叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000001

2. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000002

3. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000003

4. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000004

5. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000005

6. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)

[ɪgˈzekjətɪv] [daɪˈrɛktɚz, dɚˈɛktɚz, diːˈrɛktɚz, dɪˈrɛktɚz] [noʊts] :

Executive	Director's	Notes	:
管理人员	导演的	笔记	:

执行主任寄语:

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] [bɪˈloʊ] ,

In	addition	to	the	notes	below	,
在	添加	到	这	笔记	以下	,

除了以下注释之外，

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] * [nɑːt] * [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['spelɪŋ] ['erərz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ðə; ði]['printərz]

and	so	you	will	*	NOT	*	think	all	the	spelling	errors	introduced	by	the	printers
和	所以	你	将要	*	不是	*	思考	全部	这	拼写	错误	介绍	经过	这	打印机

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] ,

of	the	time	have	been	corrected	,
的	这	时间	有	到过	已更正	,

所以你千万不要以为当时印刷商造成的所有拼写错误都已被纠正。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [laɪnz][ʌv; əv]['hæmlət] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪˈzentɪd] [ˌhɪrˈɪn] :

here	are	the	first	few	lines	of	Hamlet	,	as	they	are	presented	herein	:
这里	是	这	第一的	很少	线条	的	村庄	,	作为	他们	是	呈现	在此处	:

以下是《哈姆雷特》的开头几行，原文如下:

[bɑːrˈnɑːrdoʊ] .

Barnardo	.
巴纳多	.

巴纳多。

[huːz] [ðer; ðər] ?

Who's	there	?
谁是	那里	?

谁在那儿?

[fræn] .

Fran	.
弗兰	.

弗兰。

[neɪ] ['ænsər] [ˌem 'iː] : [stænd] & -

Nay	answer	me	:	Stand	&	vnfold
不	回答	我	:	站立	&	-

Nay 回答我：站立 & vnfold

[jʊr; jər] ['self]

your	selfe
你的	自

你的自我

[bɑːr] .

Bar	.
酒吧	.

酒吧。

[lɔːŋ] [ðə; ði] [kɪŋ]

Long	liue	the	King
长的	刘	这	国王

国王万岁

[æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
As **I** **understand** **it** **,**
作为 我 理解 它 ,

据我所知，

[ðə; ðiː]['printərz]['ɔːf(ə)n][ræn][aʊt][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz][ɔːr] ['letərz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pækt] ['ɪntuː]
the **printers** **often** **ran** **out** **of** **certain** **words** **or** **letters** **they** **had** **often** **packed** **into**
这 打印机 经常 跑 出去 的 肯定 字 或者 信件 他们 有 经常 包装 进入
[ə; eɪ] " [kliːˈʃeɪ] " . .
a **"** **cliche** **"** **.** **.**
一个 " 陈词滥调 " . .

印刷机经常会用完某些词语或字母，而这些词语或字母往往被密集地印在"陈词滥调"中。

. [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː][əˈrɪdʒən(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][tɜːrm] [kliːˈʃeɪ] . .
. **this** **is** **the** **original** **meaning** **of** **the** **term** **cliche** **.** **.**
. 这 是 这 原来的 意义 的 这 学期 陈词滥调 . .

这就是"陈词滥调"一词的本义。

. [ænd; ənd]
. **and**
. 和

。和

[ðʌs] , ['biːɪŋ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌnˈpæk] [ðə; ðiː] [kliˈʃez] ,
thus **,** **being** **unwilling** **to** **unpack** **the** **cliches** **,**
因此 , 存在 不情愿 到 解包 这 陈词滥调 ,

因此，由于不愿剖析陈词滥调，

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm][ˌsʌbstiˈtjuːʃənz] [ðæt] [lʊk] ['veri] [ɑːd] . .
and **thus** **you** **will** **see** **some** **substitutions** **that** **look** **very** **odd** **.** **.**
和 因此 你 将要 看 一些 替换 那 看 非常 奇怪的 . .

因此，你会看到一些看起来非常奇怪的替换。

. [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðiː]['ɪksˈtʃeɪndʒs][ʌv; əv][juː][fɔːr; fər][viː] , [viː][fɔːr; fər][juː] , [əˈbʌv] . .
. **such** **as** **the** **exchanges** **of** **u** **for** **v** **,** **v** **for** **u** **,** **above** **.** **.**
. 这样的 作为 这 交易所 的 你 为了 v , v 为了 你 , 多于 . .

例如上面提到的u换v、v换u之类的交换。

. [ænd; ənd]
. **and**
. 和

。和

[juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] ,
you **may** **wonder** **why** **they** **did** **it** **this** **way** **,**
你 可能 想知道 为什么 他们 做过 它 这 方式 ,

你可能会想知道他们为什么这样做，

[priˈzjʊmɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] [dɪd][nɑːt]['æktʃuəli] [raɪt] [ðə; ðiː] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] . . . .
presuming **Shakespeare** **did** **not** **actually** **write** **the** **play** **in** **this** **manner** **.** **.** **.** **.**
假设 莎士比亚 做过 不是 实际上 写 这 玩 在 这 方式 . . . .

假设莎士比亚实际上并没有以这种方式创作这部剧作.....

[ðə; ðiː] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [pækt] " " ['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːˈʃeɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen]
The **answer** **is** **that** **they** **MAY** **have** **packed** **"** **liue** **"** **into** **a** **cliche** **at** **a** **time** **when**
这 回答 是 那 他们 可能 有 包装 " 刘 " 进入 一个 陈词滥调 在 一个 时间 什么时候
[ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] " [viː] " - [es] . .
they **were** **out** **of** **"** **v** **"** **'** **s** **.** **.**
他们 是 出去 的 " v " - s . .

答案是，他们可能在字母"v"用完的时候，把"liue"塞进了一句陈词滥调里。

. ['pɑːsəbli] ['hævɪŋ] [juːst] " [ˌviː'viː] " [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] " ['dʌbljuː] " - [es] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

.	possibly	having	used	"	vv	"	in	place	of	some	"	w	"	'	s	,	etc	.
.	可能	拥有	用过的	"	vv	"	在	地方	的	一些	"	西	"	-	s	,	ETC	.

可能用“vv”代替了一些“w”，等等。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [æz; əz][prɪnt][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [ɪk'spensɪv]

This	was	a	common	practice	of	the	day	,	as	print	was	still	quite	expensive
这	曾是	一个	常见的	实践	的	这	天	,	作为	打印	曾是	仍然	相当	昂贵的

,

,

,

这是当时常见的做法，因为印刷成本仍然很高。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [spend] [mɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]['waɪdər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktərz]

and	they	didn't	want	to	spend	more	on	a	wider	selection	of	characters
和	他们	没有	想	到	花费	更多的	在	一个	更广泛	选择	的	人物

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] .

than	they	had	to	.
比	他们	有	到	.

他们不想在角色选择上花费过多的钱。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪndz][ʌv; əv] " ['erərz] " [ɪn] [ðɪs] [tekst] ,

You	will	find	a	lot	of	these	kinds	of	"	errors	"	in	this	text	,
你	将要	寻找	一个	很多	的	这些	种类	的	"	错误	"	在	这	文本	,

你会发现这篇文章中有很多这类“错误”。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['ʌðər] [taɪmz][ænd; ənd]['pleɪsɪz] ,

as	I	have	mentioned	in	other	times	and	places	,
作为	我	有	提及	在	其他	时代	和	地方	,

正如我在其他场合和场合提到的那样，

['meni] " [s'kɒləz] " [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'striːm] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðiːz] ['erərz] ,

many	"	scholars	"	have	an	extreme	attachment	to	these	errors	,
许多	"	学者们	"	有	一个	极端	依恋	到	这些	错误	,

许多“学者”对这些错误有着极端的执着，

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [ə'kɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] " ['kænən] " [ʌv; əv]

and	many	have	accorded	them	a	very	high	place	in	the	"	canon	"	of
和	许多	有	同意	他们	一个	非常	高的	地方	在	这	"	正典	"	的

['ʃeɪkspɪr] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

许多人认为它们在莎士比亚的“经典作品”中占有非常高的地位。

[maɪ] ['fɑːðər] [riːd] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['keɪmbrɪdʒ]

My	father	read	an	assortment	of	these	made	available	to	him	by	Cambridge
我的	父亲	读	一个	品种	的	这些	制成	可用的	到	他	经过	剑桥

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ruːm] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

University	in	England	for	several	months	in	a	glass	room	constructed	for	the
大学	在	英格兰	为了	一些	几个月	在	一个	玻璃	房间	建造	为了	这

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

我父亲在英国剑桥大学专门建造的玻璃房里，阅读了其中的一些书籍，阅读时间长达几个月。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [ðoʊz] [ə'veɪləb(ə)l] . .

To	the	best	of	my	knowledge	he	read	ALL	those	available	.	.
到	这	最好的	的	我的	知识	他	读	全部	那些	可用的	.	.

据我所知，他阅读了所有能找到的资料。

. [ɪn]
. **in**
. 在

。在

[greɪt] ['diːteɪl] . .
great **detail** **.** **.**
伟大的 细节 . .

细节非常到位。

. [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] ,
. **and** **determined** **from** **the** **various** **changes** **,**
. 和 决定 从 这 各种各样的 变化 ,

并根据各种变化确定，

[ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [moʊst] ['laɪkli] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [ɪn] ['nɪrli] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]
that **Shakespeare** **most** **likely** **did** **not** **write** **in** **nearly** **as** **many** **of** **a** **variety** **of**
那 莎士比亚 最多 可能 做过 不是 写 在 几乎 作为 许多 的 一个 种类 的
['erərz] [wiː; wi]['kredɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ,
errors **we** **credit** **him** **for** **,**
错误 我们 信用 他 为了 ,

莎士比亚的作品中很可能并没有我们通常认为的那么多错误。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] / ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['dɪfrənt]
even **though** **he** **was** **in** **/** **famous** **for** **signing** **his** **name** **with** **several** **different**
甚至 尽管 他 曾是 在 / 著名的 为了 签名 他的 姓名 和 一些 不同的
['spɛlɪŋz] .
spellings **.**
拼写 .

尽管他因用几种不同的拼写方式签名而闻名。

[soʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[pliːz] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [wen] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːments] [bɪ'loʊ] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
please **take** **this** **into** **account** **when** **reading** **the** **comments** **below** **made** **by** **our**
请 拿 这 进入 帐户 什么时候 阅读 这 评论 以下 制成 经过 我们的
[ˌvɑːlən'tɪr] [huː] [prɪ'perd] [ðɪs] [faɪl] :
volunteer **who** **prepared** **this** **file** **:**
志愿者 WHO 准备 这 文件 :

请在阅读下方由我们志愿者撰写的评论时考虑到这一点：

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['erərz] [ðæt] [ɑːr; ər] " [nɑːt] " ['erərz] . . . .
you **may** **see** **errors** **that** **are** **"** **not** **"** **errors** **.** **.** **.** **.**
你 可能 看 错误 那 是 " 不是 " 错误 . . . .

你可能会看到一些看似错误但实际上并非错误的提示.....

[soʊ] . .
So **.** **.**
所以 . .

所以。 。

. [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kæviæt] . .
. **with** **this** **caveat** **.** **.**
. 和 这 注意 . .

但需注意以下几点。

. [wiː; wi][hæv; həv] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['kænən] ['erərz] ,
. **we** **have** **NOT** **changed** **the** **canon** **errors** **,**
. 我们 有 不是 已更改 这 正典 错误 ,

我们没有更改原著中的错误。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]['i:tekst][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv]

here	is	the	Project	Gutenberg	Etext	of	Shakespeare's	The	first	Part	of
这里	是	这	项目	古腾堡	电子文本	的	莎士比亚的	这	第一的	部分	的

['henri] [ðə; ði][sɪkst] .

Henry	the	Sixt	.
亨利	这	六	.

这是古腾堡计划提供的莎士比亚戏剧《亨利六世》第一部的电子文本。

['maɪk(ə)l] [es] . [hɑ:rt]

Michael	S	.	Hart
迈克尔	S	.	哈特

迈克尔·S·哈特

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]

Project	Gutenberg
项目	古腾堡

古腾堡计划

[ɪg'zekjətɪv] [də'rektər]

Executive	Director
管理人员	导演

执行董事

['skænərz] [noʊts] :

Scanner's	Notes	:
扫描仪的	笔记	:

扫描员备注:

[wʌt] [ðɪs] [ɪz][ænd; ənd] ['iznt] .

What	this	is	and	isn't	.
什么	这	是	和	不是	.

它是什么，又不是什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]

This	was	taken	from	a	copy	of
这	曾是	已采取	从	一个	复制	的

这段文字摘自一份副本

['ʃeɪkˌspi:rz] [fɜ:rst]['foʊlioʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][kloʊz][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn]

Shakespeare's	first	folio	and	it	is	as	close	as	I	can	come	in
莎士比亚的	第一的	对开本	和	它	是	作为	关闭	作为	我	能	来	在

莎士比亚的第一对开本，这是我能找到的最接近的版本了。

['æski] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst] .

ASCII	to	the	printed	text	.
ASCII	到	这	打印	文本	.

将ASCII码转换为打印文本。

[ðə; ði] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [es] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [smɔ:l] [es] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʒɔɪnd] ['eɪ] [hæv; həv]

The	elongated	S's	have	been	changed	to	small	s's	and	the	conjoined	ae	have
这	细长的	的	有	到过	已更改	到	小的	s 的	和	这	连体	ae	有

[bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['eɪ] .

been	changed	to	ae	.
到过	已更改	到	ae	.

长 S 已改为短 s，连写的 ae 已改为 ae。

[aɪ][hæv; həv][left][ðə; ði] ['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌkæpɪtələ'zeɪʃn] [æz; əz][kloʊz][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

I	have	left	the	spelling	,	punctuation	,	capitalization	as	close	as	possible	to
我	有	左边	这	拼写	,	标点	,	资本化	作为	关闭	作为	可能的	到

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst] .

the	printed	text	.
这	打印	文本	.

我已尽可能保留了原文的拼写、标点和大小写。

[aɪ][hæv; həv] [kə'rektɪd] [sʌm; səm] ['spelɪŋ] [mɪ'steɪks] ([aɪ][hæv; həv][pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['spelɪŋ]

I	have	corrected	some	spelling	mistakes	(	I	have	put	together	a	spelling
我	有	已更正	一些	拼写	错误	(	我	有	放	一起	一个	拼写

['dɪkʃəneri] [dɪ'vaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɛlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'niːvə]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspiːrz]

dictionary	devised	from	the	spellings	of	the	Geneva	Bible	and	Shakespeare's
字典	设计	从	这	拼写	的	这	日内瓦	圣经	和	莎士比亚的

[fɜːrst]['foʊlioʊ][ænd; ənd][hæv; həv]['juːnɪfaɪd] ['spɛlɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['templət]) ,

First	Folio	and	have	unified	spellings	according	to	this	template	)	,
第一的	对开本	和	有	统一	拼写	根据	到	这	模板	)	,

我已纠正了一些拼写错误（我根据《日内瓦圣经》和莎士比亚第一对开本的拼写编写了一本拼写词典，并根据此模板统一了拼写）。

['taɪpoʊz][ænd; ənd][ɪk'spændɪd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

typo's	and	expanded	abbreviations	as	I	have	come	across	them	.
拼写错误	和	扩展	缩写	作为	我	有	来	穿过	他们	.

我遇到的拼写错误和缩写展开情况。

['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['brækəts, 'brækɪts] [ ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] .

Everything	within	brackets	[	]	is	what	I	have	added	.
一切	之内	括号	[	]	是	什么	我	有	额外	.

方括号 [] 内的所有内容都是我添加的。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'liːt] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['brækəts, 'brækɪts] [ɪf]

So	if	you	don't	like	that	you	can	delete	everything	within	the	brackets	if
所以	如果	你	不	喜欢	那	你	能	删除	一切	之内	这	括号	如果

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['pjʊrɚ] ['ʃeɪkspɪr] .

you	want	a	purer	Shakespeare	.
你	想	一个	更纯净	莎士比亚	.

所以，如果你不喜欢这样，你可以删除括号内的所有内容，如果你想要更纯粹的莎士比亚作品。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['tekstʃuəl] ['dɪfərənsɪz]

Another	thing	that	you	should	be	aware	of	is	that	there	are	textual	differences
其他	事物	那	你	应该	是	意识到的	的	是	那	那里	是	文本	差异

[bɪ'twiːn] ['veriəs] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['foʊlioʊ] .

between	various	copies	of	the	first	folio	.
之间	各种各样的	副本	的	这	第一的	对开本	.

你还应该注意的是，第一对开本的不同版本之间存在文本差异。

[soʊ][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfərənsɪz] (['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv])

So	there	may	be	differences	(	other	than	what	I	have	mentioned	above	)
所以	那里	可能	是	差异	(	其他	比	什么	我	有	提及	多于	)

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɜːrst]['foʊlioʊ] [ɪ'dɪʃnz] .

between	this	and	other	first	folio	editions	.
之间	这	和	其他	第一的	对开本	版本	.

因此，除了我上面提到的之外，这本手稿与其他首版对开本手稿之间可能存在一些差异。

[ðɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ]

This	is	due	to	the	printer's	habit	of	setting	the	type	and	running	off	a
这	是	到期的	到	这	打印机的	习惯	的	环境	这	类型	和	跑步	离开	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ænd; ənd] [ðen] ['pruːfɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɑːpi][ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [taɪp]

number	of	copies	and	then	proofing	the	printed	copy	and	correcting	the	type
数字	的	副本	和	然后	校对	这	打印	复制	和	纠正	这	类型

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [rʌn] .

and	then	continuing	the	printing	run	.
和	然后	继续	这	印刷	跑步	.

这是由于印刷厂的习惯做法，先排版并印刷若干份，然后校对印刷品并纠正错误，再继续印刷。

[ðə; ði] [pruːf] [rʌn] ['wɔznt] [θroʊn] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɑːpiz] .

The	proof	run	wasn't	thrown	away	but	incorporated	into	the	printed	copies	.
这	证明	跑步	不是	抛掷	离开	但	公司	进入	这	打印	副本	.

校样并没有被丢弃，而是被纳入了印刷版本中。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

This	is	just	the	way	it	is	.
这	是	只是	这	方式	它	是	.

事情就是这样。

[ðə; ði][tekst][aɪ][hæv; həv] [juːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['dɪfrənt] [fɜːrst]

The	text	I	have	used	was	a	composite	of	more	than	30	different	First
这	文本	我	有	用过的	曾是	一个	合成的	的	更多的	比	-	不同的	第一的

['foʊlioʊ] [ɪ'dɪʃnz] - [best]['peɪdʒɪz] .

Folio	editions	'	best	pages	.
对开本	版本	-	最好的	页面	.

我使用的文本是由 30 多个不同的第一对开本版本中最好的几页汇编而成。

['deɪvɪd] [riːd]

David	Reed
大卫	芦苇

大卫·里德

[ə; eɪ] [mɪdsəmɚ] [naɪts] ['driːm]

A	Midsommer	Nights	Dreame
一个	仲夏	夜晚	梦

仲夏夜之梦

['æktəs]['praɪməs] .

Actus	primus	.
行为	普里姆斯	.

Actus primus.

['entər]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [iːpoʊliːtə] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

Enter	Theseus	,	Hippolita	,	with	others	.
进入	忒修斯	,	希波莉塔	,	和	其他的	.

忒修斯、希波吕忒等人登场。

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] .

Theseus	.
忒修斯	.

忒修斯。

[naʊ] ['lese 'fer] [iːpoʊliːtə] , ['aʊər; ɑːr] - [aʊɚ]

Now	faire	Hippolita	,	our	nuptiall	houre
现在	公平	希波莉塔	,	我们的	-	小时

现在是美丽的希波莉塔，我们的婚礼时刻

[ɑːn] [ə'peɪs] : [fɔːr] ['hæpi] [brɪŋ] [ɪn]

Drawes	on	apace	:	foure	happy	daies	bring	in
平局	在	迅速	:	四	快乐的	天	带来	在

迅速发展：四个快乐的日子带来

[ə'nʌðər] [muːn] :

Another	Moon	:
其他	月亮	:

另一个月亮：

[bʌt; bət][oʊ] , [ˌem 'iː] [θɪŋks] , [haʊ] [sloʊ]

but	oh	,	me	thinkes	,	how	slow
但	哦	,	我	思考	,	如何	慢的

但是，哎，我想，这速度也太慢了吧。

[ðɪs] [oʊld] [muːn] [weɪnz] ; [ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] [maɪ][dɪ'zaɪɚz]

This	old	Moon	wanes	;	She	lingers	my	desires
这	老的	月亮	减弱	;	她	徘徊不去	我的	欲望

这轮老月渐亏，她却让我魂牵梦萦。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [step] - [deɪm] , [ɔːr][ə; eɪ]['daʊədʒər] ,
Like **to** **a** **Step** **-** **dame** **,** **or** **a** **Dowager** **,**
喜欢 到 一个 步 - 贵妇人 , 或者 一个 老妇 ,

就像对待继母或遗孀一样

[lɔːŋ] ['wɪðərɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['jɔŋ] [mænz] -
Long **withering** **out** **a** **yong** **mans** **reuennew**
长的 枯萎 出去 一个 永 男人 -

漫长的枯萎让一个年轻男子重新焕发活力

[hɪp] .
Hip **.**
时髦的 .

时髦的。

[fɔːr] ['wɪl] ['kwɪkli] [stiːp] [ðə; ði] [[em]] - [ɪn] [naɪts]
Foure **daies** **wil** **quickly** **steep** **the** **[** **m** **]** **selues** **in** **nights**
四 天 威尔 迅速地 陡 这 [米] - 在 夜晚

四天时间，它们就会迅速在夜晚中浸泡。

[fɔːr] [naɪts] ['wɪl] ['kwɪkli] ['driːm] [ə'weɪ][ðə; ði][taɪm] :
Foure **nights** **wil** **quickly** **dreame** **away** **the** **time** **:**
四 夜晚 威尔 迅速地 梦 离开 这 时间 :

四晚的梦乡将很快消磨时光:

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['muːn] , [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ,
And **then** **the** **Moone** **,** **like** **to** **a** **siluer** **bow** **,**
和 然后 这 月亮 , 喜欢 到 一个 银 弓 ,

然后月亮，就像一个银色的弓，

[naʊ] [bent] [ɪn] [haʊən] , [ʃæl] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [naɪt]
Now **bent** **in** **heauen** **,** **shal** **behold** **the** **night**
现在 弯曲 在 豪恩 , 沙尔 看哪 这 夜晚

如今弯腰仰望苍穹，将目睹黑夜

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sə'lemnɪtiːz]
Of **our** **solemnities**
的 我们的 庄严

我们的庄严

[ðə; ði] .
The **.**
这 .

这。

[goʊ] [fɪləstreɪt] ,
Go **Philostrate** **,**
去 菲洛斯特拉特 ,

去菲洛斯特拉特，

- [ˌviː 'piː][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [juːθ] [tuː; tə] ['meriмənt] ,
Stirre **vp** **the** **Athenian** **youth** **to** **merriments** **,**
- 副总裁 这 雅典 青年 到 欢乐 ,

煽动雅典青年进行娱乐活动，

[ə'weɪk] [ðə; ði][pɜːrt][ænd; ənd]['nɪmb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][mɜːrθ] ,
Awake **the** **pert** **and** **nimble** **spirit** **of** **mirth** **,**
醒 这 活泼 和 灵活 精神 的 欢笑 ,

唤醒那活泼灵动的快乐精神，

[tɜːrn] ['meləŋkɑːli] [fɔːrθ] [tuː; tə]['fjuːnərəlz] :
Turne **melancholy** **forth** **to** **Funerals** **:**
特恩 忧郁 前进 到 葬礼 :

转而忧郁地走向葬礼:

[ðə; ði] [peɪl] [kəm'pænjən] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːmpi] ,

The	pale	companion	is	not	for	our	pompe	,
这	苍白	伴侣	是	不是	为了	我们的	庞贝	,

苍白的伴侣并不适合我们的庞贝，

[iːpoʊliːtə] , [aɪ] [wʊd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɔːrd] ,

Hippolita	,	I	woo'd	thee	with	my	sword	,
希波莉塔	,	我	木头	你	和	我的	剑	,

希波莉塔，我曾用剑向你求爱，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðaɪ] [luː] , ['duːɪŋ] [ðiː] - :

And	wonne	thy	loue	,	doing	thee	iniuries	:
和	赢得	你的	路易	,	正在做	你	-	:

他赢得了你的爱，却也伤害了你:

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [wed] [ðiː] [ɪn] [ə'nʌðər] [kiː] ,

But	I	will	wed	thee	in	another	key	,
但	我	将要	结婚	你	在	其他	钥匙	,

但我会用另一种方式迎娶你，

[wɪð; wɪθ] ['pɑːmpi] , [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] - .

With	pompe	,	with	triumph	,	and	with	reuelling	.
和	庞贝	,	和	胜利	,	和	和	-	.

带着盛大的场面，带着胜利的喜悦，带着振奋人心的力量。

['entər] ['iːdʒiəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['həːmiə] , [lai'sændə] , [ænd; ənd] [də'miːtriəs] .

Enter	Egeus	and	his	daughter	Hermia	,	Lysander	,	and	Demetrius	.
进入	埃格斯	和	他的	女儿	赫米娅	,	莱桑德	,	和	狄米特里	.

伊吉斯和他的女儿赫米娅、吕山德和狄米特律斯出场。

['iːdʒ] .

Ege	.
埃格	.

爱琴海。

['hæpi] [biː; bi] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'naʊnd] [duːk]

Happy	be	Theseus	,	our	renowned	Duke
快乐的	是	忒修斯	,	我们的	著名	公爵

愿忒修斯，我们著名的公爵，幸福安康

[ðə; ði] .

The	.
这	.

这。

[θæŋks] [gʊd] ['iːdʒiəs] : [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

Thanks	good	Egeus	:	what's	the	news	with	thee	?
谢谢	好的	埃格斯	:	是什么	这	消息	和	你	?

谢谢你，好心的埃格斯：你那边有什么消息?

['iːdʒ] .

Ege	.
埃格	.

爱琴海。

[fʊl] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] , [kʌm] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnt]

Full	of	vexation	,	come	I	,	with	complaint
满的	的	烦恼	,	来	我	,	和	抱怨

我满怀恼怒，前来抱怨

[ə'genst] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['dɔːtər] ['həːmiə] .

Against	my	childe	,	my	daughter	Hermia	.
反对	我的	孩子	,	我的	女儿	赫米娅	.

反对我的孩子，我的女儿赫米娅。

[stænd] [fɔ:rθ] [də'mi:triəs] .
Stand forth Demetrius .
站立 前进 狄米特里 .

德米特里，站起来。

[maɪ]['noʊb(ə)l] [lɔ:rd] ,
My Noble Lord ,
我的 高贵 主 ,

尊贵的陛下，

[ðɪs] [mæn] [hæθ] [maɪ] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
This man hath my consent to marrie her .
这 男人 有 我的 同意 到 玛丽 她 .

我同意这个男人娶她。

[stænd] [fɔ:rθ] [lai'sændə] .
Stand forth Lysander .
站立 前进 莱桑德 .

莱桑德，站出来。

[ænd; ənd][maɪ] ['greɪʃəs] [du:k] ,
And my gracious Duke ,
和 我的 亲切 公爵 ,

还有我仁慈的公爵，

[ðɪs] [mæn] [hæθ] [ðə; ði] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] :
This man hath bewitch'd the bosome of my childe :
这 男人 有 着魔 这 胸部 的 我的 孩子 :

这个人迷惑了我的孩子:

[ðaʊ] , [ðaʊ] [lai'sændə] , [ðaʊ] [hæst] [hɜ:r; hər]['raɪmz] ,
Thou , thou Lysander , thou hast giuen her rimes ,
你 , 你 莱桑德 , 你 哈斯特 giuen 她 韵脚 ,

你，你，莱桑德，你给了她韵脚，

[ænd; ənd] - [lu:] - ['təukənz][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃaɪld] :
And interchang'd loue - tokens with my childe :
和 - 路易 - 代币 和 我的 孩子 :

并与我的孩子交换了爱情信物:

[ðaʊ] [hæst][baɪ] ['mu:n] - [laɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [sʌŋ] ,
Thou hast by Moone - light at her window sung ,
你 哈斯特 经过 月亮 - 光 在 她 窗户 唱 ,

你曾在月光下于她的窗前歌唱，

[wɪð; wɪθ] [feɪn] [vɔɪs] , [və:siz] [ʌv; əv] [feɪn] [lu:] ,
With faining voice , verses of faining loue ,
和 费宁 嗓音 , 诗句 的 费宁 路易 ,

用微弱的声音，吟诵着微弱的爱的诗句，

[ænd; ənd] [stoʊln] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌfɑ:ntə'zi:] ,
And stolne the impression of her fantasie ,
和 偷窃 这 印象 的 她 幻想 ,

并偷走了她幻想中的印象，

[wɪð; wɪθ] ['breɪsləts] [ʌv; əv][ðaɪ] ['hɛr] , [rɪŋz] , - , [kən'si:ts] ,
With bracelets of thy haire , rings , gawdes , conceits ,
和 手镯 的 你的 头发 , 戒指 , - , 奇想 ,

用你头发制成的手镯、戒指、饰品、奇思妙想，

- , ['traɪfəlz] , [noʊz] - [geɪz] , [swi:t] [mi:ts] (['mesindʒəz]
Knackes , trifles , Nose - gaies , sweet meats (messengers
- , 琐事 , 鼻子 - 同性恋 , 甜的 肉类 (信使

小玩意、琐事、小礼物、甜食（信使）

[ʌv; əv] [strɔ:ŋ] - [ɪn] - [ju:θ])
Of strong preuailment in vnhardned youth)
的 强的 - 在 - 青年)

（在坚强的青年中）

[wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [hæst] [ðaʊ] [maɪ] ['dɔtɚz] [hɑ:rt] ,
With cunning hast thou filch'd my daughters heart ,
和 狡猾 哈斯特 你 偷窃 我的 女儿们 心 ,

你用诡计偷走了我女儿的心，

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'bi:diəns] ([wɪtʃ] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ˌem 'i:])
Turn'd her obedience (which is due to me)
转弯 她 服从 (哪个 是 到期的 到 我)

她对我表现出了服从（这本应如此）。

[tu:; tə] - - .
To stubborne harshnesse .
到 - - .

顽固的苛刻。

[ænd; ənd][maɪ] ['greɪʃəs] [du:k] ,
And my gracious Duke ,
和 我的 亲切 公爵 ,

还有我仁慈的公爵，

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] ['hɪərə] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [greɪs] ,
Be it so she will not heere before your Grace ,
是 它 所以 她 将要 不是 这里 前 你的 优雅 ,

但愿她不会在您的恩典面前屈膝。

[kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [wɪð; wɪθ][də'mi:triəs] ,
Consent to marrie with Demetrius ,
同意 到 玛丽 和 狄米特里 ,

同意与狄米特律斯结婚

[aɪ][beg][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - [ʌv; əv] ['æθənz] ;
I beg the ancient priuiledge of Athens ;
我 求 这 古老的 - 的 雅典 ;

我恳求古老的雅典特权；

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪn] , [aɪ] [meɪ] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
As she is mine , I may dispose of her ;
作为 她 是 矿 , 我 可能 处置 的 她 ;

既然她是我的，我就可以处置她；

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['i:ðər] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
Which shall be either to this Gentleman ,
哪个 将 是 任何一个 到 这 绅士 ,

这要么会给这位先生，要么会给这位先生。

[ɔ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər] [deθ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:] ,
Or to her death , according to our Law ,
或者 到 她 死亡 , 根据 到 我们的 法律 ,

或者按照我们的法律，判她死刑。

[ɪ'mi:diətli] - [ɪn] [ðæt] [keɪs]
Immediately prouided in that case
立即地 - 在 那 案件

该案立即得到指导

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ['həːmiə] ?
What **say** **you** **Hermia** **?**
什么 说 你 赫米娅 ?

赫米娅，你觉得呢?

[biː; bi] - ['lese 'fer] ['meɪd] ,
be **aduis'd** **faire** **Maide** **,**
是 - 公平 女仆 ,

成为美丽的少女

[tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ;
To **you** **your** **Father** **should** **be** **as** **a** **God** **;**
到 你 你的 父亲 应该 是 作为 一个 上帝 ;

你们当视父亲如神一样;

[wʌn] [ðæt] - [jʊr; jər] ['bjuːtiːz] ; [jeɪ] [ænd; ənd][wʌn]
One **that** **compos'd** **your** **beauties** **;** **yea** **and** **one**
一 那 - 你的 美女 ; 是的 和 一

一位缔造了你的美貌；是的，还有一位

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [fɒːm] [ɪn][wæks]
To **whom** **you** **are** **but** **as** **a** **forme** **in** **waxe**
到 谁 你 是 但 作为 一个 为我 在 蜡

对你而言，你不过是蜡像中的一枚硬币。

[baɪ][hɪm; ɪm] [ɪm'prɪntɪd] : [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
By **him** **imprinted** **:** **and** **within** **his** **power** **,**
经过 他 印记 : 和 之内 他的 力量 ,

藉由他印记；并在他的权能之内，

[tuː; tə] [loʊ] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ɔːr] [dɪs'fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] :
To **leaue** **the** **figure** **,** **or** **disfigure** **it** **:**
到 联盟 这 数字 , 或者 变丑 它 :

留下图案，或毁坏图案:

[dəˈmiːtriəs][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən]
Demetrius **is** **a** **worthy** **Gentleman**
狄米特里 是 一个 值得 绅士

狄米特律斯是一位值得尊敬的绅士

[hɜːr; hər] .
Her **.**
她 .

她。

[soʊ][ɪz][lai'sændə]
So **is** **Lysander**
所以 是 莱桑德

莱桑德也是如此。

[ðə; ði] .
The **.**
这 .

这。

[ɪn] [hɪmsɛlf] [hiː; hi][ɪz] .
In **himselfe** **he** **is** **.**
在 他自己 他 是 .

他本身就是他。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kɪndiː] , ['wɑːntɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [vɔɪs] ,
But **in** **this** **kinde** **,** **wanting** **your** **fathers** **voyce** **,**
但 在 这 善良 , 想要 你的 父亲们 沃伊斯 ,

但在这种情况下，渴望听到父亲的声音，

[ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][bi:; bi][held][ðə; ði] ['wə:ðiə]

The	other	must	be	held	the	worthier
这	其他	必须	是	握住	这	更值得

另一个必须被认为更值得尊重。

[hɜ:r; hər] .

Her	.
她	.

她。

[aɪ] [wʊd] [maɪ]['fɑ:ðər] [lʊkt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz]

I	would	my	father	look'd	but	with	my	eyes
我	会	我的	父亲	看起来	但	和	我的	眼睛

我希望父亲能看我，但我只能用我的眼睛看着他。

[ðə; ði] .

The	.
这	.

这。

['ræðər] [jʊr; jər] [aɪz] [mʌst; məst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [luk]

Rather	your	eies	must	with	his	iudgment	looke
相当	你的	眼睛	必须	和	他的	-	看

你的眼睛必须带着他的判断目光

[hɜ:r; hər] .

Her	.
她	.

她。

[aɪ][du:] [ɪn'tri:t] [jʊr; jər] [greɪs] [tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] .

I	do	entreat	your	Grace	to	pardon	me	.
我	做	恳求	你的	优雅	到	赦免	我	.

恳请阁下宽恕我。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][baɪ] [wʌt] ['paʊər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [boʊld] ,

I	know	not	by	what	power	I	am	made	bold	,
我	知道	不是	经过	什么	力量	我	是	制成	大胆的	,

我不知道是什么力量让我如此大胆，

[nɔ:r] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'sɜ:rn] [maɪ] [mɑ:dəsti]

Nor	how	it	may	concerne	my	modestie
也不	如何	它	可能	关注	我的	谦虚

也不管这会如何影响我的谦逊

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['hɪərə] [tu:; tə] [pli:d] [maɪ] [θɔ:ts] :

In	such	a	presence	heere	to	pleade	my	thoughts	:
在	这样的	一个	在场	这里	到	恳求	我的	想法	:

在此，我谨在此倾诉我的想法：

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'si:tʃ] [jʊr; jər] [greɪs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ]

But	I	beseech	your	Grace	,	that	I	may	know
但	我	恳求	你的	优雅	,	那	我	可能	知道

但我恳求您的恩典，让我知道

[ðə; ði][wɜ:rst] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

The	worst	that	may	befall	me	in	this	case	,
这	最差	那	可能	降临	我	在	这	案件	,

在这种情况下，我可能遭遇的最坏情况是：

[ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][wed] [də'mi:triəs]

If	I	refuse	to	wed	Demetrius
如果	我	拒绝	到	结婚	狄米特里

如果我拒绝嫁给狄米特律斯

[ðə; ði] .

The	**.**
这	.

这。

['i:ðər] [tu:; tə] [daɪ] [ðə; ði] [deθ] , [ɔ:r][tu:; tə] -

Either	**to**	**dye**	**the**	**death**	**,**	**or**	**to**	**abiure**
任何一个	到	染料	这	死亡	,	或者	到	-

要么染死，要么死

[fɔ:r; fər]['ju:ər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][men] .

For	**euer**	**the**	**society**	**of**	**men**	**.**
为了	欧尔	这	社会	的	男人	.

为了人类社会。

['ðerfɔ:r] ['lese 'fer] ['hə:miə] ['kwestʃən] [jʊr; jər][dɪ'zaɪɜ-z] ,

Therefore	**faire**	**Hermia**	**question**	**your**	**desires**	**,**
所以	公平	赫米娅	问题	你的	欲望	,

因此，美丽的赫米娅，请质疑你的欲望吧。

[noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ju:θ] , [ɪg'zæmɪn] [wel] [jʊr; jər] [blʌd] ,

Know	**of**	**your**	**youth**	**,**	**examine**	**well**	**your**	**blood**	**,**
知道	的	你的	青年	,	检查	出色地	你的	血	,

了解你的青春，仔细检查你的血液，

['weðər] ([ɪf] [ju:; jʊ] [nɑ:t][tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [tʃɔɪs])

Whether	**(**	**if**	**you**	**yeeld**	**not**	**to**	**your**	**fathers**	**choice**	**)**
无论	(	如果	你	屈服	不是	到	你的	父亲们	选择	)

（如果你不服从父亲的选择）

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] ,

You	**can**	**endure**	**the**	**liuerie**	**of**	**a**	**Nunne**	**,**
你	能	忍受	这	-	的	一个	修女	,

你可以忍受修女的苦役，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ʃeɪdi] ['klɔɪstər] ,

For	**aye**	**to**	**be**	**in**	**shady**	**Cloister**	**mew'd**	**,**
为了	是的	到	是	在	阴凉	修道院	喵喵	,

永远待在阴凉的修道院里，

[tu:; tə] [ə; eɪ]['bærən] ['sɪstər] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] ,

To	**liue**	**a**	**barren**	**sister**	**all**	**your**	**life**	**,**
到	刘	一个	荒芜	姐姐	全部	你的	生活	,

终生做一个不孕的妹妹，

['tʃæntɪŋ] [feɪnt] [hɪmnz] [tu:; tə][ðə; ði][koʊld] ['mu:n] ,

Chanting	**faint**	**hymnes**	**to**	**the**	**cold**	**fruitlesse**	**Moone**	**,**
吟唱	头晕的	赞美诗	到	这	寒冷的	无果的	月亮	,

向冰冷无果的月亮吟唱微弱的赞歌，

[θraɪs] ['blesɪd; blest] [ðeɪ] [ðæt] ['mæstər][soʊ][ðer; ðər] [blʌd] ,

Thrice	**blessed**	**they**	**that**	**master**	**so**	**their**	**blood**	**,**
三次	蒙福	他们	那	掌握	所以	他们的	血	,

三次祝福他们，因为他们的血，

[tu:; tə] - [sʌtʃ] ['meɪd(ə)n] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

To	**vndergo**	**such**	**maiden**	**pilgrimage**	**,**
到	-	这样的	少女	朝圣	,

前往这样的少女朝圣之旅，

[bʌt; bət] ['ɜ:rθliər] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði] [roʊz] - ,

But	**earthlier**	**happie**	**is**	**the**	**Rose**	**distil'd**	**,**
但	更接地气的	快乐	是	这	玫瑰	-	,

但玫瑰蒸馏酒带来的却是更接地气的幸福感。

[ðen] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɪðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['θɔrn] ,
Then that which withering on the virgin thorne ,
然后 那 哪个 枯萎 在 这 处女 索恩 ,

然后，那在处女荆棘上枯萎的，

, - , [ænd; ənd][daɪz] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l]
Growes , liues , and dies , in single blessednesse
生长 , - , 和 死亡 , 在 单身的 幸福

在独一的幸福中成长、生活和死亡

[hɜːr; hər] .
Her .
她 .

她。

[soʊ] [wɪl] [aɪ] [groʊ] , [soʊ] , [soʊ][daɪ][maɪ][lɔːrd] ,
So will I grow , so liue , so die my Lord ,
所以 将要 我 生长 , 所以 刘 , 所以 死 我的 主 ,

我亦如此成长，如此生活，如此死去，我的主啊。

[er] [aɪ] [wɪl] [maɪ]['vɜːrdʒɪn]['pæt(ə)nt][ˌviː 'piː]
Ere I will yeeld my virgin Patent vp
埃雷 我 将要 屈服 我的 处女 专利 副总裁

我将献出我的处女专利副总裁

['ʌntuː][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [huːz] - ['joʊˌeɪk] ,
Vnto his Lordship , whose vnwished yoake ,
vnto 他的 领主 , 谁 - 约阿克 ,

致他的阁下，他所期盼的约克，

[maɪ] ['saʊl] [kən'sents] [nɑːt][tuː; tə] -
My soule consents not to giue soueraignty
我的 灵魂 同意 不是 到 giue -

我的灵魂同意不放弃主权

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nekst] [nuː] [muːn]
Take time to pause , and by the next new Moon
拿 时间 到 暂停 , 和 经过 这 下一个 新的 月亮

停下来，花点时间，等到下一个新月的时候.....

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [deɪ] [bɪ'twɪkst][maɪ] [luː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
The sealing day betwixt my loue and me ,
这 密封 天 中间 我的 路易 和 我 ,

我与爱人缔结盟约的那一天，

[fɔːr; fər] - [bɑːnd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] :
For euerlasting bond of fellowship :
为了 - 纽带 的 奖学金 :

为了永恒的友谊纽带：

[ˌviː'piːɒn] [ðæt] [deɪ] ['iːðər] [prɪ'per] [tuː; tə] [daɪ] ,
Vpon that day either prepare to dye ,
vpon 那 天 任何一个 准备 到 染料 ,

那天要么准备染色，

[fɔːr; fər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðəz] [wɪl] ,
For disobedience to your fathers will ,
为了 不服从 到 你的 父亲们 将要 ,

因违背了你们父亲的意愿，

[ɔ:r] [els] [tu:; tə][wed] [də'mi:triəs][æz; əz] ['hi:] [wʊd] ,

Or	else	to	wed	Demetrius	as	hee	would	,
或者	别的	到	结婚	狄米特里	作为	嘿	会	,

或者像他希望的那样，嫁给狄米特律斯。

[ɔ:r][ɑ:n] - ['ɔ:ltər][tu:; tə]['proʊtest]

Or	on	Dianaes	Altar	to	protest
或者	在	-	坛	到	反对

或者在黛安娜祭坛上抗议

[fɔ:r; fər] [eɪ] , [ɔ:'sterəti] , [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][laɪf]

For	aie	,	austerity	,	and	single	life
为了	艾伊	,	紧缩政策	,	和	单身的	生活

对于 aie、节俭和单身生活

[dem] .

Dem	.
民主	.

民主党。

[rɪ'lent] [swi:t] ['hə:miə] , [ænd; ənd][lai'sændə] ,

Relent	sweet	Hermia	,	and	Lysander	,	yeelde
屈服	甜的	赫米娅	,	和	莱桑德	,	耶尔德

温柔的赫米娅，还有莱桑德，耶尔德

[ðaɪ] [kreɪzd] ['taɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ] [sɜ:r'teɪn] [raɪt]

Thy	crazed	title	to	my	certaine	right
你的	疯狂	标题	到	我的	某些	正确的

你那疯狂的主张，竟能让我拥有如此确凿的权利

[lɪs] .

Lys	.
赖氨酸	.

赖氨酸。

[ju:; jʊ] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [lu:] , [də'mi:triəs] :

You	haue	her	fathers	loue	,	Demetrius	:
你	豪厄	她	父亲们	路易	,	狄米特里	:

狄米特律斯，你拥有她父亲的爱：

[let] [ˌem 'i:] [haʊ] - : [du:][ju:; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm]

Let	me	haue	Hermiaes	:	do	you	marry	him
让	我	豪厄	-	:	做	你	结婚	他

让我问问赫米娅：你愿意嫁给他吗?

['i:dʒiəs] .

Egeus	.
埃格斯	.

埃吉斯。

[lai'sændə] , [tru:] , [hi:; hi] [hæθ] [maɪ] [lu:] ;

Scornfull	Lysander	,	true	,	he	hath	my	Loue	;
轻蔑的	莱桑德	,	真的	,	他	有	我的	路易	;

轻蔑的莱桑德，没错，他拥有我的爱；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][maɪn] , [maɪ] [lu:] [ʃæl; ʃəl]['rendər][hɪm; ɪm] .

And	what	is	mine	,	my	loue	shall	render	him	.
和	什么	是	矿	,	我的	路易	将	使成为	他	.

而属于我的，我的爱人会归还给他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

And	she	is	mine	,	and	all	my	right	of	her	,
和	她	是	矿	,	和	全部	我的	正确的	的	她	,

她是我的，我对她的一切权利都归我所有。

[aɪ][duː] [ɪ'steɪt] ['ʌntuː][də'miːtriəs]
I do estate vnto Demetrius
我 做 财产 vnto 狄米特里

我把遗产卖给了德米特里厄斯

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ][lɔːrd] , [æz; əz] [wel] - [æz; əz][hiː; hi] ,
I am my Lord , as well deriu'd as he ,
我 是 我的 主 , 作为 出色地 - 作为 他 ,

我是我的主人，和他一样疯狂，

[æz; əz] [wel] : [maɪ] [luː] [ɪz] [mɔːr] [ðen] [hɪz; ɪz] :
As well possest : my loue is more then his :
作为 出色地 占有 : 我的 路易 是 更多的 然后 他的 :

占有欲也很强：我的爱比他的更多：

[maɪ] ['fɔːtʃənz] [wei] [æz; əz] [fɛrli] -
My fortunes euery way as fairely ranck'd
我的 财富 euery 方式 作为 公平地 -

我的命运每况愈下，一切都相当不错。

([ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['væntɪdʒ]) [æz; əz][də'miːtriəs] :
(If not with vantage) as Demetrius :
(如果 不是 和 优势) 作为 狄米特里 :

（如果不是占据有利位置）就像狄米特律斯一样：

[ænd; ənd] ([wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðen] [ɔːl] [ðiːz] [boʊsts] [kæn; kən][biː; bi])
And (which is more then all these boasts can be)
和 (哪个 是 更多的 然后 全部 这些 吹嘘 能 是)

而且（这比所有这些吹嘘都更有说服力）

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [ʌv; əv] ['bjuːtiəs] ['həːmiə] .
I am belou'd of beauteous Hermia .
我 是 - 的 美丽的 赫米娅 .

我爱美丽的赫米娅。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ] [ðen] ['prɑːsɪkjuːt][maɪ] [raɪt] ?
Why should not I then prosecute my right ?
为什么 应该 不是 我 然后 起诉 我的 正确的 ?

那我为什么不能行使我的权利呢?

[də'miːtriəs] , [ail,il,əl] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
Demetrius , Ile auouch it to his head ,
狄米特里 , 伊尔岛 - 它 到 他的 头 ,

德米特里厄斯，我把它砸到他的头上，

[meɪd] [luː] [tuː; tə] - ['dɔːtər] , [he'linər] ,
Made loue to Nedars daughter , Helena ,
制成 路易 到 - 女儿 , 海伦娜 ,

向内达尔的女儿海伦娜献上爱意，

[ænd; ənd] [wʌn] [hɜːr; hər] ['saʊl] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ([swiːt] ['leɪdi]) [doʊts] ,
And won her soule : and she (sweet Ladie) dotes ,
和 韩元 她 灵魂 : 和 她 (甜的 女士) 点 ,

赢得了她的芳心：她（甜美的女士）非常宠爱他，

- [doʊts] , [doʊts] [ɪn][aɪ'dɑːlətri] ,
Deuoutly dotes , dotes in Idolatry ,
- 点 , 点 在 偶像崇拜 ,

虔诚地沉迷于偶像崇拜，

[ˌviːˈpiːɒn] [ðɪs] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd][ɪn'kɑːnstənt][mæn]

Vpon	**this**	**spotted**	**and**	**inconstant**	**man**
vpon	这	斑	和	不稳定	男人

这位多变且反复无常的男人

[ðə; ði] .

The	**.**
这	.

这。

[aɪ][mʌst; məst] [kənfɛs] , [ðæt] [aɪ] [haʊ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	**must**	**confesse**	**,**	**that**	**I**	**haue**	**heard**	**so**	**much**	**,**
我	必须	坦白	,	那	我	豪厄	听到	所以	很多	,

我必须承认，我听到了很多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][də'miːtriəs] [θɔːt] [tuː; tə] [haʊ] [spoʊk] [ˌðerˈʌv] :

And	**with**	**Demetrius**	**thought**	**to**	**haue**	**spoke**	**thereof**	**:**
和	和	狄米特里	想法	到	豪厄	辐	其中	:

德米特里思也想到了这件事:

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [aʊɝ] - [fʊl] [ʌv; əv] ['self] - [ə'feərz] ,

But	**being**	**ouer**	**-**	**full**	**of**	**selfe**	**-**	**affaires**	**,**
但	存在	我们的	-	满的	的	自	-	事务	,

但由于过于沉迷于自我事务，

[maɪ] ['mɪndi] [dɪd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

My	**minde**	**did**	**lose**	**it**	**.**
我的	明德	做过	失去	它	.

我的脑子彻底崩溃了。

[bʌt; bət][də'miːtriəs] [kʌm] ,

But	**Demetrius**	**come**	**,**
但	狄米特里	来	,

但狄米特律来了，

[ænd; ənd] [kʌm] ['iːdʒiəs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	**come**	**Egeus**	**,**	**you**	**shall**	**go**	**with**	**me**	**,**
和	来	埃格斯	,	你	将	去	和	我	,

来吧，埃吉斯，你跟我一起走。

[aɪ] [haʊ] [sʌm; səm] - ['skuːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .

I	**haue**	**some**	**priuate**	**schooling**	**for**	**you**	**both**	**.**
我	豪厄	一些	-	学校教育	为了	你	两个都	.

我有一些私立学校的课程推荐给你们俩。

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['lese 'fer] ['həːmiə] , [luk] [juː; jʊ] [ɑːrm] [jʊr; jər] ['self] ,

For	**you**	**faire**	**Hermia**	**,**	**looke**	**you**	**arme**	**your**	**selfe**	**,**
为了	你	公平	赫米娅	,	看	你	武装	你的	自	,

美丽的赫米娅，看你如何武装自己!

[tuː; tə][fɪt][jʊr; jər]['fænsis][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðəz] [wɪl] ;

To	**fit**	**your**	**fancies**	**to**	**your**	**Fathers**	**will**	**;**
到	合身	你的	幻想	到	你的	父亲们	将要	;

为了使你的喜好符合你父亲的意愿;

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['æθənz] [juː; jʊ][ˌviː 'piː]

Or	**else**	**the**	**Law**	**of**	**Athens**	**yeelds**	**you**	**vp**
或者	别的	这	法律	的	雅典	产量	你	副总裁

否则，雅典法律将赋予你权力。

([wɪtʃ] [baɪ][noʊ] ['miːnz] [wiː; wi] [meɪ] [ekˈstenjuˌeɪt; ɪkˈstenjuˌeɪt])

(	**Which**	**by**	**no**	**meanes**	**we**	**may**	**extenuate**	**)**
(	哪个	经过	不	意思是	我们	可能	减轻	)

（但这绝不是我们能够减轻其影响的）

[tuː; tə] [deθ] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l][laɪf] .

To	death	,	or	to	a	vow	of	single	life	.
到	死亡	, 或者		到	一个	发誓	的	单身的	生活	.

至死，或终身不嫁。

[kʌm] [maɪ] [iːpoʊliːtə] , [wʌt] [tʃɪr] [maɪ] [luː] ?

Come	my	Hippolita	,	what	cheare	my	loue	?
来	我的	希波莉塔	,	什么	便宜	我的	路易	?

来吧，我的希波莉塔，我的爱人，你好吗?

[dəˈmiːtriəs][ænd; ənd]['iːdʒiəs][goʊ] [əˈlɔːŋ] :

Demetrius	and	Egeus	go	along	:
狄米特里	和	埃格斯	去	沿着	:

狄米特律斯和伊吉斯同行:

[aɪ][mʌst; məst] [ɪmplɔɪ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] ['bɪznɪs]

I	must	imploy	you	in	some	businesse
我	必须	雇用	你	在	一些	企业

我必须安排你从事一些商业活动。

[əˈgenst] ['aʊər; ɑːr] - , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

Against	our	nuptiall	,	and	conferre	with	you
反对	我们的	-	,	和	-	和	你

反对我们的婚约，并与你商议

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , - [ðæt] [kənsɝːnz] [jʊr; jər] -

Of	something	,	neerely	that	concernes	your	selues
的	某物	,	-	那	担忧	你的	-

关于某件事，几乎与你自身有关

['iːdʒ] .

Ege	.
埃格	.

爱琴海。

[wɪð; wɪθ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][wiː; wi] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

With	dutie	and	desire	we	follow	you	.
和	职责	和	欲望	我们	跟随	你	.

我们怀着责任和渴望追随你。

['eksiʌnt] .

Exeunt	.
退场	.

退场。

['mɑːnet][lai'sændə][ænd; ənd] ['həːmiə] .

Manet	Lysander	and	Hermia	.
马奈	莱桑德	和	赫米娅	.

马奈《吕桑德与赫米娅》。

[lɪs] .

Lys	.
赖氨酸	.

赖氨酸。

[haʊ] [naʊ] [maɪ] [luː] ?

How	now	my	loue	?
如何	现在	我的	路易	?

我的爱人，现在怎么样了?

[waɪ] [ɪz][jʊr; jər] [tʃiːk] [soʊ] [peɪl] ?

Why	is	your	cheek	so	pale	?
为什么	是	你的	脸颊	所以	苍白	?

为什么你的脸颊这么苍白?

[haʊ] [tʃæns] [ðə; ði]['roʊziz][ðer; ðər][duː] [feɪd] [soʊ][fæst] ?
How chance the Roses there do fade so fast ?
如何 机会 这 玫瑰 那里 做 褪色 所以 快速地 ?

那里的玫瑰怎么会凋谢得这么快?

[hɜːr; hər] .
Her .
她 .

她。

[bɪ'laɪk] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['reɪn] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [wel]
Belike for want of raine , which I could well
大概 为了 想 的 雷恩 , 哪个 我 可以 出色地

可能是因为缺雨，我完全可以理解。

- [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][maɪn] [aɪz]
Beteeme them , from the tempest of mine eyes
- 他们 , 从 这 暴风雨 的 矿 眼睛

将它们从我眼中的风暴中带走

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] ['juːər][aɪ][kʊd; kəd] ['rɛd] ,
For ought that euer I could reade ,
为了 应该 那 欧尔 我 可以 读 ,

因为我本可以读懂这一切，

[kʊd; kəd]['juːər] [hɪr] [baɪ] [teɪl] [ɔːr] [ɪs'tɔːri] ,
Could euer heare by tale or historie ,
可以 欧尔 听着 经过 故事 或者 历史 ,

是否可以通过故事或历史听到，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [luː] ['nɔɪɝ] [dɪd] [rʌn] [smuːð] ,
The course of true loue neuer did run smooth ,
这 课程 的 真的 路易 诺伊尔 做过 跑步 光滑的 ,

真正的loue neuer的进程确实很顺利，

[bʌt; bət] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn] [blʌd]
But either it was different in blood
但 任何一个 它 曾是 不同的 在 血

但要么是血统不同。

[hɜːr; hər] .
Her .
她 .

她。

[oʊ] [krɔːs] ! [tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi] - [tuː; tə] [luː]
O crosse ! too high to be enthral'd to loue
哦 十字架 ! 也 高的 到 是 - 到 路易

哦，十字架！太高了，无法被迷惑去爱。

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ɔːr] [els] [ˌmɪs'græft] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [jɪrz]
Or else misgraffed , in respect of yeares
或者 别的 误抢 , 在 尊重 的 年

或者，就年份而言，被错误地记录下来。

[hɜːr; hər] .
Her **.**
她 .

她。

[oʊ] ['spaɪt] !
O **spight** **!**
哦 斯皮特 !

哦，恶棍！

[tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] - [tuː; tə] ['jɔŋ]
too **old** **to** **be** **ingag'd** **to** **yong**
也 老的 到 是 - 到 永

年纪太大，无法与年轻人发生性关系

[lɪs] .
Lys **.**
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ˌviː'piːɒn][ðə; ði] [tʃɔɪz] [ʌv; əv]['merɪt]
Or **else** **it** **stood** **vpon** **the** **choise** **of** **merit**
或者 别的 它 站立 vpon 这 选择 的 优点

或者，它取决于择优原则。

[hɜːr; hər] .
Her **.**
她 .

她。

[oʊ] [hel] !
O **hell** **!**
哦 地狱 !

哦，该死！

[tuː; tə] [tʃuːz] [luː] [baɪ] [ə'nʌðə] ['aɪ]
to **choose** **loue** **by** **anothers** **eie**
到 选择 路易 经过 其他人 埃伊

选择被他人选择

[lɪs] .
Lys **.**
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] - [ɪn] [tʃɔɪz] ,
Or **if** **there** **were** **a** **simpathie** **in** **choise** **,**
或者 如果 那里 是 一个 - 在 选择 ,

或者，如果存在某种选择上的共鸣，

[wɑːr] , [deθ] , [ɔːr] , [dɪd] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
Warre **,** **death** **,** **or** **sicknesse** **,** **did** **lay** **siege** **to** **it** **;**
战争 , 死亡 , 或者 疾病 , 做过 躺 围城 到 它 ;

战争、死亡或疾病都曾围困过它；

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - , [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] :
Making **it** **momentarie** **,** **as** **a** **sound** **:**
制作 它 - , 作为 一个 声音 :

让它成为瞬间，如同声音：

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ʃɔːrt] [æz; əz] ['eni] ['driːm] ,
Swift **as** **a** **shadow** **,** **short** **as** **any** **dreame** **,**
迅速 作为 一个 阴影 , 短的 作为 任何 梦 ,

迅如影，短暂如梦，

[briːf] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪ] [naɪt] ,
Briefe as the lightning in the collied night ,
简报 作为 这 闪电 在 这 碰撞 夜晚 ,

短暂如夜空中的闪电，

[ðæt] ([ɪn][ə; eɪ] -) - [bəuθ] [haʊən] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ;
That (in a spleene) vnfolds both heauen and earth ;
那 (在 一个 -) - 两个都 豪恩 和 地球 ;

那（在脾脏中）既包含天堂也包含大地；

[ænd; ənd] [er] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'hoʊld] ,
And ere a man hath power to say , behold ,
和 埃雷 一个 男人 有 力量 到 说 , 看哪 ,

人若没有能力说，看哪，

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [duː] - [ˌaɪ 'tiː][ˌviː 'piː] :
The iawes of darkness do deuoure it vp :
这 - 的 黑暗 做 - 它 副总裁 :

黑暗的威严确实会毁灭它 vp：

[soʊ] ['kwɪki] [braɪt] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n]
So quicke bright things come to confusion
所以 快 明亮的 事物 来 到 困惑

所以，美好的事物很快就会变得混乱。

[hɜːr; hər] .
Her .
她 .

她。

[ɪf] [ðen] [truː] [haʊ] ['biːn] ['juːər][krɒst] ,
If then true Louers haue beene euer crost ,
如果 然后 真的 louers 豪厄 蜜蜂 欧尔 十字架 ,

如果 Louers haue beene euer crost 为真，

[ˌaɪ 'tiː][stændz][æz; əz][æn; ən]['iːdɪkt][ɪn] [dɛstəni] :
It stands as an edict in destinie :
它 站立 作为 一个 法令 在 命运 :

这是命运的旨意：

[ðen] [let]['vɜːrsəs] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] - ['peɪʃ(ə)ns] ,
Then let vs teach our triall patience ,
然后 让 对比 教 我们的 - 耐心 ,

然后让我们教导我们试探性的耐心，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - [krɔːs] ,
Because it is a customarie crosse ,
因为 它 是 一个 - 十字架 ,

因为它是传统的十字架，

[æz; əz] [duː] [tuː; tə] [luː] , [æz; əz] [θɔːts] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [saɪz] ,
As due to loue , as thoughts , and dreames , and sighes ,
作为 到期的 到 路易 , 作为 想法 , 和 梦 , 和 叹息 ,

如同因爱而生，如同思绪、梦境和叹息，

[wɪʃɪz] [ænd; ənd] [tɛrz] ; ['puːr] ['fænsis] ['fɔːləuəz]
Wishes and teares ; poore Fancies followers
愿望 和 眼泪 ; 贫穷 幻想 追随者

愿望与泪水；可怜的幻想追随者

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ə; eɪ] [gʊd] ; ['ðerfɔːr] [hɪr] [ˌem 'iː] ['həːmiə] ,
A **good** **perswasion** **;** **therefore** **heare** **me** **Hermia** **,**
一个 好的 说服 ; 所以 听着 我 赫米娅 ,

很有说服力；因此，赫米娅，请听我说。

[aɪ] [haʊ] [ə; eɪ] [wɪdoʊ] [ænt] , [ə; eɪ]['daʊədʒər] ,
I **haue** **a** **Widdow** **Aunt** **,** **a** **dowager** **,**
我 豪厄 一个 寡妇 阿姨 , 一个 老妇 ,

我有一个寡妇姨妈，一个太后，

[ʌv; əv] [greɪt] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [noʊ] [tʃaɪld] ,
Of **great** **reuennew** **,** **and** **she** **hath** **no** **childe** **,**
的 伟大的 - , 和 她 有 不 孩子 ,

她非常幸福，而且没有孩子。

[frʌm; frəm] ['æθənz] [ɪz][hɜːr; hər] [haʊs] - [liːgz] ,
From **Athens** **is** **her** **house** **remou'd** **seuen** **leagues** **,**
从 雅典 是 她 房子 - 塞恩 联赛 ,

从雅典到她家有七里格远，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌem 'iː] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['oʊnli] [sɑːn] :
And **she** **respects** **me** **,** **as** **her** **onely** **sonne** **:**
和 她 尊重 我 , 作为 她 仅 儿子 :

她尊重我，因为我是她唯一的儿子：

[ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['həːmiə] , [meɪ] [aɪ] ['mæri] [ðiː] ,
There **gentle** **Hermia** **,** **may** **I** **marrie** **thee** **,**
那里 温和的 赫米娅 , 可能 我 玛丽 你 ,

温柔的赫米娅，我愿意娶你为妻吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [ðə; ði] ['ʃaːp] [ə'θiːnjən] [lɔː]
And **to** **that** **place** **,** **the** **sharpe** **Athenian** **Law**
和 到 那 地方 , 这 夏普 雅典 法律

而到了那里，便是严苛的雅典法律。

['kænɑːt] [pər'suː] ['vɜːrsəs] . [ɪf] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] , [ðen]
Cannot **pursue** **vs** **.** **If** **thou** **lou'st** **me** **,** **then**
不能 追求 对比 . 如果 你 - 我 , 然后

无法追求 vs. 如果你爱我，那么

[stiːl] [fɔːrθ] [ðaɪ] ['fɑːðəz] [haʊs] [tuː; tə] ['mɔːroʊ] [naɪt] :
Steale **forth** **thy** **Fathers** **house** **to** **morrow** **night** **:**
偷窃 前进 你的 父亲们 房子 到 明天 夜晚 :

明夜偷偷溜出你父亲的家：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ə; eɪ] [liːg] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['taʊn] ,
And **in** **the** **wood** **,** **a** **league** **without** **the** **towne** **,**
和 在 这 木头 , 一个 联盟 没有 这 城镇 ,

在树林里，远离城镇的一里格，

([wer] [aɪ][dɪd] [miːt] [ðiː] [wʌns][wɪð; wɪθ][he'linər] .
(**Where** **I** **did** **meete** **thee** **once** **with** **Helena** **.**
(在哪里 我 做过 会见 你 一次 和 海伦娜 .

（我曾在那里与海伦娜见过你一次。

[tuː; tə][duː] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [moɹn] [ʌv; əv] [meɪ])
To **do** **obseruance** **for** **a** **morne** **of** **May** **)**
到 做 - 为了 一个 莫恩 的 可能)

（五月的一个早晨进行观察）

[ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðiː]
There **will** **I** **stay** **for** **thee**
那里 将要 我 停留 为了 你

我将在那里为你守候。

[hɜːr; hər] .
Her **.**
她 .

她。

[maɪ] [gʊd] [laiˈsændə] ,
My **good** **Lysander** **,**
我的 好的 莱桑德 ,

我亲爱的莱桑德，

[aɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [baɪ]['kjuːpɪdz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][baʊ; boʊ] ,
I **sweare** **to** **thee** **,** **by** **Cupids** **strongest** **bow** **,**
我 发誓 到 你 , 经过 丘比特 最强 弓 ,

我以丘比特最强的弓箭向你发誓，

[baɪ][hɪz; ɪz][best] ['æroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [hed] ,
By **his** **best** **arrow** **with** **the** **golden** **head** **,**
经过 他的 最好的 箭 和 这 金的 头 ,

他用他最好的那支金头箭，

[baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv]['viːnəs] - ,
By **the** **simplicitie** **of** **Venus** **Doues** **,**
经过 这 - 的 金星 - ,

凭借维纳斯·杜埃斯的简洁，

[baɪ] [ðæt]
By **that**
经过 那

那样

[wɪtʃ] ['suːlz] , [ænd; ənd] ['prɔspəz] [luː] ,
which **knitteth** **soules** **,** **and** **prospers** **loue** **,**
哪个 编织 灵魂 , 和 繁荣 路易 ,

它连接灵魂，并使爱繁荣昌盛。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['faɪər] [wɪtʃ] [bɜ˞ːnd] [ðə; ði] ['kɑːrθɪdʒ] [kwiːn] ,
And **by** **that** **fire** **which** **burn'd** **the** **Carthage** **Queene** **,**
和 经过 那 火 哪个 烧焦的 这 迦太基 奎恩 ,

而正是那场焚毁迦太基女王的大火，

[wen] [ðə; ði] [fɔːls] ['trɔɪən] ['seɪl] [wʌz; wəz] [siːn] ,
When **the** **false** **Troyan** **vnder** **saile** **was** **seene** **,**
什么时候 这 错误的 特洛伊人 下 赛尔 曾是 已见 ,

当假特洛伊船长被发现时，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [vaʊz] [ðæt] ['juːər][men] [haʊ] [broʊk] ,
By **all** **the** **vowes** **that** **euer** **men** **haue** **broke** **,**
经过 全部 这 誓言 那 欧尔 男人 豪厄 打破 ,

以你们所有男人违背的誓言起誓，

([ɪn] ['nʌmbər] [mɔːr] [ðen] ['juːər] ['wɪmɪn] [spoʊk])
(**In** **number** **more** **then** **euer** **women** **spoke** **)**
(在 数字 更多的 然后 欧尔 女性 辐)

（发言的女性人数超过所有女性）

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] [ðaʊ] [hæst] [əˈpɔɪntɪd] [ˌem 'iː] ,
In **that** **same** **place** **thou** **hast** **appointed** **me** **,**
在 那 相同的 地方 你 哈斯特 任命 我 ,

在你任命我的那个地方，

[tuː; tə] ['mɔːroʊ] ['truːli] [wɪl] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː]
To **morrow** **truly** **will** **I** **meete** **with** **thee**
到 明天 真的 将要 我 会见 和 你

明天我必将与你相见。

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[kiːp] ['prɑːmɪs] [luː] : [luk] [hɪr] [kʌmz] [he'linər] .
Keepe **promise** **loue** **:** **looke** **here** **comes** **Helena** **.**
保持 承诺 路易 : 看 这里 来 海伦娜 .

相信我，亲爱的：看，海伦娜来了。

['entər] [he'linər] .
Enter **Helena** **.**
进入 海伦娜 .

海伦娜登场。

[hɜːr; hər] .
Her **.**
她 .

她。

[gɑːd] - ['lese 'fer] [he'linər] , ['wɪðər] [ə'weɪ] ?
God **speede** **faire** **Helena** **,** **whither** **away** **?**
上帝 - 公平 海伦娜 , 往哪里去 离开 ?

天哪，海伦娜，去哪儿了？

[hel] .
Hel **.**
赫尔 .

赫尔。

[kæl][juː; jʊ][ˌem 'iː]['lese 'fer] ?
Cal **you** **me** **faire** **?**
卡尔 你 我 公平 ?

你觉得我公平吗？

[ðæt] ['lese 'fer] [ə'gɛn] - ,
that **faire** **againe** **vnsay** **,**
那 公平 再次 - ,

那公平再次说，

[dəˈmiːtriəs] [juː; jʊ]['lese 'fer] : [oʊ] ['hæpi] ['lese 'fer] !
Demetrius **loues** **you** **faire** **:** **O** **happie** **faire** **!**
狄米特里 路易 你 公平 : 哦 快乐 公平 !

德米特里厄斯 loues you faire：哦，快乐的 Faire！

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] - , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʌŋz] [swiːt] ['ɛr]
Your **eyes** **are** **loadstarres** **,** **and** **your** **tongues** **sweete** **ayre**
你的 眼睛 是 - , 和 你的 舌头 甜 艾尔

你的眼睛像星星一样明亮，你的舌头像甜美的空气一样甜美。

[mɔːr] ['tjʊnəbl] [ðen] ['lɑːrk] [tuː; tə] [ɪr] ,
More **tuneable** **then** **Larke** **to** **shepheards** **eare** **,**
更多的 可调的 然后 云雀 到 牧羊人 耳朵 ,

比云雀更悦耳动听，

[wen] [ɪz] [griːn] , [wen] - [bʌdz] [əˈpɪr] ,
When **wheate** **is** **greene** **,** **when** **hauthorne** **buds** **appeare** **,**
什么时候 小麦 是 格林 , 什么时候 - 花蕾 出现 ,

当小麦变绿，长出嫩芽时，

[ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] : [oʊ][wɜːr; wər] - [soʊ] ,
Sicknesse **is** **catching** **:** **O** **were** **fauor** **so** **,**
疾病 是 捕捉 : 哦 是 - 所以 ,

疾病会传染：哦，我们真是太糟糕了。

[jʊr; jər][wɜːrdz][aɪ] [kætʃ] , ['lese 'fer] ['həːmiə]

Your	words	I	catch	,	faire	Hermia
你的	字	我	抓住	,	公平	赫米娅

我听懂了你的话语，美丽的赫米娅

[er] [aɪ][goʊ] ,

ere	I	go	,
埃雷	我	去	,

我走了，

[maɪ] [ɪr] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [maɪ] [aɪ] , [jʊr; jər] [aɪ] ,

My	eare	should	catch	your	voice	,	my	eye	,	your	eye	,
我的	耳朵	应该	抓住	你的	嗓音	,	我的	眼睛	,	你的	眼睛	,

我的耳朵应该能听到你的声音，我的目光，你的目光，

[maɪ] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [jʊr; jər] [tʌŋz] [swiːt] ['meləd i] ,

My	tongue	should	catch	your	tongues	sweete	melodie	,
我的	舌头	应该	抓住	你的	舌头	甜	旋律	,

我的舌头应该捕捉到你们舌头的甜美旋律，

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrld][maɪn] , [də'miːtriəs] ['biːɪŋ] ['beɪtɪd] ,

Were	the	world	mine	,	Demetrius	being	bated	,
是	这	世界	矿	,	狄米特里	存在	被	,

如果世界属于我，狄米特律斯将被激怒，

[ðə; ðɪ] [rest] [ail,il,əl] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

The	rest	Ile	giue	to	be	to	you	translated	.
这	休息	伊尔岛	giue	到	是	到	你	翻译	.

其余部分将翻译给你。

[oʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [luk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːrt]

O	teach	me	how	you	looke	,	and	with	what	art
哦	教	我	如何	你	看	,	和	和	什么	艺术

哦，请告诉我你的容貌如何，以及你运用了怎样的艺术。

[juː; jʊ] [sweɪ] [ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][də'miːtriəs][hɑːrt]

You	sway	the	motion	of	Demetrius	hart
你	摇摆	这	运动	的	狄米特里	哈特

你左右着狄米特律斯·哈特的行动

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[aɪ] - [ˌviː'piːɒn][hɪm; ɪm] , [jet] [hiː; hi] [ˌem 'iː] [stɪl]

I	frowne	vpon	him	,	yet	he	loues	me	still
我	-	vpon	他	,	然而	他	路易	我	仍然

我厌恶他，但他依然爱我。

[hel] .

Hel	.
赫尔	.

赫尔。

[oʊ] [ðæt] [jʊr; jər] - [wʊd] [tiːtʃ] [maɪ] [smaɪlz] [sʌtʃ] [skɪl]

O	that	your	frownes	would	teach	my	smiles	such	skil
哦	那	你的	-	会	教	我的	微笑	这样的	技能

但愿你的愁容能教会我如此娴熟的微笑技巧。

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[aɪ] [hɪm; ɪm] [kɜːrs] , [jet] [hiː; hi] - [ˌem ˈiː] [luː]

I	giue	him	curses	,	yet	he	giues	me	loue
我	giue	他	诅咒	,	然而	他	-	我	路易

我诅咒他，但他却爱我。

[hel] .

Hel	.
赫尔	.

赫尔。

[oʊ] [ðæt] [maɪ] [prerz] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] -

O	that	my	prayers	could	such	affection	mooue
哦	那	我的	祈祷	可以	这样的	感情	-

哦，但愿我的祈祷能如此深情动人。

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [heɪt] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈfɒloʊz] [ˌem ˈiː]

The	more	I	hate	,	the	more	he	followes	me
这	更多的	我	恨	,	这	更多的	他	跟随	我

我越恨他，他就越跟着我。

[hel] .

Hel	.
赫尔	.

赫尔。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [luː] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈheɪtɪθ] [ˌem ˈiː]

The	more	I	loue	,	the	more	he	hateth	me
这	更多的	我	路易	,	这	更多的	他	恨	我

我越爱他，他越恨我

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] [heˈlinər] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn]

His	folly	Helena	is	none	of	mine
他的	蠢事	海伦娜	是	没有任何	的	矿

他的愚蠢，海伦娜，与我无关。

[hel] .

Hel	.
赫尔	.

赫尔。

[nʌn] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈbjuːti] , [woʊld] [ðæt] [fɔːlt] [wɜːr] [maɪn]

None	but	your	beauty	,	wold	that	fault	wer	mine
没有任何	但	你的	美丽	,	沃尔德	那	过错	是	矿

唯有你的美貌，若非我的过错，那便是我的过错。

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[teɪk] [ˈkʌmfərt] : [hiː; hi] [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [feɪs] ,

Take	comfort	:	he	no	more	shall	see	my	face	,
拿	舒适	:	他	不	更多的	将	看	我的	脸	,

放心吧：他再也见不到我的脸了。

[lai'sændə][ænd; ənd][maɪ] ['self] [wɪl] [flaɪ] [ðɪs] [pleɪs] .
Lysander and my selfe will flie this place .
莱桑德 和 我的 自 将要 飞 这 地方 .

莱桑德和我将会飞离这个地方。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][taɪm][aɪ][dɪd][lai'sændə] [si:] ,
Before the time I did Lysander see ,
前 这 时间 我 做过 莱桑德 看 ,

在我见到吕桑德之前，

[si:md] ['æθənz] [laɪk][ə; eɪ]['pærədaɪs][tu:; tə] ['mi:] .
Seem'd Athens like a Paradise to mee .
似乎 雅典 喜欢 一个 天堂 到 美 .

在我看来，雅典就像天堂一样。

[oʊ] [ðen] , [wʌt] ['greɪsɪz][ɪn][maɪ] [lu:] [du:] [dwel] ,
O then , what graces in my Loue do dwell ,
哦 然后 , 什么 恩典 在 我的 路易 做 住 ,

哦，我的爱中究竟蕴藏着怎样的恩典?

[ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [haʊən] ['ɪntu:] [hel]
That he hath turn'd a heauen into hell
那 他 有 转弯 一个 豪恩 进入 地狱

他竟将天堂变成了地狱

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

['helən] , [tu:; tə][ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r] [mɪnds] [wi:; wi] [wɪl] - ,
Helen , to you our mindes we will vnfold ,
海伦 , 到 你 我们的 明德斯 我们 将要 - ,

海伦，我们将把我们的心意倾注于你。

[tu:; tə] ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [wen] ['fi:bi:] [dʌθ; dəθ][bɪ'hoʊld]
To morrow night , when Phoebe doth behold
到 明天 夜晚 , 什么时候 菲比 确实 看哪

明夜，当菲比看见

[hɜ:r; hər] ['vɪzɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['wɑ:tri] [glæs] ,
Her siluer visage , in the watry glasse ,
她 银 面容 , 在 这 水 玻璃 ,

在水波荡漾的玻璃杯中，她银色的面容.....

['dekɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] ['pɝ:l] , [ðə; ði]['bleɪdɪd] [grɑ:s]
Decking with liquid pearle , the bladed grasse
甲板 和 液体 珍珠 , 这 带刃的 格拉斯

铺着液态珍珠的甲板，长满草叶

([ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [flaits] [dʌθ; dəθ] [stɪl] -)
(A time that Louers flights doth still conceale)
(一个 时间 那 louers 航班 确实 仍然 -)

（卢尔斯的飞行仍然掩盖着某个时刻）

[θru:] ['æθənz] [geɪts] , [haʊ] [wi:; wi] - [tu:; tə] [sti:l]
Through Athens gates , haue we deuis'd to steale
通过 雅典 大门 , 豪厄 我们 - 到 偷窃

穿过雅典城门，我们决定偷窃

[hɜ:r; hər] .
Her .
她 .

她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wer] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

And	in	the	wood	,	where	often	you	and	I	,
和	在	这	木头	,	在哪里	经常	你	和	我	,

在树林里，你我经常在那里，

[ˌviː'piːɒn] [feɪnt] ['prɪmrəʊz] [bedz] , [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [laɪ] ,

Vpon	faint	Primrose	beds	,	were	wont	to	lye	,
vpon	头晕的	报春花	床	,	是	惯于	到	碱液	,

在稀疏的报春花丛中，人们常常躺着，

['emptiɪŋ] ['aʊər; ɑːr] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˊkaunsəl] - :

Emptying	our	bosomes	,	of	their	counsell	sweld	:
清空	我们的	胸部	,	的	他们的	咨询	-	:

倾诉衷肠，听取他们的劝告：

[ðer; ðər][maɪ][laiˈsændə] , [ænd; ənd][maɪ] ['self] [ʃæl; ʃəl] [miːt] ,

There	my	Lysander	,	and	my	selfe	shall	meete	,
那里	我的	莱桑德	,	和	我的	自	将	会见	,

在那里，我的吕山德和我自己将会相遇。

[ænd; ənd] [ðens] [frʌm; frəm] ['æθənz] [tɜːrn] [əˈweɪ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]

And	thence	from	Athens	turne	away	our	eyes
和	因此	从	雅典	转弯	离开	我们的	眼睛

于是，我们便将目光从雅典移开。

[tuː; tə] [siːk] [nuː] [frendz] [ænd; ənd][streɪndʒ] [kəmˈpænjənz] ,

To	seeke	new	friends	and	strange	companions	,
到	寻找	新的	朋友们	和	奇怪的	同伴	,

寻找新朋友和陌生的伙伴，

['fɑːrˌwɛl] [swiːt] [pleɪ] - ['feloʊ] , [preɪ] [ðaʊ] [fɔːr; fər]['vɜːrsəs] ,

Farwell	sweet	play	-	fellow	,	pray	thou	for	vs	,
法威尔	甜的	玩	-	同伴	,	祈祷	你	为了	对比	,

再见了，亲爱的伙伴，请为我们祈祷吧。

[ænd; ənd] [gʊd] ['lʌk] [grænt] [ðiː] [ðaɪ] [dəˈmiːtriəs] .

And	good	lucke	grant	thee	thy	Demetrius	.
和	好的	运气	授予	你	你的	狄米特里	.

愿好运赐予你的德米特里厄斯。

[kiːp] [wɜːrd][laiˈsændə][wiː; wi][mʌst; məst] - ['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,

Keepe	word	Lysander	we	must	starue	our	sight	,
保持	单词	莱桑德	我们	必须	-	我们的	视线	,

记住吕桑德的话，我们必须失去视力。

[frʌm; frəm] [fuːd] , [tɪl] ['mɔːroʊ] ['diːpiː] ['mɪdnaɪt] .

From	louers	foode	,	till	morrow	deepe	midnight	.
从	louers	食物	,	直到	明天	深	午夜	.

从louers foode，直到明天午夜。

['eksɪt] ['həːmiə] .

Exit	Hermia	.
出口	赫米娅	.

赫米娅退出。

[lɪs] .

Lys	.
赖氨酸	.

赖氨酸。

[aɪ] [wɪl] [maɪ] ['həːmiə] .

I	will	my	Hermia	.
我	将要	我的	赫米娅	.

我会爱我的赫米娅。

[he'linər] [ə'du:] ,
Helena **adieu** **,**
海伦娜 再见 ,

海伦娜，再见了。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [də'mi:triəs] [doʊts] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
As **you** **on** **him** **,** **Demetrius** **dotes** **on** **you** **.**
作为 你 在 他 , 狄米特里 点 在 你 .

你对他的爱，也如同狄米特律对你的爱一样。

['eksɪt][lai'sændə] .
Exit **Lysander** **.**
出口 莱桑德 .

莱桑德退场。

[hi:l] .
Hele **.**
赫勒 .

赫勒。

[haʊ] ['hæpi] [sʌm; səm] , [ɔ:r] ['ʌðərˌsʌm] [kæn; kən][bi:; bi] ?
How **happy** **some** **,** **ore** **othersome** **can** **be** **?**
如何 快乐的 一些 , 矿石 其他 能 是 ?

有些人，或者另一些人，能有多快乐?

[θru:] ['æθənz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θɔ:t] [æz; əz]['lese 'fer][æz; əz][ʃi:; ʃi] .
Through **Athens** **I** **am** **thought** **as** **faire** **as** **she** **.**
通过 雅典 我 是 想法 作为 公平 作为 她 .

在雅典，人们都认为我和她一样美丽。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But **what** **of** **that** **?**
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[də'mi:triəs] [θɪŋks] [nɑ:t][soʊ] :
Demetrius **thinkes** **not** **so** **:**
狄米特里 思考 不是 所以 :

狄米特律斯却不这么认为:

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] , [wʌt] [ɔ:l] , [bʌt; bət][hi:; hi][dʌθ; dəθ] [noʊ] ,
He **will** **not** **know** **,** **what** **all** **,** **but** **he** **doth** **know** **,**
他 将要 不是 知道 , 什么 全部 , 但 他 确实 知道 ,

他不会知道所有的一切，但他确实知道。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hi:] [ɛrz] , ['doʊtɪŋ][ɑ:n] - [aɪz] ;
And **as** **hee** **erres** **,** **doting** **on** **Hermias** **eyes** **;**
和 作为 嘿 埃雷斯 , 溺爱 在 - 眼睛 ;

而当他犯错时，他却迷恋上了赫米娅的眼睛;

[soʊ][aɪ] , [əd'maɪərɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑ:lətiz] :
So **I** **,** **admiring** **of** **his** **qualities** **:**
所以 我 , 钦佩 的 他的 品质 :

因此，我欣赏他的品质:

[θɪŋz] [beɪs] [ænd; ənd] [vɪld] , ['hoʊldɪŋ][noʊ]['kwɑ:ntəti] ,
Things **base** **and** **vilde** **,** **holding** **no** **quantity** **,**
事物 根据 和 维尔德 , 保持 不 数量 ,

低劣、粗俗的事物，不具备任何价值，

[lu:] [kæn; kən][træn'spoʊz][tu:; tə] [fɒ:m] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,
Loue **can** **transpose** **to** **forme** **and** **dignity** **,**
路易 能 转置 到 为我 和 尊严 ,

Loue能够转化为形式和尊严，

[luː] [luks] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪndi] ,

Loue	**lookes**	**not**	**with**	**the**	**eyes**	**,**	**but**	**with**	**the**	**minde**	**,**
路易	看起来	不是	和	这	眼睛	,	但	和	这	明德	,

Loue 不是用眼睛看，而是用心灵去看。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz] [wɪŋd] ['kjuːpɪd] ['peɪntɪd] ['blaɪndi] .

And	**therefore**	**is**	**wing'd**	**Cupid**	**painted**	**blinde**	**.**
和	所以	是	有翅膀的	丘比特	绘	盲人	.

因此，长着翅膀的丘比特被画成了瞎子。

[nɔːr] [hæθ] ['mɪndi] [ʌv; əv] ['eni] [teɪst] :

Nor	**hath**	**loues**	**minde**	**of**	**any**	**iudgement**	**taste**	**:**
也不	有	路易	明德	的	任何	判决	品尝	:

爱情也不懂任何判断力:

[wɪŋz] [ænd; ənd][noʊ] [aɪz] , ['fɪgjər] , - [heɪst] .

Wings	**and**	**no**	**eyes**	**,**	**figure**	**,**	**vnheedy**	**haste**	**.**
翅膀	和	不	眼睛	,	数字	,	-	匆忙	.

有翅膀却无眼睛，身影，匆匆忙忙。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz] [luː] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

And	**therefore**	**is**	**Loue**	**said**	**to**	**be**	**a**	**childe**	**,**
和	所以	是	路易	说	到	是	一个	孩子	,

因此，Loue 被认为是孩子的吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [tʃɔɪz] [hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n] - ,

Because	**in**	**choise**	**he**	**is**	**often**	**beguil'd**	**,**
因为	在	选择	他	是	经常	-	,

因为在选择上他常常被诱惑，

[æz; əz] ['wægɪʃ] ['bɔɪz] [ɪn] [geɪm] - ;

As	**waggish**	**boyes**	**in**	**game**	**themselues**	**forsweare**	**;**
作为	滑稽的	男孩们	在	游戏	他们自己	-	;

就像游戏中那些爱开玩笑的男孩们自己发誓一样;

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [luː] [ɪz] - [wer] .

So	**the**	**boy**	**Loue**	**is**	**periur'd**	**euery**	**where**	**.**
所以	这	男生	路易	是	-	euery	在哪里	.

所以男孩路易到处都很危险。

[fɔːr; fər] [er] [dəˈmiːtriəs] [lʊkt] [ɑːn] - [eɪn] ,

For	**ere**	**Demetrius**	**lookt**	**on**	**Hermias**	**eyne**	**,**
为了	埃雷	狄米特里	看看	在	-	艾恩	,

在德米特里厄斯注视赫米亚斯·埃恩之前，

[hiː; hi] ['daʊn] [oʊðθz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊnli] [maɪn] .

He	**hail'd**	**downe**	**oathes**	**that**	**he**	**was**	**onely**	**mine**	**.**
他	欢呼	唐恩	誓言	那	他	曾是	仅	矿	.

他发誓说他只属于我。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['heɪl, 'haɪli][sʌm; səm] [hiːt] [frʌm; frəm] ['həːmiə] [felt] ,

And	**when**	**this**	**Haile**	**some**	**heat**	**from**	**Hermia**	**felt**	**,**
和	什么时候	这	海尔	一些	热	从	赫米娅	毛毡	,

当海尔感受到赫米娅的热情时，

[soʊ][hiː; hi] - , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [oʊðθz] [dɪd] [melt] ,

So	**he**	**dissolu'd**	**,**	**and**	**showres**	**of**	**oathes**	**did**	**melt**	**,**
所以	他	-	,	和	表演者	的	誓言	做过	熔化	,

于是他消散了，誓言的盛宴也随之融化。

[aɪ] [wɪl] [^əui] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['lese 'fer] - [flaɪt] :

I	**will**	**goe**	**tell**	**him**	**of**	**faire**	**Hermias**	**flight**	**:**
我	将要	去	告诉	他	的	公平	-	航班	:

我要去告诉他美丽的赫米娅的飞行:

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [hiː; hi] , [tuː; tə] ['mɔːroʊ] [naɪt]
Then **to** **the** **wood** **will** **he** **,** **to** **morrow** **night**
然后 到 这 木头 将要 他 , 到 明天 夜晚

然后他将前往树林，直到明夜。

[pər'suː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Pursue **her** **;** **and** **for** **his** **intelligence** **,**
追求 她 ; 和 为了 他的 智力 ,

追求她；而他的智慧，

[ɪf] [aɪ] [haʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪr] [ɪk'spɛns] :
If **I** **haue** **thankes** **,** **it** **is** **a** **deere** **expence** **:**
如果 我 豪厄 谢谢。 , 它 是 一个 迪尔 费用 :

如果我心存感激，那将是一笔不小的开支：

[bʌt; bət] - [miːn] [aɪ][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [maɪ] ['peɪn] ,
But **heerein** **meane** **I** **to** **enrich** **my** **paine** **,**
但 - 意思是 我 到 丰富 我的 疼痛 ,

但我的意思是要丰富我的痛苦，

[tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz] [saɪt] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] ['bæk] [ə'gɛn] .
To **haue** **his** **sight** **thither** **,** **and** **backe** **againe** **.**
到 豪厄 他的 视线 那里 , 和 巴克 再次 .

让他的视线往那边去，然后再往回走。

['entər] .
Enter **.**
进入 .

进入。

['entər] [kwɪns] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [snʌg] [ðə; ði] - , ['bɔtəum] [ðə; ði] - , [fluːt] [ðə; ði]
Enter **Quince** **the** **Carpenter** **,** **Snug** **the** **Ioyner** **,** **Bottome** **the** **Weauer** **,** **Flute** **the**
进入 柠 这 木匠 , 舒适 这 - , 底部 这 - , 长笛 这
[bɛloʊz] - ['mendər] , [snaʊt] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , [ænd; ənd]
bellowes **-** **mender** **,** **Snout** **the** **Tinker** **,** **and**
贝洛斯 - 修补匠 , 鼻子 这 修补匠 , 和

木匠昆斯、工头斯纳格、工头博托姆、风箱修理工弗鲁特、补锅匠斯诺特登场了。

- [ðə; ði] ['teilə] .
Starueling **the** **Taylor** **.**
- 这 泰勒 .

斯塔鲁林·泰勒。

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[ɪz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ['hɪərə] ?
Is **all** **our** **company** **heere** **?**
是 全部 我们的 公司 这里 ?

我们公司的人都在这里吗?

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][best][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] , [mæn][baɪ]
You **were** **best** **to** **call** **them** **generally** **,** **man** **by**
你 是 最好的 到 称呼 他们 一般来说 , 男人 经过

你最好笼统地称呼他们，伙计。

[mæn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skrɪp]
man **according** **to** **the** **scrip**
男人 根据 到 这 处方药

根据剧本，人

[ˌkju ju 'aɪ] .
Qui **.**
qui .

奎。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [mænz] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [θɔ:t] [fɪt] [θru:] [ɔ:l] ['æθənz] ,
Here **is** **the** **scrowle** **of** **euery** **mans** **name** **,** **which** **is** **thought** **fit** **through** **all** **Athens** **,**
这里 是 这 - 的 euery 男人 姓名 , 哪个 是 想法 合身 通过 全部 雅典 ,

这是每个人名字的缩写，全雅典人都认为它很合适。

[tu:; tə] [pleɪ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ]
to **play** **in** **our** **Enterlude** **before** **the** **Duke** **and** **the** **Dutches** **,** **on** **his** **wedding**
到 玩 在 我们的 序曲 前 这 公爵 和 这 公爵夫人 , 在 他的 婚礼
[deɪ] [æt; ət] [naɪt]
day **at** **night**
天 在 夜晚

在公爵和公爵们面前，在他婚礼当晚的序曲中演奏

[bɑ:t] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[fɜ:rst] , [gʊd] ['pi:tər] [kwɪns] , [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪ] [tri:ts] [ɑ:n] : [ðen] [ri:d] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
First **,** **good** **Peter** **Quince** **,** **say** **what** **the** **play** **treats** **on** **:** **then** **read** **the** **names** **of**
第一的 , 好的 彼得 梓 , 说 什么 这 玩 款待 在 : 然后 读 这 姓名 的
[ðə; ði] ['æktər] :
the **Actors** **:**
这 演员 :

首先，好心的彼得·昆斯，请说出这部剧的主题：然后念出演员的名字：

[ænd; ənd][soʊ] [groʊ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]
and **so** **grow** **on** **to** **a** **point**
和 所以 生长 在 到 一个 观点

于是逐渐发展到一定程度

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

['mæri] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][lə'mentəb(ə)l]['kɑ:mədi] , [ænd; ənd][moʊst][kru:əl] [deθ] [ʌv; əv]
Marry **our** **play** **is** **the** **most** **lamentable** **comedy** **,** **and** **most** **cruell** **death** **of**
结婚 我们的 玩 是 这 最多 令人惋惜的 喜剧 , 和 最多 残酷 死亡 的
['pɪrəməs] [ænd; ənd] -
Pyramus **and** **Thisbie**
皮拉摩斯 和 -

我们的剧作是最悲惨的喜剧，也是皮拉摩斯和提斯比最残酷的死亡。

[bɑ:t] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] .
A **very** **good** **peece** **of** **worke** **I** **assure** **you** **,** **and** **a** **merry** **.**
一个 非常 好的 和平 的 工作 我 保证 你 , 和 一个 欢乐 .

我向你保证，这是一件非常好的作品，而且令人愉快。

[naʊ] [gʊd] ['piːtər] [kwɪns] , [kɔːl] [fɔːrθ] [jʊr; jər] ['æktər] [baɪ][ðə; ði] - .

Now	**good**	**Peter**	**Quince**	**,**	**call**	**forth**	**your**	**Actors**	**by**	**the**	**scrowle**	**.**
现在	好的	彼得	梓	,	称呼	前进	你的	演员	经过	这	-	.

现在，好彼得·昆斯，按着牌子召集你的演员们来。

['mæstərz] [spred] [jʊr; jər] -

Masters	**spread**	**your**	**selues**
大师	传播	你的	-

大师们，请散开你们的

[kwɪns] .

Quince	**.**
梓	.

梓。

['ænsər] [æz; əz][aɪ][kɔːl][juː; jʊ] .

Answere	**as**	**I**	**call**	**you**	**.**
答案	作为	我	称呼	你	.

听到我的呼唤就回答。

[nɪk] ['bɔtəum]

Nick	**Bottome**
缺口	底部

尼克·博托姆

[ðə; ði]

the
这

这

-

Weauer
-

韦厄尔

['bɔtəum] .

Bottome	**.**
底部	.

底部。

['redi] ; [neɪm] [wʌt] [pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

Ready	**;**	**name**	**what**	**part**	**I**	**am**	**for**	**,**	**and**
准备好	;	姓名	什么	部分	我	是	为了	,	和

准备好了；告诉我我适合哪个角色，

[proʊ'siːd]

proceed
继续

继续

[kwɪns] .

Quince	**.**
梓	.

梓。

[juː; jʊ] [nɪk] ['bɔtəum] [ɑːr; ər][set] ['daʊn] [fɔːr; fər] ['pɪrəməs]

You	**Nicke**	**Bottome**	**are**	**set**	**downe**	**for**	**Pyramus**
你	尼克	底部	是	放	唐恩	为了	皮拉摩斯

你，尼克·博托姆，被安排去皮拉摩斯

[bɑːt] .

Bot	**.**
机器人	.

机器人。

[wʌt] [ɪz] ['pɪrəməs] , [ə; eɪ] [luː'eɪ] , [ɔːr][ə; eɪ]['taɪrənt] ?
What **is** **Pyramus** **,** **a** **louer** **,** **or** **a** **tyrant** **?**
什么 是 皮拉摩斯 , 一个 louer , 或者 一个 暴君 ?

什么是皮拉摩斯、洛尔或暴君?

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[ə; eɪ] [luː'eɪ] [ðæt] [kɪlz] [hɪmsɛlf] [moʊst] ['gæləntli] [fɔːr; fər]
A **Louer** **that** **kills** **himselfe** **most** **gallantly** **for**
一个 louer 那 杀戮 他自己 最多 英勇地 为了

一位为爱英勇自杀的卢尔

[luː]
loue
路易

路易

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[ðæt] [wɪl] ['æsˌkiː][sʌm; səm] [tɛrz] [ɪn][ðə; ði] [truː] [pər'fɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
That **will** **aske** **some** **teares** **in** **the** **true** **performing** **of** **it** **:** **if** **I** **do** **it** **,**
那 将要 问 一些 眼泪 在 这 真的 表演 的 它 : 如果 我 做 它 ,

如果我真的要演绎这个角色，那肯定会让我流泪：如果我演的话，

[let][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [luk] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] : [aɪ] [wɪl] - ['stɔrmz] ; [aɪ] [wɪl] [kən'doʊl][ɪn]
let **the** **audience** **looke** **to** **their** **eies** **:** **I** **will** **mooue** **stormes** **;** **I** **will** **condole** **in**
让 这 观众 看 到 他们的 眼睛 : 我 将要 - 暴风雨 ; 我 将要 吊丧 在
[sʌm; səm] ['meʒər] .
some **measure** **.**
一些 措施 .

让观众看看他们的眼睛：我将掀起风暴；我将在某种程度上表示慰问。

[tuː; tə][ðə; ði][rest] [jet] , [maɪ] [tʃiːf] ['hjuːmər][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪrənt] .
To **the** **rest** **yet** **,** **my** **chiefe** **humour** **is** **for** **a** **tyrant** **.**
到 这 休息 然而 , 我的 酋长 幽默 是 为了 一个 暴君 .

至于其他人，我最喜欢的幽默是针对暴君的。

[aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] ['rerli] , [ɔːr][ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] ['tiːr] [ə; eɪ][kæt][ɪn] ,
I **could** **play** **Ercles** **rarely** **,** **or** **a** **part** **to** **teare** **a** **Cat** **in** **,**
我 可以 玩 埃尔克勒斯 很少 , 或者 一个 部分 到 眼泪 一个 猫 在 ,

我偶尔会扮演埃尔克勒斯，或者扮演一个撕咬猫的角色。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [splɪt][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['rɑːks] ; [ænd; ənd] - [ʃɑːks] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] ['lɑːks]
to **make** **all** **split** **the** **raging** **Rocks** **;** **and** **shiuering** **shocks** **shall** **break** **the** **locks**
到 制作 全部 分裂 这 愤怒 岩石 ; 和 - 冲击 将 休息 这 锁
[ʌv; əv] ['prɪzn] [geɪts] ,
of **prison** **gates** **,**
的 监狱 大门 ,

使一切崩裂的岩石；震颤的冲击将冲破监狱大门的锁。

[ænd; ənd] ['kɑːr, ˌkɑː'reɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [frʌm; frəm] [fɑːr] , [ænd; ənd] [meɪk] [ænd; ənd] [mɑːr] [ðə; ði]
and **Phibbus** **carre** **shall** **shine** **from** **farre** **,** **and** **make** **and** **marre** **the**
和 菲布斯 卡雷 将 闪耀 从 法尔 , 和 制作 和 母马 这
['fuːlɪʃ] [feɪts] .
foolish **Fates** **.**
愚蠢 命运 .

菲布斯·卡雷将从远方闪耀，成就并毁掉愚蠢的命运。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɔːfti] .
This **was** **lofty** **.**
这 曾是 高远 .

这真是高远的目标。

[naʊ] [neɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɚz] .
Now **name** **the** **rest** **of** **the** **Players** **.**
现在 姓名 这 休息 的 这 球员 .

现在说出其余球员的名字。

[ðɪs] [ɪz] [veɪn] , [ə; eɪ] ['taɪərənts] [veɪn] : [ə; eɪ] [luːˈeɪ] [ɪz] [mɔːr] [kən'doʊlɪŋ]
This **is** **Ercles** **vaine** **,** **a** **tyrants** **vaine** **:** **a** **louer** **is** **more** **condoling**
这 是 埃尔克勒斯 虚荣 , 一个 暴君 虚荣 : 一个 louer 是 更多的 表示慰问

这是厄克勒斯的虚荣，暴君的虚荣：一个求爱者更令人慰藉

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

['frænsɪs] [fluːt] [ðə; ði] [bɛloʊz] - ['mendər]
Francis **Flute** **the** **Bellowes** **-** **mender**
弗朗西斯 长笛 这 贝洛斯 - 修补匠

弗朗西斯·弗鲁特，那个修补风箱的人

[fluː] .
Flu **.**
流感 .

流感。

['hɪərə] ['piːtər] [kwɪns]
Heere **Peter** **Quince**
这里 彼得 桲

这是彼得·昆斯

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] - [ɑːn] [juː; jʊ]
You **must** **take** **Thisbie** **on** **you**
你 必须 拿 - 在 你

你必须把Thisbie带走

[flʌt] .
Flut **.**
长笛 .

长笛。

[wʌt] [ɪz] - , [ə; eɪ] [wɑːndrɪŋ] [naɪt] ?
What **is** **Thisbie** **,** **a** **wandring** **Knight** **?**
什么 是 - , 一个 漫游 骑士 ?

提斯比（Thisbie）是一位四处游荡的骑士，他究竟是什么人？

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt] ['pɪrəməs] [mʌst; məst] [luː]
It **is** **the** **Lady** **that** **Pyramus** **must** **loue**
它 是 这 女士 那 皮拉摩斯 必须 路易

皮拉摩斯必须爱上的是那位女士。

[flʌt] .
Flut .
长笛 .

长笛。

[neɪ] [feɪθ] , [let] [nɑːt] ['miː] [pleɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] [haʊ] [ə; eɪ]
Nay faith , let not mee play a woman , I haue a
不 信仰 , 让 不是 美 玩 一个 女士 , 我 豪厄 一个

不，信仰，别让我扮演女人，我有一个

[bɪrd] ['kɑːmɪŋ]
beard comming
胡须 即将到来

胡子要长出来了

[ˌkju ju 'aɪ] .
Qui .
qui .

奎。

[ðæts] [ɔːl] [wʌn] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪsk] , [ænd; ənd]
That's all one , you shall play it in a Maske , and
那就是 全部 一 , 你 将 玩 它 在 一个 面具 , 和

这一切都是一体的，你要戴着面具去扮演它，而且

[juː; jʊ] [meɪ] ['spiːk] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl]
you may speake as small as you will
你 可能 说话 作为 小的 作为 你 将要

你可以说话，而且说话声音要尽可能小。

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [haɪd] [maɪ] [feɪs] , [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] - [tuː] :
And I may hide my face , let me play Thisbie too :
和 我 可能 隐藏 我的 脸 , 让 我 玩 - 也 :

我或许会遮住脸，也让我来扮演Thisbie吧：

[ail,il,əl] ['spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ;
Ile speake in a monstrous little voyce ;
伊尔岛 说话 在 一个 滔天 小的 沃伊斯 ;

我用一种怪异的小嗓音说话；

, , [ɑː]
Thisne , Thisne , ah
蓟 , 蓟 , 啊

提斯尼，提斯尼，啊

['pɪrəməs] [maɪ] [luː'eɪ] [dɪr] , [ðaɪ] - [dɪr] , [ænd; ənd] ['leɪdi]
Pyramus my louer deare , thy Thisbie deare , and Lady
皮拉摩斯 我的 louer 亲爱的 , 你的 - 亲爱的 , 和 女士

皮拉摩斯，我亲爱的爱人，你的提斯比，还有夫人

[dɪr]
deare
亲爱的

亲爱的

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[noʊ][noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] ['pɪrəməs] , [ænd; ənd] [fluːt] , [juː; jʊ]

No	**no**	**,**	**you**	**must**	**play**	**Pyramus**	**,**	**and**	**Flute**	**,**	**you**
不	不	,	你	必须	玩	皮拉摩斯	,	和	长笛	,	你

不不，你必须演奏皮拉摩斯和长笛，你

['ðɪsbaɪ]

Thisby
蒂斯比

蒂斯比

[bɑːt] .

Bot	**.**
机器人	.

机器人。

[wel] , [proʊ'siːd]

Well	**,**	**proceed**
出色地	,	继续

好的，继续。

[kw] .

Qu	**.**
曲	.

玖

['rɑːbɪn] - [ðə; ði] ['teilə]

Robin	**Starueling**	**the**	**Taylor**
罗宾	-	这	泰勒

罗宾·斯塔鲁林·泰勒

[stɑːr] .

Star	**.**
星星	.

星星。

['hɪərə] ['piːtər] [kwɪns]

Heere	**Peter**	**Quince**
这里	彼得	梓

这是彼得·昆斯

[kwɪns] .

Quince	**.**
梓	.

梓。

['rɑːbɪn] - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] -

Robin	**Starueling**	**,**	**you**	**must**	**play**	**Thisbies**
罗宾	-	,	你	必须	玩	-

Robin Starueling，你一定要玩Thisbies游戏。

['mʌðər] ?

mother	**?**
母亲	?

母亲?

[tɑːm] - , [ðə; ði] ['tɪŋkər]

Tom	**Snowt**	**,**	**the**	**Tinker**
汤姆	-	,	这	修补匠

修补匠汤姆·斯诺特

- .

Snowt	**.**
-	.

下雪了。

['hɪərə] ['piːtər] [kwɪns]
Heere **Peter** **Quince**
这里 彼得 桲

这是彼得·昆斯

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] , ['pɪrəməs] ['fɑːðər] ; [maɪ][self] , - ['fɑːðər] ; - [ðə; ði] - , [juː; jʊ][ðə; ði]['laɪənz]
you **,** **Pyramus** **father** **;** **my** **self** **,** **Thisbies** **father** **;** **Snugge** **the** **Ioyner** **,** **you** **the** **Lyons**
你 , 皮拉摩斯 父亲 ; 我的 自己 , - 父亲 ; - 这 - , 你 这 莱昂斯
[pɑːrt] :
part **:**
部分 :

你，皮拉摩斯的父亲；我自己，提斯比的父亲；斯纳奇，伊奥纳，你是莱昂斯家族的一员：

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] ['fɪtɪd]
and **I** **hope** **there** **is** **a** **play** **fitted**
和 我 希望 那里 是 一个 玩 适配

我希望有一部合适的剧本。

[snʌg] .
Snug **.**
舒适 .

舒适。

[haʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['laɪənz][pɑːrt] ['rɪt(ə)n] ?
Haue **you** **the** **Lions** **part** **written** **?**
豪厄 你 这 狮子 部分 书面 ?

你写完狮子队那部分了吗?

[preɪ] [juː; jʊ] [ɪf]
pray **you** **if**
祈祷 你 如果

祈祷你

[biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [sloʊ] [ʌv; əv] ['stuːdi]
be **,** **giue** **it** **me** **,** **for** **I** **am** **slow** **of** **studie**
是 , giue 它 我 , 为了 我 是 慢的 的 学习

拜托，给我吧，因为我学习很慢。

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] [meɪ] [doʊ][ˌaɪ 'tiː] - , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ]
You **may** **doe** **it** **extemporie** **,** **for** **it** **is** **nothing**
你 可能 雌鹿 它 - , 为了 它 是 没有什么

你可以即兴发挥，因为这没什么大不了的。

[bʌt; bət] ['rɔːrɪŋ]
but **roaring**
但 咆哮

但咆哮

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[let] ['miː] [pleɪ] [ðə; ði]['laɪən] [tuː] ,
Let **mee** **play** **the** **Lyon** **too** **,**
让 美 玩 这 里昂 也 ,

也让我来演奏里昂吧。

[aɪ] [wɪl] - [ðæt] [aɪ] [wɪl] [doʊ] ['eni] [mænz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .
I **will** **roare** **that** **I** **will** **doe** **any** **mans** **heart** **good** **to** **heare** **me** **.**
我 将要 - 那 我 将要 雌鹿 任何 男人 心 好的 到 听着 我 .

我将咆哮，任何男人听到我的声音都会感到无比振奋。

[aɪ] [wɪl] - , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [duːk] [seɪ] , [let] [hɪm; ɪm] - [ə'gɛn] ,
I **will** **roare** **,** **that** **I** **will** **make** **the** **Duke** **say** **,** **Let** **him** **roare** **againe** **,**
我 将要 - , 那 我 将要 制作 这 公爵 说 , 让 他 - 再次 ,

我要咆哮，我要让公爵说，让他再咆哮一次！

[let] [hɪm; ɪm] - [ə'gɛn]
let **him** **roare** **againe**
让 他 - 再次

让他再次咆哮

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['terəbli] , [juː; jʊ] [wʊd] [fraɪt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði]
If **you** **should** **do** **it** **too** **terribly** **,** **you** **would** **fright** **the** **Dutchesse** **and** **the**
如果 你 应该 做 它 也 可怕 , 你 会 惊吓 这 - 和 这
['leɪdiz] ,
Ladies **,**
女士们 ,

如果你做得太糟糕，会吓到公爵夫人和各位女士的。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʃraɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl]
that **they** **would** **shrike** **,** **and** **that** **were** **enough** **to** **hang** **us** **all**
那 他们 会 伯劳鸟 , 和 那 是 足够的 到 悬挂 我们 全部

他们会发出刺耳的叫声，而这足以将我们全部绞死。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[ðæt] [wʊd] [hæŋ] ['vɜːrsəs] ['mʌðərz] [sɑːn]
That **would** **hang** **vs** **euery** **mothers** **sonne**
那 会 悬挂 对比 euery 母亲们 儿子

那将与 euery mothers sonne 对抗

['bɔtəum] .
Bottome **.**
底部 .

底部。

[aɪ] [grɔːnt] [juː; jʊ] [frendz] , [ɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fraɪt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɪtɪz] ,
I **graunt** **you** **friends** **,** **if** **that** **you** **should** **fright** **the** **Ladies** **out** **of** **their** **Wittes** **,**
我 格朗特 你 朋友们 , 如果 那 你 应该 惊吓 这 女士们 出去 的 他们的 维特斯 ,

我向你们这些朋友致歉，如果你们吓得女士们魂飞魄散的话。

[ðeɪ] [wʊd] [haʊ] [noʊ] [mɔːr] [dɪˈskreʃ(ə)n] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈvɜːrsəs] : [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] -
they **would** **haue** **no** **more** **discretion** **but** **to** **hang** **vs** **:** **but** **I** **will** **aggrauate**
他们 会 豪厄 不 更多的 审慎 但 到 悬挂 对比 : 但 我 将要 -
[maɪ] [vɔɪs] [soʊ] ,
my **voyce** **so** **,**
我的 沃伊斯 所以 ,

他们除了绞死别无选择；但我会提高音量，这样说。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] - [juː; jʊ] [æz; əz] [ˈdʒentli] [æz; əz] [ˈeni] [ˈsʌkɪŋ] [duː] ;
that **I** **will** **roare** **you** **as** **gently** **as** **any** **sucking** **Doue** **;**
那 我 将要 - 你 作为 轻轻地 作为 任何 吸吮 杜埃 ;

我会像任何吮吸的杜伊一样温柔地吼叫你；

[aɪ] [wɪl] - [ænd; ənd] - [twɜːr] [ˈeni] [ˈnaɪtɪŋgeɪl]
I **will** **roare** **and** **'** **twere** **any** **Nightingale**
我 将要 - 和 - 是 任何 夜莺

我将咆哮，而夜莺也无处遁形。

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pleɪ] [noʊ] [pɑːrt] [bʌt; bət] - , [fɔːr; fər] - [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] - - [mæn] ,
You **can** **play** **no** **part** **but** **Piramus** **,** **for** **Piramus** **is** **a** **sweet** **-** **fac'd** **man** **,**
你 能 玩 不 部分 但 - , 为了 - 是 一个 甜的 - - 男人 ,

你只能扮演皮拉摩斯，因为皮拉摩斯是个面容和善的人。

[ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [mæn] [æz; əz] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmərz] [deɪ] ; [ə; eɪ] [moʊst] [ˈdʒent(ə)lmən] -
a **proper** **man** **as** **one** **shall** **see** **in** **a** **summers** **day** **;** **a** **most** **louely** **Gentleman** **-**
一个 恰当的 男人 作为 一 将 看 在 一个 夏天 天 ; 一个 最多 卢埃利 绅士 -
[laɪk] [mæn] ,
like **man** **,**
喜欢 男人 ,

一位风度翩翩的绅士，如同夏日里难得一见的佳人；一位极其可爱的绅士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)
第2/6页

['ðɛrˌfɔːr]	[juː; jʊ][mʌst; məst]	[niːdz]	[pleɪ]	-
therfore	**you**	**must**	**needs**	**play**	**Piramus**
因此	你	必须	需求	玩	-

因此你必须玩皮拉摩斯

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[wel] ,	[aɪ]	[wɪl]	-	[ˌaɪ 'tiː] .
Well **,**	**I**	**will**	**vndertake**	**it**	**.**
出色地 ,	我	将要	-	它	.

好的，我会接受的。

[wʌt]	[bɪrd]	[wɜːr; wər][aɪ]
What	**beard**	**were**	**I**
什么	胡须	是	我

我留着什么样的胡子?

[best]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?
best	**to**	**play**	**it**	**in**	**?**
最好的	到	玩	它	在	?

最适合在这里演奏吗?

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[waɪ] ,	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɪl]
Why **,**	**what**	**you**	**will**
为什么 ,	什么	你	将要

为什么，你会做什么

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[aɪ]	[wɪl]	[dɪsˈtʃɑːrdʒ]	[ˌaɪ 'tiː] ,	[ɪn]	['iːðər]	[jʊr; jər]	[strɔː]	-	['kʌlər]	[bɪrd]	, [jʊr; jər]	['ɔrɪndʒ]	['tɔːni]	[bɪrd]	,
I	**will**	**discharge**	**it**	**,**	**in**	**either**	**your**	**straw**	**-**	**colour**	**beard**	**,**	**your**	**orange**	**tawnie**	**beard**	**,**
我	将要	释放	它	,	在	任何一个	你的	稻草	-	颜色	胡须	,	你的	橙子	塔妮	胡须	,

我会把它释放出来，无论是在你那稻草色的胡须里，还是在你那橙褐色的胡须里。

[jʊr; jər]	['pɜːrp(ə)l][ɪn]	[^rein]	[bɪrd]	, [ɔːr][jʊr; jər]	[frentʃ]	-	['kraʊn]	[bɪrd]	, [jʊr; jər]	['pɜːrfɪkt]	['jeloʊ]
your	**purple**	**in**	**graine**	**beard**	**,**	**or**	**your**	**French**	**-**	**crowne**	**colour'd**	**beard**	**,**	**your**	**perfect**	**yellow**
你的	紫色的	在	谷物	胡须	,	或者	你的	法语	-	皇冠	彩色的	胡须	,	你的	完美的	黄色的

你那紫褐色的胡须，或者你那法式皇冠色的胡须，你那完美的黄色

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frentʃ] [haʊ] [noʊ] ['hɛr] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [pleɪ]

Some	of	your	French	Crownes	haue	no	haire	at	all	,	and	then	you	will	play
一些	的	你的	法语	皇冠	豪厄	不	头发	在	全部	,	和	然后	你	将要	玩

[ber] - - .

bare	-	fac'd	.
裸	-	-	.

你们中的一些法国皇冠根本没有头发，那你们就只能光着脸玩游戏了。

[bʌt; bət]['mæstərz] [hɪr] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][pɑ:rts] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [in'tri:t] [ju:; jʊ] , [rɪ'kwest] [ju:; jʊ]

But	masters	here	are	your	parts	,	and	I	am	to	intreat	you	,	request	you
但	大师	这里	是	你的	部分	,	和	我	是	到	治疗	你	,	要求	你

,

,

,

但各位主人，你们的角色至关重要，而我则要恳求你们，请求你们。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ] , [tu:; tə][kɑ:n][ðem; ðəm][baɪ] [tu:] ['mɔ:roʊ] [naɪt] : [ænd; ənd] [mi:t] [ˌem 'i:][ɪn]

and	desire	you	,	to	con	them	by	too	morrow	night	:	and	meet	me	in
和	欲望	你	,	到	康	他们	经过	也	明天	夜晚	:	和	见面	我	在

[ðə; ði] ['pæləs] [wʊd] ,

the	palace	wood	,
这	宫殿	木头	,

我希望你也能在明晚之前骗过他们：在宫殿树林里与我见面，

[ə; eɪ][maɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['taʊn] , [baɪ] ['mu:n] - [laɪt] , [ðer; ðər][wi:; wi] [wɪl] [rɪ'hɜ:rs] :

a	mile	without	the	Towne	,	by	Moone	-	light	,	there	we	will	rehearse	:
一个	英里	没有	这	汤恩	,	经过	月亮	-	光	,	那里	我们	将要	排练	:

在离镇中心一英里远的地方，在月光下，我们将进行排练：

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wi:; wi] - [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]

for	if	we	meete	in	the	Citie	,	we	shalbe	dog'd	with	company	,	and	our
为了	如果	我们	会见	在	这	城市	,	我们	应	-	和	公司	,	和	我们的

- [noʊn] .

deuises	knowne	.
-	已知的	.

因为如果我们在城里相遇，就会被人群包围，我们的信仰也会被人知晓。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [aɪ]['wɪl] [drɔ:] [ə; eɪ]['bɪl][ʌv; əv] ['prɑ:pərtiz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [pleɪ] ['wɒnts] .

In	the	meane	time	,	I	wil	draw	a	bil	of	properties	,	such	as	our	play	wants	.
在	这	意思是	时间	,	我	威尔	画	一个	比尔	的	特性	,	这样的	作为	我们的	玩	想要	.

与此同时，我将绘制一份房产清单，就像我们剧本需要的那样。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ['feɪl] [ˌem 'i:][nɑ:t]

I	pray	you	faile	me	not
我	祈祷	你	失败	我	不是

我祈求你不要让我失望

['bɑ:təm] .

Bottom	.
底部	.

底部。

[wi:; wi] [wɪl] [mi:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi] [meɪ] [rɪ'hɜ:rs] [mɔ:r] [əb'si:nli] [ænd; ənd] -

We	will	meete	,	and	there	we	may	rehearse	more	obscenely	and	couragiously
我们	将要	会见	,	和	那里	我们	可能	排练	更多的	淫秽地	和	-

.

:

.

我们将见面，在那里我们可以更加放荡不羁、大胆无畏地排练。

[teɪk] [peɪnz] , [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , [ə'duː]

Take	**paines**	**,**	**be**	**perfect**	**,**	**adieu**
拿	疼痛	,	是	完美的	,	再见

费心思，力求完美，再见。

[kwɪn] .

Quin	**.**
奎因	.

奎因。

[æt; ət][ðə; ði][djuːks] [oʊk] [wiː; wi] [miːt]

At	**the**	**Dukes**	**oake**	**we**	**meete**
在	这	公爵	奥克	我们	会见

我们在公爵橡树见面

[bɑːt] .

Bot	**.**
机器人	.

机器人。

[ɪ'nʌf] , [hoʊld][ɔːr][kʌt][baʊ; boʊ] - [strɪŋz] .

Enough	**,**	**hold**	**or**	**cut**	**bow**	**-**	**strings**	**.**
足够的	,	抓住	或者	切	弓	-	字符串	.

够了，要么握紧弓弦，要么剪断弓弦。

['eksiʌnt] .

Exeunt	**.**
退场	.

退场。

['æktəs] [siˊkʌndəs] .

Actus	**Secundus**	**.**
行为	第二	.

Actus Secundus.

['entər][ə; eɪ] ['feri] [æt; ət][wʌn][dɔː'rei] , [ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

Enter	**a**	**Fairie**	**at**	**one**	**dore**	**,**	**and**	**Robin**	**goodfellow**	**at**	**another**	**.**
进入	一个	仙女	在	一	多尔	,	和	罗宾	好伙伴	在	其他	.

一扇门里进来一位仙女，另一扇门里进来一位罗宾汉。

[rɑːb] .

Rob	**.**
抢	.

抢。

[haʊ] [naʊ] ['spɪrɪt] , ['weðər] ['wɑːndər][juː; jʊ] ?

How	**now**	**spirit**	**,**	**whether**	**wander**	**you**	**?**
如何	现在	精神	,	无论	漫步	你	?

灵魂啊，你如今如何？你是否在游荡?

[ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

Fai	**.**
费伊	.

费伊。

[aʊɚ] [hɪl] , [aʊɚ] [deɪl] , [θruː] [bʊʃ] , [θruː] ['braɪər] ,

Ouer	**hil**	**,**	**ouer**	**dale**	**,**	**through**	**bush**	**,**	**through**	**briar**	**,**
欧尔	希尔	,	我们的	戴尔	,	通过	衬套	,	通过	荆棘	,

穿过山丘，穿过山谷，穿过灌木丛，穿过荆棘丛，

[aʊɚ] ['pɑːrk] , [aʊɚ] [peɪl] , [θruː] [flʌd] , [θruː] ['faɪər] ,

Ouer	**parke**	**,**	**ouer**	**pale**	**,**	**through**	**flood**	**,**	**through**	**fire**	**,**
欧尔	帕克	,	我们的	苍白	,	通过	洪水	,	通过	火	,

我们的公园，我们的苍白，穿越洪水，穿越烈火，

[aɪ][duː]['wɑːndər] [wer] , ['swɪftər] [ðen] [waɪ] [muːnz] [sfɪr] ;
I do wander euerie where , swifter then y Moons sphere ;
我 做 漫步 尤里 在哪里 , 更迅捷 然后 是 月亮 领域 ;

我四处游荡，比月亮的轨道还要快；

[ænd; ənd][aɪ] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] , [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [ɔːbz] [ˌviː'piːɒn][ðə; ði] [griːn] .
And I serue the Fairy Queene , to dew her orbs vpon the green .
和 我 塞雷 这 仙女 奎恩 , 到 露 她 球体 vpon 这 绿色的 .

我侍奉仙后，让她的珠光洒在绿茵上。

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] [tɔːl] , [hɜːr; hər] ['penʃənəz] [biː] ,
The Cowslips tall , her pensioners bee ,
这 报春花 高的 , 她 退休人员 蜜蜂 ,

报春花高高盛开，她的养蜂人也嗡嗡叫着。

[ɪn][ðer; ðər][goʊld][koʊts] , [spɑːts][juː; jʊ] [siː] ,
In their gold coats , spots you see ,
在 他们的 金子 外套 , 地点 你 看 ,

在它们金色的皮毛上，你可以看到斑点，

[ðoʊz] [biː; bi] ['ruːbiz] , ['feri] - ,
Those be Rubies , Fairie fauors ,
那些 是 红宝石 , 仙女 - ,

那是红宝石，仙女的礼物，

[ɪn] [ðoʊz] ['freklz] , [ðer; ðər] - ,
In those freckles , liue their sauors ,
在 那些 雀斑 , 刘 他们的 - ,

那些雀斑里，住着他们的.....

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [siːk] [sʌm; səm] [duː] [drɑːps] ['hɪərə] ,
I must go seeke some dew drops heere ,
我 必须 去 寻找 一些 露 滴 这里 ,

我得去这里寻找一些露珠。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ] ['pɜːl] [ɪn] ['kaʊslɪp] [ɪr] .
And hang a pearle in euery cowslips eare .
和 悬挂 一个 珍珠 在 euery 报春花 耳朵 .

在每朵报春花的花蕊中挂上一颗珍珠。

[ˌfer'wel] [ðaʊ] [lɑːb][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ail,il,əl][biː; bi][gɑːn] ,
Farewell thou Lob of spirits , Ile be gon ,
告别 你 高球 的 烈酒 , 伊尔岛 是 贡 ,

再见了，你这群幽灵，我要走了。

['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] - [kʌm] ['hɪərə][ə'nɑːn]
Our Queene and all her Elues come heere anon
我们的 奎恩 和 全部 她 - 来 这里 匿名

我们的女王和她所有的侍女们马上就到这里。

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʌθ; dəθ] [kiːp] [hɪz; ɪz] - [hɪr] [tuː; tə] [naɪt] ,
The King doth keepe his Reuels here to night ,
这 国王 确实 保持 他的 - 这里 到 夜晚 ,

国王今晚在此举行盛大的宴会。

[teɪk] [hiːd] [ðə; ði] [kwiːn] [kʌm] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Take heed the Queene come not within his sight ,
拿 注意 这 奎恩 来 不是 之内 他的 视线 ,

谨记女王的旨意，不要出现在他的视线范围内。

[fɔːr; fər]['oʊbərɑːn][ɪz] ['pæsɪŋ] [fel] [ænd; ənd] [ræθ] ,
For **Oberon** **is** **passing** **fell** **and** **wrath** **,**
为了 奥伯龙 是 通过 跌倒 和 愤怒 ,

因为奥伯龙正经历着堕落和愤怒，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ə'tendənt] , [hæθ]
Because **that** **she** **,** **as** **her** **attendant** **,** **hath**
因为 那 她 , 作为 她 服务员 , 有

因为她作为她的侍女，拥有

[ə; eɪ] [bɔɪ] [stoʊln] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɪndiən] [kɪŋ] ,
A **louely** **boy** **stolne** **from** **an** **Indian** **King** **,**
一个 卢埃利 男生 偷窃 从 一个 印度 国王 ,

一个可爱的男孩从印度国王那里被偷走了，

[ʃiː; ʃi] ['nɔɪɝ] [hæd; həd][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ,
She **neuer** **had** **so** **sweet** **a** **changeling** **,**
她 诺伊尔 有 所以 甜的 一个 换子 ,

她从未有过如此可爱的换子，

[ænd; ənd] - ['oʊbərɑːn] [wʊd] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld]
And **iealous** **Oberon** **would** **haue** **the** **childe**
和 - 奥伯龙 会 豪厄 这 孩子

而心怀恶意的奥伯龙想要得到这个孩子

[naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] , [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [waɪld] .
Knight **of** **his** **traine** **,** **to** **trace** **the** **Forrests** **wilde** **.**
骑士 的 他的 训练 , 到 痕迹 这 森林 王尔德 .

他的骑士学徒，去追踪森林荒野。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ([pər'fɔːrs]) [wɪð; wɪθ] - [hoʊldz][ðə; ði] [bɔɪ] ,
But **she** **(** **perforce** **)** **with** **-** **holds** **the** **loued** **boy** **,**
但 她 (强制) 和 - 持有 这 大声 男生 ,

但她（无奈地）留住了心爱的男孩。

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər] .
Crownes **him** **with** **flowers** **,** **and** **makes** **him** **all** **her** **ioy** **.**
皇冠 他 和 花朵 , 和 制作 他 全部 她 ioy .

她用鲜花为他戴上王冠，让他感到无比快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['nɔɪɝ] [miːt] [ɪn] - , [ɔːr] [griːn] ,
And **now** **they** **neuer** **meete** **in** **groue** **,** **or** **greene** **,**
和 现在 他们 诺伊尔 会见 在 - , 或者 格林 ,

现在他们再也不在人群中相遇了，或者说，绿色的。

[baɪ] [fuːn'teɪn] ['klɪr] , [ɔːr] ['spæŋgld] [stɑːr] - [laɪt] ['ʃiːn] ,
By **fountaine** **cleere** **,** **or** **spangled** **star** **-** **light** **sheene** **,**
经过 喷泉 清晰 , 或者 闪闪发光的 星星 - 光 希恩 ,

By fountaine cleere, or spangled star-light sheene,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [skwer] , [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] - [fɔːr; fər] [fɪr]
But **they** **do** **square** **,** **that** **all** **their** **Elues** **for** **feare**
但 他们 做 正方形 , 那 全部 他们的 - 为了 恐惧

但他们确实很坚定，因为他们所有的埃卢斯都害怕

- ['ɪntuː] - [kʌps][ænd; ənd][haɪd][ðem; ðəm][ðer; ðər]
Creepe **into** **Acorne** **cups** **and** **hide** **them** **there**
- 进入 - 杯子 和 隐藏 他们 那里

偷偷溜进橡果杯里，把它们藏在那里。

[ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
Fai **.**
费伊 .

费伊。

['iːðər] [aɪ] [mis'teik] [jʊr; jər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] ,

Either	**I**	**mistake**	**your**	**shape**	**and**	**making**	**quite**	**,**
任何一个	我	错误	你的	形状	和	制作	相当	,

要么是我认错了你的形状，要么就是我做得相当.....

[ɔːr] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] - [ænd; ənd] - ['spɪrɪt]

Or	**else**	**you**	**are**	**that**	**shrew'd**	**and**	**knauish**	**spirit**
或者	别的	你	是	那	-	和	-	精神

否则你就是那种精明狡猾的家伙

- ['rɑːbɪn] [gʊd] - ['feloʊ] .

Cal'd	**Robin**	**Good**	**-**	**fellow**	**.**
-	罗宾	好的	-	同伴	.

卡尔德·罗宾·古德费洛。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['hiː] ,

Are	**you**	**not**	**hee**	**,**
是	你	不是	嘿	,

你不是在这里吗?

[ðæt] [fraɪts] [ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

That	**frights**	**the**	**maidens**	**of**	**the**	**Villagree**	**,**
那	惊吓	这	少女们	的	这	-	,

这吓坏了维拉格里的少女们。

[skɪm] ['mɪlk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] - ,

Skim	**milke**	**,**	**and**	**sometimes**	**labour**	**in**	**the**	**querne**	**,**
撇去	牛奶	,	和	有时	劳动	在	这	-	,

脱脂牛奶，有时还要在石磨上劳作，

[ænd; ənd] - [meɪk] [ðə; ði] - ['hʌsˌwaɪf] ['tʃɝːn] ,

And	**bootlesse**	**make**	**the**	**breathlesse**	**huswife**	**cherne**	**,**
和	-	制作	这	-	妻子	切尔内	,

而 bootlesse 使 breathlesse huswife cherne，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [meɪk] [ðə; ði] [drɪŋk] [tuː; tə] ['bɪr] [noʊ] - ,

And	**sometime**	**make**	**the**	**drinke**	**to**	**beare**	**no**	**barme**	**,**
和	有时	制作	这	喝	到	熊	不	-	,

有时让酒里不含酒精，

- [naɪt] - ['wɔndərəz] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ,

Misleade	**night**	**-**	**wanderers**	**,**	**laughing**	**at**	**their**	**harme**	**,**
-	夜晚	-	流浪者	,	笑	在	他们的	伤害	,

误导夜间游荡者，嘲笑他们的伤害，

[ðoʊz] [ðæt] ['hɑːbgɑːblɪn][kɔːl][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [swiːt] - ,

Those	**that**	**Hobgoblin**	**call**	**you**	**,**	**and**	**sweet**	**Pucke**	**,**
那些	那	霍布哥布林	称呼	你	,	和	甜的	-	,

那些被妖精称呼的人，还有可爱的帕克，

[juː; jʊ][duː][ðer; ðər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [haʊ] [gʊd] ['lʌk] .

You	**do**	**their**	**worke**	**,**	**and**	**they**	**shall**	**haue**	**good**	**lucke**	**.**
你	做	他们的	工作	,	和	他们	将	豪厄	好的	运气	.

你替他们干活，他们就会有好运。

[ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ][hiː; hi] ?

Are	**not**	**you**	**he**	**?**
是	不是	你	他	?

你不是他吗?

[rɑːb] .

Rob	**.**
抢	.

抢。

[ðaʊ]		[ə'raɪt]	;
Thou	**speak'st**	**aright**	**;**
你	说话者	好的	;

你说得对;

[aɪ][ˌeɪ 'em]	[ðæt]	['mɛri]	['wɑːndərər][ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	:
I	**am**	**that**	**merrie**	**wanderer**	**of**	**the**	**night**	**:**
我	是	那	快乐的	流浪者	的	这	夜晚	:

我就是那个快乐的夜行者:

[aɪ][ˌaɪ'iː'ɛst]	[tuː; tə]	['oʊbərɑːn]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[smaɪl]	,
I	**iest**	**to**	**Oberon**	**,**	**and**	**make**	**him**	**smile**	**,**
我	最	到	奥伯龙	,	和	制作	他	微笑	,

我去见奥伯龙，逗他开心。

[wen]	[aɪ][ə; eɪ]	[fæt][ænd; ənd]	[biːn]	-	[fed]	[hɔːrs]	[bɪ'gaɪl]	,
When	**I**	**a**	**fat**	**and**	**bean**	**-**	**fed**	**horse**	**beguile**	**,**
什么时候	我	一个	胖的	和	豆	-	美联储	马	欺骗	,

当我用一匹肥胖且吃豆子长大的马来欺骗我时，

[neɪŋ]	[ɪn]	-	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['sɪli]	['foʊl]	,
Neighing	**in**	**likenesse**	**of**	**a**	**silly**	**foale**	**,**
嘶鸣	在	-	的	一个	愚蠢的	小马驹	,

像一匹愚蠢的小马驹一样嘶鸣，

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪm]	[lɜːk]	[aɪ][ɪn][ə; eɪ]	['gɔsips]	[boʊl]	,
And	**sometime**	**lurke**	**I**	**in**	**a**	**Gossips**	**bole**	**,**
和	有时	卢克	我	在	一个	八卦	树干	,

有时我会潜伏在八卦小报里，

[ɪn]	['veri]	-	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['roʊstɪd]	[kræb]	:
In	**very**	**likenesse**	**of**	**a**	**roasted**	**crab**	**:**
在	非常	-	的	一个	烤	螃蟹	:

非常像一只烤螃蟹:

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	,	[ə'genst]	[hɜːr; hər][lɪps][aɪ]	[bɑːb]	,
And	**when**	**she**	**drinkes**	**,**	**against**	**her**	**lips**	**I**	**bob**	**,**
和	什么时候	她	饮料	,	反对	她	嘴唇	我	鲍勃	,

当她喝酒时，我的嘴唇贴着她的嘴唇上下摆动，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]	['wɪðərd]	-	[pɔr]	[ðə; ði]	[eɪl]	.
And	**on**	**her**	**withered**	**dewlop**	**poure**	**the**	**Ale**	**.**
和	在	她	干枯	-	倾倒	这	艾尔啤酒	.

将麦酒倒在她干瘪的垂肉上。

[ðə; ði]	['waɪzɪst]	[ænt]	['telɪŋ]	[ðə; ði]	[sædist]	[teɪl]	,
The	**wisest**	**Aunt**	**telling**	**the**	**saddest**	**tale**	**,**
这	最明智的	阿姨	讲述	这	最悲伤的	故事	,

最睿智的姑妈讲述最悲伤的故事

['sʌmtaɪm]	[fɔːr; fər]	[θriː]	-	[fʊt]	,	[ˌem 'iː]	,
Sometime	**for**	**three**	**-**	**foot**	**stoole**	**,**	**mistaketh**	**me**	**,**
有时	为了	三	-	脚	斯图尔	,	错误	我	,

有时需要三英尺长的凳子，误会我了。

[ðen]	[slɪp][aɪ]	[frʌm; frəm][hɜːr; hər]	[bʌm]	,	['daʊn]	['tɔplz]	[ʃiː; ʃi]	,
Then	**slip**	**I**	**from**	**her**	**bum**	**,**	**downe**	**topples**	**she**	**,**
然后	滑	我	从	她	屁股	,	唐恩	倾倒	她	,

然后我从她屁股上滑下来，她摔倒了，

[ænd; ənd]	[kraɪz]	,	[ænd; ənd]	['fɔːls]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kɔːfiː]	.
And	**tailour**	**cries**	**,**	**and**	**fals**	**into**	**a**	**coffe**	**.**
和	裁缝	哭泣	,	和	假	进入	一个	咖啡	.

裁缝的哭喊声，以及倒进一杯咖啡里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwaɪər][hoʊld][ðer; ðər][hɪps] , [ænd; ənd] [lɑːf] ,

And	**then**	**the**	**whole**	**quire**	**hold**	**their**	**hips**	**,**	**and**	**loffe**	**,**
和	然后	这	所有的	罗勒	抓住	他们的	臀部	,	和	洛夫	,

然后整个唱诗班都搂着臀部，欢呼雀跃。

[ænd; ənd]['wæksn][ɪn][ðer; ðər][mɜːrθ] , [ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd] ,

And	**waxen**	**in**	**their**	**mirth**	**,**	**and**	**neeze**	**,**	**and**	**sweare**	**,**
和	蜡质	在	他们的	欢笑	,	和	打喷嚏	,	和	发誓	,

他们笑得脸色发青，打喷嚏，咒骂，

[ə; eɪ] ['mɛriːɝ] [aʊɝ] [wʌz; wəz] ['nɔɪɝ] ['weɪstɪd][ðer; ðər] .

A	**merrier**	**houre**	**was**	**neuer**	**wasted**	**there**	**.**
一个	更快乐	小时	曾是	诺伊尔	浪费	那里	.

在那里，快乐的时光从未被浪费。

[bʌt; bət] ['ruːm] ['feri] , ['hɪərə] [kʌmz] ['oʊbərɑːn]

But	**roome**	**Fairy**	**,**	**heere**	**comes**	**Oberon**
但	房间	仙女	,	这里	来	奥伯龙

但是，房间仙子，奥伯龙来了

[fer] .

Fair	**.**
公平的	.

公平的。

[ænd; ənd] ['hɪərə] [maɪ]['mɪstrɪs] :

And	**heere**	**my**	**Mistris**	**:**
和	这里	我的	小姐	:

我的女主人在此：

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [gɔːn] .

Would	**that**	**he**	**were**	**gone**	**.**
会	那	他	是	已消失	.

但愿他已经消失了。

['entər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [æt; ət][wʌn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Enter	**the**	**King**	**of**	**Fairies**	**at**	**one**	**doore**	**with**	**his**	**traine**	**,**	**and**	**the**
进入	这	国王	的	仙女	在	一	门	和	他的	训练	,	和	这

妖精王带着他的随从从一扇门进来，

[kwiːn] [æt; ət]

Queene	**at**
奎恩	在

女王

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

another	**with**	**hers**	**.**
其他	和	她的	.

另一个也和她一起。

[ɔb] . [ɪl] [met][baɪ] ['muːn] - [laɪt] .

Ob	**.**	**Ill**	**met**	**by**	**Moone**	**-**	**light**	**.**
奥布	.	患病的	遇见	经过	月亮	-	光	.

奥布。月光下相遇的不祥之人。

[praʊd] [taɪtɑɪnjə]

Proud	**Tytania**
自豪的	泰坦尼亚

骄傲的泰坦尼亚

[kw] .

Qu	**.**
曲	.

玖

[wʌt] , - ['oʊbərɑːn] ?
What , iealous Oberon ?
什么 , - 奥伯龙 ?

什么，邪恶的奥伯龙?

['feri] [skɪp] [hens] .
Fairy skip hence .
仙女 跳过 因此 .

仙女跳过了这里。

[aɪ] [haʊ] - [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['kɑːmpəni]
I haue forsworne his bed and companie
我 豪厄 - 他的 床 和 公司

我已发誓不再与他同床共枕。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

['tæri] [ræʃ] ['wɑːntən] ; [ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ][ðaɪ] [lɔːrd] ?
Tarrie rash Wanton ; am not I thy Lord ?
塔里 皮疹 放肆 ; 是 不是 我 你的 主 ?

塔里·拉什·旺顿；难道我不是你的主人吗?

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðaɪ] ['leɪdi] : [bʌt; bət][aɪ] [noʊ]
Then I must be thy Lady : but I know
然后 我 必须 是 你的 女士 : 但 我 知道

那么我必定是你的夫人：但我知道

[wen] [ðaʊ] [wɑːst] [stoʊln] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['feri] [lænd] ,
When thou wast stolne away from Fairy Land ,
什么时候 你 浪费 偷窃 离开 从 仙女 土地 ,

当你被从仙境偷走的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['kɔːrɪn] , [seɪt] [ɔːl] [deɪ] ,
And in the shape of Corin , sate all day ,
和 在 这 形状 的 科林 , 沙特 全部 天 ,

而科林则整天坐着，

['pleɪɪŋ] [ɑːn][paɪps][ʌv; əv] ['kɔrn] , [ænd; ənd] ['vɜːrsɪŋ] [luː]
Playing on pipes of Corne , and versing loue
玩耍 在 管道 的 角膜 , 和 诗歌 路易

演奏科尔内笛，吟诵卢

[tuː; tə] ['æmərəs] ['filidə] .
To amorous Phillida .
到 多情 菲利达 .

致多情的菲利达。

[waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['hɪərə]
Why art thou heere
为什么 艺术 你 这里

你为何在此?

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [stiːp] [ʌv; əv]['ɪndiə] ?
Come from the farthest steepe of India ?
来 从 这 最远 陡峭 的 印度 ?

来自印度最偏远的山峰?

[bʌt; bət] [ðæt] [fər'suːθ] [ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['æməzɑːn]

But	that	forsooth	the	bouncing	Amazon
但	那	真的	这	弹跳	亚马逊

但亚马逊确实在跳跃

[jʊr; jər] [mɪstrɛs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɔːriər] [luː] ,

Your	buskin'd	Mistresse	,	and	your	Warrior	loue	,
你的	穿短靴	情妇	,	和	你的	战士	路易	,

你那穿着短靴的女主人，以及你那战士般的爱人，

[tuː; tə]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][mʌst; məst][biː; bi] ['wedɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] ,

To	Theseus	must	be	Wedded	;	and	you	come	,
到	忒修斯	必须	是	已婚	;	和	你	来	,

你必嫁给忒修斯；而你来了，

[tuː; tə] [ðer; ðər][bed] [ænd; ənd]

To	giue	their	bed	ioy	and	prosperitie
到	giue	他们的	床	ioy	和	繁荣

给他们的床带来欢乐和繁荣

[ɔb] .

Ob	.
奥布	.

奥布。

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [ðʌs] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [taɪtɑɪnjə] .

How	canst	thou	thus	for	shame	Tytania	.
如何	罐	你	因此	为了	耻辱	泰坦尼亚	.

泰坦尼亚，你怎能如此羞愧?

[glæns] [æt; ət][maɪ] [krɛdət] , [wɪð; wɪθ] [iːpoʊliːtə] ?

Glance	at	my	credite	,	with	Hippolita	?
瞥一眼	在	我的	信用	,	和	希波莉塔	?

看看我的信用记录，和希波莉塔有关吗?

['noʊɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [luː] [tuː; tə]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ?

Knowing	I	know	thy	loue	to	Theseus	?
会心	我	知道	你的	路易	到	忒修斯	?

我知道你对忒修斯的爱?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [naɪt]

Didst	thou	not	leade	him	through	the	glimmering	night
迪斯特	你	不是	领导	他	通过	这	微光	夜晚

你难道没有引领他穿过闪烁的夜空吗?

[frʌm; frəm] - , [huːm] [hiː; hi] - ?

From	Peregenia	,	whom	he	rauished	?
从	-	,	谁	他	-	?

他从佩雷格尼亚那里掳走了她?

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lese 'fer] ['iːgəlz] [b'reɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ]

And	make	him	with	faire	Eagles	breake	his	faith
和	制作	他	和	公平	老鹰队	打破	他的	信仰

用美丽的雄鹰摧毁他的信仰

[wɪð; wɪθ][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , [ænd; ənd][ɑːntiːoʊpə] ?

With	Ariadne	,	and	Antiopa	?
和	阿丽亚德涅	,	和	安提帕	?

与阿里阿德涅和安提帕在一起?

[ˌkju ju 'i] .

Que	.
奎	.

Que。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔːdʒəriz] [ʌv; əv] - ,

These	are	the	forgeries	of	iealousie	,
这些	是	这	伪造品	的	-	,

这些是iealousie的伪造品，

[ænd; ənd] ['nɔɪɜˇ] [sɪns] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['sʌmərz] [sprɪŋ]

And	neuer	since	the	middle	Summers	spring
和	诺伊尔	自从	这	中间	萨默斯	春天

自仲夏春季以来，从未发生过这种情况。

[met][wiː; wi][ɑːn][hɪl] , [ɪn] [deɪl] , ['fɔrəst] , [ɔːr] [miːd] ,

Met	we	on	hil	,	in	dale	,	forrest	,	or	mead	,
梅特	我们	在	希尔	,	在	戴尔	,	森林	,	或者	蜂蜜酒	,

我们在山上、山谷里、森林里或草地上相遇。

[baɪ] - [fuːn'teɪn] , [ɔːr][baɪ] [rʌʃi] [brʊk] ,

By	paued	fountaine	,	or	by	rushie	brooke	,
经过	-	喷泉	,	或者	经过	鲁西	布鲁克	,

以 paued fountaine 或 rushie brooke 的名义，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [biːtʃt] ['mɑːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Or	in	the	beached	margent	of	the	sea	,
或者	在	这	搁浅	边缘	的	这	海	,

或者在海边的沙滩上，

[tuː; tə] [dæns] ['aʊər; ɑːr] ['rɪŋlɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] ,

To	dance	our	ringlets	to	the	whistling	Winde	,
到	舞蹈	我们的	环状物	到	这	吹口哨	温德	,

伴着呼啸的风，舞动我们的卷发

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðaɪ] - [ðaʊ] [hæst] ['aʊər; ɑːr][spɔːrt] .

But	with	thy	braules	thou	hast	disturb'd	our	sport	.
但	和	你的	-	你	哈斯特	扰乱	我们的	运动	.

但你的争吵打扰了我们的娱乐。

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['wɪndz, 'waɪndz] , ['paɪpɪŋ][tuː; tə]['vɜːrsəs][ɪn] [veɪn] ,

Therefore	the	Windes	,	piping	to	vs	in	vaine	,
所以	这	风	,	管道	到	对比	在	虚荣	,

因此，风神徒劳地吹奏着笛声，

[æz; əz][ɪn] , [haʊ] [ˌviː 'piː][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]

As	in	reuenge	,	haue	suck'd	vp	from	the	sea
作为	在	重装	,	豪厄	太差劲了	副总裁	从	这	海

就像在 reuenge 中一样，haue 从海里吸走了 vp

[kən'teɪdʒəs] : [wɪtʃ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

Contagious	fogges	:	Which	falling	in	the	Land	,
传染性	福格斯	:	哪个	坠落	在	这	土地	,

传染性雾气：降临于这片土地，

[hæθ] ['peti] [meɪd] [soʊ] [praʊd] ,

Hath	euerie	petty	Riuer	made	so	proud	,
有	尤里	小气	里厄尔	制成	所以	自豪的	,

Hath euerie petty Riuer 让如此骄傲，

[ðæt] [ðeɪ] [haʊ] [aʊɜˇ] - [bɔːrn] [ðer; ðər]['kɑːntənənts] .

That	they	haue	ouer	-	borne	their	Continents	.
那	他们	豪厄	我们的	-	出生	他们的	各大洲	.

他们已经征服了他们的大陆。

[ðə; ði]['ɑːksiː] [hæθ] ['ðerfɔːr] [strɛtʃd] [hɪz; ɪz]['joʊˌeɪk][ɪn] [veɪn] ,

The	Oxe	hath	therefore	stretch'd	his	yoake	in	vaine	,
这	牛	有	所以	拉伸	他的	约阿克	在	虚荣	,

因此，牛徒劳地拉着轭。

[ðə; ði] ['plaʊmən] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [swet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] ['kɔrn]
The Ploughman lost his sweat , and the greene Corne
这 耕夫 丢失的 他的 汗 , 和 这 格林 角膜

农夫汗流浃背，绿色的玉米地也失去了生机。

[hæθ] [rɔtid] , [er] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [ə; eɪ] [bɪrd] :
Hath rotted , ere his youth attain'd a beard :
有 腐烂的 , 埃雷 他的 青年 已达到 一个 胡须 :

还没来得及长出胡须，就已经腐烂了。

[ðə; ði][foʊld][stændz] ['empti] [ɪn][ðə; ði] [draʊnd] [fi:ld] ,
The fold stands empty in the drowned field ,
这 折叠 站立 空的 在 这 溺水 场地 ,

羊圈空空地立在被淹没的田野里。

[ænd; ənd] [kroʊz] [ɑ:r; ər] ['fætɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:riən] [flɑk] ,
And Crowes are fatted with the murrion flocke ,
和 乌鸦 是 肥胖 和 这 穆里恩 弗洛克 ,

乌鸦们靠着穆里翁鸟群吃得肥美，

[ðə; ði][naɪn] [menz] ['mɔ:rɪs] [ɪz]['faɪld][ˌvi: 'pi:][wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
The nine mens Morris is fild vp with mud ,
这 九 男士 莫里斯 是 菲尔德 副总裁 和 泥 ,

九名男子莫里斯被泥浆包围，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɑ:ntən] [gri:n] ,
And the queint Mazes in the wanton greene ,
和 这 奎因特 迷宫 在 这 放肆 格林 ,

还有那片绿意盎然的幽静迷宫，

[fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [tred] [ɑ:r; ər] - .
For lacke of tread are vndistinguishable .
为了 缺乏 的 踏 是 - .

由于缺乏摩擦力，两者难以区分。

[ðə; ði][hju:'meɪn] ['mɔ:təlz] [wɑ:nt][ðer; ðər]['wɪntər] ['hɪərə] ,
The humane mortals want their winter heere ,
这 人道 凡人 想 他们的 冬天 这里 ,

有良知的凡人想要他们的冬日牧场。

[noʊ] [naɪt] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm] [ɔ:r]['kærəl] [blest] ;
No night is now with hymne or caroll blest ;
不 夜晚 是 现在 和 赞美诗 或者 卡罗尔 祝福 ;

如今已无夜晚充满赞美诗或颂歌；

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['mu:n] ([ðə; ði] - [ʌv; əv] [flʌdz])
Therefore the Moone (the gouernesse of floods)
所以 这 月亮 (这 - 的 洪水)

因此，月亮（洪水的统治）

[peɪl] [ɪn][hɜ:r; hər]['æŋgər] , [wɑ:ʃiz] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɛə] ;
Pale in her anger , washes all the aire ;
苍白 在 她 愤怒 , 洗涤 全部 这 空气 ;

她怒火中烧，脸色苍白，气得空气都凝固了；

[ðæt] - [dɪ'zi:zɪz] [doʊ] [ə'baʊnd] .
That Rheumaticke diseases doe abound .
那 - 疾病 雌鹿 盛产 .

风湿性疾病确实很常见。

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] [dɪs'temprətʃə] , [wi:; wi] [si:]
And through this distemperature , we see
和 通过 这 温度 , 我们 看

通过这种温度变化，我们看到

[ðə; ði] ['siːznz] ['ɔːltər] ; [hɔːd] ['hedɪd] [frɔsts]
The seasons alter ; hoared headed Frosts
这 季节 改变 ; 嘶哑的 标题 霜冻

季节更迭；白发苍苍的霜冻

[fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [læp][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [roʊz] ,
Fall in the fresh lap of the crimson Rose ,
落下 在 这 新鲜的 膝 的 这 赤红 玫瑰 ,

坠入绯红玫瑰的怀抱，

[ænd; ənd][ɑːn][oʊld] - - [ænd; ənd] [ɪsi] ['kraʊn] ,
And on old Hyems chinne and Icie crowne ,
和 在 老的 - - 和 冰 皇冠 ,

以及老海姆斯下巴和艾西皇冠上，

[æn; ən] ['oʊdərəs] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [swiːt] ['sɑːmər] [bʌdz]
An odorous Chaplet of sweet Sommer buds
一个 有气味的 花冠 的 甜的 索默 花蕾

一串散发着甜美夏日花蕾香气的花环

[ɪz][æz; əz][ɪn] - [set] .
Is as in mockry set .
是 作为 在 - 放 .

就像在嘲讽集里一样。

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['sɑːmər] ,
The Spring , the Sommer ,
这 春天 , 这 索默 ,

春天，夏天，

[ðə; ði] ['tʃaildiŋ] - , ['æŋgri] ['wɪntər] [tʃeɪndʒ]
The childing Autumne , angry Winter change
这 育儿 - , 生气的 冬天 改变

孩童般的秋天，愤怒的冬天变迁

[ðer; ðər] ['wʌntɪd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪzd] [wɜːrld] ,
Their wonted Liueries , and the mazed world ,
他们的 惯常 - , 和 这 迷宫 世界 ,

他们惯常的流言蜚语，以及迷宫般的世界，

[baɪ][ðer; ðər] [ɪn'kriːs] , [naʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ;
By their increase , now knowes not which is which ;
经过 他们的 增加 , 现在 知道 不是 哪个 是 哪个 ;

由于它们的增多，现在已经分不清哪个是哪个了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['prɑːdʒəni][ʌv; əv] - ,
And this same progeny of euills ,
和 这 相同的 后代 的 - ,

而这同一批euills的后代，

[kʌmz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɪ'beɪt] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sentaɪən] ,
Comes from our debate , from our dissention ,
来 从 我们的 辩论 , 从 我们的 异议 ,

源于我们的辩论，源于我们的分歧，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər]['perənts] [ænd; ənd][ə'rɪdʒɪnəli]
We are their parents and originall
我们 是 他们的 父母 和 原

我们是他们的父母，最初

['oʊbɝ] .
Ober .
奥伯 .

奥伯。

[duː][juː; jʊ][ə'mend][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][juː; jʊ] ,

Do	you	amend	it	then	,	it	lies	in	you	,
做	你	修正	它	然后	,	它	谎言	在	你	,

那么，你会如何修改呢？这取决于你。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][tai'teiniə, ti-] [krɔːs] [hɜːr; hər]['oʊbərɑːn] ?

Why	should	Titania	crosse	her	Oberon	?
为什么	应该	提泰妮娅	十字架	她	奥伯龙	?

提泰妮娅为什么要违抗奥伯龙?

[aɪ][duː][bʌt; bət][beg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [bɔɪ] ,

I	do	but	beg	a	little	changeling	boy	,
我	做	但	求	一个	小的	换子	男生	,

我只求一个换子小男孩，

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hentʃmən]

To	be	my	Henchman
到	是	我的	喽啰

成为我的爪牙

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[set][jʊr; jər] [hɑːrt] [æt; ət][rest] ,

Set	your	heart	at	rest	,
放	你的	心	在	休息	,

放下心中的包袱，

[ðə; ði] ['feri] [lænd] [baɪz] [nɑːt][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

The	Fairy	land	buyes	not	the	childe	of	me	,
这	仙女	土地	买家	不是	这	孩子	的	我	,

仙境买不走我的孩子，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ʌv; əv][maɪ]['ɔːrdər] ,

His	mother	was	a	Votresse	of	my	Order	,
他的	母亲	曾是	一个	-	的	我的	命令	,

他的母亲是我修会的修女。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [spaɪst] ['ɪndiən] ['ɛə] , [baɪ] [naɪt]

And	in	the	spiced	Indian	aire	,	by	night
和	在	这	加香料	印度	空气	,	经过	夜晚

在充满香料气息的印度空气中，夜幕降临。

[fʊl] ['ɔːf(ə)n] [hæθ] [ʃiː; ʃi] - [baɪ][maɪ][saɪd] ,

Full	often	hath	she	gossipt	by	my	side	,
满的	经常	有	她	-	经过	我的	边	,

她常常在我身边闲聊，

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn]['neptjuːnˌneptuːn] ['jeloʊ] [sændz] ,

And	sat	with	me	on	Neptunes	yellow	sands	,
和	卫星	和	我	在	海王星	黄色的	沙子	,

他和我一起坐在海王星金色的沙滩上，

['mɑːrkɪŋ] [tiː 'eɪtʃ] - [im'bɑːkt] ['treɪdərz][ɑːn][ðə; ði] [flʌd] ,

Marking	th	'	embarked	traders	on	the	flood	,
标记	th	-	启航	交易员	在	这	洪水	,

标记着那些乘船驶入洪水的商人们，

[wen] [wiː; wi] [haʊ] [lɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪlz] ,

When	we	haue	laught	to	see	the	sailes	conceiue	,
什么时候	我们	豪厄	笑	到	看	这	帆	概念	,

当我们看到帆船的构想而开怀大笑时，

[ænd; ənd] [groʊ] [bɪg] ['belɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɑːntən] [wɪnd] :

And	grow	big	bellied	with	the	wanton	winde	:
和	生长	大的	肚子	和	这	放肆	温德	:

放荡的风吹得你肚子鼓鼓的:

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['prɪti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['swɪmɪŋ] [geɪt] ,

Which	she	with	pretty	and	with	swimming	gate	,
哪个	她	和	漂亮的	和	和	游泳	门	,

她很漂亮，而且有游泳门，

['fɑːloʊɪŋ] ([hɜːr; hər] [wɑːm] [ðen] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['jɔŋ] ['skwaɪər])

Following	(	her	wombe	then	rich	with	my	yong	squire	)
下列的	(	她	子宫	然后	富有的	和	我的	永	乡绅	)

接下来（她子宫里怀着我年轻的侍从）

[wʊd] ['ɪmɪteɪt] , [ænd; ənd] ['seɪl] [ˌviː'piːɒn][ðə; ði][lænd] ,

Would	imitate	,	and	saile	vpon	the	Land	,
会	模拟	,	和	赛尔	vpon	这	土地	,

会模仿，并在陆地上航行，

[tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː]['traɪfəlz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gɛn] ,

To	fetch	me	trifles	,	and	returne	againe	,
到	拿来	我	琐事	,	和	返回	再次	,

去给我拿些小东西，然后再回来，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['m\\ : tʃəndaiz] .

As	from	a	voyage	,	rich	with	merchandize	.
作为	从	一个	航程	,	富有的	和	商品	.

仿佛从一次满载货物的航行中归来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [dɪd][daɪ] ,

But	she	being	mortall	,	of	that	boy	did	die	,
但	她	存在	凡人	,	的	那	男生	做过	死	,

但她终究是凡人，那个男孩确实死了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][doʊ] - [ˌviː 'piː][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

And	for	her	sake	I	doe	reare	vp	her	boy	,
和	为了	她	清酒	我	雌鹿	-	副总裁	她	男生	,

为了她，我养育了她的儿子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

And	for	her	sake	I	will	not	part	with	him
和	为了	她	清酒	我	将要	不是	部分	和	他

为了她，我不会和他分开。

[ɔb] .

Ob	.
奥布	.

奥布。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'tend][juː; jʊ] [steɪ] ?

How	long	within	this	wood	intend	you	stay	?
如何	长的	之内	这	木头	打算	你	停留	?

你打算在这片树林里待多久?

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[pər'tʃæns] [tɪl] ['æftər]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ['wedɪŋ] [deɪ] .

Perchance	till	after	Theseus	wedding	day	.
或许	直到	后	忒修斯	婚礼	天	.

或许要等到忒修斯婚礼之后。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['peɪʃntli] [dæns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [raʊnd] ,
If **you** **will** **patiently** **dance** **in** **our** **Round** **,**
如果 你 将要 耐心 舞蹈 在 我们的 圆形的 ,

如果你愿意耐心地在我们中间跳舞，

[ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['muːn] - [laɪt] - , [^əui][wɪð; wɪθ]['vɜːrsəs] ;
And **see** **our** **Moone** **-** **light** **reuels** **,** **goe** **with** **vs** **;**
和 看 我们的 月亮 - 光 - , 去 和 对比 ;

看看我们的月光重聚，与 vs 一起；

[ɪf] [nɑːt] , [ʃʌn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sper] [jʊr; jər] [hɔːnts]
If **not** **,** **shun** **me** **and** **I** **will** **spare** **your** **haunts**
如果 不是 , 回避 我 和 我 将要 空闲的 你的 闹鬼的地方

否则，请远离我，我将放过你常去的地方。

[ɔb] .
Ob **.**
奥布 .

奥布。

[ˌem 'iː] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [^əui][wɪð; wɪθ] [ðiː]
Giue **me** **that** **boy** **,** **and** **I** **will** **goe** **with** **thee**
giue 我 那 男生 , 和 我 将要 去 和 你

把那孩子交出来，我就跟你走。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[nɑːt][fɔːr; fər][ðaɪ] ['feri] ['kɪŋˌdoʊm] .
Not **for** **thy** **Fairy** **Kingdome** **.**
不是 为了 你的 仙女 王国 .

不是为了你的仙境王国。

['fɛəriz] [ə'weɪ] :
Fairies **away** **:**
仙女 离开 :

仙女们走了：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʃaɪd] ['daʊn] [raɪt] , [ɪf] [aɪ][lɔːŋgər] [steɪ] .
We **shall** **chide** **downe** **right** **,** **if** **I** **longer** **stay** **.**
我们 将 喝叱 唐恩 正确的 , 如果 我 更长 停留 .

如果我继续待下去，我们会责备我的。

['eksɪʌnt]
Exeunt
退场

退场

[ɔb] . [wɛl] , [goʊ][ðaɪ] [weɪ] : [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][frʌm; frəm] [ðɪs] - ,
Ob **.** **Wel** **,** **go** **thy** **way** **:** **thou** **shalt** **not** **from** **this** **groue** **,**
奥布 . 嗯 , 去 你的 方式 : 你 应 不是 从 这 - ,

好吧，走吧：你不可离开这群人，

[tɪl] [aɪ]['tɔːrment] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] - .
Till **I** **torment** **thee** **for** **this** **iniury** **.**
直到 我 折磨 你 为了 这 - .

直到我为此罪孽折磨你。

[maɪ]['dʒent(ə)l] - [kʌm] ['hɪðər] ; [ðaʊ]
My **gentle** **Pucke** **come** **hither** **;** **thou** **remembrest**
我的 温和的 - 来 这里 ; 你 纪念之枕

我温柔的帕克，过来吧；你记得吗？

[sɪns] [wʌns][aɪ][sæt][ˌviː'piːɒn][ə; eɪ]['prɑːməntɔːri] ,
Since once I sat vpon a promontory ,
自从 一次 我 卫星 vpon 一个 海角 ,

自从我曾坐在海岬上，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mɪr] - ['meɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːlfɪnz] ['bæk] ,
And heard a Meare - maide on a Dolphins backe ,
和 听到 一个 梅尔 - 女仆 在 一个 海豚 巴克 ,

我听见一只海妖在海豚背上歌唱，

- [sʌtʃ] ['dʌlsɪt] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [breθ] ,
Vttering such dulcet and harmonious breath ,
- 这样的 甜美 和 和谐 气息 ,

发出如此甜美和谐的呼吸声，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːd] [siː] [gruː] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,
That the rude sea grew ciuill at her song ,
那 这 粗鲁的 海 生长 ciuill 在 她 歌曲 ,

狂野的大海因她的歌声而变得忧郁，

[ænd; ənd] [sɜːr'teɪn] [ʃɑːt] ['mædli][frʌm; frəm][ðer; ðər] ,
And certaine starres shot madly from their Spheares ,
和 某些 明星 射击 疯狂地 从 他们的 球体 ,

某些恒星疯狂地从它们的星球上射出，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [siː] - [meɪdz] ['mjuːzɪk]
To heare the Sea - maids musicke
到 听着 这 海 - 女佣 音乐

聆听海之少女的音乐

[ˌpiːˌjuː'siː] .
Puc .
puc .

普克。

[aɪ] [rɪ'membər]
I remember
我 记住

我记得

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðæt] ['veri] [taɪm] [aɪ] [seɪ] ([bʌt; bət] [ðaʊ] [kudst] [nɑːt])
That very time I say (but thou couldst not)
那 非常 时间 我 说 (但 你 可以 不是)

就在那时我说（但你不能）

['flaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][koʊld] ['muːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,
Flying betweene the cold Moone and the earth ,
飞行 之间 这 寒冷的 月亮 和 这 地球 ,

飞越寒冷的月球和地球之间，

['kjuːpɪd][ɔːl] ; [ə; eɪ] [sɜːr'teɪn] ['eɪm] [hiː; hi] ['tʊk]
Cupid all arm'd ; a certaine aime he tooke
丘比特 全部 武装 ; 一个 某些 动漫 他 拿走

丘比特全副武装；他选择了某个特定的目标

[æt; ət][ə; eɪ]['lese 'fer] - , [θroʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [west] ,
At a faire Vestall , throned by the West ,
在 一个 公平 - , 登基 经过 这 西方 ,

在西方的统治下，一个美丽的维斯塔尔，

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [luː] - [ʃæft] ['smɑːrtli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ,

And	loos'd	his	loue	-	shaft	smartly	from	his	bow	,
和	-	他的	路易	-	轴	聪明地	从	他的	弓	,

他利落地从弓上取下箭矢，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pɪrs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːrts] ,

As	it	should	pierce	a	hundred	thousand	hearts	,
作为	它	应该	刺穿	一个	百	千	心	,

因为它应该能刺穿十万人的心，

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [siː] [jʌŋ] ['kjuːpɪdz] ['faɪəri] [ʃæft]

But	I	might	see	young	Cupids	fiery	shaft
但	我	可能	看	年轻的	丘比特	火热	轴

但我或许能看到年轻的丘比特炽热的箭矢。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪst] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːtri] ['muːn] ;

Quencht	in	the	chaste	beames	of	the	watry	Moone	;
淬火	在	这	贞洁	光束	的	这	水	月亮	;

在纯净的月光下，沐浴着水月的光辉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmpɪriːəl] - [pæst] [ɑːn] ,

And	the	imperiall	Votresse	passed	on	,
和	这	帝国	-	通过了	在	,

而帝国的沃特雷斯去世了。

[ɪn] ['meɪd(ə)n] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fænsi] [friː] .

In	maiden	meditation	,	fancy	free	.
在	少女	冥想	,	想要	自由的	.

在初次冥想中，自由想象。

[jet] ['mɑːrkt] [aɪ] [wer] [ðə; ði] [boʊlt] [ʌv; əv] ['kjuːpɪd] [fel] .

Yet	markt	I	where	the	bolt	of	Cupid	fell	.
然而	市场	我	在哪里	这	螺栓	的	丘比特	跌倒	.

然而，我却在丘比特之箭落下的地方发现了市场。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ˌviː'piːɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - ['flaʊər] ;

It	fell	vpon	a	little	westerne	flower	;
它	跌倒	vpon	一个	小的	-	花	;

它落在了一朵小小的西方花上；

[bɪ'fɔːr] , ['mɪlk] - [waɪt] : [naʊ] ['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wuːnd] ,

Before	,	milke	-	white	:	now	purple	with	loues	wound	,
前	,	牛奶	-	白色的	:	现在	紫色的	和	路易	伤口	,

之前是乳白色，现在因虱子叮咬而呈紫色。

[ænd; ənd] ['meɪdnz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [luː] [ɪn] - .

And	maidens	call	it	,	Loue	in	idlenesse	.
和	少女们	称呼	它	,	路易	在	-	.

少女们称之为“闲散之恋”。

[fetʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['flaʊər] ; [ðə; ði] - [aɪ] [ðiː] [wʌns] ,

Fetch	me	that	flower	;	the	hearb	I	shew'd	thee	once	,
拿来	我	那	花	;	这	-	我	展示	你	一次	,

把那朵花摘来给我；就是我曾经给你看过的那株草本植物。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] ['sliːpɪŋ] [aɪ] - [lɪdz] [leɪd] ,

The	iuyce	of	it	,	on	sleeping	eye	-	lids	laid	,
这	-	的	它	,	在	睡眠	眼睛	-	盖子	铺设	,

它的汁液，涂抹在熟睡的眼睑上，

[wɪl] [meɪk] [ɔːr] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] ['mædli] [doʊt]

Will	make	or	man	or	woman	madly	dote
将要	制作	或者	男人	或者	女士	疯狂地	宠爱

会使男人或女人疯狂地爱慕

[ˌviːˈpiːɒn][ðə; ði][nekst] ['kriːtʃər] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [siːz] .

Vpon	**the**	**next**	**liue**	**creature**	**that**	**it**	**sees**	**.**
vpon	这	下一个	刘	生物	那	它	看到	.

它看到的下一个活物。

[fetʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] ['hɪərə] [ə'gɛn] ,

Fetch	**me**	**this**	**hearbe**	**,**	**and**	**be**	**thou**	**heere**	**againe**	**,**
拿来	我	这	听见	,	和	是	你	这里	再次	,

把这颗心脏取来，你再回来吧。

[er] [ðə; ði] - [kæn; kən][swɪm][ə; eɪ] [liːg]

Ere	**the**	**Leuiathan**	**can**	**swim**	**a**	**league**
埃雷	这	-	能	游泳	一个	联盟

卢伊阿坦可以游一里格

- .

Pucke	**.**
-	.

帕克。

[ail,il,əl][pʊt][ə; eɪ]['gɜːrdl][ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn]['fɔːrti] ['mɪnɪts]

Ile	**put**	**a**	**girdle**	**about**	**the**	**earth**	**,**	**in**	**forty**	**minutes**
伊尔岛	放	一个	腰带	关于	这	地球	,	在	四十	分钟

伊勒在四十分钟内给地球套上了一个环带

['oʊbɝ] .

Ober	**.**
奥伯	.

奥伯。

[wʌns] [ðɪs] - ,

Hauing	**once**	**this**	**iuyce**	**,**
豪因	一次	这	-	,

曾经有过这样的经历，

[ail,il,əl] [wɑːtʃ] [tai'teiniə, ti-] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Ile	**watch**	**Titania**	**,**	**when**	**she**	**is**	**asleepe**	**,**
伊尔岛	手表	提泰妮娅	,	什么时候	她	是	睡着了	,

我会看着提泰妮娅，当她睡着的时候。

[ænd; ənd][drɑːp][ðə; ði] ['lɪkər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] :

And	**drop**	**the**	**liquor**	**of**	**it**	**in**	**her**	**eyes**	**:**
和	降低	这	酒	的	它	在	她	眼睛	:

然后把酒滴到她眼睛里:

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['weɪkɪŋ] [luks] [ˌviːˈpiːɒn] ,

The	**next**	**thing**	**when**	**she**	**waking**	**lookes**	**vpon**	**,**
这	下一个	事物	什么时候	她	醒来	看起来	vpon	,

她醒来后看到的下一件事是，

([biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['laɪən] , ['bɪr] , [ɔːr] [wʊlf] , [ɔːr] [bʊl] ,

(	**Be**	**it**	**on**	**Lyon**	**,**	**Beare**	**,**	**or**	**Wolfe**	**,**	**or**	**Bull**	**,**
(	是	它	在	里昂	,	比尔	,	或者	沃尔夫	,	或者	公牛	,

（无论是里昂、比尔、沃尔夫还是布尔，

[ɑːn] [mɛdlɪŋ] ['mʌŋki] , [ɔːr][ɑːn] [bʌzi] [eɪp])

On	**medling**	**Monkey**	**,**	**or**	**on**	**busie**	**Ape**	**)**
在	干预	猴	,	或者	在	忙碌	猿	)

（关于爱管闲事的猴子，或者忙碌的猿猴）

[ʃiː] [ʃæl; ʃəl] [pərˈsuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saʊl] [ʌv; əv] [luː] .

Shee	**shall**	**pursue**	**it**	**,**	**with**	**the**	**soule**	**of**	**loue**	**.**
她	将	追求	它	,	和	这	灵魂	的	路易	.

她将以爱的灵魂去追求它。

[ænd; ənd] [er] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] ['ʃɑ:rm] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [saɪt] ,
And **ere** **I** **take** **this** **charme** **off** **from** **her** **sight** **,**
和 埃雷 我 拿 这 魅力 离开 从 她 视线 ,

在我把这护身符从她眼前取下之前，

([æz; əz][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər])
(**As** **I** **can** **take** **it** **with** **another** **hearbe** **)**
(作为 我 能 拿 它 和 其他 听见)

（因为我可以把它和另一份心意一起接受）

[ail,il,əl] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['rendər] [ˌvi: 'pi:][hɜ:r; hər][peɪdʒ][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Ile **make** **her** **render** **vp** **her** **Page** **to** **me** **.**
伊尔岛 制作 她 使成为 副总裁 她 页 到 我 .

我会让她把她的页面渲染给我。

[bʌt; bət] [hu:] [kʌmz] ['hɪərə] ?
But **who** **comes** **heere** **?**
但 WHO 来 这里 ?

但谁会来到这里呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] - ,
I **am** **inuisible** **,**
我 是 - ,

我无能为力，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [aʊɝ] - [hɪr] [ðer; ðər] ['kɑ:nfərəns] .
And **I** **will** **ouer** **-** **heare** **their** **conference** **.**
和 我 将要 我们的 - 听着 他们的 会议 .

我会监听他们的会议。

['entər] [də'mi:triəs] , [he'linər] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Enter **Demetrius** **,** **Helena** **following** **him** **.**
进入 狄米特里 , 海伦娜 下列的 他 .

狄米特律斯上场，海伦娜跟在他身后。

[di:m] .
Deme **.**
德梅 .

德梅。

[aɪ] [lu:] [ði:] [nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] [pər'su:] [ˌem 'i:][nɑ:t] ,
I **loue** **thee** **not** **,** **therefore** **pursue** **me** **not** **,**
我 路易 你 不是 , 所以 追求 我 不是 ,

我不爱你，所以请不要追赶我。

[wer] [ɪz][lai'sændə] , [ænd; ənd]['lese 'fer] ['hə:miə] ?
Where **is** **Lysander** **,** **and** **faire** **Hermia** **?**
在哪里 是 莱桑德 , 和 公平 赫米娅 ?

莱桑德在哪里？美丽的赫米娅又在哪里?

[ðə; ðɪ][wʌn][ail,il,əl] [steɪ] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˌem 'i:] .
The **one** **Ile** **stay** **,** **the** **other** **stayeth** **me** **.**
这 一 伊尔岛 停留 , 这 其他 斯泰斯 我 .

一个伊莱留下，另一个让我留下。

[ðaʊ] - [ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stoʊln] ['ɪntu:] [ðɪs] [wʊd] ;
Thou **toldst** **me** **they** **were** **stolne** **into** **this** **wood** **;**
你 - 我 他们 是 偷窃 进入 这 木头 ;

你告诉我他们是偷偷溜进这片树林的;

[ænd; ənd] ['hɪərə] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wʊd] ,
And **heere** **am** **I** **,** **and** **wood** **within** **this** **wood** **,**
和 这里 是 我 , 和 木头 之内 这 木头 ,

我在这里，这树林中也有一片树林。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['kænɑ:t] [mi:t] [maɪ] ['hə:miə] .

Because	**I**	**cannot**	**meet**	**my**	**Hermia**	**.**
因为	我	不能	见面	我的	赫米娅	.

因为我无法见到我的赫米娅。

[hens] , [get] [ði:] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r]

Hence	**,**	**get**	**thee**	**gone**	**,**	**and**	**follow**	**me**	**no**	**more**
因此	,	得到	你	已消失	,	和	跟随	我	不	更多的

因此，你走吧，别再跟着我了。

[hel] .

Hel	**.**
赫尔	.

赫尔。

[ju:; jʊ] [drɔ:] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] ['ædəmənt] ,

You	**draw**	**me**	**,**	**you**	**hard**	**-**	**hearted**	**Adamant**	**,**
你	画	我	,	你	难的	-	心地	坚定不移	,

你吸引我，你这铁石心肠的固执鬼。

[bʌt; bət] [jet] [ju:; jʊ] [drɔ:] [nɑ:t]['aɪərn] , [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt]

But	**yet**	**you**	**draw**	**not**	**Iron**	**,**	**for**	**my**	**heart**
但	然而	你	画	不是	铁	,	为了	我的	心

但你却不为我的心拔出铁

[ɪz] [tru:] [æz; əz] [sti:l] .

Is	**true**	**as**	**steele**	**.**
是	真的	作为	斯蒂尔	.

确实如此，就像钢铁一样。

[loʊ] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['paʊər] [tu:; tə] [drɔ:] ,

Leaue	**you**	**your**	**power**	**to**	**draw**	**,**
利奥	你	你的	力量	到	画	,

让你拥有绘画的能力，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [haʊ] [noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ]

And	**I**	**shall**	**haue**	**no**	**power**	**to**	**follow**	**you**
和	我	将	豪厄	不	力量	到	跟随	你

我将无权追随你

[di:m] .

Deme	**.**
德梅	.

德梅。

[du:][aɪ] [ɪn'taɪs] [ju:; jʊ] ?

Do	**I**	**entice**	**you**	**?**
做	我	诱惑	你	?

我是否让你心动?

[du:][aɪ] ['spi:k] [ju:; jʊ]['lese 'fer] ?

do	**I**	**speake**	**you**	**faire**	**?**
做	我	说话	你	公平	?

我说话对你来说公平吗?

[ɔ:r] ['ræðər] [doʊ][aɪ][nɑ:t][ɪn] ['pleɪnɪst] [tru:θ] ,

Or	**rather**	**doe**	**I**	**not**	**in**	**plainest**	**truth**	**,**
或者	相当	雌鹿	我	不是	在	最朴素的	真相	,

或者更确切地说，我并不这么认为，说实话。

[tel] [ju:; jʊ][aɪ][doʊ][nɑ:t] , [nɔ:r][aɪ]['kænɑ:t] [lu:] [ju:; jʊ] ?

Tell	**you**	**I**	**doe**	**not**	**,**	**nor**	**I**	**cannot**	**loue**	**you**	**?**
告诉	你	我	雌鹿	不是	,	也不	我	不能	路易	你	?

告诉你我既不爱你，也不能爱你?

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [doʊ][aɪ] [luː] [ðiː] [ðə; ðiˌ] [mɔːr] ;
And **euen** **for** **that** **doe** **I** **loue** **thee** **the** **more** **;**
和 euen 为了 那 雌鹿 我 路易 你 这 更多的 ;

正因如此，我更加爱你;

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] - , [ænd; ənd][dəˈmiːtriəs] ,
I **am** **your** **spaniell** **,** **and** **Demetrius** **,**
我 是 你的 - , 和 狄米特里 ,

我是你的西班牙猎犬，还有德米特里厄斯，

[ðə; ðiˌ] [mɔːr] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [fɔːn] [ɑːn][juː; jʊ] .
The **more** **you** **beat** **me** **,** **I** **will** **fawne** **on** **you** **.**
这 更多的 你 打 我 , 我 将要 小鹿 在 你 .

你越打我，我就越讨好你。

[ˌviːˌɛsˈiː][ˌem 'iː][bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] - ; - [ˌem 'iː] , [straɪk] [ˌem 'iː] ,
Vse **me** **but** **as** **your** **spaniell** **;** **spurne** **me** **,** **strike** **me** **,**
比斯 我 但 作为 你的 - ; - 我 , 罢工 我 ,

把我当成你的猎犬；抛弃我，打我，

[nɪˈglekt] [ˌem 'iː] , [luːz] [ˌem 'iː] ; ['oʊnli] [ˌem 'iː] [loʊ]
Neglect **me** **,** **lose** **me** **;** **onely** **giue** **me** **leaue**
忽视 我 , 失去 我 ; 仅 giue 我 联盟

忽视我，失去我；只要放我走。

(- [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]) [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .
(**Vnworthy** **as** **I** **am** **)** **to** **follow** **you** **.**
(- 作为 我 是) 到 跟随 你 .

（尽管我很有才华）我会关注你。

[wʌt] ['wəːsə] [pleɪs] [kæn; kən][aɪ][beg][ɪn][jʊr; jər] [luː] ,
What **worser** **place** **can** **I** **beg** **in** **your** **loue** **,**
什么 更糟 地方 能 我 求 在 你的 路易 ,

我还能在你家乞讨到比这更糟糕的地方吗?

([ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪˈspekt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː])
(**And** **yet** **a** **place** **of** **high** **respect** **with** **me** **)**
(和 然而 一个 地方 的 高的 尊重 和 我)

（然而，它在我心中却享有崇高的地位）

[ðen] [tuː; tə][biː; bi][viːsɛd][æz; əz][juː; jʊ][doʊ][jʊr; jər] [dɔːg]
Then **to** **be** **vsed** **as** **you** **doe** **your** **dogge**
然后 到 是 对比 作为 你 雌鹿 你的 狗狗

然后像你遛狗一样被喂食

[dem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[tempt] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ðiˌ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] ,
Tempt **not** **too** **much** **the** **hatred** **of** **my** **spirit** **,**
诱惑 不是 也 很多 这 仇恨 的 我的 精神 ,

不要过分激起我心中的仇恨，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪ][duː] [luk] [ɑːn] [ðiː]
For **I** **am** **sicke** **when** **I** **do** **looke** **on** **thee**
为了 我 是 病 什么时候 我 做 看 在 你

因为我一看到你就感到恶心。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪ] [luk] [nɑ:t][ɑ:n][ju:; jʊ]
And **I** **am** **sicke** **when** **I** **looke** **not** **on** **you**
和 我 是 病 什么时候 我 看 不是 在 你

当我看不到你时，我会感到恶心。

[dem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ju:; jʊ][doʊ] [ɪm'pi:tʃ] [jʊr; jər]['mɑ:dəsti] [tu:] [mʌtʃ] ,
You **doe** **impeach** **your** **modesty** **too** **much** **,**
你 雌鹿 劾 你的 谦逊 也 很多 ,

你太有损你的谦逊了。

[tu:; tə] [loʊ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [kə'mɪt] [jʊr; jər] ['self]
To **leaue** **the** **Citty** **,** **and** **commit** **your** **selfe**
到 联盟 这 城市 , 和 犯罪 你的 自

离开这座城市，并献出你的生命

['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ][nɑ:t] ,
Into **the** **hands** **of** **one** **that** **loues** **you** **not** **,**
进入 这 双手 的 一 那 路易 你 不是 ,

落入一个不爱你的人手中，

[tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [naɪt] .
To **trust** **the** **opportunity** **of** **night** **.**
到 相信 这 机会 的 夜晚 .

要相信夜晚的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] [ˊkaunsəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt] [pleɪs] ,
And **the** **ill** **counsell** **of** **a** **desert** **place** **,**
和 这 患病的 咨询 的 一个 沙漠 地方 ,

以及荒漠之地的愚昧谗言，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][vər'dʒɪnəti]
With **the** **rich** **worth** **of** **your** **virginity**
和 这 富有的 值得 的 你的 童贞

你贞洁的宝贵价值

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[jʊr; jər]['vɜ:rtʃu:][ɪz][maɪ] - : [fɔ:r; fər] [ðæt]
Your **vertue** **is** **my** **priuiledge** **:** **for** **that**
你的 美德 是 我的 - : 为了 那

你的美德是我的荣幸：为此

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [naɪt] [wen] [aɪ][doʊ] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] .
It **is** **not** **night** **when** **I** **doe** **see** **your** **face** **.**
它 是 不是 夜晚 什么时候 我 雌鹿 看 你的 脸 .

当我看到你的脸时，并非是在夜晚。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Therefore **I** **thinke** **I** **am** **not** **in** **the** **night** **,**
所以 我 思考 我 是 不是 在 这 夜晚 ,

因此，我认为我并不在黑夜中。

[nɔːr][dʌθ; dəθ] [ðɪs] [wʊd] [læk] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,

Nor	doth	this	wood	lacke	worlds	of	company	,
也不	确实	这	木头	缺乏	世界	的	公司	,

这片森林里也不乏形形色色的伙伴。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [rɪ'spekt] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

For	you	in	my	respect	are	all	the	world	.
为了	你	在	我的	尊重	是	全部	这	世界	.

在我心中，你就是全世界。

[ðen] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ,

Then	how	can	it	be	said	I	am	alone	,
然后	如何	能	它	是	说	我	是	独自的	,

那么，又怎能说我是孤身一人呢?

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['hɪərə] [tuː; tə] [luk] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

When	all	the	world	is	heere	to	looke	on	me	?
什么时候	全部	这	世界	是	这里	到	看	在	我	?

当全世界都在这里注视着我时?

[dem] .

Dem	.
民主	.

民主党。

[ail,il,əl] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðiː] , [ænd; ənd][haɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [breɪks] ,

Ile	run	from	thee	,	and	hide	me	in	the	brakes	,
伊尔岛	跑步	从	你	,	和	隐藏	我	在	这	刹车	,

我要逃离你，把我藏在刹车片里。

[ænd; ənd] [loʊ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [waɪld] [biːsts]

And	leaue	thee	to	the	mercy	of	wilde	beasts
和	联盟	你	到	这	怜悯	的	王尔德	野兽

任凭野兽宰割吧

[hel] .

Hel	.
赫尔	.

赫尔。

[ðə; ði]['waɪldɪst] [hæθ] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][juː; jʊ] ;

The	wildest	hath	not	such	a	heart	as	you	;
这	最狂野的	有	不是	这样的	一个	心	作为	你	;

即使是最狂野的人，也没有你这样一颗赤诚之心。

[rʌn] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði]['stɔːri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃæŋd] :

Runne	when	you	will	,	the	story	shall	be	chang'd	:
跑	什么时候	你	将要	,	这	故事	将	是	变了	:

你想跑就跑吧，故事终将改变:

[ə'pɑːloʊ][flaɪz][ænd; ənd] ['dæfni] [hoʊldz][ðə; ði] [tʃeɪs] ;

Apollo	flies	and	Daphne	holds	the	chase	;
阿波罗	苍蝇	和	芫	持有	这	追赶	;

阿波罗飞翔，达芙妮追逐;

[ðə; ði] [duː] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , [ðə; ði]['mɪldə] ['hɪnd]

The	Doue	pursues	the	Griffin	,	the	milde	Hinde
这	杜埃	追寻	这	格里芬	,	这	温和	欣德

杜伊追逐着格里芬，温顺的牝鹿

[meɪks] [spiːd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [tig] .

Makes	speed	to	catch	the	Tyger	.
制作	速度	到	抓住	这	泰格	.

奋力追赶老虎。

- - ,
Bootlesse speede ,
- - ,

Bootlesse speede，

[wen] [pə'sju:z] , [ænd; ənd] ['vælər] [flaɪz]
When cowardise pursues , and valour flies
什么时候 懦弱 追寻 , 和 勇气 苍蝇

当懦弱追逐，勇气飞翔

[di:'mɛt] .
Demet .
德米特 .

德米特。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [ðaɪ] ['kwestʃənz] , [let][ˌem 'i:][goʊ] ;
I will not stay thy questions , let me go ;
我 将要 不是 停留 你的 问题 , 让 我 去 ;

我不会回答你的问题，放我走吧；

[ɔ:r] [ɪf] [ðaʊ] ['fɑ:loʊ][ˌem 'i:] , [doʊ][nɑ:t] - ,
Or if thou follow me , doe not beleeue ,
或者如果 你 跟随 我 , 雌鹿 不是 - ,

或者，如果你跟随我，不要相信，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][doʊ] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
But I shall doe thee mischiefe in the wood
但 我 将 雌鹿 你 恶作剧 在 这 木头

但我会在树林里害你。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[aɪ] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['taʊn] , [ænd; ənd] [fi:ld]
I , in the Temple , in the Towne , and Field
我 , 在 这 寺庙 , 在 这 汤恩 , 和 场地

我，在圣殿，在城镇，在田野

[ju:; jʊ][doʊ][ˌem 'i:] .
You doe me mischiefe .
你 雌鹿 我 恶作剧 .

你给我带来了麻烦。

[faɪ] [də'mi:triəs] ,
Fye Demetrius ,
费耶 狄米特里 ,

费耶·德米特里厄斯，

[jʊr; jər] [rɔŋz] [doʊ][set][ə; eɪ] - [ɑ:n][maɪ][sɛks] :
Your wrongs doe set a scandall on my sexe :
你的 错误 雌鹿 放 一个 - 在 我的 性 :

你的错误行为玷污了我的性生活：

[wi:; wi]['kænɑ:t] [faɪt] [fɔ:r; fər] [lu:] , [æz; əz][men] [meɪ] [doʊ] ;
We cannot fight for loue , as men may doe ;
我们 不能 斗争 为了 路易 , 作为 男人 可能 雌鹿 ;

我们不能像男人那样为爱而战；

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wʊd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə] - .
We should be woo'd , and were not made to wooe .
我们 应该 是 木头 , 和 是 不是 制成 到 - .

我们应该被追求，而不是被追求。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ðiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊən] [ʌv; əv] [hel] ,
I follow thee , and make a heauen of hell ,
我 跟随 你 , 和 制作 一个 豪恩 的 地狱 ,

我追随你，将地狱化为天堂。

[tuː; tə][daɪ][ˌviː'piːɒn][ðə; ði][hænd][aɪ] [luː] [soʊ] [wel] .
To die vpon the hand I loue so well .
到 死 vpon 这 手 我 路易 所以 出色地 .

死在我深爱的那只手上。

['entər] .
Enter .
进入 .

进入。

[ɔb] . [fer] [ðiː] [wel] [nɪmf] , [er] [hiː; hi][duː] [loʊ] [ðɪs] - ,
Ob . Fare thee well Nymph , ere he do leaue this groue ,
奥布 . 票价 你 出色地 仙女 , 埃雷 他 做 联盟 这 - ,

哦。再见，宁芙，在他离开这群人之前，

[ðaʊ] [ʃælt] [flaɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðaɪ] [luː] .
Thou shalt flie him , and he shall seeke thy loue .
你 应 飞 他 , 和 他 将 寻找 你的 路易 .

你将逃离他，而他将寻求你的爱。

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ðer; ðər] ?
Hast thou the flower there ?
哈斯特 你 这 花 那里 ?

那里有那朵花吗?

['welkəm] ['wɑːndərər] .
Welcome wanderer .
欢迎 流浪者 .

欢迎远道而来的旅人。

['entər] - .
Enter Pucke .
进入 - .

帕克登场。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[aɪ][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I there it is
我 那里 它 是

就是那里。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
I pray thee giue it me .
我 祈祷 你 giue 它 我 .

我祈求你把它给我。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['bæŋk] [wer] [ðə; ði] [waɪld] [taɪm] [bloʊz] ,
I know a banke where the wilde time blowes ,
我 知道 一个 银行 在哪里 这 王尔德 时间 打击 ,

我知道有一处河岸，那里狂野的时光正在吹拂，

[wer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['vaɪələt] ,

Where	Oxslips	and	the	nodding	Violet	growes	,
在哪里	牛蒡	和	这	点头	紫色	生长	,

报春花和垂头紫罗兰生长的地方

[kwaɪt] [aʊɝ] - - [wɪð; wɪθ] ['lʌʃəs] ['wʊdˌbaɪn] ,

Quite	ouer	-	cannoped	with	luscious	woodbine	,
相当	我们的	-	-	和	甜美	伍登宾	,

到处都长满了茂盛的忍冬花，

[wɪð; wɪθ] [swiːt] ['mʌsk] ['roʊziz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['egləntaɪn] ;

With	sweet	muske	roses	,	and	with	Eglantine	;
和	甜的	麝香	玫瑰	,	和	和	野蔷薇	;

伴有甜美的麝香玫瑰和野蔷薇;

[ðer; ðər] [taɪtɑɪnjə] , ['sʌmtaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

There	sleepes	Tytania	,	sometime	of	the	night	,
那里	睡觉	泰坦尼亚	,	有时	的	这	夜晚	,

泰坦尼亚在夜里的某个时候沉睡在那里。

- [ɪn] [ðiːz] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] :

Lul'd	in	these	flowers	,	with	dances	and	delight	:
-	在	这些	花朵	,	和	舞蹈	和	喜	:

沉浸在这些花朵中，载歌载舞，欣喜若狂:

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [sneɪk] [hɜːr; hər] - ,

And	there	the	snake	throwes	her	enammel'd	skinne	,
和	那里	这	蛇	投掷	她	-	皮肤	,

于是，蛇把她那涂了珐琅的皮扔到了那里。

[wiːd] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ræp][ə; eɪ] ['feri] [ɪn] .

Weed	wide	enough	to	rap	a	Fairy	in	.
杂草	宽的	足够的	到	说唱	一个	仙女	在	.

杂草丛生，足以把仙女塞进去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] [ail,il,əl] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

And	with	the	iuyce	of	this	Ile	streake	her	eyes	,
和	和	这	-	的	这	伊尔岛	连胜	她	眼睛	,

而这道伊尔河的光芒，也映照出她眼中的光芒。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fʊl] [ʌv; əv] ['heɪtfəl] ['fæntəsiz] .

And	make	her	full	of	hatefull	fantasies	.
和	制作	她	满的	的	可恨的	幻想	.

让她充满仇恨的幻想。

[teɪk] [ðaʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːk] [θruː] [ðɪs] - ;

Take	thou	some	of	it	,	and	seek	through	this	groue	;
拿	你	一些	的	它	,	和	寻找	通过	这	-	;

取一些出来，在这片树林里寻找;

[ə; eɪ] [swiːt] [əˈθiːnjən] ['leɪdi] [ɪz][ɪn] [luː]

A	sweet	Athenian	Lady	is	in	loue
一个	甜的	雅典	女士	是	在	路易

一位甜美的雅典女士正在恋爱

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [juːθ] : [ənɔɪnt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

With	a	disdainefull	youth	:	annoint	his	eyes	,
和	一个	-	青年	:	涂油	他的	眼睛	,

带着轻蔑的少年气概：涂抹他的眼睛，

[bʌt; bət][doʊ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɪ'spaɪz] ,

But	doe	it	when	the	next	thing	he	espies	,
但	雌鹿	它	什么时候	这	下一个	事物	他	间谍	,

但当他发现下一样东西时，就去做，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['leɪdi] .
May be the Lady .
可能 是 这 女士 .

或许是那位女士。

[ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ,
Thou shalt know the man ,
你 应 知道 这 男人 ,

你必认识这个人，

[baɪ][ðə; ði] [əˈθiːnjən] ['gɑːrmənts][hiː; hi] [hæθ] [ɑːn] .
By the Athenian garments he hath on .
经过 这 雅典 服装 他 有 在 .

从他身上穿的雅典服饰来看。

[ɪˈfekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pruː]
Effect it with some care , that he may proue
影响 它 和 一些 关心 , 那 他 可能 证明

谨慎行事，以便他能证明

[mɔːr] [fɑːnd][ɑːn][hɜːr; hər] , [ðen] [ʃiː; ʃi][ˌviːˈpiːɒn][hɜːr; hər] [luː] ;
More fond on her , then she vpon her loue ;
更多的 喜爱 在 她 , 然后 她 vpon 她 路易 ;

她比她爱的人更喜欢她；

[ænd; ənd] [luk] [ðaʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [er] [ðə; ði][fɜːrst] [kəuk] [kroʊ]
And looke thou meet me ere the first Cocke crow
和 看 你 见面 我 埃雷 这 第一的 科克 乌鸦

瞧，你竟在第一声雄鸡啼鸣之前就遇见了我

['puː] .
Pu .
普 .

普。

[fɪr] [nɑːt][maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər] [ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] .
Feare not my Lord , your seruant shall do so .
恐惧 不是 我的 主 , 你的 服务员 将 做 所以 .

我的主人，请不要害怕，您的仆人会为您效劳。

['entər] .
Enter .
进入 .

进入。

['entər] [kwiːn] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [treɪn] .
Enter Queene of Fairies , with her traine .
进入 奎恩 的 仙女 , 和 她 训练 .

仙后带着她的侍从登场。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[kʌm] , [naʊ] [ə; eɪ] ['raʊndɛl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feri] [sɔːŋ] ;
Come , now a Roundell , and a Fairy song ;
来 , 现在 一个 圆德尔 , 和 一个 仙女 歌曲 ;

来吧，现在唱一首圆歌和一首仙女歌；

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hens] ,
Then for the third part of a minute hence ,
然后 为了 这 第三 部分 的 一个 分钟 因此 ,

接下来的三分之一分钟，

[sʌm; səm][tuː; tə] [kɪl] ['kæŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['mʌsk] [roʊz] [bʌdz] ,

Some	to	kill	Cankers	in	the	muske	rose	buds	,
一些	到	杀	溃疡	在	这	麝香	玫瑰	花蕾	,

有些药可以杀死麝香玫瑰花蕾上的溃疡病菌。

[sʌm; səm] [wɑːr] [wɪð; wɪθ] - , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['leðərn] [wɪŋz] .

Some	warre	with	Reremise	,	for	their	leathern	wings	.
一些	战争	和	-	,	为了	他们的	皮革	翅膀	.

有些人与Reremise交战，因为他们拥有皮革般的翅膀。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [smɔːl] - ['koʊ'eɪts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kiːp] ['bæk]

To	make	my	small	Elues	coates	,	and	some	keepe	backe
到	制作	我的	小的	-	外套	,	和	一些	保持	巴克

为了制作我的小埃卢埃外套，以及一些保留下来的

[ðə; ði] ['klæmərəs] - [ðæt] ['naɪtli] [huːts] [ænd; ənd] ['wʌndɚz]

The	clamorous	Owle	that	nightly	hoots	and	wonders
这	喧闹的	-	那	每晚	呼啸声	和	奇迹

那只吵闹的猫头鹰，每晚都发出鸣叫声，充满好奇。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] : [sɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

At	our	queint	spirits	:	Sing	me	now	asleepe	,
在	我们的	奎因特	烈酒	:	唱歌	我	现在	睡着了	,

致我们古朴的灵魂：请为我歌唱，安息吧。

[ðen] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rest]

Then	to	your	offices	,	and	let	me	rest
然后	到	你的	办公室	,	和	让	我	休息

然后回你们办公室去，让我休息。

['fɛəriz] [sɪŋ] .

Fairies	Sing	.
仙女	唱歌	.

仙女们在歌唱。

[juː; jʊ] ['spɑːtɪd] [sneɪks] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [tʌŋ] ,

You	spotted	Snakes	with	double	tongue	,
你	斑	蛇	和	双倍的	舌头	,

你发现了双舌蛇，

['θɔːrni] - [biː; bi][nɑːt] [siːn] ,

Thorny	Hedgehogges	be	not	seene	,
带刺的	-	是	不是	已见	,

不要看到带刺的刺猬。

[nuːt] [ænd; ənd]['blaɪndi] [duː][noʊ] [rɔːŋ] ,

Newts	and	blinde	wormes	do	no	wrong	,
蝾螈	和	盲人	蠕虫	做	不	错误的	,

蝾螈和盲虫不会犯错。

[kʌm] [nɑːt] - ['aʊər; ɑːr] ['feri] [kwiːn] .

Come	not	neere	our	Fairy	Queene	.
来	不是	-	我们的	仙女	奎恩	.

不要靠近我们的仙后。

- [wɪð; wɪθ] ['melədi] ,

Philomele	with	melodie	,
-	和	旋律	,

菲洛梅拉与旋律，

[sɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [swiːt] ['lʌləbaɪ] .

Sing	in	your	sweet	Lullaby	.
唱歌	在	你的	甜的	催眠曲	.

唱起你甜美的摇篮曲吧。

['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] , ['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] ,
Lulla , lulla , lullaby , lulla , lulla , lullaby ,
卢拉 , 卢拉 , 催眠曲 , 卢拉 , 卢拉 , 催眠曲 ,

摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，

['nɔɪɜ˞] , [nɔ:r] [spel] , [nɔ:r] ['ʃɑ:rm] ,
Neuer harme , nor spell , nor charme ,
诺伊尔 伤害 , 也不 拼写 , 也不 魅力 ,

不伤害，不咒语，也不魅力，

[kʌm] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [naɪ] ,
Come our louely Lady nye ,
来 我们的 卢埃利 女士 新年 ,

来吧，我们亲爱的奈伊夫人，

[soʊ] [gʊd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['lʌləbaɪ]
So good night with Lullaby
所以 好的 夜晚 和 催眠曲

伴着摇篮曲，晚安！

[ˌtu:'tu:] . ['feri] .
2 . Fairy .
2 . 仙女 .

2.仙女。

- ['spaɪdər] [kʌm] [nɑ:t] ['hɪərə] ,
Weauing Spiders come not heere ,
- 蜘蛛 来 不是 这里 ,

捕蛛者不会来到这里，

[hens] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] - ['spinəz] , [hens] :
Hence you long leg'd Spinners , hence :
因此 你 长的 - 旋转器 , 因此 :

因此，你们这些长腿旋转者，因此：

['bi:tlz] [blæk] [ə'proʊtʃ] [nɑ:t] - ;
Beetles blacke approach not neere ;
甲虫 布莱克 方法 不是 - ;

甲虫黑色接近不近；

[nɔ:r] - [doʊ][noʊ] [ə'fens] .
Worme nor Snayle doe no offence .
蠕虫 也不 - 雌鹿 不 罪行 .

Worme 和 Snayle 都不会犯错。

- [wɪð; wɪθ] ['meləɖi] , & [si:]
Philomele with melody , & c
- 和 旋律 , & c

菲洛梅拉与旋律，等等

[wʌn] . ['feri] .
1 . Fairy .
1 . 仙女 .

1.仙女。

[hens] [ə'weɪ] , [naʊ] [ɔ:l][ɪz] [wel] ;
Hence away , now all is well ;
因此 离开 , 现在 全部 是 出色地 ;

因此，一切都过去了；

[wʌn] [ə'lu:f] , [stænd] .
One aloofe , stand Centinell .
一 冷漠 , 站立 森特内尔 .

一个冷漠的人，站在那里，森蒂内尔。

[ʃi:] .
Shee **sleepes** **.**
她 睡觉 .

她睡着了。

['entər]['oʊbərɑ:n] .
Enter **Oberon** **.**
进入 奥伯龙 .

奥伯龙登场。

['oʊbɝ] .
Ober **.**
奥伯 .

奥伯。

[wʌt] [ðaʊ] [si:st] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [weɪk] ,
What **thou** **seest** **when** **thou** **dost** **wake** **,**
什么 你 西斯特 什么时候 你 朋友 唤醒 ,

你醒来时所看到的，

[du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðaɪ] [tru:] [lu:] [teɪk] :
Do **it** **for** **thy** **true** **Loue** **take** **:**
做 它 为了 你的 真的 路易 拿 :

为了你真正的Loue观点而去做吧:

[lu:] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
Loue **and** **languish** **for** **his** **sake** **.**
路易 和 憔悴 为了 他的 清酒 .

路易，并为他而痛苦。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [aʊns] , [ɔ:r] ['kæti] , [ɔ:r] ['bɪr] ,
Be **it** **Ounce** **,** **or** **Catte** **,** **or** **Beare** **,**
是 它 盎司 , 或者 猫 , 或者 比尔 ,

无论是 Ounce、Catte 还是 Beare，

[pɑ:d] , [ɔ:r] - [wɪð; wɪθ] ['brɪsld] ['hɛr] ,
Pard **,** **or** **Boare** **with** **bristled** **haire** **,**
帕尔德 , 或者 - 和 竖起的 头发 ,

豹子，或长着刚毛的野猪，

[ɪn] [ðaɪ] [aɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] ,
In **thy** **eye** **that** **shall** **appeare** **,**
在 你的 眼睛 那 将 出现 ,

在你那将显现的眼中，

[wen] [ðaʊ] - , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðaɪ] [dɪr] ,
When **thou** **wak'st** **,** **it** **is** **thy** **deare** **,**
什么时候 你 - , 它 是 你的 亲爱的 ,

当你醒来时，那就是你的爱人。

[weɪk] [wen] [sʌm; səm] [vaɪl] [θɪŋ] [ɪz] - .
Wake **when** **some** **vile** **thing** **is** **neere** **.**
唤醒 什么时候 一些 卑鄙的 事物 是 - .

当有邪恶的东西靠近时，要醒来。

['entər] - [ænd; ənd] ['hə:miə] .
Enter **Lisander** **and** **Hermia** **.**
进入 - 和 赫米娅 .

利桑德和赫米娅登场。

[li:; li:s] . ['lese 'fer] [lu:] , [ju:; jʊ] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [wɑ:ndrɪŋ] [ɪn][waɪ] [wʊdz] ,
Lis **.** **Faire** **loue** **,** **you** **faint** **with** **wandring** **in** **y** **woods** **,**
列表 . 公平 路易 , 你 头晕的 和 漫游 在 是 树林 ,

Lis. Faire loue，你在树林里漫步时晕倒了，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['spiːk] [trɑːθ][aɪ] [haʊ] [fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr] [wei] :

And	to	speake	troth	I	haue	forgot	our	way	:
和	到	说话	誓言	我	豪厄	忘了	我们的	方式	:

说实话，我已经忘记了我们的路：

- [rest]['vɜːrsəs]['həːmiə] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ,

Wee'll	rest	vs	Hermia	,	If	you	thinke	it	good	,
-	休息	对比	赫米娅	,	如果	你	思考	它	好的	,

我们休息一下，不再和赫米娅对战了，如果你觉得合适的话。

[ænd; ənd] ['tæri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

And	tarry	for	the	comfort	of	the	day
和	焦油	为了	这	舒适	的	这	天

并留恋白昼的舒适。

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ][lai'sændə] ; [faɪnd][juː; jʊ][aʊt][ə; eɪ][bed] ,

Be	it	so	Lysander	;	finde	you	out	a	bed	,
是	它	所以	莱桑德	;	找到	你	出去	一个	床	,

就这么办吧，莱桑德；给你找张床。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌviː'piːɒn] [ðɪs] ['bæŋk] [wɪl] [rest][maɪ] [hed]

For	I	vpon	this	banke	will	rest	my	head
为了	我	vpon	这	银行	将要	休息	我的	头

因为我将在这河岸上安睡我的头

[lɪs] .

Lys	.
赖氨酸	.

赖氨酸。

[wʌn] [tɜ˞ːf] [ʃæl; ʃəl] [æz; əz] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər]['vɜːrsəs][bəuθ] ,

One	turfe	shall	serue	as	pillow	for	vs	both	,
一	草坪	将	塞雷	作为	枕头	为了	对比	两个都	,

其中一块草坪将作为两块草坪的枕头，

[wʌn] [hɑːrt] , [wʌn][bed] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌn] [trɑːθ]

One	heart	,	one	bed	,	two	bosomes	,	and	one	troth
一	心	,	一	床	,	二	胸部	,	和	一	誓言

一颗心，一张床，两个胸膛，一个誓言

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[neɪ] [gʊd] [lai'sændə] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [maɪ] ['dɪr]

Nay	good	Lysander	,	for	my	sake	my	deere
不	好的	莱桑德	,	为了	我的	清酒	我的	迪尔

不，好莱桑德，看在我的面子上，我的小鹿

[laɪ] ['fɜːrðər] [ɔːf] [jet] , [doʊ][nɑːt][laɪ][soʊ] -

Lie	further	off	yet	,	doe	not	lie	so	neere
说谎	更远	离开	然而	,	雌鹿	不是	说谎	所以	-

再往远处躺，不要躺得那么近。

[lɪs] .

Lys	.
赖氨酸	.

赖氨酸。

[oʊ] [teɪk] [ðə; ði] [sɛns] [swiːt] , [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəsns] ,

O	take	the	sence	sweet	,	of	my	innocence	,
哦	拿	这	感觉	甜的	,	的	我的	无辜	,

哦，请带走我纯真无邪的甜蜜感觉吧。

[luː] [teɪks] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ɪn] ['kɑːnfərəns] ,

Loue	takes	the	meaning	,	in	loues	conference	,
路易	需要	这	意义	,	在	路易	会议	,

Loue 在 Loue 的会议上理解了这句话的含义。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] ['ʌntuː] [jɔːrz] [ɪz] [nɪt] ,

I	meane	that	my	heart	vnto	yours	is	knit	,
我	意思是	那	我的	心	vnto	你的	是	针织	,

我的意思是，我的心与你的心紧紧相连。

[soʊ] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] [hɑːrt] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

So	that	but	one	heart	can	you	make	of	it	.
所以	那	但	一	心	能	你	制作	的	它	.

所以你只能用它做一颗心。

[tuː] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

Two	bosomes	interchanged	with	an	oath	,
二	胸部	互换	和	一个	誓言	,

两人胸前互诉衷肠，并互发誓言。

[soʊ] [ðen] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [trɑːθ] .

So	then	two	bosomes	,	and	a	single	troth	.
所以	然后	二	胸部	,	和	一个	单身的	誓言	.

所以，就有了两个乳房，一个誓言。

[ðen] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] , [noʊ][bed] - ['ruːm] [ˌem 'iː][dɪ'naɪ] ,

Then	by	your	side	,	no	bed	-	roome	me	deny	,
然后	经过	你的	边	,	不	床	-	房间	我	否定	,

然后就在你身边，没有卧室能让我否认，

[fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [soʊ] , ['həːmiə] , [aɪ][doʊ][nɑːt] [laɪ]

For	lying	so	,	Hermia	,	I	doe	not	lye
为了	说谎	所以	,	赫米娅	,	我	雌鹿	不是	碱液

赫米娅，你这样说谎，我并没有说谎。

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[lai'sændə] ['ridlz] ['veri] ['prɪtɪli] ;

Lysander	riddles	very	prettily	;
莱桑德	谜语	非常	漂亮	;

莱桑德的谜语写得非常优美；

[naʊ] [mʌtʃ] [biʃruː] [maɪ] ['mænərz] [ænd; ənd][maɪ][praɪd] ,

Now	much	beshrew	my	manners	and	my	pride	,
现在	很多	卑鄙	我的	礼仪	和	我的	自豪	,

现在我大大丧失了礼貌和自尊。

[ɪf] ['həːmiə] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [lai'sændə][laɪd; liːd] .

If	Hermia	meant	to	say	,	Lysander	lied	.
如果	赫米娅	意思是	到	说	,	莱桑德	撒谎了	.

如果赫米娅的意思是，莱桑德撒谎了。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [frend] , [fɔːr; fər] [luː] [ænd; ənd]

But	gentle	friend	,	for	loue	and	courtesie
但	温和的	朋友	,	为了	路易	和	礼貌

但温柔的朋友，为了爱和礼貌

[laɪ] ['fɜːrðər] [ɔːf] , [ɪn][hjuː'meɪn]['mɑːdəsti] ,
Lie further off , in humane modesty ,
说谎 更远 离开 , 在 人道 谦逊 ,

出于人道主义的谦逊，请躺在更远的地方。

[sʌtʃ] [ˌsepə'reɪʃn] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sed] ,
Such separation , as may well be said ,
这样的 分离 , 作为 可能 出色地 是 说 ,

这种分离，正如人们常说的那样，

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪd] ,
Becomes a vertuous batchelour , and a maide ,
变成 一个 美德 - , 和 一个 女仆 ,

成为一位品德高尚的单身汉，以及一位少女，

[soʊ] [fɑːr] [biː; bi]['dɪstənt] , [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] [swiːt] [frend] ;
So farre be distant , and good night sweet friend ;
所以 法尔 是 遥远 , 和 好的 夜晚 甜的 朋友 ;

就此远隔重洋，晚安，亲爱的朋友；

[ðaɪ] [luː] ['nɪri] ['ɔːltər] , [tɪl] [ðaɪ] [swiːt] [laɪf][end]
Thy loue nere alter , till thy sweet life end
你的 路易 近岸 改变 , 直到 你的 甜的 生活 结尾

你的爱近在咫尺，直到你甜蜜的生命终结

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[eɪ'menˌɑː'men] , [eɪ'menˌɑː'men] , [tuː; tə] [ðæt] ['lese 'fer] [prer] , [seɪ] [aɪ] ,
Amen , amen , to that faire prayer , say I ,
阿门 , 阿门 , 到 那 公平 祷告 , 说 我 ,

阿门，阿门，我为这美好的祈祷作赞。

[ænd; ənd] [ðen] [end][laɪf] , [wen] [aɪ][end] ['lɔɪəlti] :
And then end life , when I end loyalty :
和 然后 结尾 生活 , 什么时候 我 结尾 忠诚 :

然后，当我不再忠诚时，生命也就结束了：

['hɪərə] [ɪz][maɪ][bed] , [ðiː] [ɔːl][hɪz; ɪz][rest]
Heere is my bed , sleepe giue thee all his rest
这里 是 我的 床 , 睡眠 giue 你 全部 他的 休息

这是我的床，睡眠啊，愿你安息。

[hɜːr; hər] .
Her .
她 .

她。

[wɪð; wɪθ] ['hælf] [ðæt] [wɪʃ] , [ðə; ði] ['ɪl'wɪʃər] [aɪz] [biː; bi] [prest] .
With halfe that wish , the wishers eyes be prest .
和 半 那 希望 , 这 许愿者 眼睛 是 牧师 .

带着一半的愿望，许愿者的眼睛会睁得大大的。

['entər] - .
Enter Pucke .
进入 - .

帕克登场。

[ðeɪ] .
They sleepe .
他们 睡眠 .

他们睡着了。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [haʊ] [aɪ] [gɔːn] ,
Through the Forest haue I gone ,
通过 这 森林 豪厄 我 已消失 ,

我穿过森林小屋去了，

[bʌt; bət] [ə'θiːnjən] [faɪnd] [aɪ] [nʌn] ,
But Athenian finde I none ,
但 雅典 找到 我 没有任何 ,

但我一个也没找到雅典人，

[wʌn] [huːz] [aɪz] [aɪ] [maɪt] -
One whose eyes I might approue
一 谁 眼睛 我 可能 -

一个我或许会欣赏其眼神的人

[ðɪs] ['flaʊərz] [fɔːrs] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [luː] .
This flowers force in stirring loue .
这 花朵 力量 在 搅拌 路易 .

这些花朵在搅动着爱河。

[naɪ] [ænd; ənd] ['saɪləns] : [huː] [ɪz] ['hɪərə] ?
Nigh and silence : who is heere ?
夜 和 沉默 : WHO 是 这里 ?

夜幕降临，一片寂静：这里是谁?

- [ʌv; əv] ['æθənz] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] ['wɪəri] :
Weedes of Athens he doth weare :
- 的 雅典 他 确实 我们是 :

他身着雅典的杂草:

[ðɪs] [ɪz] [hiː; hi] ([maɪ] ['mæstər] [sed])
This is he (my master said)
这 是 他 (我的 掌握 说)

这就是他（我的主人说）。

[dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [ə'θiːnjən] ['meɪd] :
Despised the Athenian maide :
被鄙视的 这 雅典 女仆 :

鄙视雅典少女:

[ænd; ənd] ['hɪərə] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['sliːpɪŋ] [saʊnd] ,
And heere the maiden sleeping sound ,
和 这里 这 少女 睡眠 声音 ,

少女睡得正香，

[ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːŋkə] [ænd; ənd] ['dɜːrti] [graʊnd] .
On the danke and durty ground .
在 这 谢谢 和 肮脏的 地面 .

在阴暗潮湿的地面上。

['prɪti] ['saʊl] , [ʃiː; ʃi] [dəːst] [nɑːt] [laɪ]
Pretty soule , she durst not lye
漂亮的 灵魂 , 她 杜斯特 不是 碱液

她心地善良，从不说谎。

- [ðɪs] [læk] - [luː] , [ðɪs] [kɪl] - - .
Neere this lacke - loue , this kill - curtesie .
- 这 缺乏 - 路易 , 这 杀 - - .

Neere this lacke-loue, this kill-curtesie.

- , [ˌviː'piːɒn] [ðaɪ] [aɪz] [aɪ] [θroʊ]
Churle , vpon thy eyes I throw
- , vpon 你的 眼睛 我 扔

丘尔，我投向你的双眼

[ɔːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ðɪs] ['ʃɑːrm] [dʌθ; dəθ] [oʊ] :
All the power this charme doth owe :
全部 这 力量 这 魅力 确实 欠 :

这枚护身符所蕴含的一切力量:

[wen] [ðaʊ] - , [let] [luː] [fər'bɪd]
When thou wak'st , let loue forbid
什么时候 你 - , 让 路易 禁止

当你醒来时，让爱禁止

[hɪz; ɪz] [siːeɪt] [ɑːn] [ðaɪ] [aɪ] - [lɪd] .
Sleepe his seate on thy eye - lid .
睡眠 他的 座位 在 你的 眼睛 - 盖 .

让他安睡在你的眼睑上。

[soʊ] [ə'weɪk] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] :
So awake when I am gone :
所以 醒 什么时候 我 是 已消失 :

当我离开时，你依然清醒:

[fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [tuː; tə] ['oʊbərɑːn] .
For I must now to Oberon .
为了 我 必须 现在 到 奥伯龙 .

我现在必须去见奥伯龙了。

['entər] .
Enter .
进入 .

进入。

['entər] [də'miːtriəs] [ænd; ənd] [he'linər] ['rʌnɪŋ] .
Enter Demetrius and Helena running .
进入 狄米特里 和 海伦娜 跑步 .

德米特里和海伦娜跑了进来。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[steɪ] , [ðoʊ] [ðaʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [swiːt] [də'miːtriəs]
Stay , though thou kill me , sweete Demetrius
停留 , 尽管 你 杀 我 , 甜 狄米特里

即使你杀了我，也请留下，亲爱的狄米特律斯

[diː] .
De .
德 .

德。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] [hens] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [ðʌs]
I charge thee hence , and do not haunt me thus
我 收费 你 因此 , 和 做 不是 出没 我 因此

我命令你到此为止，不要再这样纠缠我。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[oʊ] [wɪlt] [ðaʊ] ['dɑːrklɪŋ] [loʊ] [ˌem 'iː] ?
O **wilt** **thou** **darkling** **leaue** **me** **?**
哦 枯萎 你 黑暗之子 联盟 我 ?

噢，你愿意离开我吗?

[duː] [nɑːt] [soʊ]
do **not** **so**
做 不是 所以

不要这样做

[diː] .
De **.**
德 .

德。

[steɪ] [ɑːn] [ðaɪ] , [aɪ] [ə'loʊn] [wɪl] [^əui] .
Stay **on** **thy** **perill** **,** **I** **alone** **will** **goe** **.**
停留 在 你的 危险 , 我 独自的 将要 去 .

留在这里自求多福吧，我独自前往。

['eksɪt] [də'miːtriəs] .
Exit **Demetrius** **.**
出口 狄米特里 .

德米特里厄斯下场。

[hel] .
Hel **.**
赫尔 .

赫尔。

[oʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ɪn] [ðɪs] [fɑːnd] [tʃeis] ,
O **I** **am** **out** **of** **breath** **,** **in** **this** **fond** **chace** **,**
哦 我 是 出去 的 气息 , 在 这 喜爱 追逐 ,

我气喘吁吁，在这场甜蜜的追逐中，

[ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [prer] , [ðə; ði] ['lesər] [ɪz] [maɪ] [greɪs] ,
The **more** **my** **prayer** **,** **the** **lesser** **is** **my** **grace** **,**
这 更多的 我的 祷告 , 这 较少 是 我的 优雅 ,

我祈祷越多，得到的恩典就越少。

['hæpi] [ɪz] ['həːmiə] , - [ʃiː; ʃi] [laɪz] ;
Happy **is** **Hermia** **,** **wheresoere** **she** **lies** **;**
快乐的 是 赫米娅 , - 她 谎言 ;

赫米娅无论长眠何处，都是幸福的;

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] - [aɪz] .
For **she** **hath** **blessed** **and** **attractiue** **eyes** **.**
为了 她 有 蒙福 和 - 眼睛 .

因为她有一双美丽动人的眼睛。

[haʊ] [keɪm] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [braɪt] ?
How **came** **her** **eyes** **so** **bright** **?**
如何 来了 她 眼睛 所以 明亮的 ?

她的眼睛怎么会这么明亮?

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [sɔːlt] [tɛrz] .
Not **with** **salt** **teares** **.**
不是 和 盐 眼泪 .

不是用咸咸的眼泪。

[ɪf] [soʊ] , [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] - [ðen] [hɜːrz] .
If **so** **,** **my** **eyes** **are** **oftner** **washt** **then** **hers** **.**
如果 所以 , 我的 眼睛 是 - 洗 然后 她的 .

如果真是这样，我的眼睛比她的眼睛更干净。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪr] ;

No	**,**	**no**	**,**	**I**	**am**	**as**	**vgly**	**as**	**a**	**Beare**	**;**
不	,	不	,	我	是	作为	-	作为	一个	比尔	;

不，不，我像熊一样可怕;

[fɔːr; fər] [biːsts] [ðæt] [miːt] [ˌem 'iː] , [rʌn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] ,

For	**beasts**	**that**	**meete**	**me**	**,**	**runne**	**away**	**for**	**feare**	**,**
为了	野兽	那	会见	我	,	跑	离开	为了	恐惧	,

野兽遇见我，都因恐惧而逃窜。

['ðerfɔːr] [noʊ] - , [ðoʊ] [də'miːtriəs]

Therefore	**no**	**maruaile**	**,**	**though**	**Demetrius**
所以	不	-	,	尽管	狄米特里

因此，尽管德米特里乌斯没有出现，也没有出现任何异常。

[doʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] , [flaɪ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ðʌs] .

Doe	**as**	**a**	**monster**	**,**	**flie**	**my**	**presence**	**thus**	**.**
牝鹿	作为	一个	怪物	,	飞	我的	在场	因此	.

像怪物一样的母鹿，就这样逃离我的存在。

[wʌt] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sembəlɪŋ] [glæs] [ʌv; əv] [maɪn] ,

What	**wicked**	**and**	**dissembling**	**glasse**	**of**	**mine**	**,**
什么	邪恶	和	拆弹	玻璃	的	矿	,

我那邪恶又虚伪的酒杯，

[meɪd] [ˌem 'iː] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] - ['sfɪəri] [eɪn] ?

Made	**me**	**compare**	**with**	**Hermias**	**sphery**	**eyne**	**?**
制成	我	比较	和	-	球体	艾恩	?

这让我联想到赫米亚斯·斯菲里·艾恩?

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [hɪr] ?

But	**who**	**is**	**here**	**?**
但	WHO	是	这里	?

但这里是谁?

[lai'sændə][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

Lysander	**on**	**the**	**ground**	**;**
莱桑德	在	这	地面	;

莱桑德倒在地上;

[dɛd] [ɔːr] ?

Deade	**or**	**asleepe**	**?**
死神	或者	睡着了	?

死是睡?

[aɪ] [siː] [noʊ] [blaʊd] , [noʊ] [wuːnd] ,

I	**see**	**no**	**bloud**	**,**	**no**	**wound**	**,**
我	看	不	血	,	不	伤口	,

我没看到血迹，也没看到伤口。

[lai'sændə] , [ɪf] [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜːr] [ə'weɪk]

Lysander	**,**	**if**	**you**	**liue**	**,**	**good**	**sir**	**awake**
莱桑德	,	如果	你	刘	,	好的	先生	醒

莱桑德，如果你还活着，先生，请醒来

[lɪs] .

Lys	**.**
赖氨酸	.

赖氨酸。

[ænd; ənd] [rʌn] [θruː] ['faɪər] [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [swiːt] [seɪk] .

And	**run**	**through**	**fire**	**I**	**will**	**for**	**thy**	**sweet**	**sake**	**.**
和	跑步	通过	火	我	将要	为了	你的	甜的	清酒	.

为了你，我愿赴汤蹈火。

[træns'pærənt] [he'linər] , ['neɪtʃər] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɑːrt] ,
Transparent Helena , nature her shewes art ,
透明的 海伦娜 , 自然 她 展示 艺术 ,

透明的海伦娜，大自然展现了她的艺术，

[ðæt] [θruː] [ðaɪ] [meɪks] [ˌem 'iː] [siː] [ðaɪ] [hɑːrt] .
That through thy bosome makes me see thy heart .
那 通过 你的 胸部 制作 我 看 你的 心 .

透过你的胸怀，我得以看见你的心。

[wer] [ɪz][də'miːtriəs] ?
Where is Demetrius ?
在哪里 是 狄米特里 ?

狄米特里在哪里?

[oʊ] [haʊ] [fɪt] [ə; eɪ] [wɜːrd]
oh how fit a word
哦 如何 合身 一个 单词

哦，多么贴切的词语

[ɪz] [ðæt] [vaɪl] [neɪm] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɑːn] [maɪ] [sɔːrd] !
Is that vile name , to perish on my sword !
是 那 卑鄙的 姓名 , 到 沦 在 我的 剑 !

那卑贱的名字，竟要葬身于我的剑下!

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[duː] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [lai'sændə] , [seɪ] [nɑːt] [soʊ] :
Do not say so Lysander , say not so :
做 不是 说 所以 莱桑德 , 说 不是 所以 :

吕桑德，别这么说，别这么说:

[wʌt] [ðoʊ] [hiː; hi] [luː] [jʊr; jər] ['həːmiə] ?
What though he loue your Hermia ?
什么 尽管 他 路易 你的 赫米娅 ?

即使他爱你的赫米娅又怎样?

[lɔːrd] , [wʌt] [ðoʊ] ?
Lord , what though ?
主 , 什么 尽管 ?

主啊，那会怎样?

[jet] ['həːmiə] [stɪl] [juː; jʊ] ; [ðen] [biː; bi] ['kɑːntent]
Yet Hermia still loues you ; then be content
然而 赫米娅 仍然 路易 你 ; 然后 是 内容

然而赫米娅依然爱着你；那就满足吧。

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['həːmiə] ?
Content with Hermia ?
内容 和 赫米娅 ?

对赫米娅满意吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)

[noʊ] , [aɪ][duː] [rɪˈpent]
no , I do repent
不 ，我 做 悔改

不，我确实忏悔了。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] ['mɪnɪts] [aɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haʊ] [spent] .
The tedious minutes I with her haue spent .
这 乏味 分钟 我 和 她 豪厄 花费 .

我和她一起度过的那些无聊时光。

[nɑːt] ['həːmiə] , [bʌt; bət][heˈlinər] [naʊ] [aɪ] [luː] ;
Not Hermia , but Helena now I loue ;
不是 赫米娅 ， 但 海伦娜 现在 我 路易 ；

我现在爱的不是赫米娅，而是海伦娜；

[huː] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['raʊən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [duː] ?
Who will not change a Rauen for a Doue ?
WHO 将要 不是 改变 一个 劳恩 为了 一个 杜埃 ？

谁会不愿意用劳恩换杜埃呢?

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] :
The will of man is by his reason sway'd :
这 将要 的 男人 是 经过 他的 原因 摇摆 :

人的意志受理性左右:

[ænd; ənd]['riːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wəːðiə] ['meɪd] .
And reason saies you are the worthier Maide .
和 原因 赛斯 你 是 这 更值得 女仆 .

理智告诉我，你才是更合适的侍女。

[θɪŋz] ['groʊɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][raɪp] - [ðer; ðər]['siːz(ə)n] ;
Things growing are not ripe vntill their season ;
事物 生长 是 不是 成熟 - 他们的 季节 ；

万物生长之时，皆未必成熟;

[soʊ][aɪ] ['biːɪŋ] ['jɔŋ] , [tɪl] [naʊ] [raɪp][nɑːt][tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
So I being yong , till now ripe not to reason ,
所以 我 存在 永 , 直到 现在 成熟 不是 到 原因 ,

所以，我年轻，直到现在才成熟到可以理性思考。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hjuːˈmeɪn] [skɪl] ,
And touching now the point of humane skill ,
和 接触 现在 这 观点 的 人道 技能 ,

现在触及到人道技能的层面了，

['riːz(ə)n] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] ['mɑːrʃl] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .
Reason becomes the Marshall to my will .
原因 变成 这 马歇尔 到 我的 将要 .

理性成为我意志的统帅。

[ænd; ənd] [lɛdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] , [wer] [aɪ] -
And leades me to your eyes , where I orelooke
和 领导 我 到 你的 眼睛 , 在哪里 我 -

它引领我来到你的双眸，在那里我凝视着

['stɔ:riz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [rɪtʃɪst] ['bʊki]
Loues stories , written in Loues richest booke
路易 故事 , 书面 在 路易 最富有的 书

路易的故事，写在路易最丰富的书中

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

['werfɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [ðɪs] ['ki:n] ['mɑ:kəri] [bɔ:rn] ?
Wherefore was I to this keene mockery borne ?
因此 曾是 我 到 这 基恩 嘲讽 出生 ?

我为何要遭受这般残酷的嘲弄?

[wen] [æt; ət][jʊr; jər][hændz][dɪd][aɪ] - [ðɪs] ?
When at your hands did I deserue this scorne ?
什么时候 在 你的 双手 做过 我 - 这 蔑视 ?

我何时该遭受你这样的蔑视?

[ɪst][nɑ:t] [ɪ'nʌf] , [ɪst][nɑ:t] [ɪ'nʌf] , ['jɔŋ] [mæn] ,
Ist not enough , ist not enough , yong man ,
一 不是 足够的 , 是 不是 足够的 , 永 男人 ,

还不够，还不够，年轻人，

[ðæt] [aɪ][dɪd] ['nɔɪɜ˞] , [noʊ][nɔ:r] ['nɔɪɜ˞] [kæn; kən] ,
That I did neuer , no nor neuer can ,
那 我 做过 诺伊尔 , 不 也不 诺伊尔 能 ,

我从未做过，也从未能够做过。

- [ə; eɪ] [swi:t] [luk] [frʌm; frəm][də'mi:triəs] [aɪ] ,
Deserue a sweete looke from Demetrius eye ,
- 一个 甜 看 从 狄米特里 眼睛 ,

渴望得到狄米特里厄斯温柔的目光，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [flaʊt] [maɪ] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ?
But you must flout my insufficiency ?
但 你 必须 蔑视 我的 不足 ?

但你非要无视我的不足吗?

[gʊd] [trɑ:θ] [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:] [rɔ:ŋ] ([gʊd] - [su:θ] [ju:; jʊ][du:])
Good troth you do me wrong (good - sooth you do)
好的 誓言 你 做 我 错误的 (好的 - 舒缓 你 做)

Good troth 你对我做了错事（good-sooth 你确实做了）

[ɪn] [sʌtʃ] - ['mænər] , [ˌem 'i:][tu:; tə] - .
In such disdainfull manner , me to wooe .
在 这样的 - 方式 , 我 到 - .

她竟以如此轻蔑的方式来追求我。

[bʌt; bət] [fer] [ju:; jʊ] [wel] ; [pər'fɔ:rs] [aɪ][mʌst; məst] [kənfɛs] ,
But fare you well ; perforce I must confesse ,
但 票价 你 出色地 ; 强制 我 必须 坦白 ,

但愿你一切顺利；我不得不承认，

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [mɔ:r] [tru:] [dʒɛntəlnɛs] .
I thought you Lord of more true gentlenesse .
我 想法 你 主 的 更多的 真的 温柔 .

我原以为您是一位更加温柔的君子。

[oʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][wʌn][mæn] [rəfʌsd] ,
Oh , that a Lady of one man refus'd ,
哦 , 那 一个 女士 的 一 男人 拒绝 ,

哦，但愿一位忠贞不渝的女士能够拒绝。

[ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [əbʌsd] .
Should of another therefore be abus'd .
应该 的 其他 所以 是 受虐待 .

因此，其他人也应该受到虐待。

['entər]
Enter
进入

进入

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ʃi:; ʃi] [si:z] [nɑ:t] ['hə:miə] : ['hə:miə] [ðaʊ] [ðer; ðər] ,
She sees not Hermia : Hermia sleepe thou there ,
她 看到 不是 赫米娅 : 赫米娅 睡眠 你 那里 ,

她看不见赫米娅：赫米娅，你睡在那里吧。

[ænd; ənd] ['nɔɪɝ] [meɪst] [ðaʊ] [kʌm] [lai'sændə] - ;
And neuer maist thou come Lysander neere ;
和 诺伊尔 梅斯特 你 来 莱桑德 - ;

你再也不会来到拉山德身边；

[fɔ:r; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [θɪŋz]
For as a surfeit of the sweetest things
为了 作为 一个 过量 的 这 最甜美的 事物

如同过剩的甜蜜之物

[ðə; ði] ['di:pəst] ['loʊðɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [brɪŋz] :
The deepest loathing to the stomacke brings :
这 最深处 厌恶 到 这 - 带来 :

对胃最深的厌恶会带来：

[ɔ:r][æz; əz][ðə; ði] ['herɪsi:z] [ðæt] [men][du:] [loʊ] ,
Or as the heresies that men do leaue ,
或者 作为 这 异端 那 男人 做 联盟 ,

或者说，就像人们所遗弃的异端邪说一样，

[ɑ:r; ər] [heitid] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [dɪd] - :
Are hated most of those that did deceiue :
是 憎恨 最多 的 那些 那 做过 - :

那些欺骗他人的人最令人憎恨：

[soʊ] [ðaʊ] , [maɪ] ['sɜ:rfɪt] , [ænd; ənd][maɪ] - ,
So thou , my surfeit , and my heresie ,
所以 你 , 我的 过量 , 和 我的 - ,

所以你，我的过剩，我的异端，

[ʌv; əv][ɔ:l][bi:; bi] [heitid] ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌem 'i:] ;
Of all be hated ; but the most of me ;
的 全部 是 憎恨 ; 但 这 最多 的 我 ;

所有人都应该被憎恨；但我自己最应该被憎恨；

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['paʊɝz] [ædrɛs] [jʊr; jər] [lu:] [ænd; ənd] [maɪt] ,
And all my powers addresse your loue and might ,
和 全部 我的 权力 地址 你的 路易 和 可能 ,

我所有的力量都献给你的爱与力量，

[tu:; tə] ['ɑ:nər] ['helən] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [naɪt] .
To honour Helen , and to be her Knight .
到 荣誉 海伦 , 和 到 是 她 骑士 .

为了纪念海伦，并成为她的骑士。

['entər] .
Enter **.**
进入 .

进入。

[hɜːr; hər] .
Her **.**
她 .

她。

[hɛlp] [ˌem 'iː][lai'sændə] , [hɛlp] [ˌem 'iː] ; [duː][ðaɪ] [best]
Helpe **me** **Lysander** **,** **helpe** **me** **;** **do** **thy** **best**
帮助 我 莱桑德 , 帮助 我 ; 做 你的 最好的

吕桑德，帮帮我，帮帮我；尽你所能。

[tuː; tə] - [ðɪs] ['krɔːlɪŋ] ['sɜːrpənt][frʌm; frəm][maɪ] [brest] .
To **plucke** **this** **crawling** **serpent** **from** **my** **brest** **.**
到 - 这 爬行 蛇 从 我的 胸部 .

把这条爬进我胸口的毒蛇揪出来。

[aɪ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['pɪti] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['driːm] [wʌz; wəz] [hɪr] ?
Aye **me** **,** **for** **pitty** **;** **what** **a** **dreame** **was** **here** **?**
是的 我 , 为了 可怜 ; 什么 一个 梦 曾是 这里 ?

唉，真可怜；这里曾有过怎样的美梦?

[lai'sændə] [luk] , [haʊ] [aɪ][duː] [kweɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] :
Lysander **looke** **,** **how** **I** **do** **quake** **with** **feare** **:**
莱桑德 看 , 如何 我 做 地震 和 恐惧 :

莱桑德，瞧瞧，我吓得浑身发抖!

[ˌem 'iː] - [θɔːt] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] [iːt] [maɪ] [hɑːrt] [ə'weɪ] ,
Me **-** **thought** **a** **serpent** **eate** **my** **heart** **away** **,**
我 - 想法 一个 蛇 吃 我的 心 离开 ,

我以为有一条蛇吞噬了我的心，

[ænd; ənd] [jet] [sæt]['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kruːəl] [preɪ] .
And **yet** **sat** **smiling** **at** **his** **cruell** **prey** **.**
和 然而 卫星 微笑 在 他的 残酷 猎物 .

然而，他却面带微笑地看着他残忍的猎物。

[lai'sændə] , [wʌt] - ?
Lysander **,** **What** **remoou'd** **?**
莱桑德 , 什么 - ?

莱桑德，什么事发生了?

[lai'sændə] , [lɔːrd] ,
Lysander **,** **Lord** **,**
莱桑德 , 主 ,

吕山德大人

[wʌt] , [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [gɔːn] ?
What **,** **out** **of** **hearing** **,** **gone** **?**
什么 , 出去 的 听力 , 已消失 ?

什么? 听不见了，走了?

[noʊ] [saʊnd] , [noʊ][wɜːrd] ?
No **sound** **,** **no** **word** **?**
不 声音 , 不 单词 ?

没有声音，也没有声音?

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Alacke **where** **are** **you** **?**
- 在哪里 是 你 ?

阿拉克，你在哪里?

['spiːk] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] :
speake **and** **if** **you** **heare** **:**
说话 和 如果 你 听着 :

说话，如果你听到：

['spiːk] [ʌv; əv][ɔːl] ; [aɪ] [saʊnd] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Speake **of** **all** **loues** **;** **I** **sound** **almost** **with** **feare** **.**
斯皮克 的 全部 路易 ; 我 声音 几乎 和 恐惧 .

说到所有的爱情，我几乎感到恐惧。

[noʊ] , [ðen] [aɪ] [wel]
No **,** **then** **I** **well**
不 , 然后 我 出色地

不，那我.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [naɪ] ,
perceiue **you** **are** **not** **nye** **,**
感知 你 是 不是 新年 ,

意识到你不是nye，

['iːðər] [deθ] [ɔːr][juː; jʊ][ail,il,əl] [faɪnd] [ɪ'miːdiətli] .
Either **death** **or** **you** **Ile** **finde** **immediately** **.**
任何一个 死亡 或者 你 伊尔岛 找到 立即地 .

要么死，要么你马上找到。

['entər] .
Enter **.**
进入 .

进入。

['æktəs] ['təːʃiəs] .
Actus **Tertius** **.**
行为 特提乌斯 .

Actus Tertius。

['entər][ðə; ði] - .
Enter **the** **Clownes** **.**
进入 这 - .

小丑们登场了。

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [met] ?
Are **we** **all** **met** **?**
是 我们 全部 遇见 ?

我们都见面了吗?

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[pæt] , [pæt] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] - .
Pat **,** **pat** **,** **and** **here's** **a** **maruailous** **conuenient** **place** **for** **our** **rehearsall** **.**
拍 , 拍 , 和 这里是 一个 - 邻近 地方 为了 我们的 - .

拍拍，拍拍，这里是我们排练的一个方便的地方。

[ðɪs] [griːn] [plɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ] , [ðɪs] - [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['taɪrɪŋ] [haʊs] ,
This **greene** **plot** **shall** **be** **our** **stage** **,** **this** **hauthorne** **brake** **our** **tyring** **house** **,**
这 格林 阴谋 将 是 我们的 阶段 , 这 - 制动 我们的 轮胎 房子 ,

这片绿地将成为我们的舞台，这片荒凉的土地将成为我们的栖身之所。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [duːk]

and	we	will	do	it	in	action	,	as	we	will	do	it	before	the	Duke
和	我们	将要	做	它	在	行动	,	作为	我们	将要	做	它	前	这	公爵

我们将付诸行动，就像我们将在公爵面前所做的那样。

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

['piːtər] [kwɪns] ?

Peter	Quince	?
彼得	榲	?

彼得·昆斯?

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

彼得。

[wʌt] [ðaʊ] , ['bʊli] ['bɔtəum] ?

What	saist	thou	,	bully	Bottome	?
什么	赛斯特	你	,	欺负	底部	?

你这恶霸博托姆，你说什么?

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

There	are	things	in	this	Comedy	of	Piramus	and
那里	是	事物	在	这	喜剧	的	-	和

《皮拉摩斯喜剧》中有些东西

['ðɪsbaɪ] , [ðæt] [wɪl] ['nɔɪɝ] [pliːz] .

Thisby	,	that	will	neuer	please	.
蒂斯比	,	那	将要	诺伊尔	请	.

Thisby，那将永远不会令人高兴。

[fɜːrst] , - [mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ]

First	,	Piramus	must	draw	a
第一的	,	-	必须	画	一个

首先，皮拉摩斯必须画一幅

[sɔːrd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪmsɛlf] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['kænɑːt] [ə'baɪd] .

sword	to	kill	himselfe	;	which	the	Ladies	cannot	abide	.
剑	到	杀	他自己	;	哪个	这	女士们	不能	遵守	.

他拔剑自刎，这是女士们无法容忍的。

[haʊ] ['ænsər] [juː; jʊ] [ðæt] ?

How	answere	you	that	?
如何	答案	你	那	?

我该如何回答你这个问题?

[snaʊt] .

Snout	.
鼻子	.

鼻子。

- , [ə; eɪ] ['pɑːrləs] [fɪr]

Berlaken	,	a	parlous	feare
-	,	一个	陧	恐惧

Berlaken，一个危险的恐惧

[stɑ:r] .
Star **.**
星星 .

星星。

[aɪ] - [wi:; wi][mʌst; məst] [loʊ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [aʊt] , [wen]
I **beleeue** **we** **must** **leaue** **the** **killing** **out** **,** **when**
我 - 我们 必须 联盟 这 杀 出去 , 什么时候

我认为我们必须停止杀戮，当.....

[ɔ:l][ɪz] [dʌn]
all **is** **done**
全部 是 完毕

一切都结束了

[bɑ:t] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] , [aɪ] [haʊ] [ə; eɪ] - [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [wel] .
Not **a** **whit** **,** **I** **haue** **a** **deuice** **to** **make** **all** **well** **.**
不是 一个 白色 , 我 豪厄 一个 - 到 制作 全部出色地 .

一点儿也不，我有办法让一切都好起来。

[raɪt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['proʊlɔ:g] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['proʊlɔ:g] [si:m] [tu:; tə][seɪ] ,
Write **me** **a** **Prologue** **,** **and** **let** **the** **Prologue** **seeme** **to** **say** **,**
写 我 一个 序幕 , 和 让 这 序幕 看 到 说 ,

给我写一篇序言，让序言看起来像是在说：

[wi:; wi] [wɪl] [du:][noʊ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][swɔ:dz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪrəməs] [ɪz][nɑ:t] [kɪld]
we **will** **do** **no** **harme** **with** **our** **swords** **,** **and** **that** **Pyramus** **is** **not** **kill'd**
我们 将要 做 不 伤害 和 我们的 剑 , 和 那 皮拉摩斯 是 不是 被杀
:
indeede **:**
确实 :

我们不会用剑伤人，皮拉摩斯也确实没有被杀：

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] ['betər] [ə'ʃʊrəns] , [tel] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ]
and **for** **the** **more** **better** **assurance** **,** **tell** **them** **,** **that** **I**
和 为了 这 更多的 更好的 保证 , 告诉 他们 , 那 我

为了更让他们放心，我还要告诉他们，

- [ˌeɪ 'em][nɑ:t] - , [bʌt; bət] ['bɔtəum] [ðə; ði] - ; [ðɪs] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv]
Piramus **am** **not** **Piramus** **,** **but** **Bottome** **the** **Weauer** **;** **this** **will** **put** **them** **out** **of**
- 是 不是 - , 但 底部 这 - ; 这 将要 放 他们 出去 的
[fɪr]
feare
恐惧

我不是皮拉摩斯，而是沃特姆；这足以让他们不再害怕。

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[wel] , [wi:; wi] [wɪl] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['proʊlɔ:g] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]
Well **,** **we** **will** **haue** **such** **a** **Prologue** **,** **and** **it** **shall**
出色地 , 我们 将要 豪厄 这样的 一个 序幕 , 和 它 将

好，我们将有这样一个序言，而且它将

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [eɪt] [ænd; ənd][saɪks]
be **written** **in** **eight** **and** **sixe**
是 书面 在 八 和 六

用八和六写

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[noʊ] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mɔːr] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [eɪt]
No **,** **make** **it** **two** **more** **,** **let** **it** **be** **written** **in** **eight**
不 , 制作 它 二 更多的 , 让 它 是 书面 在 八

不，再加两个，就写成八个吧。

[ænd; ənd] [eɪt]
and **eight**
和 八

和八

[snaʊt] .
Snout **.**
鼻子 .

鼻子。

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['leɪdiz] [biː; bi] - [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ?
Will **not** **the** **Ladies** **be** **afear'd** **of** **the** **Lyon** **?**
将要 不是 这 女士们 是 - 的 这 里昂 ?

女士们难道不惧怕狮子吗?

[stɑːr] .
Star **.**
星星 .

星星。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ]
I **feare** **it** **,** **I** **promise** **you**
我 恐惧 它 , 我 承诺 你

我害怕它，我向你保证。

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

['mæstərz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] - ,
Masters **,** **you** **ought** **to** **consider** **with** **your** **selues** **,**
大师 , 你 应该 到 考虑 和 你的 - ,

各位大师，你们应该认真考虑一下，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ([gɑːd] [ʃiːld] ['vɜːrsəs]) [ə; eɪ]['laɪən] [ə'mʌŋ] ['leɪdiz] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [θɪŋ] .
to **bring** **in** **(** **God** **shield** **vs** **)** **a** **Lyon** **among** **Ladies** **,** **is** **a** **most** **dreadfull** **thing** **.**
到 带来 在 (上帝 盾 对比) 一个 里昂 之中 女士们 , 是 一个 最多 可怕的 事物 .

在女士中引入（上帝之盾对）狮子，是一件非常可怕的事情。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [waɪld] [faul] [ðen] [jʊr; jər]['laɪən] :
For **there** **is** **not** **a** **more** **fearefull** **wilde** **foule** **then** **your** **Lyon** **liuing** **:**
为了 那里 是 不是 一个 更多的 可怕的 王尔德 禽类 然后 你的 里昂 流莺 :

因为没有比你们的狮子更可怕的野禽了:

[ænd; ənd] [wiː] [ɔːt] [tuː; tə] [luk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
and **wee** **ought** **to** **looke** **to** **it**
和 哇 应该 到 看 到 它

我们应该关注它。

[snaʊt] .
Snout .
鼻子 .

鼻子。

['ðerfɔːr] [ə'nʌðər] ['proʊlɔːg] [mʌst; məst] [tel] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['laɪən]
Therefore **another** **Prologue** **must** **tell** **he** **is** **not** **a** **Lyon**
所以 其他 序幕 必须 告诉 他 是 不是 一个 里昂

因此，另一篇序言必须说明他并非里昂人。

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[neɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['hælf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn]
Nay , **you** **must** **name** **his** **name** , **and** **halfe** **his** **face** **must** **be** **seene**
不 , 你 必须 姓名 他的 姓名 , 和 半 他的 脸 必须 是 已见
[θruː] [ðə; ði]['laɪənz] [nɛk] ,
through **the** **Lyons** **necke** ,
通过 这 莱昂斯 领口 ,

不，你必须说出他的名字，而且必须透过狮子的脖子看到他半张脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmsɛlf] [mʌst; məst] ['spiːk] [θruː] , ['seɪɪŋ] [ðʌs] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['diːfekt] ;
and **he** **himselfe** **must** **speake** **through** , **saying** **thus** , **or** **to** **the** **same** **defect** ;
和 他 他自己 必须 说话 通过 , 说 因此 , 或者 到 这 相同的 缺点 ;

他必须亲自开口，这样说，或者犯同样的错误；

['leɪdiz] , [ɔːr]['lese 'fer] ['leɪdiz] , [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] ,
Ladies , **or** **faire** **Ladies** , **I** **would** **wish** **you** , **or** **I** **would** **request** **you** ,
女士们 , 或者 公平 女士们 , 我 会 希望 你 , 或者 我 会 要求 你 ,

女士们，或者说美丽的女士们，我希望，或者说我请求，

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [fɪr] , [nɑːt][tuː; tə]['tremb(ə)l] : [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [jɔːrz] .
or **I** **would** **entreat** **you** , **not** **to** **feare** , **not** **to** **tremble** : **my** **life** **for** **yours** .
或者 我 会 恳求 你 , 不是 到 恐惧 , 不是 到 颤抖 : 我的 生活 为了 你的 .

或者我会恳求你，不要害怕，不要战栗：我愿以我的生命换你的生命。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʌm] ['hɪðər] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pɪti] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
If **you** **thinke** **I** **come** **hither** **as** **a** **Lyon** , **it** **were** **pitty** **of** **my** **life** .
如果 你 思考 我 来 这里 作为 一个 里昂 , 它 是 可怜 的 我的 生活 .

如果你认为我像狮子一样来到这里，那真是我人生的一大憾事。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['ʌðər] [men][ɑːr; ər] ;
No , **I** **am** **no** **such** **thing** , **I** **am** **a** **man** **as** **other** **men** **are** ;
不 , 我 是 不 这样的 事物 , 我 是 一个 男人 作为 其他 男人 是 ;

不，我不是那样的人，我和其他男人一样，只是一个普通人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'diːd] [let][hɪm; ɪm] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] ['hiː] [ɪz]
and **there** **indeed** **let** **him** **name** **his** **name** , **and** **tell** **him** **plainly** **hee** **is**
和 那里 的确 让 他 姓名 他的 姓名 , 和 告诉 他 显然 嘿 是
[snʌg] [ðə; ði] -
Snug **the** **ioyner**
舒适 这 -

让他说出自己的名字，并清楚地告诉他，他就是那个笨蛋斯纳格。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [tuː] [hɑːrd] [θɪŋz] , [ðæt] [ɪz] ,

Well	,	it	shall	be	so	;	but	there	is	two	hard	things	,	that	is	,
出色地	,	它	将	是	所以	;	但	那里	是	二	难的	事物	,	那	是	,

好吧，事情就是这样；但是有两件难事，那就是：

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːn] - [laɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] : [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] - [ænd; ənd]

to	bring	the	Moone	-	light	into	a	chamber	:	for	you	know	Piramus	-	and
到	带来	这	月亮	-	光	进入	一个	房间	:	为了	你	知道	-		和

['ðɪsbaɪ] [miːt] [baɪ] -

Thisby	meete	by	Moonelight
蒂斯比	会见	经过	-

将月光带入房间：因为你知道皮拉摩斯和提斯比是在月光下相遇的。

[ɛsˈɛn] . [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [ˈmuːn] [ʃaɪn] [ðæt] [naɪt] [wiː] [pleɪ] [ˈaʊər; ɑːr]

Sn	.	Doth	the	Moone	shine	that	night	wee	play	our
Sn	.	确实	这	月亮	闪耀	那	夜晚	哇	玩	我们的

月亮在那夜照耀着我们玩耍

[pleɪ] ?

play	?
玩	?

玩?

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[ə; eɪ][ˈkæləndər] , [ə; eɪ][ˈkæləndər] , [luk] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːlmənæk; ˈælmənæk] ,

A	Calender	,	a	Calender	,	looke	in	the	Almanack	,
一个	日历	,	一个	日历	,	看	在	这	年鉴	,

日历，日历，翻翻年鉴，

[faɪnd] [aʊt] [ˈmuːn] - [ʃaɪn] , [faɪnd] [aʊt] [ˈmuːn] - [ʃaɪn] .

finde	out	Moone	-	shine	,	finde	out	Moone	-	shine	.
找到	出去	月亮	-	闪耀	,	找到	出去	月亮	-	闪耀	.

找到月光，找到月光。

['entər] - .

Enter	Pucke	.
进入	-	.

帕克登场。

[kwɪn] .

Quin	.
奎因	.

奎因。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] [ðæt] [naɪt]

Yes	,	it	doth	shine	that	night
是的	,	它	确实	闪耀	那	夜晚

是的，那一夜它会闪耀。

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[waɪ] [ðen] [meɪ] [juː; jʊ] [loʊ] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] ([wer] [wiː; wi]
Why **then** **may** **you** **leaue** **a** **casement** **of** **the** **great** **chamber** **window** **(** **where** **we**
为什么 然后 可能 你 联盟 一个 窗扇 的 这 伟大的 房间 窗户 (在哪里 我们
[pleɪ]) ['oʊpən] ,
play **)** **open** **,**
玩) 打开 ,

那么，你为何要让大厅窗户（我们玩耍的地方）的一扇窗敞开着呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːn] [meɪ] [ʃaɪn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt]
and **the** **Moone** **may** **shine** **in** **at** **the** **casement**
和 这 月亮 可能 闪耀 在 在 这 窗扇

月亮或许会从窗户照进来。

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[aɪ] , [ɔːr] [els] [wʌn][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,
I **,** **or** **else** **one** **must** **come** **in** **with** **a** **bush** **of** **thorns** **and** **a** **lanthorne** **,**
我 , 或者 别的 一 必须 来 在 和 一个 衬套 的 荆棘 和 一个 - ,

我，否则就得带着一丛荆棘和一盏灯笼进来，

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [dɪs'fɪgjər] , [ɔːr][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['muːn] -
and **say** **he** **comes** **to** **disfigure** **,** **or** **to** **present** **the** **person** **of** **Moone** **-**
和 说 他 来 到 变丑 , 或者 到 展示 这 人 的 月亮 -
[ʃaɪn] .
shine **.**
闪耀 .

并说他来是为了毁容，或是为了展现月光的形象。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [haʊ] [ə; eɪ][wɔːl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ;
Then **there** **is** **another** **thing** **,** **we** **must** **haue** **a** **wall** **in** **the** **great** **Chamber** **;**
然后 那里 是 其他 事物 , 我们 必须 豪厄 一个 墙 在 这 伟大的 商会 ;

还有一件事，我们必须在大厅里建一堵墙；

[fɔːr; fər] - [ænd; ənd] ['ðɪsbaɪ] ([ðə; ði]['stɔːri]) [dɪd] [tɔːkiː] [θruː] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ]
for **Piramus** **and** **Thisby** **(** **saies** **the** **story** **)** **did** **talke** **through** **the** **chinke** **of** **a**
为了 - 和 蒂斯比 (赛斯 这 故事) 做过 谈话 通过 这 - 的 一个
[wɔːl]
wall
墙

故事里说，皮拉摩斯和提斯柏确实隔着墙缝交谈过。

[ɛs'ɛn] . [juː; jʊ][kæn; kən] ['nɔɪɝ] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] .
Sn **.** **You** **can** **neuer** **bring** **in** **a** **wall** **.**
Sn . 你 能 诺伊尔 带来 在 一个 墙 .

Sn. 你永远无法搬进一堵墙。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ['bɔtəum] ?
What **say** **you** **Bottome** **?**
什么 说 你 底部 ?

博托姆，你觉得怎么样?

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[sʌm; səm][mæn][ɔːr] ['ʌðər] [mʌst; məst]['prez(ə)nt][wɔːl] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [haʊ] [sʌm; səm]['plæstər] ,
Some **man** **or** **other** **must** **present** **wall** **,** **and** **let** **him** **haue** **some** **Plaster** **,**
一些 男人 或者 其他 必须 展示 墙 , 和 让 他 豪厄 一些 石膏 ,

总得有人来砌墙，让他抹些灰泥。

[ɔːr][sʌm; səm] [loʊm] , [ɔːr][sʌm; səm] [rʌf] [kæst][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [tuː; tə]['sɪgnɪˌfaɪ][wɔːl] ;

or	some	Lome	,	or	some	rough	cast	about	him	,	to	signifie	wall	;
或者	一些	洛美	,	或者	一些	粗糙的	投掷	关于	他	,	到	意义	墙	;

或者一些洛美，或者一些粗糙的墙壁，用来表示墙；

[ɔːr][let][hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ðʌs] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] ['kræni] [ʃæl; ʃəl] - [ænd; ənd]

or	let	him	hold	his	fingers	thus	;	and	through	that	cranny	shall	Piramus	and
或者	让	他	抓住	他的	手指	因此	;	和	通过	那	裂缝	将	-	和

['ðɪsbaɪ] ['wɪspər]

Thisby	whisper
蒂斯比	耳语

或者让他这样握住手指；然后皮拉摩斯和提斯比将透过那缝隙低语

[kwɪn] .

Quin	.
奎因	.

奎因。

[ɪf] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðen] [ɔːl][ɪz] [wel] .

If	that	may	be	,	then	all	is	well	.
如果	那	可能	是	,	然后	全部	是	出色地	.

如果真是那样，那就一切都好。

[kʌm] , [sɪt] ['daʊn] ['mʌðərz] [saːn] , [ænd; ənd] [rɪ'hɜːrs] [jʊr; jər][paːrts] .

Come	,	sit	downe	euery	mothers	sonne	,	and	rehearse	your	parts	.
来	,	坐	唐恩	euery	母亲们	儿子	,	和	排练	你的	部分	.

来吧，各位母亲的儿子，坐下，排练一下你们的台词。

- , [juː; jʊ][bɪ'gɪn] ; [wen] [juː; jʊ] [haʊ] ['spoʊkən][jʊr; jər] [spiːtʃ] , ['entər]['ɪntuː][ðæt] [breɪk] ,

Piramus	,	you	begin	;	when	you	haue	spoken	your	speech	,	enter	into	that	Brake	,
-	,	你	开始	;	什么时候	你	豪厄	说	你的	演讲	,	进入	进入	那	制动	,

皮拉摩斯，你开始吧；说完话后，进入那片灌木丛。

[ænd; ənd][soʊ] [wʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kjuː] .

and	so	euery	one	according	to	his	cue	.
和	所以	euery	一	根据	到	他的	提示	.

于是，每个人都按照他的指示行事。

['entər]['raːbɪn] .

Enter	Robin	.
进入	罗宾	.

罗宾登场。

[raːb] .

Rob	.
抢	.

抢。

[wʌt] ['hempən] [hoʊm] - [haʊ] [wiː; wi] ['swægərɪŋ]

What	hempen	home	-	spuns	haue	we	swaggering
什么	麻杆	家	-	旋转	豪厄	我们	趾高气扬

什么麻土纺的我们大摇大摆

[hɪr] ,

here	,
这里	,

这里，

[soʊ] - [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [kwiːn] ?

So	neere	the	Cradle	of	the	Faierie	Queene	?
所以	-	这	摇篮	的	这	-	奎恩	?

那么，就在仙后摇篮附近吗?

[wʌt] , [ə; eɪ] [pleɪ] [tɔːrd] ?
What , **a** **Play** **toward** **?**
什么 , 一个 玩 朝向 ?

什么，一场戏?

[ail,il,əl][biː; bi][æn; ən] ['ɔːdɪtər] ,
Ile **be** **an** **auditor** **,**
伊尔岛 是 一个 审计员 ,

我想成为一名审计员。

[æn; ən]['æktər] [tuː] [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ] [siː] [kɔːz]
An **Actor** **too** **perhaps** **,** **if** **I** **see** **cause**
一个 演员 也 也许 , 如果 我 看 原因

或许也可以考虑当演员，如果我看到理由的话。

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

['spiːk] - : ['ðɪsbaɪ] [stænd] [fɔːrθ]
Speake **Piramus** **:** **Thisby** **stand** **forth**
斯皮克 - : 蒂斯比 站立 前进

皮拉摩斯说：提斯比站起来

[pɪɹ] .
Pir **.**
皮尔 .

皮尔。

['ðɪsbaɪ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['oʊdiəs] - [swiːt]
Thisby **,** **the** **flowers** **of** **odious** **sauors** **sweete**
蒂斯比 , 这 花朵 的 令人厌恶的 - 甜

Thisby，可憎的食人花的甜蜜

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

['əudəz] , ['əudəz]
Odours **,** **odours**
气味 , 气味

气味，气味

[pɪɹ] .
Pir **.**
皮尔 .

皮尔。

['əudəz] - [swiːt] ,
Odours **sauors** **sweete** **,**
气味 - 甜 ,

气味甜美，

[soʊ] [hæθ] [ðaɪ] [breθ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['ðɪsbaɪ] [dɪr] .
So **hath** **thy** **breath** **,** **my** **dearest** **Thisby** **deare** **.**
所以 有 你的 气息 , 我的 亲爱的 蒂斯比 亲爱的 .

你的气息也如此，我最亲爱的提斯比。

[bʌt; bət] ['hɑːrk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] : [steɪ] [ðaʊ] [bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] ,
But **harke** **,** **a** **voyce** **:** **stay** **thou** **but** **here** **a** **while** **,**
但 哈克 , 一个 沃伊斯 : 停留 你 但 这里 一个 尽管 ,

但是，听，一个声音：请你在此稍作停留。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ðiː] [əˈpɪr] .

And	by	and	by	I	will	to	thee	appeare	.
和	经过	和	经过	我	将要	到	你	出现	.

不久之后，我将出现在你面前。

['eksɪt] .

Exit	.
出口	.

出口。

[pɪɹ] .

Pir	.
皮尔	.

皮尔。

[pʌk] .

Puck	.
冰球	.

冰球。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] - , [ðen] [er] [plæd] [hɪr]

A	stranger	Piramus	,	then	ere	plaid	here
一个	陌生人	-	,	然后	埃雷	格子图案	这里

一个陌生人皮拉摩斯，然后是这里的格子呢

[ðɪs] .

This	.
这	.

这。

[mʌst; məst][aɪ] ['spiːk] [naʊ] ?

Must	I	speake	now	?
必须	我	说话	现在	?

我必须现在说话吗?

[pet] .

Pet	.
宠物	.

宠物。

[aɪ] ['mæri] [mʌst; məst][juː; jʊ] .

I	marry	must	you	.
我	结婚	必须	你	.

我必须嫁给你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] - [hiː; hi]

For	you	must	vnderstand	he
为了	你	必须	-	他

因为你必须理解他

[goʊz][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [əˈgɛn]

goes	but	to	see	a	noyse	that	he	heard	,	and	is	to	come	againe
去	但	到	看	一个	噪音	那	他	听到	,	和	是	到	来	再次

他只是去看他听到的动静，而且还会再来。

[θɪs] .

Thys	.
thys	.

西斯。

[moʊst]['reɪdiənt] - , [moʊst] ['lɪli] [waɪt] [ʌv; əv][hjuː] ,

Most	radiant	Piramus	,	most	Lilly	white	of	hue	,
最多	辐射状	-	,	最多	莉莉	白色的	的	色调	,

最耀眼的皮拉穆斯，最洁白的百合色调，

[ʌv; əv] ['kʌlər] [laɪk][ðə; ði] [red] [roʊz][ɑːn] [traɪ'ʌmfənt] ['braɪɚ] ,
Of **colour** **like** **the** **red** **rose** **on** **triumphant** **bryer** **,**
的 颜色 喜欢 这 红色的 玫瑰 在 凯 布赖尔 ,

色彩艳丽，如同凯旋荆棘上的红玫瑰，

[moʊst] ['brɪski] - , [ænd; ənd] [iːk] [moʊst] [ˌaɪ'iː'dʌbəlˌjuː] ,
Most **brisky** **Iuuenall** **,** **and** **eke** **most** **louely** **Iew** **,**
最多 轻快的 - , 和 埃克 最多 卢埃利 尤 ,

最轻快的 Iuuenall，以及最可爱的 Iew，

[æz; əz] [truː] [æz; əz]['truːɪst] [hɔːrs] , [ðæt] [jet] [wʊd] ['nɔɪɚ] ['taɪər] ,
As **true** **as** **truest** **horse** **,** **that** **yet** **would** **neuer** **tyre** **,**
作为 真的 作为 最真实的 马 , 那 然而 会 诺伊尔 胎 ,

像最忠诚的马一样，永不疲倦。

[ail,il,əl] [miːt] [ðiː] - , [æt; ət] ['niniz] -
Ile **meete** **thee** **Piramus** **,** **at** **Ninnies** **toombe**
伊尔岛 会见 你 - , 在 傻瓜 -

我在 Ninnies toombe 遇见了皮拉摩斯

[pet] .
Pet **.**
宠物 .

宠物。

['nainəs] - [mæn] : [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['spiːk] [ðæt] [jet] ; [ðæt] [juː; jʊ] ['ænsər] [tuː; tə]
Ninus **toombe** **man** **:** **why** **,** **you** **must** **not** **speake** **that** **yet** **;** **that** **you** **answere** **to**
尼努斯 - 男人 : 为什么 , 你 必须 不是 说话 那 然而 ; 那 你 答案 到
- :
Piramus **:**
- :

尼努斯·图姆贝·曼：为什么，你现在还不能说那句话；你向皮拉摩斯汇报：

[juː; jʊ] ['spiːk] [ɔːl][jʊr; jər][pɑːrt][æt; ət][wʌns] , [kjuːz][ænd; ənd][ɔːl] .
you **speake** **all** **your** **part** **at** **once** **,** **cues** **and** **all** **.**
你 说话 全部 你的 部分 在 一次 , 线索 和 全部 .

你一口气说完你的所有台词，包括提示语。

- ['entər] , [jʊr; jər][kjuː][ɪz][pæst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɔɪɚ] ['taɪər]
Piramus **enter** **,** **your** **cue** **is** **past** **;** **it** **is** **neuer** **tyre**
- 进入 , 你的 提示 是 过去的 ; 它 是 诺伊尔 胎

皮拉摩斯进来，你的提示已经过了；它是新轮胎

[θɪs] .
Thys **.**
thys .

西斯。

[oʊ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz]['truːɪst] [hɔːrs] , [ðæt] [jet] [wʊd] ['nɔɪɚ]
O **,** **as** **true** **as** **truest** **horse** **,** **that** **yet** **would** **neuer**
哦 , 作为 真的 作为 最真实的 马 , 那 然而 会 诺伊尔

哦，就像最忠诚的马一样，那匹马却永远不会.....

['taɪər] :
tyre **:**
胎 :

胎：

[pɪɹ] .
Pir **.**
皮尔 .

皮尔。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['lese 'fer] , ['ðɪsbaɪ] [aɪ][wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðaɪn]
If I were faire , Thisby I were onely thine
如果 我 是 公平 , 蒂斯比 我 是 仅 你的

如果我容貌俊美，我愿只属于你。

[pet] .
Pet .
宠物 .

宠物。

[oʊ] ['mɑːnstrəs] .
O monstrous .
哦 滔天 .

哦，太可怕了。

[oʊ] [streɪndʒ] .
O strange .
哦 奇怪的 .

真奇怪。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hænt] ; [preɪ]
We are hanted ; pray
我们 是 汉特 ; 祈祷

我们被诅咒了；祈祷

['mæstərz] , ['flaɪ] ['mæstərz] , [hɛlp] .
masters , flye masters , helpe .
大师 , 飞 大师 , 帮助 .

大师，飞行大师，帮手。

[ðə; ði] - [ɔːl] ['eksɪt] .
The Clownes all Exit .
这 - 全部 出口 .

小丑们全部退场。

[pʊk] .
Puk .
puk .

噗。

[ail,il,əl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [ail,il,əl] [liːd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [raʊnd] ,
Ile follow you , Ile leade you about a Round ,
伊尔岛 跟随 你 , 伊尔岛 领导 你 关于 一个 圆形的 ,

我会跟随你，我会带领你绕一圈，

[θruː] - , [θruː] [bʊʃ] , [θruː] [breɪk] , [θruː] ['braɪɝ] ,
Through bogge , through bush , through brake , through bryer ,
通过 - , 通过 衬套 , 通过 制动 , 通过 布赖尔 ,

穿过沼泽，穿过灌木丛，穿过草丛，穿过荆棘丛，

['sʌmtaɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ail,il,əl] [biː; bi] , ['sʌmtaɪm] [ə; eɪ] [haʊnd] :
Sometime a horse Ile be , sometime a hound :
有时 一个 马 伊尔岛 是 , 有时 一个 猎犬 :

有时是马，有时是猎犬：

[ə; eɪ] ['hɑːg] , [ə; eɪ] - ['bɪr] , ['sʌmtaɪm] [ə; eɪ] ['faɪər] ,
A hogge , a headlesse beare , sometime a fire ,
一个 霍格 , 一个 - 熊 , 有时 一个 火 ,

一头野猪，一只无头熊，有时是一场火，

[ænd; ənd] [neɪ] , [ænd; ənd] ['bɑːrk] , [ænd; ənd] [grʌnt] , [ænd; ənd] [rɔr] , [ænd; ənd] ['bɜːn] ,
And neigh , and barke , and grunt , and rore , and burne ,
和 嘶 , 和 巴克 , 和 咕哝 , 和 罗尔 , 和 伯恩 ,

还有嘶鸣、吠叫、咕哝、咆哮和燃烧，

[laɪk] [hɔːrs] , [haʊnd] , [hɔːg] , ['bɪr] , ['faɪər] , [æt; ət] [tɜːrn] .

Like	horse	,	hound	,	hog	,	beare	,	fire	,	at	euery	turne	.
喜欢	马	,	猎犬	,	猪	,	熊	,	火	,	在	euery	转弯	.

就像马、猎犬、猪、熊、火，每时每刻都在发生。

['entər] .

Enter	.
进入	.

进入。

['entər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'seɪ] [hed] .

Enter	Piramus	with	the	Asse	head	.
进入	-	和	这	屁股	头	.

皮拉摩斯带着驴头出场。

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] ?

Why	do	they	run	away	?
为什么	做	他们	跑步	离开	?

他们为什么要逃跑?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'fiəd] .

This	is	a	knauery	of	them	to	make	me	afeard	.
这	是	一个	-	的	他们	到	制作	我	害怕	.

这是他们用来吓唬我的伎俩。

['entər] -

Enter	Snowt
进入	-

进入雪地

[ɛs'ɛn] . [oʊ] ['bɑːtəm] , [ðaʊ] [ɑːrt] [tʃæŋd] ; [wʌt] [doʊ][aɪ] [siː] [ɑːn]

Sn	.	O	Bottom	,	thou	art	chang'd	;	What	doe	I	see	on
Sn	.	哦	底部	,	你	艺术	变了	;	什么	雌鹿	我	看	在

Sn. O Bottom，你变了；我看到了什么?

[ðiː] ?

thee	?
你	?

你?

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?

What	do	you	see	?
什么	做	你	看	?

你看到了什么?

[juː; jʊ] [siː] [æn; ən] [ə'seɪ] - [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər]

You	see	an	Asse	-	head	of	your
你	看	一个	屁股	-	头	的	你的

你看到一个驴头

[oʊn] , [duː][juː; jʊ] ?

owne	,	do	you	?
拥有	,	做	你	?

拥有，是吗?

['entər] ['pi:tər] [kwɪns] .
Enter **Peter** **Quince** **.**
进入 彼得 梓 .

彼得·昆斯登场。

[pet] .
Pet **.**
宠物 .

宠物。

[blɛs] [ði:] ['bɔtəum] , [blɛs] [ði:] ; [ðaʊ] [ɑ:rt][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
Blesse **thee** **Bottome** **,** **blesse** **thee** **;** **thou** **art** **translated** **.**
祝福 你 底部 , 祝福 你 ; 你 艺术 翻译 .

保佑你，博托姆，保佑你；你已被救赎。

['entər] .
Enter **.**
进入 .

进入。

[bɑ:t] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[aɪ] [si:] [ðer; ðər] - ; [ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'seɪ][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
I **see** **their** **knauery** **;** **this** **is** **to** **make** **an** **asse** **of** **me** **,**
我 看 他们的 - ; 这 是 到 制作 一个 屁股 的 我 ,

我看穿了他们的狡诈；他们这是要让我出丑。

[tu:; tə] [fraɪt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] - [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
to **fright** **me** **if** **they** **could** **;** **but** **I** **will** **not** **stirre** **from** **this** **place** **,**
到 惊吓 我 如果 他们 可以 ; 但 我 将要 不是 - 从 这 地方 ,

他们要是能吓唬我，就让他们吓唬我吧；但我不会离开这里。

[du:] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] .
do **what** **they** **can** **.**
做 什么 他们 能 .

尽其所能。

[aɪ] [wɪl] ['wɔk] [ˌvi: 'pi:][ænd; ənd] ['daʊn] [hɪr] ,
I **will** **walke** **vp** **and** **downe** **here** **,**
我 将要 沃克 副总裁 和 唐恩 这里 ,

我将步行到这里，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] .
and **I** **will** **sing** **that** **they** **shall** **heare** **I** **am** **not** **afraid** **.**
和 我 将要 唱歌 那 他们 将 听着 我 是 不是 害怕的 .

我将歌唱，让他们听到，我不害怕。

[ðə; ði] - [kəuk] , [soʊ] [blæk] [ʌv; əv] [hju:] , [wɪð; wɪθ] - - ['tɔ:ni] [bɪl] .
The **Woosell** **cocke** **,** **so** **blacke** **of** **hew** **,** **With** **Orenge** **-** **tawny** **bill** **.**
这 - 公鸡 , 所以 布莱克 的 槎 , 和 - - 黄褐色 账单 .

伍塞尔公鸡，漆黑如墨，喙呈橙褐色。

[ðə; ði] ['θrɑ:sl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊt] [soʊ] [tru:] , [ðə; ði] [ren] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kwɪl]
The **Throstle** **,** **with** **his** **note** **so** **true** **,** **The** **Wren** **and** **little** **quill**
这 画眉鸟 , 和 他的 笔记 所以 真的 , 这 鹪 和 小的 鹅毛笔

画眉鸟，它的鸣叫如此真切，鹪鹩和小羽毛

- .
Tyta **.**
- .

泰塔。

[wʌt] ['eɪndʒəl] [weiks] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] - [bed] ?

What	Angell	wakes	me	from	my	flowry	bed	?
什么	安吉尔	醒来	我	从	我的	-	床	?

是什么天使把我从鲜花簇拥的床上唤醒?

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[ðə; ði] [fɪntʃ] , [ðə; ði] ['spæroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːrk] ,

The	Finch	,	the	Sparrow	,	and	the	Larke	,
这	芬奇	,	这	麻雀	,	和	这	云雀	,

金丝雀、麻雀和云雀

[ðə; ði] ['pleɪnsɔːŋ] [kʌskoʊ] [greɪ] ;

The	plainsong	Cuckow	gray	;
这	素歌	杜鹃	灰色的	;

平原歌唱家灰鹃;

[huːz] [noʊt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][mæn][dʌθ; dəθ] ['mɑːrk] ,

Whose	note	full	many	a	man	doth	marke	,
谁	笔记	满的	许多	一个	男人	确实	市场	,

许多人都注意到他的笔记,

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɑːt] ['ænsər] , [neɪ] .

And	dares	not	answere	,	nay	.
和	敢于	不是	答案	,	不	.

不敢回答,不。

[fɔːr; fər] , [huː] [wʊd] [set][hɪz; ɪz][wɪt][tuː; tə][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ][bɜːrd] ?

For	indeede	,	who	would	set	his	wit	to	so	foolish	a	bird	?
为了	确实	,	WHO	会	放	他的	有	到	所以	愚蠢	一个	鸟	?

谁会把自己的智慧用在如此愚蠢的鸟身上呢?

[huː] [wʊd] [ə; eɪ][bɜːrd][ðə; ði] [laɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][kraɪ] [kʌskoʊ] ,

Who	would	giue	a	bird	the	lye	,	though	he	cry	Cuckow	,
WHO	会	giue	一个	鸟	这	碱液	,	尽管	他	哭	杜鹃	,

谁会给一只鸟撒谎,即使它叫着"布谷鸟"?

['nɔɪɝ] [soʊ] ?

neuer	so	?
诺伊尔	所以	?

neuer so?

- .

Tyta	.
-	.

泰塔。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] ['dʒent(ə)l] , [sɪŋ] [ə'gɛn] ,

I	pray	thee	gentle	mortall	,	sing	againe	,
我	祈祷	你	温和的	凡人	,	唱歌	再次	,

我恳求你,温柔的凡人,再次歌唱,

[maɪn] [ɪr] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [noʊt] ;

Mine	eare	is	much	enamored	of	thy	note	;
矿	耳朵	是	很多	爱慕	的	你的	笔记	;

我的耳朵深深迷恋你的歌声;

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [aɪ] [luː] [ðiː] .

On	the	first	view	to	say	,	to	sweare	I	loue	thee	.
在	这	第一的	看法	到	说	,	到	发誓	我	路易	你	.

第一眼看到就想说,我发誓我爱你。

[soʊ][ɪz][maɪn] [aɪ] [ɪn'θrɔ:ld] [tu:; tə][ðaɪ] [ʃeɪp] .

So	is	mine	eye	enthralled	to	thy	shape	.
所以	是	矿	眼睛	着迷	到	你的	形状	.

我的目光被你的身形深深吸引。

[ænd; ənd][ðaɪ]['lese 'fer] [vɝ:tʃu:z] [fɔ:rs] ([pər'fɔ:rs]) [dʌθ; dəθ] [mu:] [ˌem 'i:]

And	thy	faire	vertues	force	(	perforce	)	doth	moue	me
和	你的	公平	美德	力量	(	强制	)	确实	老鼠	我

你的美德力量（必然）让我感动

[bɑ:t] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[ˌem 'i:] - [θɪŋks] [mɪstrɛs] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] : [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə]

Me	-	thinkes	mistresse	,	you	should	haue	little	reason	for	that	:	and	yet	to
我	-	思考	情妇	,	你	应该	豪厄	小的	原因	为了	那	:	和	然而	到

[seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

say	the	truth	,
说	这	真相	,

依我看，夫人，您没什么理由这样做：然而说实话，

['ri:z(ə)n][ænd; ənd] [lu:] [ki:p] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [tə'geðər] , .

reason	and	loue	keepe	little	company	together	,	nowadayes	.
原因	和	路易	保持	小的	公司	一起	,	如今	.

如今，理性和爱情很少能走到一起。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['pɪti] , [ðæt] [sʌm; səm] ['ɑ:nɪst] ['neɪbərz] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm] [frendz] .

The	more	the	pittie	,	that	some	honest	neighbours	will	not	make	them	friends	.
这	更多的	这	皮蒂	,	那	一些	诚实的	邻居	将要	不是	制作	他们	朋友们	.

比特犬越多，一些诚实的邻居就越不愿意和它们做朋友。

[neɪ] , [aɪ][kæn; kən] - [ˌvi:'pi:ɒn] [ə'keɪʒn]

Nay	,	I	can	gleeke	vpon	occasion
不	,	我	能	-	vpon	场合

不，我偶尔会高兴。

- .

Tyta	.
-	.

泰塔。

[ðaʊ] [ɑ:rt][æz; əz][waɪz] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['bju:təfəl]

Thou	art	as	wise	,	as	thou	art	beautifull
你	艺术	作为	明智的	,	作为	你	艺术	美丽

你既智慧又美丽

[bɑ:t] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[nɑ:t][soʊ] ['ni:ðər] : [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] ,

Not	so	neither	:	but	if	I	had	wit	enough	to	get	out	of	this	wood	,
不是	所以	两者都不	:	但	如果	我	有	有	足够的	到	得到	出去	的	这	木头	,

也不尽然：但如果我有足够的智慧走出这片树林，

[aɪ] [haʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [maɪn] [oʊn] [tɜ:rn]

I	haue	enough	to	serue	mine	owne	turne
我	豪厄	足够的	到	塞雷	矿	拥有	转弯

我有足够的钱来履行我自己的义务。

- .
Tyta .
- .

泰塔。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] , [duː][nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə][^əui] ,
Out **of** **this** **wood** , **do** **not** **desire** **to** **goe** ,
出去 的 这 木头 , 做 不是 欲望 到 去 ,

不要想离开这片树林，

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪmeɪn] [hɪr] , ['weðər] [ðaʊ] [wɪlt][ɔːr][noʊ] .
Thou **shalt** **remaine** **here** , **whether** **thou** **wilt** **or** **no** .
你 应 剩余 这里 , 无论 你 枯萎 或者 不 .

无论你愿意还是不愿意，你都必须留在这里。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [reɪt] :
I **am** **a** **spirit** **of** **no** **common** **rate** :
我 是 一个 精神 的 不 常见的 速度 :

我是一个非凡的灵魂：

[ðə; ðɪ] ['sʌmər] [stɪl] [dʌθ; dəθ][tend] [ˌviː'piːɒn][maɪ] [steɪt] ,
The **Summer** **still** **doth** **tend** **vpon** **my** **state** ,
这 夏天 仍然 确实 趋向 vpon 我的 状态 ,

夏日依然笼罩着我的心头，

[ænd; ənd][aɪ][doʊ] [luː] [ðiː] ; ['ðerfɔːr] [^əui][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
And **I** **doe** **loue** **thee** ; **therefore** **goe** **with** **me** ,
和 我 雌鹿 路易 你 ; 所以 去 和 我 ,

我爱你，所以跟我走吧。

[ail,il,əl] [ðiː] ['fɛəriz] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn] [ðiː] ;
Ile **giue** **thee** **Fairies** **to** **attend** **on** **thee** ;
伊尔岛 giue 你 仙女 到 出席 在 你 ;

我将赐予你仙女侍奉你；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [ðiː] - [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['diːpiː] ,
And **they** **shall** **fetch** **thee** **Iewels** **from** **the** **deepe** ,
和 他们 将 拿来 你 - 从 这 深 ,

他们必从深渊中为你取来伊维尔斯，

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [waɪl] [ðaʊ] [ɑːn] [prest] ['flaʊərz] [dʌst] :
And **sing** , **while** **thou** **on** **pressed** **flowers** **dost** **sleepe** :
和 唱歌 , 尽管 你 在 按下 花朵 朋友 睡眠 :

当你安睡在压花之上，也要歌唱：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pɜːrdʒ] [ðaɪ] - [soʊ] ,
And **I** **will** **purge** **thy** **mortall** **grossenesse** **so** ,
和 我 将要 清除 你的 凡人 - 所以 ,

我将如此涤除你凡人的污秽，

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪk][æn; ən] - ['spɪrɪt][goʊ] .
That **thou** **shalt** **like** **an** **airie** **spirit** **go** .
那 你 应 喜欢 一个 - 精神 去 .

你将如空气般飘荡。

['entər] [piːz] - , ['kɑːbweb] , [mɔːθ] , - , [ænd; ənd] [fɔːr]
Enter **Pease** - **blossome** , **Cobweb** , **Moth** , **Mustardseede** , **and** **foure**
进入 皮斯 - 布洛森 , 蛛网 , 蛾 , - , 和 四

豌豆花、蛛网、飞蛾、芥菜籽和四……

['fɛəriz] .
Fairies .
仙女 .

仙女。

[ˌɛfˌeɪˈaɪ] .

Fai	.
费伊	.

费伊。

['redi] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

Ready	;	and	I	,	and	I	,	and	I	,	Where	shall	we	go	?
准备好	;	和	我	,	和	我	,	和	我	,	在哪里	将	我们	去	?

准备好了；而我，而我，而我，我们该去哪里?

['tiːtə] .

Tita	.
蒂塔	.

蒂塔。

[biː; bi]['kɪndiː][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

Be	kinde	and	curteous	to	this	Gentleman	,
是	善良	和	礼貌	到	这	绅士	,

请对这位先生友善有礼。

[hɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːks] , [ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Hop	in	his	walkes	,	and	gambole	in	his	eies	,
跳	在	他的	沃克斯	,	和	-	在	他的	眼睛	,

在他的步道上跳跃，在他的眼中嬉戏，

[fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['duːˌberiz] ,

Feede	him	with	Apricocks	,	and	Dewberries	,
喂食	他	和	杏子	,	和	露莓	,

喂他吃杏子和露莓。

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] , [griːn] [fɪgz] , [ænd; ənd] ['mʌlˌberiːz] ,

With	purple	Grapes	,	greene	Figs	,	and	Mulberries	,
和	紫色的	葡萄	,	格林	无花果	,	和	桑葚	,

配以紫葡萄、绿无花果和桑葚，

[ðə; ði] [hɑːni] - [bægz] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [biːz] ,

The	honie	-	bags	steale	from	the	humble	Bees	,
这	蜂蜜	-	包	偷窃	从	这	谦逊的	蜜蜂	,

这些偷蜂蜜的骗子偷窃卑微的蜜蜂的蜂蜜。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [naɪt] - ['teɪpərz][krɑːp][ðer; ðər]['wæksn] - ,

And	for	night	-	tapers	crop	their	waxen	thighes	,
和	为了	夜晚	-	锥形	庄稼	他们的	蜡质	-	,

而那些夜间剃光腿的人则会剪掉他们蜡黄的大腿。

[ænd; ənd] [laɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] - - [gloʊ] - [aɪz] ,

And	light	them	at	the	fierie	-	Glow	-	wormes	eyes	,
和	光	他们	在	这	-	-	辉光	-	蠕虫	眼睛	,

用它们照亮萤火虫的眼睛，

[tuː; tə] [haʊ] [maɪ] [luː] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][tuː; tə][əˈraɪz] :

To	haue	my	loue	to	bed	,	and	to	arise	:
到	豪厄	我的	路易	到	床	,	和	到	出现	:

陪我的爱人上床睡觉，然后起床:

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [wɪŋz] [frʌm; frəm] ['peɪntɪd] ['bʌtərflaɪz] ,

And	plucke	the	wings	from	painted	Butterflies	,
和	-	这	翅膀	从	绘	蝴蝶	,

然后把彩绘蝴蝶的翅膀拔掉，

[tuː; tə][fæn][ðə; ði] ['muːn] - [biːmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [aɪz] .

To	fan	the	Moone	-	beames	from	his	sleeping	eies	.
到	扇子	这	月亮	-	光束	从	他的	睡眠	眼睛	.

为他惺忪的睡眼拂去月光。

[nɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] - , [ænd; ənd][doʊ][hɪm; ɪm] ['kɜːrtəsi]

Nod	to	him	Elues	,	and	doe	him	curtesies
点头	到	他	-	,	和	雌鹿	他	屈膝礼

向他点头致意，埃卢埃斯，并向他行屈膝礼。

[wʌn] . [ˌɛfˌeɪˈaɪ] .

1	.	Fai	.
1	.	费伊	.

1.Fai。

['heɪl, 'haɪli] , ['heɪl, 'haɪli]

Haile	mortall	,	haile
海尔	凡人	,	海尔

海尔·莫塔尔，海尔

[ˌtuːˈtuː] . [ˌɛfˌeɪˈaɪ] .

2	.	Fai	.
2	.	费伊	.

2.Fai。

['heɪl, 'haɪli]

Haile
海尔

海尔

[θriː] . [ˌɛfˌeɪˈaɪ] .

3	.	Fai	.
3	.	费伊	.

3.Fai。

['heɪl, 'haɪli]

Haile
海尔

海尔

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[aɪ][kraɪ][jʊr; jər] ['wəːʃips] ['mɜːrsi] - ; [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] ['wəːʃips] [neɪm]

I	cry	your	worships	mercy	hartily	;	I	beseech	your	worships	name
我	哭	你的	崇拜	怜悯	-	;	我	恳求	你的	崇拜	姓名

我恳切地呼求您的慈悲；我祈求您的圣名。

[kɑːb] . ['kɑːbweb]

Cob	.	Cobweb
玉米	.	蛛网

蛛网。蛛网

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪˈzaɪər][juː; jʊ][ʌv; əv] [mɔːr] [əˈkweɪntəns] , [gʊd]

I	shall	desire	you	of	more	acquaintance	,	good
我	将	欲望	你	的	更多的	熟人	,	好的

我希望与你进一步了解，好朋友。

['mæstər]['kɑːbweb] : [ɪf] [aɪ][kʌt][maɪ]['fɪŋgər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [boʊld]

Master	Cobweb	:	if	I	cut	my	finger	,	I	shall	make	bold
掌握	蛛网	:	如果	我	切	我的	手指	,	我	将	制作	大胆的

蛛网大师：如果我割破了手指，我就要大胆行事。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

与你。

[jʊr; jər] [neɪm] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] ?

Your	name	honest	Gentleman	?
你的	姓名	诚实的	绅士	?

老实说，你叫什么名字?

[piːz] .

Pease	.
皮斯	.

请。

[piːz]

Pease	Blossome
皮斯	布洛森

豌豆花

[bɑːt] .

Bot	.
机器人	.

机器人。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mɪstrɛs] [skwɑːʃ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mæstər]

I	pray	you	commend	me	to	mistresse	Squash	,	your	mother	,	and	to	master
我	祈祷	你	表彰	我	到	情妇	壁球	,	你的	母亲	,	和	到	掌握

['piːzkɑːd] [jʊr; jər]['fɑːðər] .

Peascod	your	father	.
豌豆荚	你的	父亲	.

请您代我向您的母亲斯夸什夫人和您的父亲皮斯科德先生问好。

[gʊd] ['mæstər] [piːz] - , [aɪ] [ʃæl] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] [mɔːr] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] .

Good	master	Pease	-	blossome	,	I	shal	desire	of	you	more	acquaintance	to	.
好的	掌握	皮斯	-	布洛森	,	我	沙尔	欲望	的	你	更多的	熟人	到	.

善良的豌豆花大师，我渴望与您有更多交流。

[jʊr; jər] [neɪm] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][sɜːr] ?

Your	name	I	beseech	you	sir	?
你的	姓名	我	恳求	你	先生	?

请问先生，您的姓名是什么?

[mʌs] .

Mus	.
音乐	.

音乐。

['mʌstərd] - [siːd]

Mustard	-	seede
芥末	-	种子

芥菜籽

['piːz] .

Peas	.
豌豆	.

豌豆。

[piːz] -

Pease	-	blossome
皮斯	-	布洛森

豌豆花

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[gʊd] ['mæstər] ['mʌstərd] [siːd] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [wel] :
Good **master** **Mustard** **seede** **,** **I** **know** **your** **patience** **well** **:**
好的 掌握 芥末 种子 , 我 知道 你的 耐心 出色地 :

芥菜籽师傅，我知道您很有耐心：

[ðæt] [seɪm] ['kaʊərdli] - [laɪk] ['ɑːksiː] - [hæθ] - ['meni] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv]
that **same** **cowardly** **gyant** **-** **like** **Oxe** **beefe** **hath** **deuoured** **many** **a** **gentleman** **of**
那 相同的 胆小 巨人 - 喜欢 牛 - 有 - 许多 一个 绅士 的
[jʊr; jər] [haʊs] .
your **house** **.**
你的 房子 .

那头胆小如鼠的巨型牛犊已经害死了你们家许多绅士。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['kɪndrəd] [hæθ] [meɪd] [maɪ] [aɪz] ['wɔːtər] [er] [naʊ] .
I **promise** **you** **,** **your** **kindred** **hath** **made** **my** **eyes** **water** **ere** **now** **.**
我 承诺 你 , 你的 亲属 有 制成 我的 眼睛 水 埃雷 现在 .

我向你保证，你的亲人让我感动得热泪盈眶。

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'kweɪntəns] , [gʊd] ['mæstər] ['mʌstərd] - [siːd]
I **desire** **you** **more** **acquaintance** **,** **good** **Master** **Mustard** **-** **seede**
我 欲望 你 更多的 熟人 , 好的 掌握 芥末 - 种子

我渴望与您有更多交集，芥菜籽大师。

['tiːtə] .
Tita **.**
蒂塔 .

蒂塔。

[kʌm] [weit] [ˌviː'piːɒn] [hɪm; ɪm] , [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['baʊər] .
Come **waite** **vpon** **him** **,** **lead** **him** **to** **my** **bower** **.**
来 韦特 vpon 他 , 带领 他 到 我的 凉亭 .

来等候他，领他到我的凉亭。

[ðə; ði] ['muːn] [ˌem 'iː] - [θɪŋks] , [luks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['aɪ] ,
The **Moone** **me** **-** **thinks** **,** **lookes** **with** **a** **watrie** **eie** **,**
这 月亮 我 - 思考 , 看起来 和 一个 - 埃伊 ,

月亮——我想——带着一种水汪汪的眼神看着我，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] - , ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ,
And **when** **she** **weepes** **,** **weepe** **euerie** **little** **flower** **,**
和 什么时候 她 - , 哭泣 尤里 小的 花 ,

当她哭泣时，悲伤的小花儿，

[lə'mentɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'fɔːrst] - .
Lamenting **some** **enforced** **chastitie** **.**
哀叹 一些 强制执行 - .

对某些被迫的贞洁感到惋惜。

[taɪ] [ˌviː 'piː] [maɪ] [tʌŋ] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] .
Tye **vp** **my** **louers** **tongue** **,** **bring** **him** **silently** **.**
泰 副总裁 我的 louers 舌头 , 带来 他 默默 .

Tye vp 我的louers 舌头，悄悄地把他带来。

['entər] .
Enter **.**
进入 .

进入。

['entər] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fɛriːz] , ['soʊləs] .

Enter	King	of	Pharies	,	solus	.
进入	国王	的	菲里斯	,	索鲁斯	.

进入法里斯之王，独行者。

[ɔb] .

Ob	.
奥布	.

奥布。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [tai'teiniə, ti-][biː; bi] - ;

I	wonder	if	Titania	be	awak't	;
我	想知道	如果	提泰妮娅	是	-	;

我想知道提泰妮娅是否醒着;

[ðen] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [nekst] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

Then	what	it	was	that	next	came	in	her	eye	,
然后	什么	它	曾是	那	下一个	来了	在	她	眼睛	,

然后，她眼中闪过的另一个念头是.....

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][doʊt][ɑːn] , [ɪn] - .

Which	she	must	dote	on	,	in	extremitie	.
哪个	她	必须	宠爱	在	,	在	-	.

她必须极力宠爱它。

['entər] - .

Enter	Pucke	.
进入	-	.

帕克登场。

[hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['mesɪndʒər] : [haʊ] [naʊ] [mæd]['spɪrɪt] ,

Here	comes	my	messenger	:	how	now	mad	spirit	,
这里	来	我的	信使	:	如何	现在	疯狂的	精神	,

我的信使来了：如今这般疯狂的灵魂，

[wʌt] [naɪt] - [ruːl] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɔːntɪd] - ?

What	night	-	rule	now	about	this	haunted	groue	?
什么	夜晚	-	规则	现在	关于	这	闹鬼的	-	?

现在关于这片闹鬼的土地有什么夜间规则吗?

[pʌk] .

Puck	.
冰球	.

冰球。

[maɪ]['mɪstrɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːnstər][ɪz][ɪn] [luː] ,

My	Mistris	with	a	monster	is	in	loue	,
我的	小姐	和	一个	怪物	是	在	路易	,

我的情人和一个怪物在一起了，

- [tuː; tə][hɜːr; hər][kloʊz][ænd; ənd]['kənsə,kreitid]['baʊər] ,

Neere	to	her	close	and	consecrated	bower	,
-	到	她	关闭	和	已祝圣的	凉亭	,

尼尔回到她那幽静而神圣的闺房，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [dʌl] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['haʊɚ] ,

While	she	was	in	her	dull	and	sleeping	hower	,
尽管	她	曾是	在	她	乏味的	和	睡眠	霍弗	,

当她昏昏欲睡的时候，

[ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['pætʃɪz] , [ruːd] [mi'kænikəls] ,

A	crew	of	patches	,	rude	Mechanicals	,
一个	全体人员	的	补丁	,	粗鲁的	机械	,

一群衣衫褴褛、粗鲁无礼的机械工

[ðæt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [bred] [ˌviːˈpiːɒn] [əˈθiːnjən] [stælz] ,
That worke for bread vpon Athenian stals ,
那 工作 为了 面包 vpon 雅典 斯塔尔斯 ,

那份在雅典街头为面包而工作的工作，

[wɜːr; wər] [met] [təˈgeðər] [tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [ə; eɪ] [pleɪ] ,
Were met together to rehearse a Play ,
是 遇见 一起 到 排练 一个 玩 ,

他们聚在一起排练话剧，

[ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [greɪt] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] - [deɪ] :
Intended for great Theseus nuptiall day :
故意的 为了 伟大的 忒修斯 - 天 :

为伟大的忒修斯婚礼而作:

[ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] [θɪk] - [skɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['bærən] [sɔːrt] ,
The shallowest thick - skin of that barren sort ,
这 最浅 厚的 - 皮肤 的 那 荒芜 种类 ,

那种肤浅而又贫瘠的厚脸皮，

[huː] - [prɪˈzentɪd] , [ɪn] [ðer; ðər] [spɔːrt] ,
Who Piramus presented , in their sport ,
WHO - 呈现 , 在 他们的 运动 ,

皮拉穆斯在他们的运动中展现了

- [hɪz; ɪz] [siːn] , [ænd; ənd] [ɛntɝd] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪk] ,
Forsooke his Scene , and entred in a brake ,
- 他的 场景 , 和 已输入 在 一个 制动 ,

放弃了他的舞台，然后退到了一个破旧的房间里。

[wen] [aɪ] [dɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] [teɪk] ,
When I did him at this aduantage take ,
什么时候 我 做过 他 在 这 优势 拿 ,

当我以这种有利条件拍摄他时，

[æn; ən] ['æsɪz] ['nəʊl] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
An Asses nole I fixed on his head .
一个 亚斯 诺勒 我 固定的 在 他的 头 .

我给他头上装了一个驴鼻钉。

[əˈnɑːn] [hɪz; ɪz] - [mʌst; məst] [biː; bi] ['ænsər] ,
Anon his Thisbie must be answered ,
匿名 他的 - 必须 是 回答 ,

他的Thisbie必须得到解答，

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [maɪ] [mɪmɪk] [kʌmz] : [wen] [ðeɪ] [hɪm; ɪm] [spaɪ] ,
And forth my Mimmick comes : when they him spie ,
和 前进 我的 模仿 来 : 什么时候 他们 他 间谍 ,

于是我的模仿者出现了：当他们窥视他时，

[æz; əz] [waɪld] - [giːs] , [ðæt] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['faʊlər] [aɪ] ,
As Wilde - geese , that the creeping Fowler eye ,
作为 王尔德 - 鹅 , 那 这 爬行 福勒 眼睛 ,

就像王尔德鹅一样，那只悄悄靠近的猎鸟人的眼睛，

[ɔːr] [rʌst] - [peɪt] - , ['meni] [ɪn] [sɔːrt]
Or russed - pated choughes , many in sort
或者 生锈的 - 铺垫 - , 许多 在 种类

或者，许多种类的红腿山鸦

(['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌnz] [rɪ'pɔːrt])
(Rising and cawing at the guns report)
(崛起 和 嘎嘎叫 在 这 枪支 报告)

(随着枪声起伏并发出叫声)

[sɔɪɝ] , [ænd; ənd]['mædli] - [ðə; ði] [skaɪ] :

Seuer	themselues	,	and	madly	sweepe	the	skye	:
索伊尔	他们自己	,	和	疯狂地	-	这	斯凯	:

Seuer themselues，疯狂地扫荡天空：

[soʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['fɛˌloʊz] ['flaɪ] ,

So	at	his	sight	,	away	his	fellowes	flye	,
所以	在	他的	视线	,	离开	他的	费洛斯	飞	,

于是，一见到他，他的同伴们就四散奔逃。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [stæmp] , [hɪr] [ɔːr] [ænd; ənd] [ɔːr] [wʌn]['fɔːls] ;

And	at	our	stampe	,	here	ore	and	ore	one	fals	;
和	在	我们的	印章	,	这里	矿石	和	矿石	一	假	;

而在我们的冲压机上，矿石和矿石都失败了；

[hiː; hi] ['mɜːrðər] [kraɪz] , [ænd; ənd] [hɛlp] [frʌm; frəm] ['æθənz] [ˌsiːˌeɪˌɛl'ɛs] .

He	murther	cries	,	and	helpe	from	Athens	cals	.
他	谋杀	哭泣	,	和	帮助	从	雅典	卡路里	.

他发出凄厉的哭喊声，并向雅典求救。

[ðer; ðər] [sens] [ðʌs] [wiːk] , [lɔːst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ðʌs] [strɔːŋ] ,

Their	sense	thus	weake	,	lost	with	their	feares	thus	strong	,
他们的	感觉	因此	弱	,	丢失的	和	他们的	恐惧	因此	强的	,

他们的感觉如此虚弱，恐惧如此强烈，以至于迷失了方向。

[meɪd] - [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [rɔːŋ] .

Made	senslesse	things	begin	to	do	them	wrong	.
制成	-	事物	开始	到	做	他们	错误的	.

把事情搞砸，变得毫无意义。

[fɔːr; fər]['braɪər][ænd; ənd] [θɔːrnz] [æt; ət][ðer; ðər] [ə´pærəl] [snætʃ] ,

For	briars	and	thornes	at	their	apparell	snatch	,
为了	荆棘	和	荆棘	在	他们的	服装	抢夺	,

荆棘和蒺藜在他们的衣襟上肆意横行，

[sʌm; səm] - , [sʌm; səm][hæts] , [frʌm; frəm] - [ɔːl] [θɪŋz] [kætʃ] ,

Some	sleeues	,	some	hats	,	from	yeelders	all	things	catch	,
一些	-	,	一些	帽子	,	从	-	全部	事物	抓住	,

有些睡衣，有些帽子，从耶尔德人那里，所有东西都会被抓住，

[aɪ][led][ðem; ðəm][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [dɪ'stræktɪd] [fɪr] ,

I	led	them	on	in	this	distracted	feare	,
我	引领	他们	在	在	这	愣	恐惧	,

我利用这种分散注意力的恐惧感误导了他们。

[ænd; ənd] [left] [swiːt] - [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðer; ðər] :

And	left	sweete	Piramus	translated	there	:
和	左边	甜	-	翻译	那里	:

留下甜蜜的皮拉摩斯译文：

[wen] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ([soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][pæ'seɪ])

When	in	that	moment	(	so	it	came	to	passe	)
什么时候	在	那	片刻	(	所以	它	来了	到	过去	)

当那一刻到来时（事情就此结束了）

[taɪtɑɪnjə] [weɪkt] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] - [æn; ən] [ə'seɪ]

Tytania	waked	,	and	straightway	lou'd	an	Asse
泰坦尼亚	醒来	,	和	立刻	-	一个	屁股

泰坦妮娅醒了，立刻大声喊了一声"驴"。

[ɔb] .

Ob	.
奥布	.

奥布。

[ðɪs] ['fɔ:ls] [aʊt] ['betər] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] :

This	fals	out	better	then	I	could	deuise	:
这	假	出去	更好的	然后	我	可以	德乌伊斯	:

这比我预想的要好得多:

[bʌt; bət] [hæst] [ðaʊ] [jet] [lækt] [ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] [aɪz] ,

But	hast	thou	yet	lacht	the	Athenians	eyes	,
但	哈斯特	你	然而	拉赫特	这	雅典人	眼睛	,

但你是否已经让雅典人目瞪口呆?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lu:] - , [æz; əz] [aɪ] [bɪd] [ði:] [doʊ] ?

With	the	loue	iuyce	,	as	I	bid	thee	doe	?
和	这	路易	-	,	作为	我	出价	你	雌鹿	?

按照我的吩咐，用爱心去做吧?

[rɑ:b] .

Rob	.
抢	.

抢。

[aɪ] ['tʊk] [hɪm; ɪm] ['sli:pɪŋ] ([ðæt] [ɪz] [tu:; tə])

I	tooke	him	sleeping	(	that	is	finisht	to	)
我	拿走	他	睡眠	(	那	是	完成	到	)

我把他拍了下来，当时他正在睡觉（也结束了)。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'θi:njən] ['wʊmən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

And	the	Athenian	woman	by	his	side	,
和	这	雅典	女士	经过	他的	边	,

还有他身边的那位雅典女子,

[ðæt] [wen] [hi:; hi] - , [ʌv; əv] [fɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['eɪd] .

That	when	he	wak't	,	of	force	she	must	be	eyde	.
那	什么时候	他	-	,	的	力量	她	必须	是	艾德	.

当他醒来时，她必然是眼睛。

['entər] [də'mi:triəs] [ænd; ənd] ['hə:miə] .

Enter	Demetrius	and	Hermia	.
进入	狄米特里	和	赫米娅	.

狄米特律斯和赫米娅登场。

[ɔb] . [stænd] [kloʊz] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ə'θi:njən]

Ob	.	Stand	close	,	this	is	the	same	Athenian
奥布	.	站立	关闭	,	这	是	这	相同的	雅典

哦，站近点，这是同一个雅典人。

[rɑ:b] .

Rob	.
抢	.

抢。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ði] [mæn]

This	is	the	woman	,	but	not	this	the	man
这	是	这	女士	,	但	不是	这	这	男人

这是那位女士，但不是这位男士。

[dem] .

Dem	.
民主	.

民主党。

[oʊ] [waɪ] [rɪ'bju:k] [ju:; jʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [soʊ] ?

O	why	rebuke	you	him	that	loues	you	so	?
哦	为什么	训斥	你	他	那	路易	你	所以	?

为何责备那如此爱你的人呢?

[leɪ] [breθ] [soʊ] ['bɪtər] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɪtər] [foʊ]
Lay breath so bitter on your bitter foe
莱 气息 所以 苦的 在 你的 苦的 敌人

将苦涩的气息吐向你那苦涩的敌人

[hɜːr; hər] .
Her .
她 .

她。

[naʊ] [aɪ][bʌt; bət] [tʃaɪd] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌviːˌɛs'iː] [ðiː] [wɜːrs] .
Now I but chide , but I should vse thee worse .
现在 我 但 喝叱 , 但 我 应该 比斯 你 更糟 .

现在我只是责备你，但我应该对你更严厉一些。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] ([aɪ] [fɪr]) [hæst] [ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə] [kɜːrs] ,
For thou (I feare) hast giuen me cause to curse ,
为了 你 (我 恐惧) 哈斯特 giuen 我 原因 到 诅咒 ,

恐怕你已使我有理由咒骂，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['sleɪn] [lai'sændə][ɪn][hɪz; ɪz] ,
If thou hast slaine Lysander in his sleepe ,
如果 你 哈斯特 斯莱恩 莱桑德 在 他的 睡眠 ,

如果你已在莱桑德睡梦中将其杀死，

['biːɪŋ] - [ɪn] [blaʊd] , [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['diːpiː] , [ænd; ənd] [kɪl]
Being oreshooes in bloud , plunge in the deepe , and kill
存在 - 在 血 , 暴跌 在 这 深 , 和 杀

身披血装，纵身跃入深渊，杀戮

[ˌem 'iː] [tuː] :
me too :
我 也 :

我也是:

[ðə; ðɪ] ['sʌni] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [truː] ['ʌntuː][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
The Sunne was not so true vnto the day ,
这 太阳 曾是 不是 所以 真的 vnto 这 天 ,

太阳报对当天的情况并不完全准确。

[æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] .
As he to me .
作为 他 到 我 .

就像他对我一样。

[wʊd] [hiː; hi] [haʊ] ['stoʊlən] [ə'weɪ] ,
Would he haue stollen away ,
会 他 豪厄 被盗 离开 ,

他是不是偷偷溜走了?

[frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] ['həːmiə] ?
From sleeping Hermia ?
从 睡眠 赫米娅 ?

睡着的赫米娅?

[ail,il,əl] - [æz; əz] [suːn]
Ile beleeue as soone
伊尔岛 - 作为 很快

我相信很快

[ðɪs] [hoʊl] [ɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['muːn]
This whole earth may be bord , and that the Moone
这 所有的 地球 可能 是 板 , 和 那 这 月亮

整个地球可能都很无聊，而月球.....

[meɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] - , [ænd; ənd][soʊ] [dɪs'pliːz]

May	through	the	Center	creepe	,	and	so	displease
可能	通过	这	中心	-	,	和	所以	得罪

五月悄悄穿过中心，令人不悦

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] - , [wɪð; wɪθ] - .

Her	brothers	noonetide	,	with	th'Antipodes	.
她	兄弟	-	,	和	-	.

她的兄弟们 noonetide，与 th'Antipodes。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] - [hɪm; ɪm] ,

It	cannot	be	but	thou	hast	murdred	him	,
它	不能	是	但	你	哈斯特	-	他	,

不可能不是你杀了他。

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['mɜːrθərər] [luk] , [soʊ] [ded] , [soʊ][grɪm]

So	should	a	murtherer	looke	,	so	dead	,	so	grim
所以	应该	一个	杀人犯	看	,	所以	死的	,	所以	严峻

凶手就该长这样，死气沉沉，面目狰狞。

[dem] .

Dem	.
民主	.

民主党。

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['mɜːrdərər] [luk] , [ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ,

So	should	the	murderer	looke	,	and	so	should	I	,
所以	应该	这	凶手	看	,	和	所以	应该	我	,

所以凶手应该这样看，我也应该这样看。

[θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɝːn] ['kruːəlti] :

Pierst	through	the	heart	with	your	stearne	cruelty	:
皮尔斯	通过	这	心	和	你的	斯特恩	残酷	:

用你冷酷无情的手段刺穿心脏：

[jet] [juː; jʊ][ðə; ði]['mɜːrdərər] [luks] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['klɪr] ,

Yet	you	the	murderer	lookes	as	bright	as	cleare	,
然而	你	这	凶手	看起来	作为	明亮的	作为	清晰	,

然而，你这个杀人犯看起来却像个清澈的傻瓜。

[æz; əz]['jɑːndər] ['viːnəs][ɪn][hɜːr; hər] ['glɪmərɪŋ]

As	yonder	Venus	in	her	glimmering	spheare
作为	远处	金星	在	她	微光	球体

如同远处闪耀的维纳斯

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[wɒts] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ][lai'sændə] ?

What's	this	to	my	Lysander	?
是什么	这	到	我的	莱桑德	?

这跟我莱桑德有什么关系?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[ɑː] [gʊd] [də'miːtriəs] , [wɪlt] [ðaʊ] [hɪm; ɪm][ˌem 'iː] ?

Ah	good	Demetrius	,	wilt	thou	giue	him	me	?
啊	好的	狄米特里	,	枯萎	你	giue	他	我	?

啊，善良的德米特里厄斯，你愿意把我交给他吗?

[dem] . [aɪd] ['ræðər] [hɪz; ɪz] - [tu:; tə][maɪ] [haʊndz]
Dem . I'de rather giue his carkasse to my hounds
民主 . 心 相当 giue 他的 - 到 我的 猎犬

德姆。我宁愿把他的尸体喂我的猎犬。

[hɜ:r; hər] .
Her .
她 .

她。

[aʊt] [dɔ:g] , [aʊt] [kɜ:r] , [ðaʊ] - [ˌem 'i:][pæst][ðə; ði] [baʊndz]
Out dog , out cur , thou driu'st me past the bounds
出去 狗 , 出去 库尔 , 你 - 我 过去的 这 界限

走开，走开，你把我赶出了边界

[ʌv; əv] ['meidnz] ['peɪʃ(ə)ns] .
Of maidens patience .
的 少女们 耐心 .

少女的耐心。

[hæst] [ðaʊ] ['sleɪn] [hɪm; ɪm] [ðen] ?
Hast thou slaine him then ?
哈斯特 你 斯莱恩 他 然后 ?

你杀了他吗?

[ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi] ['nɔɪɝ] - [ə'mʌŋ] [men] .
Henceforth be neuer numbred among men .
今后 是 诺伊尔 - 之中 男人 .

从此以后，你将不再被人群所束缚。

[oʊ] , [wʌns] [tel] [tru:] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ,
Oh , once tell true , euen for my sake ,
哦 , 一次 告诉 真的 , euen 为了 我的 清酒 ,

哦，请你务必告诉我真相，哪怕只是为了我。

[də:st] [ðaʊ] [ə; eɪ] [lʊkt] [ˌvi:'pi:ɒn][hɪm; ɪm] , ['bi:ɪŋ] [ə'weɪk] ?
Durst thou a lookt vpon him , being awake ?
杜斯特 你 一个 看看 vpon 他 , 存在 醒 ?

你竟敢在清醒的时候看他一眼?

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ['sli:pɪŋ] ?
And hast thou kill'd him sleeping ?
和 哈斯特 你 被杀 他 睡眠 ?

你趁他熟睡时杀了他吗?

[oʊ] - - :
O braue tutch :
哦 - - :

O braue tutch:

[kʊd; kəd][nɑ:t][ə; eɪ] , [æn; ən] ['ædər] [du:][soʊ] [mʌtʃ] ?
Could not a worme , an Adder do so much ?
可以 不是 一个 蠕虫 , 一个 加法器 做 所以 很多 ?

一条虫子，一条蝰蛇，难道就做不到这么多吗?

[æn; ən] ['ædər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] : [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] ['dʌblər] [tʌŋ]
An Adder did it : for with doubler tongue
一个 加法器 做过 它 : 为了 和 双倍 舌头

是蝰蛇干的：因为它的舌头更灵活

[ðen] [ðaɪn] ([ðaʊ] ['sɜ:rpənt]) ['nɔɪɝ] ['ædər] [stʌŋ]
Then thine (thou serpent) neuer Adder stung
然后 你的 (你 蛇) 诺伊尔 加法器 被蜇了

然后你（你这条蛇）新蝰蛇蛰了

[dem] .
Dem **.**
民主 .

民主党。

[juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] - [muːd] ,
You **spend** **your** **passion** **on** **a** **mispris'd** **mood** **,**
你 花费 你的 热情 在 一个 - 情绪 ,

你把热情浪费在了错误的情绪上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌv; əv] [laɪsændɚz] [blʌd] :
I **am** **not** **guiltie** **of** **Lysanders** **blood** **:**
我 是 不是 有罪 的 莱桑德斯 血 :

我没有莱桑德家族的血统:

[nɔːr][ɪz][hiː; hi] [ded] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel]
Nor **is** **he** **dead** **for** **ought** **that** **I** **can** **tell**
也不 是 他 死的 为了 应该 那 我 能 告诉

据我所知，他并没有死。

[hɜːr; hər] .
Her **.**
她 .

她。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wel]
I **pray** **thee** **tell** **me** **then** **that** **he** **is** **well**
我 祈祷 你 告诉 我 然后 那 他 是 出色地

请你告诉我他一切安好。

[dem] .
Dem **.**
民主 .

民主党。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][get] ['ðerfɔːr] ?
And **if** **I** **could** **,** **what** **should** **I** **get** **therefore** **?**
和 如果 我 可以 , 什么 应该 我 得到 所以 ?

如果可以，我应该得到什么?

[hɜːr; hər] .
Her **.**
她 .

她。

[ə; eɪ] - , ['nɔɪɚ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr] ;
A **priuiledge** **,** **neuer** **to** **see** **me** **more** **;**
一个 - , 诺伊尔 到 看 我 更多的 ;

荣幸，再也见不到我了;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðaɪ] [heitid] ['prez(ə)ns] [pɑːrt][aɪ] : [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr]
And **from** **thy** **hated** **presence** **part** **I** **:** **see** **me** **no** **more**
和 从 你的 憎恨 在场 部分 我 : 看 我 不 更多的

我将远离你那令人憎恶的存在：别再见我。

['weðər] [hiː; hi][biː; bi] [ded] [ɔːr][noʊ] .
Whether **he** **be** **dead** **or** **no** **.**
无论 他 是 死的 或者 不 .

他是否已经去世。

['entər] .
Enter **.**
进入 .

进入。

[dem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [fɪrs] [veɪn] ,
There **is** **no** **following** **her** **in** **this** **fierce** **vaine** **,**
那里 是 不 下列的 她 在 这 凶猛的 虚荣 ,

在这种激烈的虚荣心面前，没有人能追随她。

[hɪr] ['ðerfɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [wɪl] [rɪmeɪn] .
Here **therefore** **for** **a** **while** **I** **will** **remaine** **.**
这里 所以 为了 一个 尽管 我 将要 剩余 .

因此，我将在此停留一段时间。

[soʊ] - [dʌθ; dəθ] - [groʊ] :
So **sorrowes** **heauinesse** **doth** **heauier** **grow** **:**
所以 悲伤 - 确实 - 生长 :

So sorrowes heauinesse doth heauier grow:

[fɔːr; fər] [det] [ðæt] - [slɪp][dʌθ; dəθ] ['sɑːroʊ] [oʊ] ,
For **debt** **that** **bankrout** **slip** **doth** **sorrow** **owe** **,**
为了 债务 那 - 滑 确实 悲哀 欠 ,

因债务而破产，悲伤难免。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] ,
Which **now** **in** **some** **slight** **measure** **it** **will** **pay** **,**
哪个 现在 在 一些 轻微 措施 它 将要 支付 ,

现在，在某种程度上，这将会带来回报。

[ɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tendər] [hɪr] [aɪ] [meɪk] [sʌm; səm] [steɪ] .
If **for** **his** **tender** **here** **I** **make** **some** **stay** **.**
如果 为了 他的 投标 这里 我 制作 一些 停留 .

如果为了他在这里留下一些时间。

[laɪ] ['daʊn] .
Lie **downe** **.**
说谎 唐恩 .

躺下。

[ɔb] .
Ob **.**
奥布 .

奥布。

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
What **hast** **thou** **done** **?**
什么 哈斯特 你 完毕 ?

你做了什么?

[ðaʊ] [hæst][mɪ'steɪkən][kwaɪt]
Thou **hast** **mistaken** **quite**
你 哈斯特 错误 相当

你完全误解了

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [luː] - [ɑːn][sʌm; səm] [truː] [saɪt] :
And **laid** **the** **loue** **iuyce** **on** **some** **true** **loues** **sight** **:**
和 铺设 这 路易 - 在 一些 真的 路易 视线 :

并将loue iuyce放在了一些真正的loues景象上:

[ʌv; əv][ðaɪ] [mɪs'prɪʒən] , [mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [ɪn'suː]
Of **thy** **misprision** **,** **must** **perforce** **ensue**
的 你的 误会 , 必须 强制 随之而来

你的隐瞒必将导致后果。

[sʌm; səm] [truː] [luː] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːls] [tɜːrnd] [truː]
Some **true** **loue** **turn'd** **,** **and** **not** **a** **false** **turn'd** **true**
一些 真的 路易 转弯 , 和 不是 一个 错误的 转弯 真的

有些真爱会转变，而虚假的爱不会转变。

[rɑːb] .
Rob **.**
抢 .

抢。

[ðen] [feɪt] [ɔːr] - [ruːlz] , [ðæt] [wʌn][mæn]['hoʊldɪŋ] [trɑːθ] ,
Then **fate** **ore** **-** **rules** **,** **that** **one** **man** **holding** **troth** **,**
然后 命运 矿石 - 规则 , 那 一 男人 保持 誓言 ,

然后命运主宰一切，那个坚守誓言的人，

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['feɪl] , [kən'faʊndɪŋ] [oʊθ] [ɑːn] [oʊθ]
A **million** **faile** **,** **confounding** **oath** **on** **oath**
一个 百万 失败 , 混淆 誓言 在 誓言

百万次失败，令人困惑的誓言

[ɔb] .
Ob **.**
奥布 .

奥布。

['baʊt] [ðə; ði] [wʊd] , [^əui] ['swɪftər] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] ,
About **the** **wood** **,** **goe** **swifter** **then** **the** **winde** **,**
关于 这 木头 , 去 更迅捷 然后 这 温德 ,

关于木头，比风更快走，

[ænd; ənd] [he'linər] [ʌv; əv] ['æθənz] [luk] [ðaʊ] [faɪnd] .
And **Helena** **of** **Athens** **looke** **thou** **finde** **.**
和 海伦娜 的 雅典 看 你 找到 .

你瞧，雅典的赫勒拿。

[ɔːl] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [peɪl] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,
All **fancy** **sicke** **she** **is** **,** **and** **pale** **of** **cheere** **,**
全部 想要 病 她 是 , 和 苍白 的 干杯! ,

她浑身散发着病态的气息，脸色苍白得吓人。

[wɪð; wɪθ] [saɪz] [ʌv; əv] [luː] , [ðæt] [kɔːsts][ðə; ði] [freʃ] [blaʊd] [dɪr] .
With **sighes** **of** **loue** **,** **that** **costs** **the** **fresh** **bloud** **deare** **.**
和 叹息 的 路易 , 那 成本 这 新鲜的 血 亲爱的 .

伴随着爱的叹息，这代价是鲜血的鲜活。

[baɪ][sʌm; səm][ɪ'luːʒ(ə)n] [siː] [ðaʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɪərə] ,
By **some** **illusion** **see** **thou** **bring** **her** **heere** **,**
经过 一些 错觉 看 你 带来 她 这里 ,

你凭着某种错觉，以为她能来到这里。

[ail,il,əl] ['ʃɑːrm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [ə'pɪr]
Ile **charme** **his** **eyes** **against** **she** **doth** **appeare**
伊尔岛 魅力 他的 眼睛 反对 她 确实 出现

她出现时，他的目光被她的魅力所吸引。

['rɑːbɪn] .
Robin **.**
罗宾 .

罗宾。

[aɪ][goʊ] , [aɪ][goʊ] , [luk] [haʊ] [aɪ][^əui] ,
I **go** **,** **I** **go** **,** **looke** **how** **I** **goe** **,**
我 去 , 我 去 , 看 如何 我 去 ,

我走，我走，看看我怎么走，

['swɪftər] [ðen] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɑːrtər] ['boʊ] .
Swifter **then** **arrow** **from** **the** **Tartars** **bowe** **.**
更迅捷 然后 箭 从 这 酒石酸 弓 .

比鞑靼人弓箭射出的箭还要快。

['entər] .
Enter **.**
进入 .

进入。

[ɔb] .
Ob **.**
奥布 .

奥布。

['flaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrp(ə)l][daɪ] ,
Flower **of** **this** **purple** **die** **,**
花 的 这 紫色的 死 ,

这朵紫色的花凋谢了，

[hɪt][wɪð; wɪθ]['kjuːpɪdz] ['ɑːrtʃəri] ,
Hit **with** **Cupids** **archery** **,**
打 和 丘比特 射箭 ,

被丘比特的箭射中

[sɪŋk] [ɪn]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Sinke **in** **apple** **of** **his** **eye** **,**
辛克 在 苹果 的 他的 眼睛 ,

沉入他眼中的挚爱，

[wen] [hɪz; ɪz] [luː] [hiː; hi][dʌθ; dəθ]['ɛspaɪ] ,
When **his** **loue** **he** **doth** **espie** **,**
什么时候 他的 路易 他 确实 埃斯皮 ,

当他看到他的爱人时，

[let] [hɜːr; hər] [ʃaɪn] [æz; əz] ['glɔːriəsli]
Let **her** **shine** **as** **gloriously**
让 她 闪耀 作为 辉煌地

让她光芒四射吧

[æz; əz][ðə; ði]['viːnəs][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
As **the** **Venus** **of** **the** **sky** **.**
作为 这 金星 的 这 天空 .

宛如天空中的金星。

[wen] [ðaʊ] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][baɪ] ,
When **thou** **wak'st** **if** **she** **be** **by** **,**
什么时候 你 - 如果 她 是 经过 ,

当你醒来时，如果她在你身边，

[beg][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['remədi] .
Beg **of** **her** **for** **remedy** **.**
求 的 她 为了 补救 .

恳求她给予补救。

['entər] - .
Enter **Pucke** **.**
进入 - .

帕克登场。

[pʌk] .
Puck **.**
冰球 .

冰球。

[kæp'teɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feri] [bænd] ,
Captaine of our Fairy band ,
船长 的 我们的 仙女 乐队 ,

我们仙子乐队的队长，

[he'linər] [ɪz] ['hɪərə] [æt; ət][hænd] ,
Helena is heere at hand ,
海伦娜 是 这里 在 手 ,

海伦娜就在附近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] , - [baɪ][ˌem 'iː] ,
And the youth , mistooke by me ,
和 这 青年 , - 经过 我 ,

而那位年轻人，被我误认为是.....

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː] .
Pleading for a Louers fee .
恳求 为了 一个 louers 费用 .

请求支付租借费。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ðer; ðər][fɑːnd]['pædʒənt] [siː] ?
Shall we their fond Pageant see ?
将 我们 他们的 喜爱 盛会 看 ?

我们去看看他们喜爱的盛大游行吧?

[lɔːrd] , [wʌt] [fuːlz] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [biː; bi] !
Lord , what fooles these mortals be !
主 , 什么 傻瓜 这些 凡人 是 !

主啊，这些凡人真是愚蠢至极!

[ɔb] . [stænd][ə'saɪd] : [ðə; ði] [ðeɪ] [meɪk] ,
Ob . Stand aside : the noyse they make ,
奥布 . 站立 旁边 : 这 噪音 他们 制作 ,

嘘。让开：它们发出的噪音，

[wɪl] [kɔːz] [də'miːtriəs][tuː; tə] [ə'weɪk]
Will cause Demetrius to awake
将要 原因 狄米特里 到 醒

将导致狄米特律斯醒来

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[ðen] [wɪl] [tuː] [æt; ət][wʌns] - [wʌn] ,
Then will two at once wooe one ,
然后 将要 二 在 一次 - 一 ,

那么，两个人同时追求一个人会怎么样呢?

[ðæt] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][spɔːrt][ə'loʊn] :
That must needs be sport alone :
那 必须 需求 是 运动 独自的 :

那一定只是体育运动而已:

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] [doʊ] [best] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
And those things doe best please me ,
和 那些 事物 雌鹿 最好的 请 我 ,

这些事情最能让我感到高兴。

[ðæt] [bɪ'fɔːl] [prɪ'pɑːstərəsli] .
That befall preposterously .
那 降临 荒谬地 .

这事发生得简直荒谬至极。

['entər][lai'sændə][ænd; ənd][he'linər] .

Enter	**Lysander**	**and**	**Helena**	**.**
进入	莱桑德	和	海伦娜	.

吕桑德和海伦娜登场。

[lɪs] .

Lys	**.**
赖氨酸	.

赖氨酸。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [waɪ]

Why	**should**	**you**	**think**	**y**
为什么	应该	你	思考	是

你为什么应该这么想?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [ɪn][skɔ:rn] ?

I	**should**	**wooe**	**in**	**scorn**	**?**
我	应该	-	在	轻蔑	?

我应该带着轻蔑去追求吗?

[ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ['nɔɪɜ˞] [kʌmz] [ɪn] [tɛrz] :

Scorne	**and**	**derision**	**neuer**	**comes**	**in**	**teares**	**:**
蔑视	和	嘲笑	诺伊尔	来	在	眼泪	:

蔑视和嘲笑诺伊尔热泪盈眶:

[luk] [wen] [aɪ] [vaʊ] [aɪ] ; [ænd; ənd] [vaʊz] [soʊ] [bɔ:rn] ,

Looke	**when**	**I**	**vow**	**I**	**weepe**	**;**	**and**	**vowes**	**so**	**borne**	**,**
看	什么时候	我	发誓	我	哭泣	;	和	誓言	所以	出生	,

看哪，当我发誓时，我泪流满面；而如此许下的誓言，

[ɪn][ðer; ðər] - [ɔ:l] [tru:θ] [əpɪrz] .

In	**their**	**natiuity**	**all**	**truth**	**appeares**	**.**
在	他们的	-	全部	真相	出现	.

真理在其本质中显现。

[haʊ] [kæn; kən] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn][ˌem 'i:] , [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

How	**can**	**these**	**things**	**in**	**me**	**,**	**seeme**	**scorne**	**to**	**you**	**?**
如何	能	这些	事物	在	我	,	看	蔑视	到	你	?

我身上的这些特质，怎会令你觉得可鄙呢?

['berɪŋ] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [feɪθ] [tu:; tə] [pru:] [ðem; ðəm] [tru:]

Bearing	**the**	**badge**	**of**	**faith**	**to**	**proue**	**them**	**true**
轴承	这	徽章	的	信仰	到	证明	他们	真的

佩戴信仰的徽章，以证明它们的真实性

[hel] .

Hel	**.**
赫尔	.

赫尔。

[ju:; jʊ][doʊ] [jʊr; jər] ['kʌnɪŋ] [mɔ:r] & [mɔ:r] ,

You	**doe**	**aduance**	**your**	**cunning**	**more**	**&**	**more**	**,**
你	雌鹿	青少年	你的	狡猾	更多的	&	更多的	,

你的狡猾程度越来越高了。

[wen] [tru:θ] [kil] [tru:θ] , [oʊ] - ['hoʊli] [freɪ] !

When	**truth**	**kils**	**truth**	**,**	**O**	**diuelish**	**holy**	**fray**	**!**
什么时候	真相	杀戮	真相	,	哦	-	圣	磨损	!

当真理杀死真理，哦，神圣的争斗!

[ði:z] [vaʊz] [ɑ:r; ər] - .

These	**vowes**	**are**	**Hermias**	**.**
这些	誓言	是	-	.

这些誓言是赫米亚斯誓言。

[wɪl] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] [ɔːr] ?
Will **you** **giue** **her** **ore** **?**
将要 你 giue 她 矿石 ?

你会给她矿石吗?

[weɪ] [oʊθ] [wɪð; wɪθ] [oʊθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['nʌθɪŋ] [weɪ] .
Weigh **oath** **with** **oath** **,** **and** **you** **will** **nothing** **weigh** **.**
称重 誓言 和 誓言 , 和 你 将要 没有什么 称重 .

以誓言衡量誓言，你将一无所有。

[jʊr; jər] [vaʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ([pʊt] [ɪn] [tuː] [skeɪlz])
Your **vowes** **to** **her** **,** **and** **me** **,** **(** **put** **in** **two** **scales** **)**
你的 誓言 到 她 , 和 我 , (放 在 二 秤)

你对她和我许下的誓言，（用两个天平表示）

[wɪl] [weɪ] , [ænd; ənd] [bəuθ] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [teɪlz; 'teɪˌliz]
Will **euen** **weigh** **,** **and** **both** **as** **light** **as** **tales**
将要 euen 称重 , 和 两个都 作为 光 作为 故事

威尔·尤恩会称重，而且两者都像故事一样轻盈。

[lɪs] .
Lys **.**
赖氨酸 .

赖氨酸。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] , [wen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [swɔːr]
I **had** **no** **iudgement** **,** **when** **to** **her** **I** **swore**
我 有 不 判决 , 什么时候 到 她 我 发誓

我当时毫无顾忌，向她发誓

[hel] .
Hel **.**
赫尔 .

赫尔。

[nɔːr] [nʌn] [ɪn] [maɪ] ['mɪndi] , [naʊ] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] [ɔːr]
Nor **none** **in** **my** **minde** **,** **now** **you** **giue** **her** **ore**
也不 没有任何 在 我的 明德 , 现在 你 giue 她 矿石

我心中没有一丝念头，现在你却给了她矿石

[lɪs] .
Lys **.**
赖氨酸 .

赖氨酸。

[dəˈmiːtriəs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nɑːt] [juː; jʊ] .
Demetrius **loues** **her** **,** **and** **he** **loues** **not** **you** **.**
狄米特里 路易 她 , 和 他 路易 不是 你 .

狄米特律爱她，却不爱你。

[əˈwɑː, -ˈwɔː] .
Awa **.**
阿瓦 .

啊。

[dem] . [oʊ] ['helən] , , , ['pɜːrfɪkt] , ,
Dem **.** **O** **Helen** **,** **goddesse** **,** **nimph** **,** **perfect** **,** **diuine** **,**
民主 . 哦 海伦 , 女神 , 仙女 , 完美的 , 每日 ,

民主党。噢，海伦，女神，宁芙，完美，神圣，

[tuː; tə] [wʌt] , [maɪ] [luː] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kəmˈper] [ðaɪn] [eɪn] !
To **what** **,** **my** **loue** **,** **shall** **I** **compare** **thine** **eyne** **!**
到 什么 , 我的 路易 , 将 我 比较 你的 艾恩 !

我的爱人，我该如何将你的眼睛与何物相比呢!

[ɪz] ['mʌdi] , [oʊ] [haʊ] [raɪp] [ɪn] [ʃoʊ] ,
Christall is muddy , O how ripe in show ,
克里斯特尔 是 浑 ， 哦 如何 成熟 在 展示 ，

克里斯特尔浑身泥泞，哦，多么成熟啊！

[ðaɪ] [lɪps] , [ðoʊz] ['kɪsɪŋ] ['tʃeriːz] , ['temptɪŋ] [groʊ] !
Thy lips , those kissing cherries , tempting grow !
你的 嘴唇 ， 那些 接吻 樱桃 ， 诱人的 生长 ！

你的嘴唇，那诱人的樱桃，正在生长！

[ðæt] [pjʊr] [kən'dʒiːld] [waɪt] , [haɪ] ['tɔːrəs] [snoʊ] ,
That pure congealed white , high Taurus snow ,
那 纯的 凝固 白色的 ， 高的 金牛座 雪 ，

那纯净凝固的白色，来自金牛座高处的积雪，

- [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [wɪnd] , ['tɜːrnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kroʊ] ,
Fan'd with the Easterne winde , turnes to a crow ,
- 和 这 - 温德 ， 转弯 到 一个 乌鸦 ，

被东风吹拂，变成了一只乌鸦。

[wen] [ðaʊ] - [ˌviː 'piː] [ðaɪ] [hænd] .
When thou holdst vp thy hand .
什么时候 你 - 副总裁 你的 手 .

当你握住你的手。

[oʊ] [let] [ˌem 'iː] ['kɪs]
O let me kisse
哦 让 我 吻

哦，让我吻你

[ðɪs] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] , [ðɪs] ['siːl] [ʌv; əv] ['blɪs]
This Princesse of pure white , this seale of blisse
这 公主 的 纯的 白色的 ， 这 西尔 的 幸福

这位纯白公主，这幸福的印记

[hel] .
Hell .
地狱 .

地狱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)
第4/6页

[oʊ] ['spaɪt] !
O **spight** **!**
哦 斯皮特 !

哦，恶棍!

[oʊ] [hel] !
O **hell** **!**
哦 地狱 !

哦，该死!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [bent]
I **see** **you** **are** **all** **bent**
我 看 你 是 全部 弯曲

我看你们都弯了腰。

[tuː; tə][set] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['merimənt] :
To **set** **against** **me** **,** **for** **your** **merriment** **:**
到 放 反对 我 , 为了 你的 欢乐 :

为了取乐，你们竟与我作对:

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [nuː] - ,
If **you** **were** **ciuill** **,** **and** **knew** **curtesie** **,**
如果 你 是 ciuill , 和 知道 - ,

如果你是爱尔兰人，并且懂得礼貌用语，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][doʊ][ˌem 'iː] [ðʌs] [mʌtʃ] - .
You **would** **not** **doe** **me** **thus** **much** **iniury** **.**
你 会 不是 雌鹿 我 因此 很多 - .

你不会让我遭受如此大的伤害。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][doʊ] ,
Can **you** **not** **hate** **me** **,** **as** **I** **know** **you** **doe** **,**
能 你 不是 恨 我 , 作为 我 知道 你 雌鹿 ,

我知道你恨我，但你难道不应该恨我吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] - [ɪn] ['suːlz] [tuː; tə] - [ˌem 'iː][tuː; tə] ?
But **you** **must** **ioyne** **in** **soules** **to** **mocke** **me** **to** **?**
但 你 必须 - 在 灵魂 到 - 我 到 ?

但你必须用灵魂来嘲笑我吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][men] , [æz; əz][men][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ʃoʊ] ,
If **you** **are** **men** **,** **as** **men** **you** **are** **in** **show** **,**
如果 你 是 男人 , 作为 男人 你 是 在 展示 ,

如果你是男人，那么作为男人，你就应该在表演。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˌviːˌɛs'iː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['leɪdi] [soʊ] ;
You **would** **not** **vse** **a** **gentle** **Lady** **so** **;**
你 会 不是 比斯 一个 温和的 女士 所以 ;

你不会这样对待一位温柔的女士;

[tuː; tə] [vaʊ] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['suːpər'preɪz] [maɪ][pɑːrts] ,
To **vow** **,** **and** **sweare** **,** **and** **superpraise** **my** **parts** **,**
到 发誓 , 和 发誓 , 和 极高的赞誉 我的 部分 ,

我发誓，我起誓，我极力赞美我的部分，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hɑːrts] .

When	**I**	**am**	**sure**	**you**	**hate**	**me**	**with**	**your**	**hearts**	**.**
什么时候	我	是	当然	你	恨	我	和	你的	心	.

当我确信你们从心底里恨我的时候。

[juː; jʊ][bəuθ][ɑːr; ər] - , [ænd; ənd] [luː] ['həːmiə] ;

You	**both**	**are**	**Riuals**	**,**	**and**	**loue**	**Hermia**	**;**
你	两个都	是	-	,	和	路易	赫米娅	;

你们两个都是 Riuals，并且爱 Hermia；

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ] - [tuː; tə] - [he'linər] .

And	**now**	**both**	**Riuals**	**to**	**mocke**	**Helena**	**.**
和	现在	两个都	-	到	-	海伦娜	.

现在，两位里乌尔斯都来嘲笑海伦娜。

[ə; eɪ] [trɪm] [ɪk'splɔɪt] , [ə; eɪ] ['mænli] ['ɛntərˌpraɪz] ,

A	**trim**	**exploit**	**,**	**a**	**manly**	**enterprize**	**,**
一个	修剪	开发	,	一个	男子气概	企业	,

一次精妙的壮举，一项男子汉的冒险，

[tuː; tə] - [tɛrz] [ˌviː 'piː][ɪn][ə; eɪ] ['puːr] [meɪdz] [aɪz] ,

To	**coniure**	**teares**	**vp**	**in**	**a**	**poore**	**maids**	**eyes**	**,**
到	-	眼泪	副总裁	在	一个	贫穷	女佣	眼睛	,

让贫穷女仆眼中充满泪水，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'rɪʒn] ; [nʌn] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][sɔːrt] ,

With	**your**	**derision**	**;**	**none**	**of**	**noble**	**sort**	**,**
和	你的	嘲笑	;	没有任何	的	高贵	种类	,

你那毫无高尚情操的嘲讽，

[wʊd] [soʊ] [ə'fend] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd][ɪk'stɔːrt]

Would	**so**	**offend**	**a**	**Virgin**	**,**	**and**	**extort**
会	所以	得罪	一个	处女	,	和	勒索

这会冒犯处女，并敲诈勒索

[ə; eɪ] ['puːr] ['suːlz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][spɔːrt] ,

A	**poore**	**soules**	**patience**	**,**	**all**	**to**	**make**	**you**	**sport**	**,**
一个	贫穷	灵魂	耐心	,	全部	到	制作	你	运动	,

可怜的灵魂的耐心，都只是为了取悦你。

['laɪsə] .

Lysa	**.**
丽莎	.

莉莎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - [də'miːtriəs] ; [biː; bi][nɑːt][soʊ] ,

You	**are**	**vnkind**	**Demetrius**	**;**	**be**	**not**	**so**	**,**
你	是	-	狄米特里	;	是	不是	所以	,

你是善良的狄米特里；不要这样，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [luː] ['həːmiə] ; [ðɪs] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [noʊ] ;

For	**you**	**loue**	**Hermia**	**;**	**this**	**you**	**know**	**I**	**know**	**;**
为了	你	路易	赫米娅	;	这	你	知道	我	知道	;

亲爱的赫米娅，我知道你也知道。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [gʊd] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,

And	**here**	**with**	**all**	**good**	**will**	**,**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**,**
和	这里	和	全部	好的	将要	,	和	全部	我的	心	,

我怀着最美好的愿望，发自内心地想说：

[ɪn] - [luː] [aɪ] [juː; jʊ][ˌviː 'piː][maɪ][pɑːrt] ;

In	**Hermias**	**loue**	**I**	**yeeld**	**you**	**vp**	**my**	**part**	**;**
在	-	路易	我	屈服	你	副总裁	我的	部分	;

在赫米亚斯的爱中，我让你扮演我的角色；

[ænd; ənd] [jɔːrz] [ʌv; əv] [heˈlinər] , [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [bɪˈkwiːð] ,

And	yours	of	Helena	,	To	me	bequeath	,
和	你的	的	海伦娜	,	到	我	遗赠	,

还有你海伦娜的遗产，遗赠给我。

[huːm] [aɪ] [duː] [luː] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] [tuː; tə] [maɪ] [deθ]

Whom	I	do	loue	,	and	will	do	to	my	death
谁	我	做	路易	,	和	将要	做	到	我的	死亡

我爱他，我愿爱他至死不渝

[hel] .

Hel	.
赫尔	.

赫尔。

[ˈnɔɪɜˠ] [dɪd] [ˈmɑː.kəˠz] [wɑːst] [mɔːr] [ˈaɪd(ə)l] [ˈbrɛθ]

Neuer	did	mockers	wast	more	idle	breth
诺伊尔	做过	嘲讽者	浪费	更多的	闲置的	弟兄们

诺伊尔嘲讽者浪费了更多闲散的兄弟

[dem] . [laiˈsændə] , [kiːp] [ðaɪ] [ˈhəːmiə] , [aɪ] [wɪl] [nʌn] :

Dem	.	Lysander	,	keep	thy	Hermia	,	I	will	none	:
民主	.	莱桑德	,	保持	你的	赫米娅	,	我	将要	没有任何	:

德姆·莱桑德，留住你的赫米娅吧，我一个也不想要：

[ɪf] [er] [aɪ] - [hɜːr; hər] , [ɔːl] [ðæt] [luː] [ɪz] [gɔːn] .

If	ere	I	lou'd	her	,	all	that	loue	is	gone	.
如果	埃雷	我	-	她	,	全部	那	路易	是	已消失	.

如果我曾爱过她，那所有的爱都已消失殆尽。

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [æz; əz] [gest] - [waɪz] - ,

My	heart	to	her	,	but	as	guest	-	wise	soiourn'd	,
我的	心	到	她	,	但	作为	客人	-	明智的	-	,

我的心属于她，但作为客人，我感到很遗憾。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈhelən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hoʊm] [rɪˈtɜːrnd] ,

And	now	to	Helen	it	is	home	return'd	,
和	现在	到	海伦	它	是	家	已返回	,

现在它已归还给海伦。

[ðer; ðər] [tuː; tə] [rɪmeɪn]

There	to	remaine
那里	到	剩余

留在那里

[lɪs] .

Lys	.
赖氨酸	.

赖氨酸。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ]

It	is	not	so
它	是	不是	所以

并非如此。

[diː] .

De	.
德	.

德。

[dɪˈspærɪdʒ] [nɑːt] [ðə; ði] [feɪθ] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] ,

Disparage	not	the	faith	thou	dost	not	know	,
贬损	不是	这	信仰	你	朋友	不是	知道	,

不要轻视你不了解的信仰。

[lest] [tuː; tə] [ðaɪ] [ðaʊ] [əˈbaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪr] .

Lest	**to**	**thy**	**perill**	**thou**	**abide**	**it**	**deare**	**.**
免得	到	你的	危险	你	遵守	它	亲爱的	.

否则你将面临危险，亲爱的。

[luk] [wer] [ðaɪ] [luː] [kʌmz] , [ˈjɑːndər] [ɪz] [ðaɪ] [dɪr] .

Looke	**where**	**thy**	**Loue**	**comes**	**,**	**yonder**	**is**	**thy**	**deare**	**.**
看	在哪里	你的	路易	来	,	远处	是	你的	亲爱的	.

看看你的爱人从哪里来，你的爱人就在那里。

[ˈentər] [ˈhəːmiə] .

Enter	**Hermia**	**.**
进入	赫米娅	.

赫米娅登场。

[hɜːr; hər] .

Her	**.**
她	.

她。

[dɑːrk] [naɪt] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [teɪks] ,

Dark	**night**	**,**	**that**	**from**	**the**	**eye**	**his**	**function**	**takes**	**,**
黑暗的	夜晚	,	那	从	这	眼睛	他的	功能	需要	,

黑夜，从他眼中夺走了他的功能，

[ðə; ði] [ɪr] [mɔːr] [ˈkwɪki] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [meɪks] ,

The	**eare**	**more**	**quicke**	**of**	**apprehension**	**makes**	**,**
这	耳朵	更多的	快	的	忧虑	制作	,

耳朵越能敏锐地察觉到异样，

[werˈɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌθ; dəθ] - [ðə; ði] [ˈsiːɪŋ] [sens] ,

Wherein	**it**	**doth**	**impaire**	**the**	**seeing**	**sense**	**,**
其中	它	确实	-	这	看到	感觉	,

其中，它会损害视觉。

[ˌaɪ ˈtiː] - [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈrɛkəmˌpɛns] .

It	**paies**	**the**	**hearing**	**double**	**recompence**	**.**
它	-	这	听力	双倍的	补偿	.

它给予听证会双倍的报酬。

[ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [baɪ] [maɪn] [aɪ] , [laiˈsændə] [faʊnd] ,

Thou	**art**	**not**	**by**	**mine**	**eye**	**,**	**Lysander**	**found**	**,**
你	艺术	不是	经过	矿	眼睛	,	莱桑德	成立	,

吕桑德发现，你不在我的视线之内。

[maɪn] [ɪr] ([aɪ] [θæŋk] [ˌaɪ ˈtiː]) [brɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðæt] [saʊnd] .

Mine	**eare**	**(**	**I**	**thanke**	**it**	**)**	**brought**	**me**	**to**	**that**	**sound**	**.**
矿	耳朵	(	我	谢谢	它	)	带来	我	到	那	声音	.

我的耳朵（我为此感谢它）让我听到了那个声音。

[bʌt; bət] [waɪ] - [dɪdst] [ðaʊ] [loʊ] [ˌem ˈiː] [soʊ] ?

But	**why**	**vnkindly**	**didst**	**thou**	**leaue**	**me**	**so**	**?**
但	为什么	-	迪斯特	你	联盟	我	所以	?

但你为何如此无情地离开我?

[laɪsən] .

Lysan	**.**
利桑	.

利桑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhiː] [steɪ] [huːm] [luː] [dʌθ; dəθ] [ˈprɛs] [tuː; tə] [goʊ] ?

Why	**should**	**hee**	**stay**	**whom**	**Loue**	**doth**	**presse**	**to**	**go**	**?**
为什么	应该	嘿	停留	谁	路易	确实	按下	到	去	?

路易催促他离开，他为何还要留下?

[hɜːr; hər] .
Her **.**
她 .

她。

[wʌt] [luː] [kʊd; kəd] ['prɛs] [lai'sændə][frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ?
What **loue** **could** **presse** **Lysander** **from** **my** **side** **?**
什么 路易 可以 按下 莱桑德 从 我的 边 ?

什么爱能将莱桑德从我身边拉开?

[lɪs] .
Lys **.**
赖氨酸 .

赖氨酸。

[laɪsændɚz] [luː] ([ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][baɪd])
Lysanders **loue** **(** **that** **would** **not** **let** **him** **bide** **)**
莱桑德斯 路易 (那 会 不是 让 他 比德)

吕桑德的爱（那不会让他停留）

['lese 'fer][he'linər] ; [huː] [mɔːr] [ɪn'gɪld] [ðə; ði] [naɪt] ,
Faire **Helena** **;** **who** **more** **engilds** **the** **night** **,**
公平 海伦娜 ; WHO 更多的 镀金 这 夜晚 ,

美丽的赫勒拿，谁更能点亮夜空?

[ðen] [ɔːl][jɑːn] - [ˌoʊˌiː'ɛs] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .
Then **all** **yon** **fierie** **oes** **,** **and** **eies** **of** **light** **.**
然后 全部 远 - oes , 和 眼睛 的 光 .

然后是所有那些炽热的火眼和闪亮的眼睛。

[waɪ] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
Why **seek'st** **thou** **me** **?**
为什么 寻找 你 我 ?

你为何寻找我?

[kʊd; kəd][nɑːt] [ðɪs] [meɪk] [ðiː] [noʊ] ,
Could **not** **this** **make** **thee** **know** **,**
可以 不是 这 制作 你 知道 ,

难道这还不能让你明白吗?

[ðə; ði] [heɪt] [aɪ] [ber] [ðiː] , [meɪd] [ˌem 'iː] [loʊ] [ðiː] [soʊ] ?
The **hate** **I** **bare** **thee** **,** **made** **me** **leaue** **thee** **so** **?**
这 恨 我 裸 你 , 制成 我 联盟 你 所以 ?

我对你的恨意，让我如此离开你?

[hɜːr; hər] .
Her **.**
她 .

她。

[juː; jʊ] ['spiːk] [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]
You **speake** **not** **as** **you** **thinke** **;** **it** **cannot** **be**
你 说话 不是 作为 你 思考 ; 它 不能 是

你说的和你心里想的不一样；这不可能。

[hel] . [luː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fedərəsi] ,
Hel **.** **Loe** **,** **she** **is** **one** **of** **this** **confederacy** **,**
赫尔 . 洛伊 , 她 是 一 的 这 邦联 ,

Hel. Loe，她是这个联盟的一员。

[naʊ] [aɪ] [ðeɪ] [haʊ] - [ɔːl] [θriː] ,
Now **I** **perceiue** **they** **haue** **conioyn'd** **all** **three** **,**
现在 我 感知 他们 豪厄 - 全部 三 ,

现在我明白了，他们已经完成了这三件事。

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðɪs] [fɔːls] [spɔːrt][ɪn] ['spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
To **fashion** **this** **false** **sport** **in** **spight** **of** **me** **.**
到 时尚 这 错误的 运动 在 斯皮特 的 我 .

为了报复我，他们炮制了这种虚假的运动。

- ['həːmiə] , [moʊst] - [meɪd] ,
Iniurous **Hermia** **,** **most** **vngratefull** **maid** **,**
- 赫米娅 , 最多 - 女佣 ,

邪恶的赫米娅，最忘恩负义的女仆，

[haʊ] [juː; jʊ] - , [haʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] -
Haue **you** **conspir'd** **,** **haue** **you** **with** **these** **contriu'd**
豪厄 你 - , 豪厄 你 和 这些 -

你参与了阴谋，你和这些阴谋者一起参与了阴谋

[tuː; tə] - [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faul] [dɪ'rɪʒn] ?
To **baite** **me** **,** **with** **this** **foule** **derision** **?**
到 - 我 , 和 这 禽类 嘲笑 ?

用这种卑劣的嘲讽来激怒我?

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˊkaunsəl] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [haʊ] - ,
Is **all** **the** **counsell** **that** **we** **two** **haue** **shar'd** **,**
是 全部 这 咨询 那 我们 二 豪厄 - ,

这就是我们两人分享的所有建议吗?

[ðə; ði] ['sɪstər] [vaʊz] , [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [wiː; wi] [haʊ] [spent] ,
The **sisters** **vowes** **,** **the** **houres** **that** **we** **haue** **spent** **,**
这 姐妹 誓言 , 这 小时 那 我们 豪厄 花费 ,

姐妹们的誓言，我们共度的时光，

[wen] [wiː] [haʊ] [tʃɪd] [ðə; ði]['heɪsti] ['fʊtɪd] [taɪm] ,
When **wee** **haue** **chid** **the** **hasty** **footed** **time** **,**
什么时候 哇 豪厄 孩子 这 仓促 有脚的 时间 ,

当我们责备匆忙的脚步时，

[fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] ['vɜːrsəs] ; [oʊ] , [ɪz][ɔːl][fər'gɑːt] ?
For **parting** **vs** **;** **O** **,** **is** **all** **forgot** **?**
为了 离别 对比 ; 哦 , 是 全部 忘了 ?

离别与……哦，一切都被遗忘了吗?

[ɔːl] - ['frendʃɪp] , [tʃaɪld] - [hʊd] ['ɪnəsns] ?
All **schooledaies** **friendship** **,** **child** **-** **hood** **innocence** **?**
全部 - 友谊 , 孩子 - 兜帽 无辜 ?

所有校园时光的友谊，童年的纯真?

[wiː; wi] ['həːmiə] , [laɪk] [tuː] [gɔdz] ,
We **Hermia** **,** **like** **two** **Artificiall** **gods** **,**
我们 赫米娅 , 喜欢 二 人工 神 ,

我们赫米娅，就像两位人造神明，

[haʊ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['niːdlz] , [kri'eɪtɪd] [bəuθ][wʌn] ['flaʊər] ,
Haue **with** **our** **needles** **,** **created** **both** **one** **flower** **,**
豪厄 和 我们的 针 , 创建 两个都 一 花 ,

用我们的针，创造出了一朵花，

[bəuθ][ɑːn][wʌn]['sæmplər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn] ['kʊʃ(ə)n] ,
Both **on** **one** **sampler** **,** **sitting** **on** **one** **cushion** **,**
两个都 在 一 采样器 , 坐着 在 一 软垫 ,

两者合二为一，放在同一个样品台上，同一个垫子上。

[bəuθ] ['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [sɔːŋ] , [bəuθ][ɪn][wʌn] [kiː] :
Both **warbling** **of** **one** **song** **,** **both** **in** **one** **key** **:**
两个都 鸣唱 的 一 歌曲 , 两个都 在 一 钥匙 :

两人都在哼唱同一首歌，而且都是同一个调:

[æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][hændz] , ['aʊər; ɑːr][saɪdz] , ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [mɪnds]

As	if	our	hands	,	our	sides	,	voices	,	and	mindes
作为	如果	我们的	双手	,	我们的	侧面	,	声音	,	和	明德斯

仿佛我们的双手、我们的身体、声音和思想

[hæd; həd] ['biːn] [ɪn'kɔːrpəreɪt] .

Had	beene	incorporate	.
有	蜜蜂	包含	.

已经合并。

[soʊ][wiː; wi] [gruː] [tə'geðər] ,

So	we	grew	together	,
所以	我们	生长	一起	,

于是我们一起成长，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['tʃeri] , ['siːmɪŋ] ['pɑːrtɪd] ,

Like	to	a	double	cherry	,	seeming	parted	,
喜欢	到	一个	双倍的	樱桃	,	似乎	分手了	,

就像两颗双樱桃，似乎分开了一样，

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [vnjɑn] [ɪn][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

But	yet	a	vnion	in	partition	,
但	然而	一个	vnion	在	分割	,

但是，在分区中却有一个 vnion，

[tuː] ['beriz] [moʊldɪd][ɑːn][wʌn][stem] ,

Two	louely	berries	molded	on	one	stem	,
二	卢埃利	浆果	模制	在	一	干	,

两颗甜美的浆果长在同一根茎上，

[soʊ][wɪð; wɪθ] [tuː] ['siːmɪŋ] ['bɑːdɪz] , [bʌt; bət][wʌn] [hɑːrt] ,

So	with	two	seeming	bodies	,	but	one	heart	,
所以	和	二	似乎	身体	,	但	一	心	,

所以，看似有两个身体，却只有一颗心。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][laɪf] [koʊts] [ɪn] ['herəldri] ,

Two	of	the	first	life	coats	in	Heraldry	,
二	的	这	第一的	生活	外套	在	纹章学	,

纹章学中最早的两件生命纹章，

[duː] [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [krest] .

Due	but	to	one	and	crowned	with	one	crest	.
到期的	但	到	一	和	加冕	和	一	波峰	.

只属于一个人，只戴一个冠冕。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [rent] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [luː] [ə'sʌndər] ,

And	will	you	rent	our	ancient	loue	asunder	,
和	将要	你	租	我们的	古老的	路易	分离	,

你会撕裂我们古老的爱情吗?

[tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][men][ɪn] [skɔːnɪŋ] [jʊr; jər] ['puːr] [frend] ?

To	ioyne	with	men	in	scorning	your	poore	friend	?
到	-	和	男人	在	蔑视	你的	贫穷	朋友	?

与男人一起鄙视你可怜的朋友?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['frendli] , - [tɪz][nɑːt] ['meɪdənli] .

It	is	not	friendly	,	'	tis	not	maidenly	.
它	是	不是	友好的	,	-	的	不是	少女	.

它不友好，也不淑女。

['aʊər; ɑːr] [sɛks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [meɪ] [tʃaɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Our	sexe	as	well	as	I	,	may	chide	you	for	it	,
我们的	性	作为	出色地	作为	我	,	可能	喝叱	你	为了	它	,

我们的性伴侣以及我本人，都可能会为此责备你。

[ðoʊ] [aɪ][ə'loʊn][doʊ] [ðə; ði] -
Though I alone doe feele the iniurie
尽管 我 独自的 雌鹿 感觉 这 -

虽然只有我一个人感到痛苦

[hɜːr; hər] .
Her .
她 .

她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['pæʃənət] [wɜːrdz] ,
I am amazed at your passionate words ,
我 是 惊叹 在 你的 热情的 字 ,

你那些充满激情的话语令我惊叹不已。

[aɪ] [juː; jʊ][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌem 'iː]
I scorne you not ; It seemes that you scorne me
我 蔑视 你 不是 ; 它 似乎 那 你 蔑视 我

我并不轻视你；似乎是你轻视了我。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[haʊ] [juː; jʊ][nɑːt][set][lai'sændə] , [æz; əz][ɪn]
Haue you not set Lysander , as in scorne
豪厄 你 不是 放 莱桑德 , 作为 在 蔑视

你没有像嘲笑那样对待莱桑德

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [preɪz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ?
To follow me , and praise my eies and face ?
到 跟随 我 , 和 称赞 我的 眼睛 和 脸 ?

跟随我，赞美我的眼睛和脸庞?

[ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər] ['ʌðər] [luː] , [də'miːtriəs]
And made your other loue , Demetrius
和 制成 你的 其他 路易 , 狄米特里

并让你的另一个爱人，狄米特里厄斯

([huː] [bʌt; bət] [naʊ] [dɪd] - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fʊt])
(Who euen but now did spurne me with his foote)
(WHO euen 但 现在 做过 - 我 和 他的 脚)

（他现在却用脚踢了我）

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] , , , [ænd; ənd] [rer] ,
To call me goddesse , nimph , diuine , and rare ,
到 称呼 我 女神 , 仙女 , 每日 , 和 稀有的 ,

称我为女神、仙女、神圣的、罕见的，

['preʃəs] , [səlɛstʃəl] ?
Precious , celestiall ?
宝贵的 , celestiall ?

珍贵的，天上的?

['werfɔːr] ['spiːks] [hiː; hi] [ðɪs]
Wherefore speakes he this
因此 说话 他 这

他为何如此说

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [heɪts] ?
To her he hates ?
到 她 他 讨厌 ?

他恨她吗?

[ænd; ənd] ['werfɔ:r] [dʌθ; dəθ][lai'sændə]
and **wherefore** **doth** **Lysander**
和 因此 确实 莱桑德

那么，吕山德又为何.....

[də'naɪ][jʊr; jər] [lu:] ([soʊ] [rɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['saʊl])
Denie **your** **loue** **(** **so** **rich** **within** **his** **soule** **)**
丹尼 你的 路易 (所以 富有的 之内 他的 灵魂)

否认你内心深处的爱（如此丰富）

[ænd; ənd] ['tendər] [ˌem 'i:] ([fər'su:θ]) [ə'fekʃ(ə)n] ,
And **tender** **me** **(** **forsooth** **)** **affection** **,**
和 投标 我 (真的) 感情 ,

请温柔地（真的）爱我，

[bʌt; bət][baɪ][jʊr; jər] ['setɪŋ] [ɑ:n] , [baɪ][jʊr; jər] [kən'sent] ?
But **by** **your** **setting** **on** **,** **by** **your** **consent** **?**
但 经过 你的 环境 在 , 经过 你的 同意 ?

但这是你自己设置的，是你同意的吗?

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ][bi:; bi][nɑ:t][soʊ][ɪn] [greɪs] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
What **though** **I** **be** **not** **so** **in** **grace** **as** **you** **,**
什么 尽管 我 是 不是 所以 在 优雅 作为 你 ,

即便我不如你那样恩典丰盛，

[soʊ] [hʌŋ] [ˌvi:'pi:ɒn][wɪð; wɪθ] [lu:] , [soʊ] ['fɔ:rtʃənət] ?
So **hung** **vpon** **with** **loue** **,** **so** **fortunate** **?**
所以 悬挂 vpon 和 路易 , 所以 幸运 ?

如此沉迷于爱，如此幸运?

([bʌt; bət] ['mɪzrəb(ə)l] [moʊst] , [tu:; tə] [lu:] -)
(**But** **miserable** **most** **,** **to** **loue** **vnlou'd** **)**
(但 悲惨的 最多 , 到 路易 -)

（但最可怜的是，爱上 vnlou'd）

[ðɪs] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] , ['ræðər] [ðen] [dɪ'spaɪz]
This **you** **should** **pittie** **,** **rather** **then** **despise**
这 你 应该 皮蒂 , 相当 然后 鄙视

你应该怜悯他，而不是鄙视他。

[hɜ:r; hər] .
Her **.**
她 .

她。

[aɪ] - [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs]
I **vnderstand** **not** **what** **you** **meane** **by** **this**
我 - 不是 什么 你 意思是 经过 这

我不明白你这话是什么意思。

[hel] .
Hel **.**
赫尔 .

赫尔。

[aɪ] , [doʊ] , - , ['kaʊntərfɪt] [sæd] [luks] ,
I **,** **doe** **,** **perseuer** **,** **counterfeit** **sad** **lookes** **,**
我 , 雌鹿 , - , 伪造 伤心 看起来 ,

我，母鹿，追寻，伪装悲伤的眼神，

[meɪk] [maʊðz] [ˌvi:'pi:ɒn][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [tɜ:rn] [maɪ] ['bæk] ,
Make **mouthes** **vpon** **me** **when** **I** **turne** **my** **backe** **,**
制作 嘴 vpon 我 什么时候 我 转弯 我的 巴克 ,

当我转身时，你们对着我做鬼脸，

[wɪŋk] [iːtʃ] [æt; ət] ['ʌðər] , [hoʊld][ðə; ði] [swiːt] [ˌaɪ'iː'ɛst][ˌviː 'piː] :

Winke	**each**	**at**	**other**	**,**	**hold**	**the**	**sweete**	**iest**	**vp**	**:**
温克	每个	在	其他	,	抓住	这	甜	最	副总裁	:

互相眨眼，握住最甜蜜的副主席:

[ðɪs] [spɔːrt] [wel] ['kærid] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['krɔnɪkəld] .

This	**sport**	**well**	**carried**	**,**	**shall**	**be**	**chronicled**	**.**
这	运动	出色地	携带	,	将	是	编年史	.

这项运动如果开展得当，将被记录下来。

[ɪf] [juː; jʊ] [haʊ] ['eni] ['pɪti] , [greɪs] , [ɔːr] ['mænərz] ,

If	**you**	**haue**	**any**	**pittie**	**,**	**grace**	**,**	**or**	**manners**	**,**
如果	你	豪厄	任何	皮蒂	,	优雅	,	或者	礼仪	,

如果你有任何怜悯之心、优雅或礼貌，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] :

You	**would**	**not**	**make**	**me**	**such**	**an**	**argument**	**:**
你	会	不是	制作	我	这样的	一个	争论	:

你不会向我提出这样的论点:

[bʌt; bət] [fer] [jiː; ji] [wel] , - [tɪz]['pɑːrtli] [maɪn] [oʊn] [fɔːlt] ,

But	**fare**	**ye**	**well**	**,**	**'**	**tis**	**partly**	**mine**	**owne**	**fault**	**,**
但	票价	是的	出色地	,	-	的	部分	矿	拥有	过错	,

但愿一切顺利，这部分也是我的错。

[wɪtʃ] [deθ] [ɔːr] ['æbsəns] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [rɛmədi]

Which	**death**	**or**	**absence**	**soone**	**shall**	**remedie**
哪个	死亡	或者	缺席	很快	将	补救措施

死亡或缺席很快就会弥补

[lɪs] .

Lys	**.**
赖氨酸	.

赖氨酸。

[steɪ] ['dʒent(ə)l] [he'linər] , [hɪr] [maɪ][ɪk'skjuːs] ,

Stay	**gentle**	**Helena**	**,**	**heare**	**my**	**excuse**	**,**
停留	温和的	海伦娜	,	听着	我的	原谅	,

海伦娜，请温柔点，听我解释一下。

[maɪ] [luː] , [maɪ][laɪf] , [maɪ] ['saʊl] , ['lese 'fer] [he'linər]

My	**loue**	**,**	**my**	**life**	**,**	**my**	**soule**	**,**	**faire**	**Helena**
我的	路易	,	我的	生活	,	我的	灵魂	,	公平	海伦娜

我的爱人，我的生命，我的灵魂，美丽的赫勒拿

[hel] .

Hel	**.**
赫尔	.

赫尔。

[oʊ] ['eksələnt] !

O	**excellent**	**!**
哦	出色的	!

太好了!

[hɜːr; hər] .

Her	**.**
她	.

她。

[swiːt] , [duː][nɑːt] [hɜːr; hər][soʊ]

Sweete	**,**	**do**	**not**	**scorne**	**her**	**so**
甜	,	做	不是	蔑视	她	所以

亲爱的，别这样轻视她。

[dem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] - , [aɪ][kæn; kən] [kəm'pel]
If **she** **cannot** **entreate** , **I** **can** **compell**
如果 她 不能 - , 我 能 强迫

如果她不能恳求，我可以强迫她。

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ðaʊ] [kænst] [kəm'pel] , [noʊ] [mɔ:r] [ðen] [ʃi:; ʃi] - .
Thou **canst** **compell** , **no** **more** **then** **she** **entreate** .
你 罐 强迫 , 不 更多的 然后 她 - .

你只能强迫她，她不能恳求你。

[ðaɪ] [θrets] [haʊ] [noʊ] [mɔ:r] [streŋθ] [ðen] [hɜ:r; hər] [wi:k] [preɪz] .
Thy **threats** **haue** **no** **more** **strength** **then** **her** **weak** **praise** .
你的 威胁 豪厄 不 更多的 力量 然后 她 虚弱的 称赞 .

你的威胁丝毫不比她微弱的赞美更有力量。

['helən] , [aɪ] [lu:] [ði:] , [baɪ][maɪ][laɪf][aɪ][doʊ] ;
Helen , **I** **loue** **thee** , **by** **my** **life** **I** **doe** ;
海伦 , 我 路易 你 , 经过 我的 生活 我 雌鹿 ;

海伦，我爱你，我以我的生命起誓；

[aɪ] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [lu:z] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
I **sweare** **by** **that** **which** **I** **will** **lose** **for** **thee** ,
我 发誓 经过 那 哪个 我 将要 失去 为了 你 ,

我以我愿意为你失去的一切起誓，

[tu:; tə] [pru:] [hɪm; ɪm] [fɔ:ls] , [ðæt] [aɪ] [lu:] [ði:] [nɑ:t]
To **proue** **him** **false** , **that** **saies** **I** **loue** **thee** **not**
到 证明 他 错误的 , 那 赛斯 我 路易 你 不是

要证明他是假的，那就是他说"我不爱你"

[dem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [lu:] [ði:] [mɔ:r] [ðen] [hi:; hi] [kæn; kən] [du:]
I **say** , **I** **loue** **thee** **more** **then** **he** **can** **do**
我 说 , 我 路易 你 更多的 然后 他 能 做

我说，我爱你胜过他所能做的。

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ɪf] [ðaʊ] [seɪ] [soʊ] , [wɪð'drɔ:] [ænd; ənd] [pru:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:]
If **thou** **say** **so** , **withdraw** **and** **proue** **it** **too**
如果 你 说 所以 , 提取 和 证明 它 也

如果你这么说，那就撤回并拿出证据来。

[dem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[kwɪk] , [kʌm]
Quick , come
快的 , 来

快，过来

[hɜːr; hər] .
Her .
她 .

她。

[laiˈsændə] , [hwɛəˈtuː] [tendz] [ɔːl] [ðɪs] ?
Lysander , whereto tends all this ?
莱桑德 , 到哪里 倾向于 全部 这 ?

莱桑德，这一切最终会走向何方?

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[əˈweɪ] , [juː; jʊ] [ˈiːθiˌoʊp]
Away , you Ethiope
离开 , 你 埃塞俄比亚

走开，你这埃塞俄比亚人

[dem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [siːm] [tuː; tə] [bˈreɪk] [luːs] ;
No , no , Sir , seeme to breake loose ;
不 , 不 , 先生 , 看 到 打破 松动的 ;

不，不，先生，我好像挣脱了束缚;

[teɪk] [ɑːn][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] ,
Take on as you would follow ,
拿 在 作为 你 会 跟随 ,

照着做就好，

[bʌt; bət] [jet] [kʌm] [nɑːt] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [teɪm] [mæn] , [goʊ]
But yet come not : you are a tame man , go
但 然而 来 不是 : 你 是 一个 驯服 男人 , 去

但你不可来：你是个驯服的人，走吧。

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[hæŋ] [ɔːf] [ðaʊ] [kæt] , [ðaʊ] [bɜːr] ; [vaɪl] [θɪŋ] [let] [luːs] ,
Hang off thou cat , thou bur ; vile thing let loose ,
悬挂 离开 你 猫 , 你 烧伤 ; 卑鄙的 事物 让 松动的 ,

挂住你这只猫，你这只虫；放出来的卑鄙之物，

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [ʃeɪk] [ðiː] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrpənt]
Or I will shake thee from me like a serpent
或者 我 将要 摇 你 从 我 喜欢 一个 蛇

否则，我必像甩蛇一样将你从我身边摇去。

[hɜːr; hər] .
Her .
她 .

她。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [soʊ] [ruːd] ?
Why **are** **you** **growne** **so** **rude** **?**
为什么 是 你 长大 所以 粗鲁的 ?

你为什么这么没礼貌?

[wʌt] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] [swiːt] [luː] ?
What **change** **is** **this** **sweete** **Loue** **?**
什么 改变 是 这 甜 路易 ?

这位甜美的路易有什么变化?

[lɪs] .
Lys **.**
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ðaɪ] [luː] ?
Thy **loue** **?**
你的 路易 ?

你的爱?

[aʊt] ['tɔːni] ['tɑːrtər] , [aʊt] ;
out **tawny** **Tartar** **,** **out** **;**
出去 黄褐色 鞑靼 , 出去 ;

滚出黄褐色鞑靼人，滚出去;

[aʊt] [ləʊðd] ['medɪs(ə)n] ; [oʊ] [heitid] ['pɔɪzn] [hens]
Out **loathed** **medicine** **;** **O** **hated** **poison** **hence**
出去 令人厌恶 药品 ; 哦 憎恨 毒 因此

我们厌恶药物；哦，我们憎恨毒药

[hɜːr; hər] .
Her **.**
她 .

她。

[duː][juː; jʊ][nɑːt][ˌaɪ'iː'ɛst] ?
Do **you** **not** **iest** **?**
做 你 不是 最 ?

你难道不是吗?

[hel] .
Hel **.**
赫尔 .

赫尔。

[jes] [suːθ] , [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ]
Yes **sooth** **,** **and** **so** **do** **you**
是的 舒缓 , 和 所以 做 你

是的，舒缓，你也一样。

[lɪs] .
Lys **.**
赖氨酸 .

赖氨酸。

[də'miːtriəs] : [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðiː]
Demetrius **:** **I** **will** **keepe** **my** **word** **with** **thee**
狄米特里 : 我 将要 保持 我的 单词 和 你

狄米特律斯：我会信守我对你的承诺。

[dem] .
Dem **.**
民主 .

民主党。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər][bɑːnd] : [fɔːr; fər][aɪ]

I	would	I	had	your	bond	:	for	I	perceiue
我	会	我	有	你的	纽带	:	为了	我	感知

我多么希望拥有你的契约：因为我明白

[ə; eɪ] [wiːk] [bɑːnd][hoʊldz][juː; jʊ] ; [ail,il,əl][nɑːt] [trʌst] [jʊr; jər][wɜːrd]

A	weake	bond	holds	you	;	Ile	not	trust	your	word
一个	弱	纽带	持有	你	;	伊尔岛	不是	相信	你的	单词

脆弱的纽带维系着你；我不会相信你的话。

[lɪs] .

Lys	.
赖氨酸	.

赖氨酸。

[wʌt] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hɜːrt][hɜːr; hər] , [straɪk] [hɜːr; hər] , [kɪl] [hɜːr; hər] [ded] ?

What	,	should	I	hurt	her	,	strike	her	,	kill	her	dead	?
什么	,	应该	我	伤害	她	,	罢工	她	,	杀	她	死的	?

什么？我应该伤害她、打她、杀了她吗？

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] , [ail,il,əl][nɑːt] [hɜːr; hər][soʊ]

Although	I	hate	her	,	Ile	not	harme	her	so
虽然	我	恨	她	,	伊尔岛	不是	伤害	她	所以

虽然我恨她，但我不会伤害她。

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[wʌt] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] [ˈgreɪtər] [ðen] [heɪt] ?

What	,	can	you	do	me	greater	harme	then	hate	?
什么	,	能	你	做	我	更大的	伤害	然后	恨	?

什么？你还能对我造成比仇恨更大的伤害吗？

[heɪt] [ˌem ˈiː] , [ˈwerfɔːr] ?

Hate	me	,	wherefore	?
恨	我	,	因此	?

你们为什么恨我？

[oʊ][ˌem ˈiː] , [wʌt] [nuːz] [maɪ] [luː] ?

O	me	,	what	newes	my	Loue	?
哦	我	,	什么	新闻	我的	路易	?

哦，我的爱人，有什么消息吗？

[ˌeɪ ˈem][nɑːt][aɪ] [ˈhəːmiə] ?

Am	not	I	Hermia	?
是	不是	我	赫米娅	?

难道我不是赫米娅吗？

[ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ][laiˈsændə] ?

Are	not	you	Lysander	?
是	不是	你	莱桑德	?

你不是莱桑德吗？

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz][ˈlese ˈfer] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [er] [waɪl] .

I	am	as	faire	now	,	as	I	was	ere	while	.
我	是	作为	公平	现在	,	作为	我	曾是	埃雷	尽管	.

我现在的肤色和以前一样白皙。

[sɪns] [naɪt] [juː; jʊ] - [ˌem ˈiː] : [jet] [sɪns] [naɪt] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] .

Since	night	you	lou'd	me	:	yet	since	night	you	left	me	.
自从	夜晚	你	-	我	:	然而	自从	夜晚	你	左边	我	.

从夜里你爱我，然而从夜里你却离开了我。

[waɪ] [ðen] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] ([oʊ] [ðə; ði] [gɔdz] [fərˈbɪd])

Why	**then**	**you**	**left**	**me**	**(**	**O**	**the**	**gods**	**forbid**	**)**
为什么	然后	你	左边	我	(	哦	这	神	禁止	)

那你为何离开我（但愿上帝保佑）

[ɪn] [ˈɜːrnɪst] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ?

In	**earnest**	**,**	**shall**	**I**	**say**	**?**
在	认真	,	将	我	说	?

说真的，我可以这么说吗?

[lɪs] .

Lys	**.**
赖氨酸	.

赖氨酸。

[aɪ] , [baɪ] [maɪ] [laɪf] ;

I	**,**	**by**	**my**	**life**	**;**
我	,	经过	我的	生活	;

我以我的生命起誓;

[ænd; ənd] [ˈnɔɪɝ] [dɪd] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [mɔːr] .

And	**neuer**	**did**	**desire**	**to**	**see**	**thee**	**more**	**.**
和	诺伊尔	做过	欲望	到	看	你	更多的	.

我再也不想见到你了。

[ˈðerfɔːr] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ʌv; əv] [ˈkwestʃən] , [ʌv; əv] [daʊt] ;

Therefore	**be**	**out**	**of**	**hope**	**,**	**of**	**question**	**,**	**of**	**doubt**	**;**
所以	是	出去	的	希望	,	的	问题	,	的	怀疑	;

因此，不要抱有希望，不要质疑，不要怀疑;

[biː; bi] [sɜːrˈteɪn] , [ˈnʌθɪŋ] [trʊ] : - [tɪz] [noʊ] [ˌaɪˈiːˈɛst] ,

Be	**certaine**	**,**	**nothing**	**truer**	**:**	**'**	**tis**	**no**	**iest**	**,**
是	某些	,	没有什么	更真实	:	-	的	不	最	,

可以肯定，没有比这更真实的了：这不是 iest，

[ðæt] [aɪ] [duː] [heɪt] [ðiː] , [ænd; ənd] [luː] [heˈlinər]

That	**I**	**do**	**hate**	**thee**	**,**	**and**	**loue**	**Helena**
那	我	做	恨	你	,	和	路易	海伦娜

我恨你，却爱着海伦娜

[hɜːr; hər] .

Her	**.**
她	.

她。

[oʊ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] - , [juː; jʊ] [ˈkæŋkər] ,

O	**me**	**,**	**you**	**iugler**	**,**	**you**	**canker**	**blossome**	**,**
哦	我	,	你	-	,	你	溃疡	布洛森	,

哦，我啊，你这丑陋的人，你这疮痍之花，

[juː; jʊ] - [ʌv; əv] [luː] ; [wʌt] , [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [naɪt] ,

You	**theefe**	**of**	**loue**	**;**	**What**	**,**	**haue**	**you**	**come**	**by**	**night**	**,**
你	-	的	路易	;	什么	,	豪厄	你	来	经过	夜晚	,

你这偷爱的贼；什么，你竟在夜里来?

[ænd; ənd] [stoʊln] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ?

And	**stolne**	**my**	**loues**	**heart**	**from**	**him**	**?**
和	偷窃	我的	路易	心	从	他	?

偷走了我爱人的心?

[hel] .

Hel	**.**
赫尔	.

赫尔。

[faɪn] - :
Fine yfaith :
美好的 - :

好的 yfaith:

[haʊ] [juː; jʊ][noʊ]['mɑːdəsti] , [noʊ]['meɪd(ə)n] [ʃeɪm] ,
Haue you no modesty , no maiden shame ,
豪厄 你 不 谦逊 , 不 少女 耻辱 ,

你毫无羞耻心，毫无少女的羞耻心，

[noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] - ?
No touch of bashfulnesse ?
不 触碰 的 - ?

一点羞涩都没有?

[wʌt] , [wɪl] [juː; jʊ] ['tiːr]
What , will you teare
什么 , 将要 你 眼泪

什么，你会撕碎吗?

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [frʌm; frəm][maɪ]['dʒent(ə)l] [tʌŋ] ?
Impatient answers from my gentle tongue ?
不耐烦 答案 从 我的 温和的 舌头 ?

我温柔的舌头竟会发出不耐烦的回答?

[faɪ] , [faɪ] , [juː; jʊ] ['kaʊntərfɪt] , [juː; jʊ] ['pʌpɪt] , [juː; jʊ]
Fie , fie , you counterfeit , you puppet , you
菲 , 菲 , 你 伪造 , 你 木偶 , 你

呸，呸，你这个冒牌货，你这个傀儡，你

[hɜːr; hər] .
Her .
她 .

她。

['pʌpɪt] ?
Puppet ?
木偶 ?

木偶?

[waɪ] [soʊ] ?
why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

[aɪ] , [ðæt] [wei] [goʊz][ðə; ði] [geɪm] .
I , that way goes the game .
我 , 那 方式 去 这 游戏 .

我，游戏就是这样进行的。

[naʊ] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [meɪd] [kəm'per]
Now I perceiue that she hath made compare
现在 我 感知 那 她 有 制成 比较

现在我明白了，她已经做了比较。

['aʊər; ɑːr] ['stætʃər] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] - [hɜːr; hər] [haɪt] ,
Betweene our statures , she hath vrg'd her height ,
之间 我们的 身高 , 她 有 - 她 高度 ,

在我们之间，她已经达到了她的身高。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɜːrsənɪdʒ] , [hɜːr; hər][tɔːl] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
And with her personage , her tall personage ,
和 和 她 人士 , 她 高的 人士 ,

还有她那高挑的身材，

[hɜːr; hər] [haɪt] ([fər'suːθ]) [ʃiː; ʃi] [hæθ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Her	**height**	**(**	**forsooth**	**)**	**she**	**hath**	**preuail'd**	**with**	**him**	**.**
她	高度	(	真的	)	她	有	-	和	他	.

她的身高（确实）胜过他。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [soʊ] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

And	**are**	**you**	**growne**	**so**	**high**	**in**	**his**	**esteeme**	**,**
和	是	你	长大	所以	高的	在	他的	尊重	,

难道你已经在他心中地位如此之高了吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dwɔːfiʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [loʊ] ?

Because	**I**	**am**	**so**	**dwarfish**	**,**	**and**	**so**	**low**	**?**
因为	我	是	所以	矬	,	和	所以	低的	?

因为我太矮小，太卑微?

[haʊ] [loʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðaʊ] ['peɪntɪd] [meɪ] - [poʊl] ?

How	**low**	**am**	**I**	**,**	**thou**	**painted**	**May**	**-**	**pole**	**?**
如何	低的	是	我	,	你	绘	可能	-	极	?

我究竟有多卑微，你这涂着颜色的五月柱?

['spiːk] ,

Speake	**,**
斯皮克	,

斯皮克，

[haʊ] [loʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

How	**low**	**am**	**I**	**?**
如何	低的	是	我	?

我到底有多低?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [soʊ] [loʊ] ,

I	**am**	**not**	**yet**	**so**	**low**	**,**
我	是	不是	然而	所以	低的	,

我还没跌到那么低的地步。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] - [kæn; kən] [riːtʃ] ['ʌntuː] [ðaɪn] [aɪz]

But	**that**	**my**	**nailes**	**can**	**reach**	**vnto**	**thine**	**eyes**
但	那	我的	-	能	抵达	vnto	你的	眼睛

但愿我的指甲能触及你的双眼

[hel] .

Hel	**.**
赫尔	.

赫尔。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ðoʊ] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] ,

I	**pray**	**you**	**though**	**you**	**mocke**	**me**	**,**	**gentlemen**	**,**
我	祈祷	你	尽管	你	-	我	,	先生们	,

先生们，即使你们嘲笑我，我也恳求你们:

[let] [hɜːr; hər][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['nɔɪɝ] [kəːst] :

Let	**her**	**not**	**hurt**	**me**	**;**	**I**	**was**	**neuer**	**curst**	**:**
让	她	不是	伤害	我	;	我	曾是	诺伊尔	诅咒	:

别让她伤害我；我从未受过诅咒:

[aɪ] [haʊ] [noʊ][gɪft][æt; ət][ɔːl][ɪn] - ;

I	**haue**	**no**	**gift**	**at**	**all**	**in**	**shrewishnesse**	**;**
我	豪厄	不	礼物	在	全部	在	-	;

我一点也不擅长泼妇之事;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [raɪt] ['meɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ;

I	**am**	**a**	**right**	**maide**	**for**	**my**	**cowardize**	**;**
我	是	一个	正确的	女仆	为了	我的	懦弱	;

我真是个懦弱的姑娘;

[let] [hɜːr; hər][nɑːt] [straɪk] [ˌem ˈiː] : [juː; jʊ][pərˈhæps] [meɪ] [θɪŋk] ,

Let	her	not	strike	me	:	you	perhaps	may	thinke	,
让	她	不是	罢工	我	:	你	也许	可能	思考	,

别让她打我：你或许会想，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈloʊər] [ðen] [maɪ] [ˈself] ,

Because	she	is	something	lower	then	my	selfe	,
因为	她	是	某物	降低	然后	我的	自	,

因为她比我低一等，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [mætʃ] [hɜːr; hər]

That	I	can	match	her
那	我	能	匹配	她

我可以和她匹敌。

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[ˈloʊər] ?

Lower	?
降低	?

降低?

[ˈhɑːrk] [əˈgɛn]

harke	againe
哈克	再次

再次倾听

[hel] .

Hel	.
赫尔	.

赫尔。

[gʊd] [ˈhəːmiə] , [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈbɪtər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

Good	Hermia	,	do	not	be	so	bitter	with	me	,
好的	赫米娅	,	做	不是	是	所以	苦的	和	我	,

善良的赫米娅，别对我这么生气。

[aɪ] - [dɪd] [luː] [juː; jʊ] [ˈhəːmiə] ,

I	euermore	did	loue	you	Hermia	,
我	-	做过	路易	你	赫米娅	,

我仍然爱你，赫米娅。

[dɪd] [ˈjuːər] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈkaunsəlz] , [ˈnɔɪɝ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ,

Did	euer	keepe	your	counsels	,	neuer	wronged	you	,
做过	欧尔	保持	你的	律师	,	诺伊尔	冤枉	你	,

你是否一直谨遵你的忠告，从未亏待过你?

[saʊ] [ðæt] [ɪn] [luː] [ˈʌntuː][dəˈmiːtriəs] ,

Saue	that	in	loue	vnto	Demetrius	,
saue	那	在	路易	vnto	狄米特里	,

Saue that in loue vnto Demetrius,

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] [stelθ] [ˈʌntuː] [ðɪs] [wʊd] .

I	told	him	of	your	stealth	vnto	this	wood	.
我	讲述	他	的	你的	隐身	vnto	这	木头	.

我告诉他你偷偷摸摸地进入这片树林的事。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [luː] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

He	followed	you	,	for	loue	I	followed	him	,
他	随后	你	,	为了	路易	我	随后	他	,

他追随你，因为爱我追随他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [tʃɪd] [ˌem ˈiː] [hens] , [ænd; ənd] [θrɛtnd] [ˌem ˈiː]

But	he	hath	chid	me	hence	,	and	threatned	me
但	他	有	孩子	我	因此	,	和	威胁	我

但他责备我，并威胁我。

[tuː; tə] [straɪk] [ˌem ˈiː] , - [ˌem ˈiː] , [neɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] [tuː] ;

To	strike	me	,	spurne	me	,	nay	to	kill	me	too	;
到	罢工	我	,	-	我	,	不	到	杀	我	也	;

打我，弃我，甚至杀了我；

[ænd; ənd] [naʊ] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː]['kwaɪət][goʊ] ,

And	now	,	so	you	will	let	me	quiet	go	,
和	现在	,	所以	你	将要	让	我	安静的	去	,

现在，你终于要放我走了。

[tuː; tə] ['æθənz] [wɪl] [aɪ] ['bɪr] [maɪ] ['fɑːli] ['bæk] ,

To	Athens	will	I	beare	my	folly	backe	,
到	雅典	将要	我	熊	我的	蠢事	巴克	,

我将背负我的愚行前往雅典，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

And	follow	you	no	further	.
和	跟随	你	不	更远	.

不再跟随你。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] .

Let	me	go	.
让	我	去	.

放开我。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːnd][aɪ][ˌeɪ 'em]

You	see	how	simple	,	and	how	fond	I	am
你	看	如何	简单的	,	和	如何	喜爱	我	是

你看我多么单纯，多么喜爱我。

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[waɪ] [get][juː; jʊ] [gɔːn] : [huː] [ɪst] [ðæt] ['hindəz] [juː; jʊ] ?

Why	get	you	gone	:	who	ist	that	hinders	you	?
为什么	得到	你	已消失	:	WHO	是	那	阻碍	你	?

为什么要赶你走？是谁在阻挠你?

[hel] .

Hel	.
赫尔	.

赫尔。

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] , [ðæt] [aɪ] [loʊ] [hɪr] [bɪhɪnd]

A	foolish	heart	,	that	I	leaue	here	behinde
一个	愚蠢	心	,	那	我	联盟	这里	背后

我留下了一颗愚蠢的心。

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[wʌt] , [wɪð; wɪθ][lai'sændə] ?

What	,	with	Lysander	?
什么	,	和	莱桑德	?

什么？和莱桑德?

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

[wɪð; wɪθ][də'miːtriəs]

With	Demetrius
和	狄米特里

与狄米特里厄斯

[lɪs] .

Lys	.
赖氨酸	.

赖氨酸。

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðiː] [he'linər]

Be	not	afraid	,	she	shall	not	harme	thee	Helena
是	不是	害怕的	,	她	将	不是	伤害	你	海伦娜

不要害怕，她不会伤害你，海伦娜。

[dem] .

Dem	.
民主	.

民主党。

[noʊ][sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt]

No	sir	,	she	shall	not	,	though	you	take	her	part
不	先生	,	她	将	不是	,	尽管	你	拿	她	部分

不，先生，即使您支持她，她也不能这样做。

[hel] .

Hel	.
赫尔	.

赫尔。

[oʊ] [wen] [ʃiːz] ['æŋgri] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːn] [ænd; ənd] [ʃruːd] ,

O	when	she's	angry	,	she	is	keene	and	shrewd	,
哦	什么时候	她是	生气的	,	她	是	基恩	和	精明	,

她生气的时候，会变得敏锐而精明。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪksn] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

She	was	a	vixen	when	she	went	to	schoole	,
她	曾是	一个	泼妇	什么时候	她	去	到	学校	,

她上学时是个泼妇。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɪrs]

And	though	she	be	but	little	,	she	is	fierce
和	尽管	她	是	但	小的	,	她	是	凶猛的

她虽然个子小，却十分凶猛。

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

她。

['lɪt(ə)l] [ə'gɛn] ?

Little	againe	?
小的	再次	?

又小了?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [loʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ?

Nothing	but	low	and	little	?
没有什么	但	低的	和	小的	?

除了低和少之外，什么都没有?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [flaʊt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
Why will you suffer her to flout me thus ?
为什么 将要 你 遭受 她 到 蔑视 我 因此 ?

你为何要容忍她这样藐视我?

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Let me come to her
让 我 来 到 她

让我去见她

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[get] [juː; jʊ] [gɔːn] [juː; jʊ] - ,
Get you gone you dwarfe ,
得到 你 已消失 你 - ,

滚开，你这矮子!

[juː; jʊ] ['mɪnɪməs] , [ʌv; əv] - [nɑːt] - [grɑːs] [meɪd] ,
You minimus , of hindring knot - grasse made ,
你 最小 , 的 - 结 - 格拉斯 制成 ,

你最小，阻碍结草的制作，

[juː; jʊ] [biːd] , [juː; jʊ] -
You bead , you acorne
你 珠子 , 你 -

你这串珠子，你这颗橡子

[dem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ə'fɪʃəs] ,
You are too officious ,
你 是 也 爱管闲事的 ,

你太爱管闲事了。

[ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] - [jʊr; jər] .
In her behalfe that scornes your seruices .
在 她 代表 那 - 你的 醋栗 .

代表她蔑视你的服务。

[let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , ['spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][he'linər] ,
Let her alone , speake not of Helena ,
让 她 独自的 , 说话 不是 的 海伦娜 ,

别再提海伦娜了，让她一个人待着吧。

[teɪk] [nɑːt][hɜːr; hər][pɑːrt] .
Take not her part .
拿 不是 她 部分 .

不要偏袒她。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [ɪn'tend]
For if thou dost intend
为了 如果 你 朋友 打算

如果你打算

['nɔɪɜˠ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [luː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Neuer so little shew of loue to her ,
诺伊尔 所以 小的 展示 的 路易 到 她 ,

Neuer 对她几乎没有表现出爱意，

[ðaʊ] [ʃælt] [ə'baɪd][ˌaɪ 'tiː]
Thou shalt abide it
你 应 遵守 它

你当遵守它

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ˌem 'iː][nɑːt] ,
Now she holds me not ,
现在 她 持有 我 不是 ,

现在她不再抱着我了，

[naʊ] ['fɑːloʊ] [ɪf] [ðaʊ] , [tuː; tə][traɪ] [huːz] [raɪt] ,
Now follow if thou dar'st , to try whose right ,
现在 跟随 如果 你 达斯特 , 到 尝试 谁 正确的 ,

现在，如果你敢，就跟随我，去看看谁才是对的。

[ʌv; əv] [ðaɪn] [ɔːr][maɪn][ɪz][moʊst][ɪn][he'linər]
Of thine or mine is most in Helena
的 你的 或者 矿 是 最多 在 海伦娜

海伦娜最了解你的或我的

[dem] . ['fɑːloʊ] ?
Dem . Follow ?
民主 . 跟随 ?

民主党人，你明白吗?

[neɪ] , [ail,il,əl][^əui][wɪð; wɪθ] [ðiː] [baɪ]
Nay , Ile goe with thee cheeke by
不 , 伊尔岛 去 和 你 脸颊 经过

不，我会和你脸颊相贴

- .
iowle .
- .

iowle。

['eksɪt][lai'sændə][ænd; ənd][də'miːtriəs] .
Exit Lysander and Demetrius .
出口 莱桑德 和 狄米特里 .

吕桑德和狄米特律斯退场。

[hɜːr; hər] .
Her .
她 .

她。

[juː; jʊ]['mɪstrɪs] , [ɔːl] [ðɪs] ['kɔɪl] [ɪz] [lɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You Mistris , all this coyle is long of you .
你 小姐 , 全部 这 科伊尔 是 长的 的 你 .

你这副娇羞的样子，都是你的错。

[neɪ] , [^əui][nɑːt] ['bæk]
Nay , goe not backe
不 , 去 不是 巴克

不，别回头

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ][aɪ] ,
I will not trust you I ,
我 将要 不是 相信 你 我 ,

我不会相信你，我。

[nɔːr] [lɔːŋgər] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər][kəːst] ['kɑːmpəni] .
Nor longer stay in your curst companie .
也不 更长 停留 在 你的 诅咒 公司 .

不要再待在你那该死的公司里了。

[jʊr; jər][hændz] [ðen] [maɪn] , [ɑːr; ər] ['kwɪkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪ] ,
Your hands then mine , are quicker for a fray ,
你的 双手 然后 矿 , 是 更快 为了 一个 磨损 ,

你的手比我的手更快，更适合战斗。

[maɪ][legz][ɑːr; ər][lɔːŋgər] [ðoʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
My legs are longer though to runne away .
我的 腿 是 更长 尽管 到 跑 离开 .

不过我的腿比较长，可以逃跑。

['entər]['oʊbərɑːn][ænd; ənd] - .
Enter Oberon and Pucke .
进入 奥伯龙 和 - .

奥伯龙和帕克登场。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðɪs] [ɪz][ðaɪ] ['neglɪdʒəns] , [stɪl] [ðaʊ] - ,
This is thy negligence , still thou mistak'st ,
这 是 你的 疏忽 , 仍然 你 - ,

这是你的疏忽，你仍然犯了错误。

[ɔːr] [els] [ðaɪ] - ['wɪlɪŋli]
Or else committ'st thy knaueries willingly
或者 别的 承诺 你的 - 心甘情愿

否则就自愿献出你的知识

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

- [ˌem 'iː] , [kɪŋ] [ʌv; əv] , [aɪ] - ,
Beleeue me , King of shadowes , I mistooke ,
- 我 , 国王 的 阴影 , 我 - ,

相信我，暗影之王，我弄错了。

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ,
Did not you tell me , I should know the man ,
做过 不是 你 告诉 我 , 我 应该 知道 这 男人 ,

你没告诉我吗？我应该认识这个人。

[baɪ][ðə; ði] [əˈθiːnjən] ['gɑːrmənts][hiː; hi] [hæθ] [ɑːn] ?
By the Athenian garments he hath on ?
经过 这 雅典 服装 他 有 在 ?

他身上穿的是雅典服饰吗?

[ænd; ənd][soʊ] [fɑːr] - - [maɪ] ['ɛntərˌpraɪz] ,
And so farre blamelesse proues my enterprize ,
和 所以 法尔 - - 我的 企业 ,

到目前为止，我的事业毫无瑕疵。

[ðæt]	[aɪ]	[haʊ]		[æn; ən]	[æ'θi:ni:ənz]	[aɪz]	,
That	**I**	**haue**	**nointed**	**an**	**Athenians**	**eies**	**,**
那	我	豪厄	点名	一个	雅典人	眼睛	,

我已注意到雅典人的眼睛，

[ænd; ənd][soʊ]	[fɑ:r]	[ˌeɪ 'em][aɪ][glæd] ,	[ˌaɪ 'ti:][soʊ][dɪd][sɔ:rt] ,
And so	**farre**	**am I glad ,**	**it so did sort ,**
和 所以	法尔	是 我 高兴的 ,	它 所以 做过 种类 ,

到目前为止，我很高兴事情确实如此。

[æz; əz] [ðɪs] [ðer; ðər]	-	[aɪ]	[ə; eɪ][spɔ:rt]
As this their	**iangling**	**I**	**esteeme a sport**
作为 这 他们的	-	我	尊重 一个 运动

因为他们的垂钓活动，我认为是一项运动。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðaʊ]	[si:st]	[ði:z]	[si:k]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[tu:; tə]	[faɪt]	,
Thou	**seest**	**these**	**Louers**	**seeke**	**a**	**place**	**to**	**fight ,**
你	西斯特	这些	louers	寻找	一个	地方	到	斗争 ,

你看这些卢尔斯人正在寻找战斗的地方，

[haɪ]	['ðerfɔ:r]	['rɑ:bɪn] ,	-	[ðə; ði]	[naɪt]	,
Hie	**therefore**	**Robin ,**	**ouercast**	**the**	**night ,**	
嗨	所以	罗宾 ,	-	这	夜晚 ,	

因此，罗宾，请避开夜晚吧。

[ðə; ði]	-	['welkɪn]	['ku:ər]	[ðaʊ]	[ə'nɑ:n] ,
The	**starrie**	**Welkin**	**couer**	**thou**	**anon ,**
这	-	威尔金	库尔	你	匿名 ,

星光璀璨的威尔金，你匿名了

[wɪð; wɪθ]	['dru:pɪŋ]	[fɑ:g]	[æz; əz]	[blæk]	[æz; əz]['ækərɔn] ,
With	**drooping**	**fogge**	**as**	**blacke**	**as Acheron ,**
和	下垂	福格	作为	布莱克	作为 黄泉 ,

浓雾如阿刻戎河般漆黑，笼罩着大地。

[ænd; ənd]	[li:d]	[ði:z]	-	-	[soʊ]	[ə'streɪ] ,
And	**lead**	**these**	**testie**	**Riuals**	**so**	**astray ,**
和	带领	这些	-	-	所以	误入歧途 ,

并误导这些测试规则，

[æz; əz][wʌn]	[kʌm]	[nɑ:t]	[wɪ'ðɪn]	[ə'nʌðə]	[wei] .
As one	**come**	**not**	**within**	**anothers**	**way .**
作为 一	来	不是	之内	其他人	方式 .

彼此互不干扰。

[laɪk]	[tu:; tə][lai'sændə] ,	['sʌmtaɪm]	[freɪm]	[ðaɪ]	[tʌŋ]	,
Like	**to**	**Lysander ,**	**sometime**	**frame**	**thy**	**tongue ,**
喜欢	到	莱桑德 ,	有时	框架	你的	舌头 ,

像莱桑德一样，有时要收敛你的言辞。

[ðen]	-	[də'mi:triəs][ˌvi: 'pi:][wɪð; wɪθ]	['bɪtər]	[rɔ:ŋ]	;
Then	**stirre**	**Demetrius vp**	**with**	**bitter**	**wrong ;**
然后	-	狄米特里 副总裁	和	苦的	错误的 ;

然后用苦涩的错误激怒德米特里乌斯；

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪm]	['reɪl]	[ðaʊ]	[laɪk][də'mi:triəs] ;
And	**sometime**	**raile**	**thou**	**like Demetrius ;**
和	有时	铁路	你	喜欢 狄米特里 ;

有时你会像狄米特律一样咒骂；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [luk] [ðaʊ] [liːd] [ðem; ðəm] [ðʌs] ,
And **from** **each** **other** **looke** **thou** **leade** **them** **thus** **,**
和 从 每个 其他 看 你 领导 他们 因此 ,

你引导他们彼此对视，

[tɪl] [ɔːr] [ðer; ðər] - , [deθ] - ['kaʊntərfɪtɪŋ] ,
Till **ore** **their** **browes** **,** **death** **-** **counterfeiting** **,** **sleepe**
直到 矿石 他们的 - , 死亡 - 伪造 , 睡眠

直到他们的眉毛，伪造死亡，沉睡

[wɪð; wɪθ] ['ledn] [legz] , [ænd; ənd] ['bæti] - [wɪŋz] [dʌθ; dəθ] - :
With **leaden** **legs** **,** **and** **Battie** **-** **wings** **doth** **creepe** **:**
和 铅灰色 腿 , 和 电池 - 翅膀 确实 - :

腿沉重，翅膀像蝙蝠一样爬行：

[ðen] [krʌʃ] [ðɪs] ['ɪntuː] [laɪsændɚz] ['aɪ] ,
Then **crush** **this** **hearbe** **into** **Lysanders** **eie** **,**
然后 压碎 这 听见 进入 莱桑德斯 埃伊 ,

然后将这个赫伯压碎成Lysanders eie，

[huːz] ['lɪkər] [hæθ] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] [prɑːpɚti] ,
Whose **liquor** **hath** **this** **vertuous** **propertie** **,**
谁 酒 有 这 美德 财产 ,

哪一种酒具有这种优良特性？

[tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðens] [ɔːl] ['erər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
To **take** **from** **thence** **all** **error** **,** **with** **his** **might** **,**
到 拿 从 因此 全部 错误 , 和 他的 可能 ,

为了从中汲取一切谬误，凭借他的力量，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['aɪ] - [bɑːlz][roʊl][wɪð; wɪθ] ['wʌntɪd] [saɪt] .
and **make** **his** **eie** **-** **bals** **role** **with** **wonted** **sight** **.**
和 制作 他的 埃伊 - 巴尔斯 角色 和 惯常 视线 .

并以惯常的视力扮演他的 eie-bals 角色。

[wen] [ðeɪ] [nekst] [weɪk] , [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'rɪʒn]
When **they** **next** **wake** **,** **all** **this** **derision**
什么时候 他们 下一个 唤醒 , 全部 这 嘲笑

当他们下次醒来时，所有这些嘲笑

[ʃæl; ʃəl] [siːm] [ə; eɪ] ['driːm] , [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['vɪʒ(ə)n] ,
Shall **seeme** **a** **dreame** **,** **and** **fruitless** **vision** **,**
将 看 一个 梦 , 和 徒劳无功 想象 ,

我是否会看到一场梦，以及一场徒劳的幻象？

[ænd; ənd] ['bæk] [tuː; tə] ['æθənz] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [wend]
And **backe** **to** **Athens** **shall** **the** **Louers** **wend**
和 巴克 到 雅典 将 这 louers 温德

而卢尔斯将返回雅典

[wɪð; wɪθ] [liːg] , [huːz] [deɪt] [tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['nɔɪɚ] [end] .
With **league** **,** **whose** **date** **till** **death** **shall** **neuer** **end** **.**
和 联盟 , 谁 日期 直到 死亡 将 诺伊尔 结尾 .

与联盟，其日期至死不渝。

[waɪlz] [aɪ][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [duː] [ðiː] [ɪmplɔɪ] ,
Whiles **I** **in** **this** **affaire** **do** **thee** **imploy** **,**
当 我 在 这 事件 做 你 雇用 ,

在我委派你处理此事期间，

[ail,il,əl][tuː; tə][maɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][beg][hɜːr; hər]['ɪndiən] [bɔɪ] ;
Ile **to** **my** **Queene** **,** **and** **beg** **her** **Indian** **Boy** **;**
伊尔岛 到 我的 奎恩 , 和 求 她 印度 男生 ;

去见我的女王，求她赐予她的印度男孩；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmd] ['aɪ] [rɪ'liːs]
And **then** **I** **will** **her** **charmed** **eie** **release**
和 然后 我 将要 她 迷住了 埃伊 发布

然后我会释放她迷人的眼睛

[frʌm; frəm] ['mɒnstəz] [vjuː] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [piːs]
From **monsters** **view** **,** **and** **all** **things** **shall** **be** **peace**
从 怪物 看法 , 和 全部 事物 将 是 和平

从怪物的视角来看，一切都将和平。

[pʌk] .
Puck **.**
冰球 .

冰球。

[maɪ] ['feri] [lɔːrd] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [heɪst] ,
My **Fairie** **Lord** **,** **this** **must** **be** **done** **with** **haste** **,**
我的 仙女 主 , 这 必须 是 完毕 和 匆忙 ,

我的仙子大人，这件事必须尽快办成。

[fɔːr; fər] [naɪt] - [swɪft] ['drægənz] [kʌt] [ðə; ði] [klaʊdz] [fʊl] [fæst] ,
For **night** **-** **swift** **Dragons** **cut** **the** **Clouds** **full** **fast** **,**
为了 夜晚 - 迅速 龙 切 这 云 满的 快速地 ,

夜行神龙迅疾如闪电，劈开云层，

[ænd; ənd]['jɑːndər] [ʃaɪnz] ['ɔːrɔːrəz] ['hɑːrbɪndʒər] ;
And **yonder** **shines** **Auroras** **harbinger** **;**
和 远处 闪耀 极光 预兆 ;

远处，曙光初现；

[æt; ət] [huːz] [ə'proʊtʃ] ['goʊsts] [wɑːndrɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
At **whose** **approach** **Ghosts** **wandring** **here** **and** **there** **,**
在 谁 方法 鬼魂 漫游 这里 和 那里 ,

谁的到来，让鬼魂四处游荡?

[truːp] [hoʊm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] - [jaːdz] ; [dæmd] ['spɪrɪts] [ɔːl] ,
Troope **home** **to** **Church** **-** **yards** **;** **damned** **spirits** **all** **,**
部队 家 到 教会 - 码 ; 该死的 烈酒 全部 ,

士兵们回到教堂墓地；全都是该死的亡灵，

[ðæt] [ɪn] [krɔːs] - [ænd; ənd] [flaʊdz] [haʊ] ,
That **in** **crosse** **-** **waies** **and** **flouds** **haue** **buriall** **,**
那 在 十字架 - 韦斯 和 洪水 豪厄 埋葬 ,

那在十字路口和洪水中埋葬，

[tuː; tə][ðer; ðər] - [bedz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;
Alreadie **to** **their** **wormie** **beds** **are** **gone** **;**
已经 到 他们的 - 床 是 已消失 ;

它们的蚯蚓床已经没了；

[fɔːr; fər] [fɪr] [liːst] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luk] [ðer; ðər] [ʃeɪmz] [ˌviː'piːɒn] ,
For **feare** **least** **day** **should** **looke** **their** **shames** **vpon** **,**
为了 恐惧 至少 天 应该 看 他们的 耻辱 vpon ,

恐怕至少有一天，他们的耻辱会被人看到。

[ðeɪ] ['wɪlfəli] ['eksaɪl][frʌm; frəm] [laɪt] ,
They **wilfully** **themselues** **exile** **from** **light** **,**
他们 故意 他们自己 流亡 从 光 ,

他们自愿远离光明，

[ænd; ənd][mʌst; məst][fɔːr; fər] [aɪ] ['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] [blæk] [braʊd] [naɪt]
And **must** **for** **aye** **consort** **with** **blacke** **browd** **night**
和 必须 为了 是的 配偶 和 布莱克 眉毛 夜晚

并且必须永远与黑眉夜为伴

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] :
But **we** **are** **spirits** **of** **another** **sort** **:**
但 我们 是 烈酒 的 其他 种类 :

但我们是另一种类型的灵魂:

[aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [luː] [haʊ] [ɔːft] [meɪd] [spɔːrt] ,
I **,** **with** **the** **mornings** **loue** **haue** **oft** **made** **sport** **,**
我 , 和 这 早晨 路易 豪厄 经常 制成 运动 ,

我，经常在清晨玩耍，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['fɔrəstɚ] , [ðə; ði] - [meɪ] [tred] ,
And **like** **a** **Forrester** **,** **the** **groues** **may** **tread** **,**
和 喜欢 一个 弗雷斯特 , 这 - 可能 踏 ,

就像福雷斯特一样，这些群体可能会踏步，

[tɪl] [ðə; ði] - [geɪt] [ɔːl] - [red] ,
Euen **till** **the** **Easterne** **gate** **all** **fierie** **red** **,**
euen 直到 这 - 门 全部 - 红色的 ,

一直到东门，都变成火红色，

['oʊpənɪŋ] [ɑːn]['neptjuːn,'neptuːn] , [wɪð; wɪθ]['lese 'fer]['blesɪd; blest] [biːmz] ,
Opening **on** **Neptune** **,** **With** **faire** **blessed** **beames** **,**
开幕 在 海王星 , 和 公平 蒙福 光束 ,

以海王星为开端，带着美好的祝福光束，

['tɜːrnz] ['ɪntuː] ['jeloʊ] [goʊld] , [hɪz; ɪz][sɔːlt] [griːn] .
Turnes **into** **yellow** **gold** **,** **his** **salt** **greene** **streames** **.**
转弯 进入 黄色的 金子 , 他的 盐 格林 流媒体 .

化作金黄，他的盐绿色流淌而出。

[bʌt; bət][nɑːt] [wið'stændɪŋ] [heɪst] , [meɪk] [noʊ] [dɪ'leɪ] :
But **not** **withstanding** **haste** **,** **make** **no** **delay** **:**
但 不是 承受 匆忙 , 制作 不 延迟 :

但即便时间紧迫，也切勿耽搁:

[wiː; wi] [meɪ] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['bɪznɪs] , [jet]
We **may** **effect** **this** **businesse** **,** **yet**
我们 可能 影响 这 企业 , 然而

我们或许能够完成这项业务，然而

[er] [deɪ]
ere **day**
埃雷 天

昨天

[pʌk] .
Puck **.**
冰球 .

冰球。

[ˌviː 'piː][ænd; ənd] ['daʊn] , [ˌviː 'piː][ænd; ənd] ['daʊn] , [aɪ] [wɪl] [liːd]
Vp **and** **downe** **,** **vp** **and** **downe** **,** **I** **will** **leade**
副总裁 和 唐恩 , 副总裁 和 唐恩 , 我 将要 领导

Vp 和 downe，vp 和 downe，我将领导

[ðem; ðəm][ˌviː 'piː][ænd; ənd] ['daʊn] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪrd] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] ['taʊn] .
them **vp** **and** **downe** **:** **I** **am** **fear'd** **in** **field** **and** **towne** **.**
他们 副总裁 和 唐恩 : 我 是 担心 在 场地 和 城镇 .

他们 vp 和 downe：我在田野和城镇中都令人恐惧。

['gɑːblɪn] , [liːd] [ðem; ðəm][ˌviː 'piː][ænd; ənd] ['daʊn] : [hɪr] [kʌmz] [wʌn] .

Goblin	**,**	**lead**	**them**	**vp**	**and**	**downe**	**:**	**here**	**comes**	**one**	**.**
哥布林	,	带领	他们	副总裁	和	唐恩	:	这里	来	一	.

哥布林，带领他们vp和downe：一个来了。

['entər][lai'sændə] .

Enter	**Lysander**	**.**
进入	莱桑德	.

莱桑德登场。

[lɪs] .

Lys	**.**
赖氨酸	.

赖氨酸。

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [praʊd] [də'miːtriəs] ?

Where	**art**	**thou**	**,**	**proud**	**Demetrius**	**?**
在哪里	艺术	你	,	自豪的	狄米特里	?

骄傲的狄米特律，你在哪里?

['spiːk] [ðaʊ] [naʊ]

Speake	**thou**	**now**
斯皮克	你	现在

现在就说吧

[rɑːb] .

Rob	**.**
抢	.

抢。

[hɪr] [vɪlən] , [drɔn] & .

Here	**villaine**	**,**	**drawne**	**&**	**readie**	**.**
这里	反派	,	绘制	&	准备	.

恶棍来了，画好了，准备就绪。

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

Where	**art**	**thou**	**?**
在哪里	艺术	你	?

你在哪里?

[lɪs] .

Lys	**.**
赖氨酸	.

赖氨酸。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] [streɪt]

I	**will**	**be**	**with**	**thee**	**straight**
我	将要	是	和	你	直的

我将与你同在。

[rɑːb] .

Rob	**.**
抢	.

抢。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə]['pleɪnər] [graʊnd] .

Follow	**me**	**then**	**to**	**plainer**	**ground**	**.**
跟随	我	然后	到	更朴素	地面	.

那请跟我来，到地势平坦的地方去。

['entər][də'miːtriəs] .

Enter	**Demetrius**	**.**
进入	狄米特里	.

德米特里出场。

[dem] . [lai'sændə] , ['spiːk] [ə'gɛn] ;
Dem . **Lysander** , **speake** **againe** ;
民主 . 莱桑德 , 说话 再次 ;

民主党人吕桑德，再说一遍；

[ðaʊ] ['rʌnəweɪ] , [ðaʊ] ['kaʊərd] , [ɑːrt] [ðaʊ] [fled] ?
Thou **runaway** , **thou** **coward** , **art** **thou** **fled** ?
你 逃跑 , 你 懦夫 , 艺术 你 逃亡 ?

你这逃犯，你这懦夫，你逃走了吗?

['spiːk] [ɪn][sʌm; səm] [bʊʃ] : [wer] [dʌst] [ðaʊ] [haɪd][ðaɪ] [hed] ?
Speake **in** **some** **bush** : **Where** **dost** **thou** **hide** **thy** **head** ?
斯皮克 在 一些 衬套 : 在哪里 朋友 你 隐藏 你的 头 ?

在灌木丛中低语：你把头藏在哪里?

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ðaʊ] ['kaʊərd] , [ɑːrt] [ðaʊ] ['brægɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][stɑːrz] ,
Thou **coward** , **art** **thou** **bragging** **to** **the** **stars** ,
你 懦夫 , 艺术 你 吹嘘 到 这 明星 ,

你这懦夫，竟敢向星空吹嘘?

['telɪŋ] [ðə; ðiˈ] [bʊʃɪz] [ðæt] [ðaʊ] [fɔːr; fər]['wɔrz] ,
Telling **the** **bushes** **that** **thou** **look'st** **for** **wars** ,
讲述 这 灌木丛 那 你 看起来 为了 战争 ,

告诉灌木丛你渴望战争，

[ænd; ənd][wɪlt][nɑːt] [kʌm] ?
And **wilt** **not** **come** ?
和 枯萎 不是 来 ?

难道不会来吗?

[kʌm] ['rekriənt] , [kʌm] [ðaʊ] [tʃaɪld] ,
Come **recreant** , **come** **thou** **childe** ,
来 叛徒 , 来 你 孩子 ,

来吧，叛逆者，来吧，你这孩子，

[ail,il,əl] [wɪp] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd] .
Ile **whip** **thee** **with** **a** **rod** .
伊尔岛 鞭 你 和 一个 杆 .

我要用棍子鞭打你。

[hiː; hi][ɪz] -
He **is** **defil'd**
他 是 -

他被玷污了

[ðæt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɑːn] [ðiː]
That **drawes** **a** **sword** **on** **thee**
那 平局 一个 剑 在 你

那人会拔剑指向你。

[dem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[jeɪ] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ðer; ðər] ?
Yea , **art** **thou** **there** ?
是的 , 艺术 你 那里 ?

是的，你在吗?

['roʊ] . ['fɑːloʊ] [maɪ] [vɔɪs] , [wɛl] [traɪ][noʊ] ['mænhʊd] [hɪr] .

Ro	.	Follow	my	voice	,	we'l	try	no	manhood	here	.
罗	.	跟随	我的	嗓音	,	我们将	尝试	不	男子气概	这里	.

罗。跟着我的声音，我们这里不搞什么男子气概。

['entər] .

Enter	.
进入	.

进入。

[lɪs] .

Lys	.
赖氨酸	.

赖氨酸。

[hiː; hi] [goʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɛəz] [ˌem 'iː][ɑːn] ,

He	goes	before	me	,	and	still	dares	me	on	,
他	去	前	我	,	和	仍然	敢于	我	在	,

他走在我前面，还挑衅我继续前进。

[wen] [aɪ] [kʌm] [wer] [hiː; hi][ˌsiːˌeɪˌɛl'ɛs] , [ðen] ['hiːz] [gɔːn] .

When	I	come	where	he	cals	,	then	he's	gone	.
什么时候	我	来	在哪里	他	卡路里	,	然后	他是	已消失	.

当我赶到他打电话的地方时，他已经走了。

[ðə; ði] [vɪlən] [ɪz] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ðen] [aɪ] :

The	Villaine	is	much	lighter	heel'd	then	I	:
这	反派	是	很多	打火机	穿高跟鞋	然后	我	:

女主角的脚比我轻多了:

[aɪ] ['fɑːloʊd] [fæst] , [bʌt; bət]['fæstər][hiː; hi][dɪd] ['flaɪ] ;

I	followed	fast	,	but	faster	he	did	flye	;
我	随后	快速地	,	但	快点	他	做过	飞	;

我紧随其后，但他飞得更快;

['ʃɪftɪŋ] ['pleɪsɪz] .

shifting	places	.
转变	地方	.

变换地点。

[ðæt] ['fɔːlən] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] ['dɑːrk] - [wei] ,

That	fallen	am	I	in	darke	vneuen	way	,
那	倒下	是	我	在	黑暗	-	方式	,

我已堕落，身处黑暗的深渊之中，

[ænd; ənd] [hɪr] ['wɪl] [rest] [ˌem 'iː] .

And	here	wil	rest	me	.
和	这里	威尔	休息	我	.

我将在此安息。

[kʌm] [ðaʊ] ['dʒent(ə)l] [deɪ] :

Come	thou	gentle	day	:
来	你	温和的	天	:

温柔的日子，请降临:

[laɪ] [daʊn] .

lye	down	.
碱液	向下	.

躺下。

[fɔːr; fər] [ɪf] [bʌt; bət][wʌns] [ðaʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðaɪ] [greɪ] [laɪt] ,

For	if	but	once	thou	shew	me	thy	gray	light	,
为了	如果	但	一次	你	展示	我	你的	灰色的	光	,

如果你能让我瞥见你那灰蒙蒙的光芒，

[ail,il,əl][faɪnd] [dəˈmiːtriəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈspaɪt] .

Ile	finde	Demetrius	,	and	reuenge	this	spight	.
伊尔岛	找到	狄米特里	,	和	重装	这	斯皮特	.

我要找到狄米特律斯，报复这种仇恨。

['entər]['rɑːbɪn][ænd; ənd][dəˈmiːtriəs] .

Enter	Robin	and	Demetrius	.
进入	罗宾	和	狄米特里	.

罗宾和狄米特律登场。

[rɑːb] .

Rob	.
抢	.

抢。

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ; [ˈkaʊərd] , [waɪ] [ðaʊ] [nɑːt] ?

Ho	,	ho	,	ho	;	coward	,	why	com'st	thou	not	?
何	,	何	,	何	;	懦夫	,	为什么	com'st	你	不是	?

嚯嚯嚯；懦夫，你为何不来?

[dem] .

Dem	.
民主	.

民主党。

[əˈbaɪd][ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðaʊ] .

Abide	me	,	if	thou	dar'st	.
遵守	我	,	如果	你	达斯特	.

如果你敢，就留我吧。

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ][wɑːtˌwʌt] ,

For	well	I	wot	,
为了	出色地	我	什么	,

嗯，我明白了。

[ðaʊ] - [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ˈʃɪftɪŋ] [pleɪs] ,

Thou	runst	before	me	,	shifting	euery	place	,
你	-	前	我	,	转变	euery	地方	,

你奔跑在我前面，变换着每一个地方，

[ænd; ənd] [nɑːt][stænd] , [nɔːr] [luk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

And	dar'st	not	stand	,	nor	looke	me	in	the	face	.
和	达斯特	不是	站立	,	也不	看	我	在	这	脸	.

他不敢站着，也不敢直视我的眼睛。

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

Where	art	thou	?
在哪里	艺术	你	?

你在哪里?

[rɑːb] .

Rob	.
抢	.

抢。

[kʌm] [ˈhɪðər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr]

Come	hither	,	I	am	here
来	这里	,	我	是	这里

过来，我在这里

[dem] .

Dem	.
民主	.

民主党。

[neɪ] [ðen] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [ʃælt] [bai] [ðɪs]
Nay then thou mock'st me ; thou shalt buy this
不 然后 你 模仿 我 ; 你 应 买 这

不，你竟敢嘲笑我；你必须买下它。

['dɪr] ,
deere ,
迪尔 ,

迪尔

[ɪf] ['juːər][aɪ][ðaɪ] [feɪs] [baɪ] [deɪ] - [laɪt] [siː] .
If euer I thy face by day - light see .
如果 欧尔 我 你的 脸 经过 天 - 光 看 .

如果我永远能在白昼见到你的脸庞。

[naʊ] [^əui][ðaɪ] [wei] : - [ˌem 'iː] ,
Now goe thy way : faintnesse constraineth me ,
现在 去 你的 方式 : - 约束 我 ,

现在你走吧，我昏厥过去了。

[tuː; tə] ['meʒər] [aʊt][maɪ][leŋkθ; leŋθ][ɑːn] [ðɪs] [koʊld][bed] ,
To measure out my length on this cold bed ,
到 措施 出去 我的 长度 在 这 寒冷的 床 ,

在这张冰冷的床上量量我的身长，

[baɪ] [ə'proʊtʃ] [luk] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] .
By daies approach looke to be visited .
经过 天 方法 看 到 是 到访 .

几天后，看起来将会有人来访。

['entər] [he'linər] .
Enter Helena .
进入 海伦娜 .

海伦娜登场。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[oʊ] ['wɪri] [naɪt] , [oʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [naɪt] ,
O weary night , O long and tedious night ,
哦 厌倦 夜晚 , 哦 长的 和 乏味 夜晚 ,

哦，疲惫的夜晚，哦，漫长而乏味的夜晚，

[ə'beɪt] [ðaɪ] ['aʊərz] , [ʃaɪn] ['kʌmfəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
Abate thy houres , shine comforts from the East ,
减 你的 小时 , 闪耀 舒适 从 这 东方 ,

缩短你的时光，让东方的光芒带来慰藉，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['bæk] [tuː; tə] ['æθənz] [baɪ] [deɪ] - [laɪt] ,
That I may backe to Athens by day - light ,
那 我 可能 巴克 到 雅典 经过 天 - 光 ,

这样我就可以趁着天亮返回雅典了。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ðæt] [maɪ] ['puːr] ['kɑːmpəni] [dɪ'test] ;
From these that my poore companie detest ;
从 这些 那 我的 贫穷 公司 厌恶 ;

我可怜的同伴们都厌恶这些；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmtaɪm] [ʃʌts] [ˌviː 'piː] ['aɪ] ,
And sleepe that sometime shuts vp sorrowes eie ,
和 睡眠 那 有时 关闭 副总裁 悲伤 埃伊 ,

而睡眠有时会抚慰悲伤，

[stiːl] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm] [maɪn] [oʊn] [ˈkɑːmpəni] .

Steale	**me**	**a**	**while**	**from**	**mine**	**owne**	**companie**	**.**
偷窃	我	一个	尽管	从	矿	拥有	公司	.

请从我自己的公司抽出一点时间。

.

Sleepe	**.**
睡眠	.

睡觉。

[rɑːb] .

Rob	**.**
抢	.

抢。

[jet] [bʌt; bət] [θriː] ?

Yet	**but**	**three**	**?**
然而	但	三	?

但只有三个?

[kʌm] [wʌn] [mɔːr] ,

Come	**one**	**more**	**,**
来	一	更多的	,

再来一个,

[tuː] [ʌv; əv][bəuθ][ˈkaɪndɪs] [meɪks] [ˌviː ˈpiː] [fɔːr] .

Two	**of**	**both**	**kindes**	**makes**	**vp**	**foure**	**.**
二	的	两个都	种类	制作	副总裁	四	.

两种各两个加起来就是 vp foure。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [kəːst][ænd; ənd][sæd] ,

Here	**she**	**comes**	**,**	**curst**	**and**	**sad**	**,**
这里	她	来	,	诅咒	和	伤心	,

她来了，满脸怨气，悲伤不已。

[ˈkjuːpɪd][ɪz][ə; eɪ] - [læd] ,

Cupid	**is**	**a**	**knauish**	**lad**	**,**
丘比特	是	一个	-	小伙子	,

丘比特是个狡猾的小伙子,

[ˈentər] [ˈhəːmiə] .

Enter	**Hermia**	**.**
进入	赫米娅	.

赫米娅登场。

[ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpuːr] [ˈfiːmeɪl] [mæd]

Thus	**to**	**make**	**poore**	**females**	**mad**
因此	到	制作	贫穷	女性	疯狂的

因此，要激怒贫穷的女性

[hɜːr; hər] .

Her	**.**
她	.

她。

[ˈnɔɪɝ] [soʊ] , [ˈnɔɪɝ] [soʊ][ɪn][woʊ] ,

Neuer	**so**	**wearie**	**,**	**neuer**	**so**	**in**	**woe**	**,**
诺伊尔	所以	疲惫	,	诺伊尔	所以	在	悲哀	,

Neuer so wearie, neuer so in woe,

[bɪˈdæb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] , [ænd; ənd] [ˈtɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˈbraɪər] ,

Bedabbled	**with**	**the**	**dew**	**,**	**and**	**torne**	**with**	**briars**	**,**
涂抹	和	这	露	,	和	托恩	和	荆棘	,

沾满露水，长满荆棘,

[aɪ][kæn; kən][noʊ] ['fɜːrðər] - , [noʊ] ['fɜːrðər] [^əui] ;
I can no further crawle , no further goe ;
我 能 不 更远 - , 不 更远 去 ;

我无法再爬行，也无法再前进;

[maɪ][legz][kæn; kən] [kiːp] [noʊ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] .
My legs can keepe no pace with my desires .
我的 腿 能 保持 不 步伐 和 我的 欲望 .

我的双腿跟不上我的渴望。

[hɪr] [wɪl] [aɪ][rest][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ðɪ] [b'reɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Here will I rest me till the breake of day ,
这里 将要 我 休息 我 直到 这 打破 的 天 ,

我将在此休息直到天亮。

[ʃiːld] [lai'sændə] , [ɪf] [ðeɪ] [miːn] [ə; eɪ] [freɪ]
Heauens shield Lysander , if they meane a fray
天堂 盾 莱桑德 , 如果 他们 意思是 一个 磨损

如果他们想打架，海文会保护莱桑德。

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [saʊnd] ,
On the ground sleepe sound ,
在 这 地面 睡眠 声音 ,

在地上睡得很香，

[ail,il,əl] [ə'plai] [jʊr; jər] ['aɪ] ['dʒent(ə)l] [luː'eɪ] , ['remədi] .
Ile apply your eie gentle louer , remedy .
伊尔岛 申请 你的 埃伊 温和的 louer , 补救 .

我会用你温和的药物来治疗。

[wen] [ðaʊ] - , [ðaʊ]
When thou wak'st , thou tak'st
什么时候 你 - , 你 tak'st

当你醒来，你拿走

[truː] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðaɪ]['fɔːrmər] ['leɪdiz] [aɪ] ,
True delight in the sight of thy former Ladies eye ,
真的 喜 在 这 视线 的 你的 以前的 女士们 眼睛 ,

看到你昔日爱人的双眸，我感到无比欣喜。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌntri] - [noʊn] ,
And the Country Prouerb knowne ,
和 这 国家 - 已知的 ,

而乡村普鲁尔布则为人所知，

[ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
That euery man should take his owne ,
那 euery 男人 应该 拿 他的 拥有 ,

每个人都应该承担自己的责任，

[ɪn][jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - .
In your waking shall be showne .
在 你的 醒来 将 是 - .

醒来后就会看到。

- [ʃæl; ʃəl] [haʊ] - , [nɔːt] [ʃæl; ʃəl][^əui] [ɪl] .
Iacke shall haue Iill , nought shall goe ill .
- 将 豪厄 - , 零 将 去 患病的 .

Iacke 将会生病，但没有什么会生病。

[ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl] [haʊ] [hɪz; ɪz] [mer] [ə'gɛn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʃæl; ʃəl] [bi:]

The	man	shall	haue	his	Mare	againe	,	and	all	shall	bee
这	男人	将	豪厄	他的	母马	再次	,	和	全部	将	蜜蜂

那人将再次拥有他的母马，一切都将恢复正常。

[wel] .

well	.
出色地	.

出色地。

[ðeɪ] [ɔ:l][ðə; ði][ækt] .

They	sleepe	all	the	Act	.
他们	睡眠	全部	这	行为	.

他们整场都在睡觉。

['æktəs] ['kwɔ:təs] .

Actus	Quartus	.
行为	石英	.

Actus Quartus。

['entər] [kwi:n] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [klaʊn] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪhɪnd]

Enter	Queene	of	Fairies	,	and	Clowne	,	and	Fairies	,	and	the	King	behinde
进入	奎恩	的	仙女	,	和	克劳恩	,	和	仙女	,	和	这	国王	背后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

仙后、小丑、仙子们以及他们身后的国王登场。

['ti:tə] .

Tita	.
蒂塔	.

蒂塔。

[kʌm] , [sɪt] [ði:] ['daʊn] [ˌvi:'pi:ɒn] [ðɪs] - [bed] ,

Come	,	sit	thee	downe	vpon	this	flowry	bed	,
来	,	坐	你	唐恩	vpon	这	-	床	,

来，坐在这张鲜花簇拥的床上。

[waɪl] [aɪ] [ðaɪ] ['eɪmiəb(ə)l] [doʊ] [kɔɪ] ,

While	I	thy	amiable	cheekes	doe	coy	,
尽管	我	你的	可亲	脸颊	雌鹿	害羞	,

当我欣赏你那可爱的脸颊时，

[ænd; ənd] [stɪk] ['mʌsk] ['roʊziz][ɪn][ðaɪ] [smu:ð] [hed] ,

And	sticke	muske	roses	in	thy	sleeke	smoothe	head	,
和	粘	麝香	玫瑰	在	你的	光滑的	光滑	头	,

将麝香玫瑰插在你光滑的头上，

[ænd; ənd] ['kɪs] [ðaɪ]['lese 'fer][lɑ:rdʒ] [ɪrz] , [maɪ]['dʒent(ə)l]

And	kisse	thy	faire	large	eares	,	my	gentle	ioy
和	吻	你的	公平	大的	耳朵	,	我的	温和的	ioy

亲吻你美丽的大耳朵，我温柔的伊奥伊

[kləu] .

Clow	.
克洛	.

克洛。

['wɛrz, 'hwɛrz] - ?

Where's	Peaseblossome	?
在哪里?	-	?

Peaseblossome在哪里?

['piːz] .
Peas **.**
豌豆 .

豌豆。

['redi]
Ready
准备好

准备好

[kləu] .
Clow **.**
克洛 .

克洛。

[skrætʃ] [maɪ] [hed] , [piːz] - .
Scratch **my** **head** **,** **Pease** **-** **blossome** **.**
划痕 我的 头 , 皮斯 - 布洛森 .

挠挠头，豌豆花。

- -
Wher's **Mounsieuer**
- -

蒙西厄在哪里

['kɑːbweb]
Cobweb
蛛网

蛛网

[kɑːb] .
Cob **.**
玉米 .

玉米。

['redi]
Ready
准备好

准备好

[klaʊn] .
Clowne **.**
克劳恩 .

克劳恩。

- ['kɑːbweb] , [gʊd] - [get][jʊr; jər] ['wɛpənz] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , & [kɪl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [red]
Mounsieur **Cobweb** **,** **good** **Mounsier** **get** **your** **weapons** **in** **your** **hand** **,** **&** **kill** **me** **a** **red**
- 蛛网 , 好的 - 得到 你的 武器 在 你的 手 , & 杀 我 一个 红色的

['hʌmb(ə)l] - [biː] ,
hipt **humble** **-** **Bee** **,**
hipt 谦逊的 - 蜜蜂 ,

蛛网先生，好先生，拿起你的武器，杀了我一只红色的卑微蜜蜂！

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] ; [ænd; ənd] [gʊd] - [brɪŋ] ['miː] [ðə; ði]['hoʊni][bæg] .
on **the** **top** **of** **a** **thistle** **;** **and** **good** **Mounsieur** **bring** **mee** **the** **hony** **bag** **.**
在 这 顶部 的 一个 蓟 ; 和 好的 - 带来 美 这 蜂蜜 包 .

在蓟花顶端；好心的先生，把蜂蜜袋拿来给我。

[doʊ][nɑːt][fret][jʊr; jər] ['self] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , - ;
Doe **not** **fret** **your** **selfe** **too** **much** **in** **the** **action** **,** **Mounsieur** **;**
牝鹿 不是 烦恼 你的 自 也 很多 在 这 行动 , - ;

先生，请不要在行动中过于焦虑；

[ænd; ənd] [gʊd] - [haʊ] [ə; eɪ] [ker] [ðə; ði]['hoʊni][bæg] [b'reɪk] [nɑːt] ,

and	good	mounsieur	haue	a	care	the	hony	bag	breake	not	,
和	好的	-	豪厄	一个	关心	这	蜂蜜	包	打破	不是	,

好心的先生很小心，蜂蜜袋别破了。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][loʊθ][tuː; tə] [haʊ] [juː; jʊ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊni] - [bæg] - .

I	would	be	loth	to	haue	you	ouerflowne	with	a	hony	-	bag	signiour	.
我	会	是	洛斯	到	豪厄	你	-	和	一个	蜂蜜	-	包	-	.

我不愿让你带着一个花花公子出卖自己。

['wɛrz, 'hwɛrz] - ['mʌstərdˌsiːd] ?

Where's	Mounsieur	Mustardseed	?
在哪里?	-	芥菜籽	?

芥菜籽先生在哪里?

[mʌs] .

Mus	.
音乐	.

音乐。

['redi]

Ready
准备好

准备好

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[ˌem 'iː][jʊr; jər] - , - ['mʌstərdˌsiːd] .

Giue	me	your	neafe	,	Mounsieur	Mustardseed	.
giue	我	你的	-	,	-	芥菜籽	.

把你的孩子给我吧，芥末籽先生。

[preɪ] [juː; jʊ] [loʊ] [jʊr; jər] [gʊd] -

Pray	you	leaue	your	courtesie	good	Mounsieur
祈祷	你	联盟	你的	礼貌	好的	-

请您保持礼貌，好先生。

[mʌs] .

Mus	.
音乐	.

音乐。

[wɒts] [jʊr; jər] [wɪl] ?

What's	your	will	?
是什么	你的	将要	?

你的遗嘱是什么?

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

['nʌθɪŋ] [gʊd] - , [bʌt; bət][tuː; tə][help] - ['kɑːbweb][tuː; tə] [skrætʃ] .

Nothing	good	Mounsieur	,	but	to	help	Caualery	Cobweb	to	scratch	.
没有什么	好的	-	,	但	到	帮助	-	蛛网	到	划痕	.

没什么好事，先生，不过帮Caualery Cobweb挠挠痒。

[aɪ][mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːbəz] - , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] - [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['heri]
I must to the Barbers Mounsieur , for me - thinkes I am maruellous hairy
我 必须 到 这 理发师 - , 为了 我 - 思考 我 是 - 毛茸茸
[ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] .
about the face .
关于 这 脸 .

我必须去理发师那里，因为我觉得我脸上的毛发太浓密了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendər][ə'seɪ] , [ɪf] [maɪ] ['hɛr] [duː][bʌt; bət]['tɪk(ə)l][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst]
And I am such a tender asse , if my haire do but tickle me , I must
和 我 是 这样的 一个 投标 屁股 , 如果 我的 头发 做 但 痒痒 我 , 我 必须
[skrætʃ]
scratch
划痕

我真是个敏感的家伙，头发要是挠到我痒痒的，我就忍不住要挠。

['tiːtə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

[wʌt] , [wɪlt] [ðaʊ] [hɪr] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] , [maɪ] [swiːt]
What , wilt thou heare some musicke , my sweet
什么 , 枯萎 你 听着 一些 音乐 , 我的 甜的

什么？你想听听音乐吗，我的甜心？

[luː]
loue
路易

路易

[kləu] .
Clow .
克洛 .

克洛。

[aɪ] [haʊ] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [gʊd] [ɪr] [ɪn] ['mjuːzɪk] .
I haue a reasonable good eare in musicke .
我 豪厄 一个 合理的 好的 耳朵 在 音乐 .

我的音乐鉴赏力还不错。

[let]
Let
让

让

['vɜːrsəs] [haʊ] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊnz] .
vs haue the tongs and the bones .
对比 豪厄 这 钳 和 这 骨头 .

vs haue 钳子和骨头。

['mjuːzɪk] [tɑːŋz] , - ['mjuːzɪk] .
Musicke Tongs , Rurall Musicke .
音乐 钳 , - 音乐 .

Musicke Tongs，乡村音乐。

['tiːtə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

[ɔ:r] [seɪ] [swi:t] [lu:] , [wʌt] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [tu:; tə] [i:t]
Or **say** **sweete** **Loue** **,** **what** **thou** **desirest** **to** **eat**
或者 说 甜 路易 , 什么 你 最渴望 到 吃

或者说，亲爱的露易丝，你想吃什么？

[klaʊn] .
Clowne **.**
克劳恩 .

克劳恩。

['tru:li] [ə; eɪ] [ʌv; əv] - ; [aɪ] [kʊd; kəd] [mʌntʃ] [jʊr; jər] [gʊd] [draɪ] [oʊts] .
Truly **a** **pecke** **of** **Prouender** **;** **I** **could** **munch** **your** **good** **dry** **Oates** **.**
真的 一个 啄 的 - ; 我 可以 咀嚼 你的 好的 干燥 奥茨 .

真是一小撮普劳恩德燕麦片；我可以嚼你那美味的干燕麦片。

[ˌem 'i:] - [θɪŋks] [aɪ] [haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [heɪ] : [gʊd] [heɪ] ,
Me **-** **thinkes** **I** **haue** **a** **great** **desire** **to** **a** **bottle** **of** **hay** **:** **good** **hay** **,**
我 - 思考 我 豪厄 一个 伟大的 欲望 到 一个 瓶子 的 干草 : 好的 干草 ,

我想我很想要一瓶干草：好的干草。

[swi:t] [heɪ] [hæθ] [noʊ] ['feloʊ]
sweete **hay** **hath** **no** **fellow**
甜 干草 有 不 同伴

甜草没有同伴

['ti:tə] .
Tita **.**
蒂塔 .

蒂塔。

[aɪ] [haʊ] [ə; eɪ] ['ventʃərəs] ['feri] ,
I **haue** **a** **venturous** **Fairy** **,**
我 豪厄 一个 冒险的 仙女 ,

我有一个爱冒险的仙女，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [si:k] [ðə; ði] ['skwirəlz] [hɔ:rd] ,
That **shall** **seeke** **the** **Squirrels** **hoard** **,**
那 将 寻找 这 松鼠 囤 ,

那人将去寻找松鼠的宝藏，

[ænd; ənd] [fetʃ] [ði:] [nu:] [nʌts]
And **fetch** **thee** **new** **Nuts**
和 拿来 你 新的 坚果

去取些新的坚果

[klaʊn] .
Clown **.**
小丑 .

小丑。

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [haʊ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [draɪd] [pi:z] .
I **had** **rather** **haue** **a** **handfull** **or** **two** **of** **dried** **pease** **.**
我 有 相当 豪厄 一个 少数 或者 二 的 干燥 请 .

我宁愿抓一两把干豌豆。

[bʌt; bət] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [let] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] - [ˌem 'i:] ,
But **I** **pray** **you** **let** **none** **of** **your** **people** **stirre** **me** **,**
但 我 祈祷 你 让 没有任何 的 你的 人们 - 我 ,

但我祈求你不要让你的人民扰乱我的安宁。

[aɪ] [haʊ] [æn; ən] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kʌm] [ˌvi:'pi:ɒn] [ˌem 'i:]
I **haue** **an** **exposition** **of** **sleepe** **come** **vpon** **me**
我 豪厄 一个 展览 的 睡眠 来 vpon 我

我有一个关于睡眠的展览，快来吧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)
第5/6页

- .
Tyta .
- .

泰塔。

[ðaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪnd] [ðiː] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
Sleepe thou , and I will winde thee in my arms ,
睡眠 你 , 和 我 将要 温德 你 在 我的 武器 ,

睡吧，我会把你拥入怀中。

['fɛəriz] [biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːl'weɪ] [ə'weɪ] .
Fairies be gone , and be alwaies away .
仙女 是 已消失 , 和 是 总是 离开 .

仙女们快走开，永远别再出现了。

[soʊ][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] , [ðə; ði] [swiːt] - ,
So doth the woodbine , the sweet Honisuckle ,
所以 确实 这 伍登宾 , 这 甜的 - ,

金银花和甜忍冬也是如此。

['dʒentli] [ɪn'twɪst] ; [ðə; ði] ['fiːmeɪl] - [soʊ]
Gently entwist ; the female Iuy so
轻轻地 捻 ; 这 女性 - 所以

轻轻地扭转；女性 Iuy 如此

[en'rɪŋ] [ðə; ði]['bɑːrki]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] - .
Enrings the barky fingers of the Elme .
环 这 吠叫 手指 的 这 - .

环绕榆树粗糙的枝条。

[oʊ] [haʊ] [aɪ] [luː] [ðiː] !
O how I loue thee !
哦 如何 我 路易 你 !

我多么爱你!

[haʊ] [aɪ][doʊt][ɑːn] [ðiː] !
how I dote on thee !
如何 我 宠爱 在 你 !

我多么爱你啊!

['entər]['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [ænd; ənd]['oʊbərɑːn] .
Enter Robin goodfellow and Oberon .
进入 罗宾 好伙伴 和 奥伯龙 .

罗宾·古德费罗和奥伯龙登场。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

['welkəm] [gʊd] ['rɑːbɪn] :
Welcome good Robin :
欢迎 好的 罗宾 :

欢迎罗宾:

[siːst] [ðaʊ] [ðɪs] [swiːt] [saɪt] ?
Seest thou this sweet sight ?
西斯特 你 这 甜的 视线 ?

你看到了这美好的景象吗?

[hɜːr; hər]['doʊtɪdʒ] [naʊ] [aɪ][doʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['pɪti] .
Her dotage now I doe begin to pitty .
她 溺爱 现在 我 雌鹿 开始 到 可怜 .

如今她已步入晚年，我开始感到怜悯。

[fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] [bɪhɪnd] [ðə; ði] [wʊd] ,
For meeting her of late behinde the wood ,
为了 会议 她 的 晚的 背后 这 木头 ,

最近在树林后面遇见了她，

['siːkɪŋ] [swiːt] - [fɔːr; fər] [ðɪs] ['heɪtfəl] [fuːl] ,
Seeking sweet sauours for this hatefull foole ,
寻求 甜的 - 为了 这 可恨的 傻瓜 ,

为这个可恶的傻瓜寻找甜美的慰藉，

[aɪ][dɪd] - [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːl] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I did vpbraid her , and fall out with her .
我 做过 - 她 , 和 落下 出去 和 她 .

我确实和她闹翻了，然后就和她吵架了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ['heri] ['tɛmpəlz] [ðen] [hæd; həd] ['raʊndɪd] ,
For she his hairy temples then had rounded ,
为了 她 他的 毛茸茸 寺庙 然后 有 圆润 ,

因为她看到他那长满毛发的鬓角已经变得圆润了，

[wɪð; wɪθ][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['flaʊərz] .
With coronet of fresh and fragrant flowers .
和 冠 的 新鲜的 和 香 花朵 .

头戴一顶由新鲜芬芳的花朵组成的花冠。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [duː] [wɪtʃ] - [ɑːn][ðə; ði] [bʌdz] ,
And that same dew which somtime on the buds ,
和 那 相同的 露 哪个 - 在 这 花蕾 ,

还有那有时会落在花蕾上的露水，

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [swel] [laɪk] [raʊnd] [ænd; ənd]['ɔːrient] - ;
Was wont to swell like round and orient pearles ;
曾是 惯于 到 膨胀 喜欢 圆形的 和 东方 - ;

曾经像圆润的珍珠一样膨胀；

[stʊd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɪti] - [aɪz] ,
Stood now within the pretty flouriets eyes ,
站立 现在 之内 这 漂亮的 - 眼睛 ,

现在，我站在美丽的花朵之中，

[laɪk] [tɛrz] [ðæt] [dɪd][ðer; ðər] [oʊn] [dɪs'greɪs] - .
Like teares that did their owne disgrace bewaile .
喜欢 眼泪 那 做过 他们的 拥有 耻辱 - .

如同泪水般哀叹着自身的耻辱。

[wen] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][maɪ] ['pleʒər] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər] ,
When I had at my pleasure taunted her ,
什么时候 我 有 在 我的 乐趣 嘲讽 她 ,

当我尽情嘲弄她时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn]['mɪldə] ['tɜrmiːz] - [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
And she in milde termes beg'd my patience ,
和 她 在 温和 术语 - 我的 耐心 ,

她语气温和地恳求我耐心等待，

[aɪ] [ðen] [dɪd]['æsˌkiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tʃaɪld] ,

I	then	did	aske	of	her	,	her	changeling	childe	,
我	然后	做过	问	的	她	,	她	换子	孩子	,

然后我问了她，她那个被换掉的孩子，

[wɪtʃ] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [gaʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feri] [sent]

Which	straight	she	gaue	me	,	and	her	fairy	sent
哪个	直的	她	高	我	,	和	她	仙女	发送

她直接给了我，她的仙女也派来了

[tuː; tə] ['bɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['baʊər] [ɪn] ['feri] [lænd] .

To	beare	him	to	my	Bower	in	Fairy	Land	.
到	熊	他	到	我的	鲍尔	在	仙女	土地	.

把他带到我在仙境的凉亭。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] -

And	now	I	haue	the	Boy	,	I	will	vndoe
和	现在	我	豪厄	这	男生	,	我	将要	-

现在我有了这个男孩，我将.....

[ðɪs] ['heɪtfəl] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

This	hatefull	imperfection	of	her	eyes	.
这	可恨的	缺陷	的	她	眼睛	.

她眼睛里那令人厌恶的缺陷。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - , [teɪk] [ðɪs] [træns'fɔːmd] ,

And	gentle	Pucke	,	take	this	transformed	scalpe	,
和	温和的	-	,	拿	这	转变	头皮	,

温柔的帕克，拿走这颗焕然一新的头皮吧。

[frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈθiːnjən] ['sweɪn] ;

From	off	the	head	of	this	Athenian	swaine	;
从	离开	这	头	的	这	雅典	斯温	;

从这位雅典野小子的头上;

[ðæt] [hiː; hi] [ə'weɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [doʊ] ,

That	he	awaking	when	the	other	doe	,
那	他	觉醒	什么时候	这	其他	雌鹿	,

他醒来时，另一只母鹿也醒了。

[meɪ] [ɔːl][tuː; tə] ['æθənz] ['bæk] [ə'gɛn] [rɪ'pɛr] ,

May	all	to	Athens	backe	againe	repaire	,
可能	全部	到	雅典	巴克	再次	修理	,

愿雅典一切安好，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪts] ['æksədənts] ,

And	thinke	no	more	of	this	nights	accidents	,
和	思考	不	更多的	的	这	夜晚	事故	,

不要再想今晚发生的意外了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fɪrs] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['driːm] .

But	as	the	fierce	vexation	of	dreame	.
但	作为	这	凶猛的	烦恼	的	梦	.

但如同梦境中强烈的烦恼。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [wɪl] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] .

But	first	I	will	release	the	Fairy	Queene	.
但	第一的	我	将要	发布	这	仙女	奎恩	.

但首先我要释放仙后。

[biː; bi] [ðaʊ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɑːst][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ;

Be	thou	as	thou	wast	wont	to	be	;
是	你	作为	你	浪费	惯于	到	是	;

保持你一贯的作风;

[siː] [æz; əz] [ðaʊ] [wɑːst][wɔːnt][tuː; tə] [siː] .

See	as	thou	wast	wont	to	see	.
看	作为	你	浪费	惯于	到	看	.

像往常一样去看。

['daiæn][bʌd] , [ɔːr]['kjuːpɪdz] ['flaʊər] ,

Dians	bud	,	or	Cupids	flower	,
迪安斯	芽	, 或者		丘比特	花	,

狄安娜花蕾，或丘比特之花

[hæθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['paʊər] .

Hath	such	force	and	blessed	power	.
有	这样的	力量	和	蒙福	力量	.

拥有如此强大的力量和神圣的威能。

[naʊ] [maɪ][tai'teiniə, ti-] [weɪk] [juː; jʊ][maɪ] [swiːt] [kwiːn]

Now	my	Titania	wake	you	my	sweet	Queene
现在	我的	提泰妮娅	唤醒	你	我的	甜的	奎恩

现在，我的提泰妮娅，唤醒你，我亲爱的女王。

['tiːtə] .

Tita	.
蒂塔	.

蒂塔。

[maɪ]['oʊbərɑːn] , [wʌt] ['vɪʒənz] [haʊ] [aɪ] [siːn] !

My	Oberon	,	what	visions	haue	I	seene	!
我的	奥伯龙	,	什么	愿景	豪厄	我	已见	!

我的奥伯龙啊，我看到了何等的景象！

[ˌem 'iː] - [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][æn; ən][ə'seɪ]

Me	-	thought	I	was	enamoured	of	an	asse
我	-	想法	我	曾是	坠入爱河	的	一个	屁股

我以为我爱上了一头驴

[ɔb] .

Ob	.
奥布	.

奥布。

[ðer; ðər][laɪz][jʊr; jər] [luː]

There	lies	your	loue
那里	谎言	你的	路易

你的爱就在那里

['tiːtə] .

Tita	.
蒂塔	.

蒂塔。

[haʊ] [keɪm] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][pæ'seɪ] ?

How	came	these	things	to	passe	?
如何	来了	这些	事物	到	过去	?

这些事情是如何发生的?

[oʊ] , [haʊ] [maɪn] [aɪz] [dʌθ; dəθ] [loʊθ] [ðɪs] ['vɪzɪdʒ] [naʊ] !

Oh	,	how	mine	eyes	doth	loath	this	visage	now	!
哦	,	如何	矿	眼睛	确实	厌恶	这	面容	现在	!

哦，我的眼睛现在多么厌恶这张脸啊！

[ɔb] . ['saɪləns] [ə; eɪ] [waɪl] .

Ob	.	Silence	a	while	.
奥布	.	沉默	一个	尽管	.

呃，安静一会儿。

['rɑːbɪn] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] :
Robin take off his head :
罗宾 拿 离开 他的 头 :

罗宾把他的头摘了下来:

[tai'teiniə, ti-] , ['mjuːsɪk] [kɔːl] , [ænd; ənd] [straɪk] [mɔːr] [ded]
Titania , musick call , and strike more dead
提泰妮娅 , 音乐 称呼 , 和 罢工 更多的 死的

提泰妮娅，音乐的呼唤，以及更多死亡的打击

[ðen] ['kɑːmən] ; [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] , [faɪn] [ðə; ði] [sens]
Then common sleepe ; of all these , fine the sense
然后 常见的 睡眠 ; 的 全部 这些 , 美好的 这 感觉

然后是普通的睡眠；在所有这些中，精细的感觉

['tiːtə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

['mjuːzɪk] , [hoʊ] ['mjuːzɪk] , [sʌtʃ] [æz; əz] .
Musicke , ho musicke , such as charmeth sleepe .
音乐 , 何 音乐 , 这样的 作为 查米斯 睡眠 .

Musicke，ho musicke，例如 charmeth sleepe。

['mjuːsɪk] [stɪl] .
Musick still .
音乐 仍然 .

音乐依旧。

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

[wen] [ðaʊ] - , [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [fuːlz] [aɪz]
When thou wak'st , with thine owne fooles eies
什么时候 你 - , 和 你的 拥有 傻瓜 眼睛

当你醒来，带着你那愚蠢的眼睛

peepe
窥视

窥视

[ɔb] . [saʊnd] ['mjuːsɪk] ; [kʌm] [maɪ] [kwiːn] , [teɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
Ob . Sound musick ; come my Queen , take hands with me
奥布 . 声音 音乐 ; 来 我的 女王 , 拿 双手 和 我

哦，美妙的音乐；来吧，我的女王，与我携手同行。

[ænd; ənd] ['rɑːk] [ðə; ði] [graʊnd] [wer'ɑːn] [ðiːz] ['sliːpɚz] [biː; bi] .
And rocke the ground whereon these sleepers be .
和 洛克 这 地面 其中 这些 卧铺 是 .

摇晃这些长眠者所在的地面。

[naʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ɪn] ['æməti] ,
Now thou and I new in amity ,
现在 你 和 我 新的 在 和睦 ,

如今你我之间已是挚友，

[ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] ['mɔːroʊ] ['mɪdnaɪt] , ['sɑːləmli]
And will to morrow midnight , solemnly
和 将要 到 明天 午夜 , 庄严地

并将于明日午夜庄严地

[dæns] [ɪn] [duːk] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] [haʊs] [traɪ'ʌmfəntli] ,
Dance **in** **Duke** **Theseus** **house** **triumphantly** **,**
舞蹈 在 公爵 忒修斯 房子 凯旋而归 ,

在忒修斯公爵的府邸里欢庆舞蹈，

[ænd; ənd] [blɛs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl]['lese 'fer][pɑː'sterəti] .
And **blesse** **it** **to** **all** **faire** **posterity** **.**
和 祝福 它 到 全部 公平 后人 .

愿它惠及所有美好的后代。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [pɛrz] [ʌv; əv] ['feɪθfəl] [biː; bi]
There **shall** **the** **paires** **of** **faithfull** **Louers** **be**
那里 将 这 成对 的 忠实 louers 是

那里将有成双成对的忠实的卢尔斯

['wedɪd] , [wɪð; wɪθ]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [ɔːl][ɪn] -
Wedded **,** **with** **Theseus** **,** **all** **in** **iollity**
已婚 , 和 忒修斯 , 全部 在 -

与忒修斯结婚，一切都在欢乐之中

[rɑːb] .
Rob **.**
抢 .

抢。

['lese 'fer] [kɪŋ] [ə'tend] , [ænd; ənd] ['mɑːrk] ,
Faire **King** **attend** **,** **and** **marke** **,**
公平 国王 出席 , 和 市场 ,

集市国王出席并进行标记，

[aɪ][doʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lɑːrk] ,
I **doe** **heare** **the** **morning** **Larke** **,**
我 雌鹿 听着 这 早晨 云雀 ,

我确实听到了早晨的拉克，

[ɔb] .
Ob **.**
奥布 .

奥布。

[ðen] [maɪ] [kwiːn] [ɪn] ['saɪləns] [sæd] ,
Then **my** **Queene** **in** **silence** **sad** **,**
然后 我的 奎恩 在 沉默 伤心 ,

然后，我的女王默默地悲伤地

[trɪp] [wiː; wi] ['æftər] [ðə; ði] [naɪts] [ʃeɪd] ;
Trip **we** **after** **the** **nights** **shade** **;**
旅行 我们 后 这 夜晚 阴影 ;

我们在夜幕降临后的阴影中旅行；

[wiː; wi] [ðə; ði] [gloʊb] [kæn; kən] [kʌmpæs] [suːn] ,
We **the** **Globe** **can** **compasse** **soone** **,**
我们 这 地球 能 指南针 很快 ,

我们全球很快就能达成共识，

['swɪftər] [ðen] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['muːn]
Swifter **then** **the** **wandering** **Moone**
更迅捷 然后 这 漫游 月亮

比游荡的月亮还要快

['tiːtə] .
Tita **.**
蒂塔 .

蒂塔。

[kʌm] [maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ,
Come **my** **Lord** **,** **and** **in** **our** **flight** **,**
来 我的 主 , 和 在 我们的 航班 ,

主啊，请来吧，在我们逃亡的途中，

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðɪs] [naɪt] ,
Tell **me** **how** **it** **came** **this** **night** **,**
告诉 我 如何 它 来了 这 夜晚 ,

告诉我今晚是怎么回事，

[ðæt] [aɪ] ['sliːpɪŋ] ['hɪərə] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
That **I** **sleeping** **heere** **was** **found** **,**
那 我 睡眠 这里 曾是 成立 ,

发现我睡在这里，

['sliːpɚz] [laɪ] [stɪl] .
Sleepers **Lye** **still** **.**
睡眠者 碱液 仍然 .

沉睡者仍然躺着。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
With **these** **mortals** **on** **the** **ground** **.**
和 这些 凡人 在 这 地面 .

与这些凡人一起。

['eksiʌnt] .
Exeunt **.**
退场 .

退场。

[wɪnd] [hɔːrnz] .
Winde **Hornes** **.**
温德 角 .

温德·霍恩斯。

['entər] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , ['iːdʒiəs] , [iːpoʊliːtə] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
Enter **Theseus** **,** **Egeus** **,** **Hippolita** **and** **all** **his** **traine** **.**
进入 忒修斯 , 埃格斯 , 希波莉塔 和 全部 他的 训练 .

忒修斯、埃格斯、希波吕忒和他的所有随从上场。

[ðɛz] .
Thes **.**
这些 .

主题。

[^əui] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɔrəstɚ] ,
Goe **one** **of** **you** **,** **finde** **out** **the** **Forrester** **,**
戈 一 的 你 , 找到 出去 这 弗雷斯特 ,

你们谁去查查 Forrester 的报告，

[fɔːr; fər] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] - [ɪz] [pər'fɔːrmd] ;
For **now** **our** **obseruation** **is** **perform'd** **;**
为了 现在 我们的 - 是 执行 ;

目前我们的观察工作已经完成；

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [haʊ] [ðə; ði] ['vɑːwɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
And **since** **we** **haue** **the** **vaward** **of** **the** **day** **,**
和 自从 我们 豪厄 这 勇敢 的 这 天 ,

既然我们掌握了当天的主动权，

[maɪ] [luː] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊndz] .
My **Loue** **shall** **heare** **the** **musicke** **of** **my** **hounds** **.**
我的 路易 将 听着 这 音乐 的 我的 猎犬 .

我的爱人将会听到我的猎犬的叫声。

- [ɪn][ðə; ði] - ['væli] , [let][ðem; ðəm][^əui] ;
Vncouple in the Westerne valley , let them goe ;
- 在 这 - 谷 , 让 他们 去 ;

西部山谷的夫妇，让他们走吧;

[dɪ'spætʃ] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['fɔrəstɚ] .
Dispatch I say , and finde the Forrester .
派遣 我 说 , 和 找到 这 弗雷斯特 .

我说，派人去找福雷斯特。

[wi:; wi] [wɪl] ['lese 'fer] [kwi:n] , [ˌvi: 'pi:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tɑ:p] ,
We will faire Queene , vp to the Mountains top ,
我们 将要 公平 奎恩 , 副总裁 到 这 山脉 顶部 ,

我们将把女王送到山顶，

[ænd; ənd] ['mɑ:rk] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n]
And marke the musicall confusion
和 市场 这 音乐 困惑

并标记音乐混乱

[ʌv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] [ɪn] -
Of hounds and eccho in coniunction
的 猎犬 和 回声 在 -

猎犬和回声的结合

[hɪp] .
Hip .
时髦的 .

时髦的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['hə:kjuli:z] [ænd; ənd] ['kædməs] [wʌns] .
I was with Hercules and Cadmus once .
我 曾是 和 赫拉克勒斯 和 卡德摩斯 一次 .

我曾与赫拉克勒斯和卡德摩斯在一起。

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] - [ðeɪ] ['beɪd] [ðə; ði] ['bɪr]
When in a wood of Creete they bayed the Beare
什么时候 在 一个 木头 的 - 他们 海湾 这 比尔

在克里特岛的树林里，他们向熊吠叫。

[wɪð; wɪθ] [haʊndz] [ʌv; əv] ['spɑ:rtə] ; ['nɔɪɚ] [dɪd] [aɪ] [hɪr]
With hounds of Sparta ; neuer did I heare
和 猎犬 的 斯巴达 ; 诺伊尔 做过 我 听着

与斯巴达的猎犬；我从未听闻

[sʌtʃ] ['gælənt] [tʃaɪdɪŋ] .
Such gallant chiding .
这样的 英勇 责备 .

如此英勇的责备。

[fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] - ,
For besides the groues ,
为了 除了 这 - ,

除了这些团体之外，

[ðə; ði] [skaɪz] , [ðə; ði] , ['ri:dʒən] - ,
The skies , the fountaines , euery region neere ,
这 天空 , 这 喷泉 , euery 地区 - ,

天空，喷泉，附近的一切，

[si:m] [ɔ:l] [wʌn] [mju:tʃu:əl] [kraɪ] .
Seeme all one mutuall cry .
看 全部 一 相互 哭 .

仿佛我们都在共同哭泣。

[aɪ] ['nɔɪɜ˞] [hɜːrd]
I neuer heard
我 诺伊尔 听到

我从未听说过

[soʊ] [ə; eɪ]['dɪskɔːrd] , [sʌtʃ] [swiːt] ['θʌndər]
So musicall a discord , such sweet thunder
所以 音乐 一个 Discord , 这样的 甜的 雷

如此悦耳的不和谐，如此甜蜜的雷鸣

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[maɪ] [haʊndz] [ɑːr; ər] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɑːrt(ə)n] ['kɪndiː] ,
My hounds are bred out of the Spartan kinde ,
我的 猎犬 是 繁殖 出去 的 这 斯巴达 善良 ,

我的猎犬是由斯巴达犬种培育而来的。

[soʊ] , [soʊ]['sændɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] [hʌŋ]
So flew'd , so sanded , and their heads are hung
所以 飞过 , 所以 打磨 , 和 他们的 头部 是 悬挂

于是飞翔，于是磨砺，它们的头颅低垂

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ðæt] - [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] ,
With eares that sweepe away the morning dew ,
和 耳朵 那 - 离开 这 早晨 露 ,

耳朵能拂去晨露，

['krʊk] [niːd] , [ænd; ənd] [duː] - [læpt] , [laɪk] [,θeisə'liən; θə'seil-] [buːl] ,
Crooke kneed , and dew - lapt , like Thessalian Buls ,
克鲁克 膝盖 , 和 露 - 拉普特 , 喜欢 帖撒利人 灯泡 ,

弯曲的膝盖，沾着露水，像色萨利公牛一样，

[sloʊ] [ɪn] [pər'suːt] , [bʌt; bət] [ɪn] [maʊθ] [laɪk] ['bɛlz] ,
Slow in pursuit , but match'd in mouth like bels ,
慢的 在 追逐 , 但 匹配成功 在 嘴 喜欢 贝尔斯 ,

追击缓慢，但口齿相依，如同钟声般响亮。

[iːtʃ] [iːtʃ] .
Each vnder each .
每个 下 每个 .

每个卖家各自。

[ə; eɪ][kraɪ] [mɔːr] ['tjʊnəbl]
A cry more tuneable
一个 哭 更多的 可调的

更易调和的呼喊

[wʌz; wəz] ['nɔɪɜ˞] ['hæloʊd] [tuː; tə] , [nɔːr] [wɪð; wɪθ] ['hɔrn] ,
Was neuer hallowed to , nor cheer'd with horne ,
曾是 诺伊尔 神圣的 到 , 也不 欢呼 和 霍恩 ,

Was neuer holyd to, nor cheerd with horne,

[ɪn] - , [ɪn]['spɑːrtə] , [nɔːr][ɪn] ['θesəli] ;
In Creete , in Sparta , nor in Thessaly ;
在 - , 在 斯巴达 , 也不 在 色萨利 ;

在克里特岛，在斯巴达，也不在帖撒利；

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] .
Iudge when you heare .
法官 什么时候 你 听着 .

听到动静就动手。

[bʌt; bət][sɔ:ft] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] ?
But soft , what nimphs are these ?
但 柔软的 , 什么 仙女 是 这些 ?

但是，这些仙女究竟是什么呢?

['i:dʒiəs] .
Egeus .
埃格斯 .

埃吉斯。

[maɪ][lɔ:rd] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] ['hɪərə] ,
My Lord , this is my daughter heere asleepe ,
我的 主 , 这 是 我的 女儿 这里 睡着了 ,

大人，这是我的女儿，她睡着了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lai'sændə] , [ðɪs] [də'mi:triəs][ɪz] ,
And this Lysander , this Demetrius is ,
和 这 莱桑德 , 这 狄米特里 是 ,

而这个吕桑德，这个狄米特律斯，

[ðɪs] [he'linər] , [oʊld¦oʊldi] - [he'linər] ,
This Helena , olde Nedars Helena ,
这 海伦娜 , 古老的 - 海伦娜 ,

这位海伦娜，古老的尼达斯海伦娜，

[aɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['hɪərə] [tə'geðər]
I wonder of this being heere together
我 想知道 的 这 存在 这里 一起

我很好奇它们为何会在这里。

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [roʊz][¦vi: 'pi:] ['ɜ:rli] , [tu:; tə]
No doubt they rose vp early , to obserue
不 怀疑 他们 玫瑰 副总裁 早期的 , 到 观察

毫无疑问，他们很早就起床观察。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [meɪ] ; [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ɪn'tent] ,
The right of May ; and hearing our intent ,
这 正确的 的 可能 ; 和 听力 我们的 意图 ,

五月的权利；以及听取我们的意图，

[keɪm] ['hɪərə] [ɪn] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sə'lemnəti] .
Came heere in grace of our solemnity .
来 这里 在 优雅 的 我们的 严肃 .

蒙受我们庄严的恩典而来。

[bʌt; bət] ['spi:k] ['i:dʒiəs] , [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ]
But speake Egeus , is not this the day
但 说话 埃格斯 , 是 不是 这 这 天

但是，埃格斯先生，难道今天不是那一天吗?

[ðæt] ['hə:miə] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] ?
That Hermia should giue answer of her choice ?
那 赫米娅 应该 giue 回答 的 她 选择 ?

赫米娅应该自由选择答案吗?

['i:dʒiəs] .
Egeus .
埃格斯 .

埃吉斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ][lɔːrd]
It **is** **,** **my** **Lord**
它 是 , 我的 主

正是如此，我的主

[ðɛz] .
Thes **.**
这些 .

主题。

[^əui][bɪd][ðə; ði] [hʌnts] - [men] [weɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Goe **bid** **the** **hunts** **-** **men** **wake** **them** **with** **their**
戈 出价 这 狩猎 - 男人 唤醒 他们 和 他们的

去吩咐猎人们用他们的

[hɔːrnz] .
hornes **.**
角 .

角。

[hɔːrnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪk] .
Hornes **and** **they** **wake** **.**
角 和 他们 唤醒 .

霍恩斯醒来。

[ʃaʊt] [wɪˈðɪn] , [ðeɪ] [ɔːl][stɑːrt][ˌviː ˈpiː] .
Shout **within** **,** **they** **all** **start** **vp** **.**
喊 之内 , 他们 全部 开始 副总裁 .

大声喊叫，他们都开始vp。

[ðɛz] .
Thes **.**
这些 .

主题。

[gʊd] [ˈmɔːroʊ] [frendz] : [seɪnt] [ˈvæləntaɪn][ɪz][pæst] ,
Good **morrow** **friends** **:** **Saint** **Valentine** **is** **past** **,**
好的 明天 朋友们 : 圣 情人节 是 过去的 ,

朋友们，早上好：情人节已经过去了。

[bɪˈgɪn] [ðiːz] [wʊd] [bɜːrdz][bʌt; bət][tuː; tə]['kʌp(ə)l] [naʊ] ?
Begin **these** **wood** **birds** **but** **to** **couple** **now** **?**
开始 这些 木头 鸟类 但 到 夫妻 现在 ?

这些林鸟开始繁衍，但现在要配对吗?

[lɪs] .
Lys **.**
赖氨酸 .

赖氨酸。

['pɑːrd(ə)n][maɪ][lɔːrd]
Pardon **my** **Lord**
赦免 我的 主

请原谅我的主

[ðɛz] .
Thes **.**
这些 .

主题。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ɔːl][stænd][ˌviː ˈpiː] .
I **pray** **you** **all** **stand** **vp** **.**
我 祈祷 你 全部 站立 副总裁 .

我祈祷你们都能站起来，副总统。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] - ['enəmi] .

I	know	you	two	are	Riuall	enemies	.
我	知道	你	二	是	-	敌人	.

我知道你们两个是宿敌。

[haʊ] [kʌmz] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]['kɑːnkɔːrd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

How	comes	this	gentle	concord	in	the	world	,
如何	来	这	温和的	和睦	在	这	世界	,

这世间为何会有如此和谐的景象?

[ðæt] ['heɪtrɪd][ɪz][soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] - ,

That	hatred	is	so	farre	from	iealousie	,
那	仇恨	是	所以	法尔	从	-	,

那种仇恨与爱相去甚远。

[tuː; tə] [baɪ] [heɪt] , [ænd; ənd] [fɪr] [noʊ] ['enməti]

To	sleepe	by	hate	,	and	feare	no	enmity
到	睡眠	经过	恨	,	和	恐惧	不	敌意

因仇恨而入睡，无惧敌意

[lɪs] .

Lys	.
赖氨酸	.

赖氨酸。

[maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'plaɪ] [ə'meɪzɪdli] ,

My	Lord	,	I	shall	reply	amazedly	,
我的	主	,	我	将	回复	令人惊讶地	,

我的主人，我将惊奇地回答:

['hælf] , ['hælf] ['weɪkɪŋ] .

Halfe	sleepe	,	halfe	waking	.
半	睡眠	,	半	醒来	.

半睡半醒。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [aɪ] ,

but	as	yet	,	I	sweare	,
但	作为	然而	,	我	发誓	,

但我发誓，到目前为止，

[aɪ]['kænɑːt]['truːli] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] ['hɪərə] .

I	cannot	truly	say	how	I	came	heere	.
我	不能	真的	说	如何	我	来了	这里	.

我无法确切地说出我是如何来到这里的。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ([fɔːr; fər]['truːli] [wʊd] [aɪ] ['spiːk])

But	as	I	thinke	(	for	truly	would	I	speake	)
但	作为	我	思考	(	为了	真的	会	我	说话	)

但我想（如果我真要开口说话的话）

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][doʊ] - [ˌem 'iː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

And	now	I	doe	bethinke	me	,	so	it	is	;
和	现在	我	雌鹿	-	我	,	所以	它	是	;

现在我确实这么想了;

[aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['həːmiə] ['hɪðər] .

I	came	with	Hermia	hither	.
我	来了	和	赫米娅	这里	.

我和赫米娅一起来的。

['aʊər; ɑːr][ɪn'tent]

Our	intent
我们的	意图

我们的意图

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['æθənz] , [wer] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]
Was **to** **be** **gone** **from** **Athens** **,** **where** **we** **might** **be**
曾是 到 是 已消失 从 雅典 , 在哪里 我们 可能 是

原本应该离开雅典，我们可能会在那里

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [lɔː]
Without **the** **perill** **of** **the** **Athenian** **Law**
没有 这 危险 的 这 雅典 法律

没有雅典法律的风险

['iːdʒ] .
Ege **.**
埃格 .

爱琴海。

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [maɪ][lɔːrd] : [juː; jʊ] [haʊ] [ɪ'nʌf] ;
Enough **,** **enough** **,** **my** **Lord** **:** **you** **haue** **enough** **;**
足够的 , 足够的 , 我的 主 : 你 豪厄 足够的 ;

够了，够了，我的主：您已经够了；

[aɪ][beg][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] [lɔː] , [ˌviː'piːɒn][hɪz; ɪz] [hed] :
I **beg** **the** **Law** **,** **the** **Law** **,** **vpon** **his** **head** **:**
我 求 这 法律 , 这 法律 , vpon 他的 头 :

我恳求法律，法律，惩罚他：

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stoʊln] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [də'miːtriəs] ,
They **would** **have** **stolne** **away** **,** **they** **would** **Demetrius** **,**
他们 会 有 偷窃 离开 , 他们 会 狄米特里 ,

他们会偷偷溜走的，他们会的，狄米特律斯。

[ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [haʊ] [dɪ'fiːtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] :
Thereby **to** **haue** **defeated** **you** **and** **me** **:**
从而 到 豪厄 战败 你 和 我 :

因此，他击败了你和我：

[juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][kən'sent] ;
You **of** **your** **wife** **,** **and** **me** **of** **my** **consent** **;**
你 的 你的 妻子 , 和 我 的 我的 同意 ;

你因你的妻子而同意，我因你的同意而同意；

[ʌv; əv][maɪ][kən'sent] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jʊr; jər][waɪf]
Of **my** **consent** **,** **that** **she** **should** **be** **your** **wife**
的 我的 同意 , 那 她 应该 是 你的 妻子

我同意她成为你的妻子。

[dem] .
Dem **.**
民主 .

民主党。

[maɪ][lɔːrd] , ['lese 'fer]['helən][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðer; ðər] [stelθ] ,
My **Lord** **,** **faire** **Helen** **told** **me** **of** **their** **stealth** **,**
我的 主 , 公平 海伦 讲述 我 的 他们的 隐身 ,

大人，美丽的赫伦告诉我他们的秘密行动。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ['hɪðər] , [tuː; tə] [ðɪs] [wʊd] ,
Of **this** **their** **purpose** **hither** **,** **to** **this** **wood** **,**
的 这 他们的 目的 这里 , 到 这 木头 ,

他们来到这里，来到这片树林，就是为了这个目的。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] ['fjʊri] ['hɪðər] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ;
And **I** **in** **furie** **hither** **followed** **them** **;**
和 我 在 愤怒 这里 随后 他们 ;

我怒火中烧，一路追随他们而来；

['lese 'fer] [he'linər] , [ɪn]['fænsi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

Faire	Helena	,	in	fancy	followed	me	.
公平	海伦娜	,	在	想要	随后	我	.

仙女海伦娜，如梦似幻地跟着我。

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt][baɪ] [wʌt] [nɑːt][baɪ] [wʌt] ['paʊər] ,

But	my	good	Lord	,	I	wot	not	by	what	not	by	what	power	,
但	我的	好的	主	,	我	什么	不是	经过	什么	不是	经过	什么	力量	,

但我的主啊，我不知道是靠什么力量，

([bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [maɪ] [luː]

(	But	by	some	power	it	is	)	my	loue
(	但	经过	一些	力量	它	是	)	我的	路易

（但不知为何）它是我的爱

[tuː; tə] ['həːmiə] ([meltid][æz; əz][ðə; ði] [snoʊ])

To	Hermia	(	melted	as	the	snow	)
到	赫米娅	(	融化	作为	这	雪	)

致赫米娅（如雪般融化）

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['gaʊdi] ,

Seems	to	me	now	as	the	remembrance	of	an	idle	gaude	,
似乎	到	我	现在	作为	这	纪念	的	一个	闲置的	高德	,

现在看来，这似乎是对一个无所事事的轻浮之人的回忆。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] - [aɪ][dɪd][dəut][ˌviː'piːɒn] :

Which	in	my	childehood	I	did	doat	vpon	:
哪个	在	我的	-	我	做过	杜阿特	vpon	:

我小时候确实做过这件事：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [feɪθ] , [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

And	all	the	faith	,	the	vertue	of	my	heart	,
和	全部	这	信仰	,	这	美德	的	我的	心	,

以及我心中所有的信仰和美德，

[ðə; ði][oʊbiːkt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪn] [aɪ] ,

The	obiect	and	the	pleasure	of	mine	eye	,
这	目标	和	这	乐趣	的	矿	眼睛	,

我眼中的目标和乐趣，

[ɪz] ['oʊnli] [he'linər] .

Is	onely	Helena	.
是	仅	海伦娜	.

只有海伦娜。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ] [lɔːrd] ,

To	her	,	my	Lord	,
到	她	,	我的	主	,

致她，我的主，

[wʌz; wəz][aɪ] [biːtroθd] , [er] [aɪ] [siː] ['həːmiə] ,

Was	I	betroth'd	,	ere	I	see	Hermia	,
曾是	我	订婚	,	埃雷	我	看	赫米娅	,

我见到赫米娅之前，是否已经订婚了？

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] - [dɪd][aɪ] [loʊθ] [ðɪs] [fuːd] ,

But	like	a	sickenesse	did	I	loath	this	food	,
但	喜欢	一个	-	做过	我	厌恶	这	食物	,

但我却像得了病一样厌恶这种食物。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [helθ] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['nætʃərəl] [teɪst] ,

But	as	in	health	,	come	to	my	naturall	taste	,
但	作为	在	健康	,	来	到	我的	天然的	品尝	,

但就健康而言，还是要回归我的本味。

[naʊ] [doʊ][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [luː] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	doe	I	wish	it	,	loue	it	,	long	for	it	,
现在	雌鹿	我	希望	它	,	路易	它	,	长的	为了	它	,

现在我多么希望它，多么热爱它，多么渴望它。

[ænd; ənd] [wɪl] [fɔːr; fər] - [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

And	will	for	euermore	be	true	to	it
和	将要	为了	-	是	真的	到	它

并且永远都会忠于它。

[ðɛz] . ['lese 'fer] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənətli] [met] ;

Thes	.	Faire	Louers	,	you	are	fortunately	met	;
这些	.	公平	louers	,	你	是	幸运的是	遇见	;

Thes. Faire Louers，您很幸运能遇到您；

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] [ə'nɑːn] .

Of	this	discourse	we	shall	heare	more	anon	.
的	这	话语	我们	将	听着	更多的	匿名	.

关于这场讨论，我们稍后会听到更多内容。

['iːdʒiəs] , [aɪ] [wɪl] [aʊɚ] - ['bɪr] [jʊr; jər] [wɪl] ;

Egeus	,	I	will	ouer	-	beare	your	will	;
埃格斯	,	我	将要	我们的	-	熊	你的	将要	;

埃吉斯，我将服从你的意志；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ][wɪð; wɪθ]['vɜːrsəs] ,

For	in	the	Temple	,	by	and	by	with	vs	,
为了	在	这	寺庙	,	经过	和	经过	和	对比	,

因为在圣殿里，不久之后，与.....

[ðiːz] ['kʌpəlz] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'tɜːrnəli] [biː; bi] [nɪt] .

These	couples	shall	eternally	be	knit	.
这些	情侣	将	永恒	是	针织	.

这些情侣将永远结为连理。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrn] ,

And	for	the	morning	now	is	something	worne	,
和	为了	这	早晨	现在	是	某物	磨损	,

而如今的早晨却显得有些疲惫。

['aʊər; ɑːr] - ['hʌntɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][set][ə'saɪd] .

Our	purpos'd	hunting	shall	be	set	aside	.
我们的	-	打猎	将	是	放	旁边	.

我们将暂停原定的狩猎活动。

[ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]['vɜːrsəs][tuː; tə] ['æθənz] ; [θriː] [ænd; ənd] [θriː] ,

Away	,	with	vs	to	Athens	;	three	and	three	,
离开	,	和	对比	到	雅典	;	三	和	三	,

客场对阵雅典；三比三，

- [hoʊld][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn] [greɪt] - .

Wee'll	hold	a	feast	in	great	solemnitie	.
-	抓住	一个	盛宴	在	伟大的	-	.

我们将举行一场盛大的宴会。

[kʌm] [iːpoʊliːtə] .

Come	Hippolita	.
来	希波莉塔	.

来吧，希波莉塔。

['eksɪt] [duːk] [ænd; ənd] [lɔːds] .

Exit	Duke	and	Lords	.
出口	公爵	和	领主	.

公爵和贵族们退场。

[dem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ðiːz] [θɪŋz] [siːm] [smɔːl] & - ,
These **things** **seeme** **small** **&** **vndistinguishable** **,**
这些 事物 看 小的 & - ,

这些东西看起来很小，而且难以区分。

[laɪk] [fɑːr] [ɔːf] - [tɜːrnd] ['ɪntuː] [klaʊdz]
Like **farre** **off** **mountaines** **turned** **into** **Clouds**
喜欢 法尔 离开 - 转向 进入 云

就像远处的山峰变成了云朵

[hɜːr; hər] .
Her .
她 .

她。

[ˌem 'iː] - [θɪŋks] [aɪ] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [aɪ] ,
Me **-** **thinks** **I** **see** **these** **things** **with** **parted** **eye** **,**
我 - 思考 我 看 这些 事物 和 分手了 眼睛 ,

我觉得我是带着怀疑的眼光看待这些事情的。

[wen] [θɪŋ] [siːmz] ['dʌb(ə)l]
When **euery** **thing** **seemes** **double**
什么时候 euery 事物 似乎 双倍的

当每件事看起来都加倍时

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[soʊ][ˌem 'iː] - [θɪŋks] :
So **me** **-** **thinkes** **:**
所以 我 - 思考 :

依我之见：

[ænd; ənd][aɪ] [haʊ] [faʊnd] [dəˈmiːtriəs] , [laɪk][ə; eɪ] - ,
And **I** **haue** **found** **Demetrius** **,** **like** **a** **iewell** **,**
和 我 豪厄 成立 狄米特里 , 喜欢 一个 - ,

我发现狄米特律斯就像一个井，

[maɪn] [oʊn] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪn] [oʊn]
Mine **owne** **,** **and** **not** **mine** **owne**
矿 拥有 , 和 不是 矿 拥有

我的，以及非我的

[dem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['miː] ,
It **seemes** **to** **mee** **,**
它 似乎 到 美 ,

在我看来，

[ðæt] [jet] [wiː; wi] , [wiː; wi] ['driːm] .
That **yet** **we** **sleepe** **,** **we** **dreame** **.**
那 然而 我们 睡眠 , 我们 梦 .

然而，我们依然沉睡，依然做梦。

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

Do	**not**	**you**	**thinke**	**,**
做	不是	你	思考	,

你不认为，

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['hɪərə] , [ænd; ənd][bɪd]['vɜːrsəs] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?

The	**Duke**	**was**	**heere**	**,**	**and**	**bid**	**vs**	**follow**	**him**	**?**
这	公爵	曾是	这里	,	和	出价	对比	跟随	他	?

公爵来了，我们跟他走吧?

[hɜːr; hər] .

Her	**.**
她	.

她。

[jeɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər]

Yea	**,**	**and**	**my**	**Father**
是的	,	和	我的	父亲

是的，还有我的父亲

[hel] .

Hel	**.**
赫尔	.

赫尔。

[ænd; ənd] [iːpoʊliːtə]

And	**Hippolita**
和	希波莉塔

还有希波利塔

[lɪs] .

Lys	**.**
赖氨酸	.

赖氨酸。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪd]['vɜːrsəs] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l]

And	**he**	**bid**	**vs**	**follow**	**to**	**the**	**Temple**
和	他	出价	对比	跟随	到	这	寺庙

他邀请我们前往圣殿。

[dem] .

Dem	**.**
民主	.

民主党。

[waɪ] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'weɪk] ; [lets] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] [let]['vɜːrsəs] [rɪ'kaʊnt]

Why	**then**	**we**	**are**	**awake**	**;**	**lets**	**follow**	**him**	**,**	**and**	**by**	**the**	**way**	**let**	**vs**	**recount**
为什么	然后	我们	是	醒	;	让我们	跟随	他	,	和	经过	这	方式	让	对比	叙事

['aʊər; ɑːr] .

our	**dreames**	**.**
我们的	梦	.

那么，我们为何醒着呢？让我们跟随他，顺便也让我们讲述一下我们的梦境。

['bɔtəum] [weiks] .

Bottome	**wakes**	**.**
底部	醒来	.

博托姆醒来。

['eksɪt] .

Exit	**Louers**	**.**
出口	louers	.

出口 Louers。

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[wen] [maɪ][kjuː] [kʌmz] , [kɔːl][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] .
When **my** **cue** **comes** , **call** **me** , **and** **I** **will** **answer** .
什么时候 我的 提示 来 , 称呼 我 , 和 我 将要 回答 .

等我接到通知时，给我打电话，我会接听。

[maɪ][nekst][ɪz] , [moʊst]['lese 'fer] - .
My **next** **is** , **most** **faire** **Piramus** .
我的 下一个 是 , 最多 公平 - .

我的下一位是，最公正的皮拉摩斯。

[heɪ] [hoʊ] .
Hey **ho** .
嘿 何 .

嘿吼。

['piːtər] [kwɪns] ?
Peter **Quince** **?**
彼得 榰 ?

彼得·昆斯?

[fluːt] [ðə; ði] [bɛloʊz] - ['mendər] ?
Flute **the** **bellowes** **-** **mender** **?**
长笛 这 贝洛斯 - 修补匠 ?

笛子是风箱修理工吗?

[snaʊt] [ðə; ði]['tɪŋkər] ?
Snout **the** **tinker** **?**
鼻子 这 修补匠 ?

把修补匠的鼻子弄走?

- ?
Starueling **?**
- ?

星骐?

[gɔdz][maɪ][laɪf] !
Gods **my** **life** **!**
神 我的 生活 !

天哪，我的生命!

[stoʊln] [hens] , [ænd; ənd][left][ˌem ˈiː] : [aɪ] [haʊ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [rer] ['vɪʒ(ə)n] .
Stolne **hence** **,** **and** **left** **me** **asleepe** **:** **I** **haue** **had** **a** **most** **rare** **vision** **.**
偷窃 因此 , 和 左边 我 睡着了 : 我 豪厄 有 一个 最多 稀有的 想象 .

斯托恩就此离去，留下我沉睡：我经历了一次极其罕见的幻象。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['driːm] , [pæst][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][mæn] , [tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] ['driːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I **had** **a** **dreame** **,** **past** **the** **wit** **of** **man** **,** **to** **say** **,** **what** **dreame** **it** **was** **.**
我 有 一个 梦 , 过去的 这 有 的 男人 , 到 说 , 什么 梦 它 曾是 .

我做了一个梦，梦境之奇妙，非人类所能描述。

[mæn][ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ə'seɪ] , [ɪf] [hiː; hi][^əui][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'spaʊnd] [ðɪs] ['driːm] .
Man **is** **but** **an** **Asse** **,** **if** **he** **goe** **about** **to** **expound** **this** **dreame** **.**
男人 是 但 一个 屁股 , 如果 他 去 关于 到 阐述 这 梦 .

人若妄图阐述这个梦想，那他不过是一头驴。

[ˌem ˈiː] - [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [wʌt] .
Me **-** **thought** **I** **was** **,** **there** **is** **no** **man** **can** **tell** **what** **.**
我 - 想法 我 曾是 , 那里 是 不 男人 能 告诉 什么 .

我以为我是，但没有人能说清楚是什么。

[ˌem ˈiː] - [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] - [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] .

Me	**-**	**thought**	**I**	**was**	**,**	**and**	**me**	**-**	**thought**	**I**	**had**	**.**
我	-	想法	我	曾是	,	和	我	-	想法	我	有	.

我以为我是，我以为我拥有。

[bʌt; bət][mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] - [fuːl] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] [ˌem ˈiː] - [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] .

But	**man**	**is**	**but**	**a**	**patch'd**	**foole**	**,**	**if**	**he**	**will**	**offer**	**to**	**say**	**,**	**what**	**me**	**-**	**thought**	**I**	**had**	**.**
但	男人	是	但	一个	-	傻瓜	,	如果	他	将要	提供	到	说	,	什么	我	-	想法	我	有	.

但人若妄称自己拥有我所认为的，那他不过是个蒙着眼睛的傻瓜。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mæn] [hæθ] [nɑːt] [hɜːrd] , [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][mæn] [hæθ] [nɑːt] [siːn] ,

The	**eye**	**of**	**man**	**hath**	**not**	**heard**	**,**	**the**	**eare**	**of**	**man**	**hath**	**not**	**seen**	**,**
这	眼睛	的	男人	有	不是	听到	,	这	耳朵	的	男人	有	不是	已见	,

人眼未曾听见，人耳未曾看见，

[mænz][hænd][ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪst] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ,

mans	**hand**	**is**	**not**	**able**	**to**	**taste**	**,**	**his**	**tongue**	**to**	**conceiue**	**,**	**nor**	**his**	**heart**	**to**	**report**	**,**
男人	手	是	不是	有能力的	到	品尝	,	他的	舌头	到	概念	,	也不	他的	心	到	报告	,

人的手不能尝到滋味，人的舌头不能感知，人的心也不能诉说。

[wʌt] [maɪ] ['driːm] [wʌz; wəz] .

what	**my**	**dreame**	**was**	**.**
什么	我的	梦	曾是	.

我的梦境是什么。

[aɪ] [wɪl] [get] ['piːtər] [kwɪns] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['driːm] ,

I	**will**	**get**	**Peter**	**Quince**	**to**	**write**	**a**	**ballet**	**of**	**this**	**dreame**	**,**
我	将要	得到	彼得	梓	到	写	一个	芭蕾舞	的	这	梦	,

我会请彼得·昆斯把这个梦境谱成芭蕾舞剧。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['driːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ] ['bɔtəum] ;

it	**shall**	**be**	**called**	**Bottomes**	**Dreame**	**,**	**because**	**it**	**hath**	**no**	**bottome**	**;**
它	将	是	称为	底部	梦	,	因为	它	有	不	底部	;

它将被命名为"底部之梦"，因为它没有底部；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] .

and	**I**	**will**	**sing**	**it**	**in**	**the**	**latter**	**end**	**of**	**a**	**play**	**,**	**before**	**the**	**Duke**	**.**
和	我	将要	唱歌	它	在	这	后者	结尾	的	一个	玩	,	前	这	公爵	.

我将在戏剧的后半段，在公爵面前演唱这首歌。

- , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['greɪʃəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] .

Peraduenture	**,**	**to**	**make**	**it**	**the**	**more**	**gracious**	**,**	**I**	**shall**	**sing**	**it**	**at**	**her**	**death**	**:**
-	,	到	制作	它	这	更多的	亲切	,	我	将	唱歌	它	在	她	死亡	:

为了让这首歌更加动听，我将在她临终时演唱它。

['entər] .

Enter	**.**
进入	.

进入。

['entər] [kwɪns] , [fluːt] , - , [snaʊt] , [ænd; ənd] - .

Enter	**Quince**	**,**	**Flute**	**,**	**Thisbie**	**,**	**Snout**	**,**	**and**	**Starueling**	**.**
进入	梓	,	长笛	,	-	,	鼻子	,	和	-	.

昆斯、弗鲁特、西斯比、斯诺特和斯塔鲁林登场。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[haʊ] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] [haʊs] ?
Haue **you** **sent** **to** **Bottomes** **house** **?**
豪厄 你 发送 到 底部 房子 ?

你把什么东西送到博托姆斯家了?

[ɪz] [hiː; hi] [kʌm]
Is **he** **come**
是 他 来

他来了吗?

[hoʊm] [jet] ?
home **yet** **?**
家 然而 ?

到家了吗?

- .
Staru .
- .

斯塔鲁。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
He **cannot** **be** **heard** **of** .
他 不能 是 听到 的 .

没人听说过他。

[aʊt] [ʌv; əv] [daʊt] ['hiː] [ɪz]
Out **of** **doubt** **hee** **is**
出去 的 怀疑 嘿 是

毫无疑问，他是

[træns'pɔːtid]
transported
运输

运输

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [nɑːt] , [ðen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] - .
If **he** **come** **not** **,** **then** **the** **play** **is** **mar'd** **.**
如果 他 来 不是 , 然后 这 玩 是 - .

如果他不来，那演出就毁了。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz]
It **goes**
它 去

就这样

[nɑːt] ['fɔːrwərd] , [dʌθ; dəθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
not **forward** **,** **doth** **it** **?**
不是 向前 , 确实 它 ?

不是向前，对吧?

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] : [juː; jʊ] [haʊ] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl]
It **is** **not** **possible** **:** **you** **haue** **not** **a** **man** **in** **all**
它 是 不是 可能的 : 你 豪厄 不是 一个 男人 在 全部

这不可能：你根本没有一个男人

['æθənz] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] - [bʌt; bət][hiː; hi]
Athens **,** **able** **to** **discharge** **Piramus** **but** **he**
雅典 , 有能力的 到 释放 - 但 他

雅典能够释放皮拉摩斯，但他

[ðɪs] .
This **.**
这 .

这。

[noʊ] , ['hiː] [hæθ] ['sɪmpli] [ðə; ði][best] [wɪt][ʌv; əv]['eni] -
No **,** **hee** **hath** **simply** **the** **best** **wit** **of** **any** **handycraft**
不 , 嘿 有 简单地 这 最好的 有 的 任何 -

不，他只是拥有所有手工艺人中最出色的才智而已。

[mæn][ɪn] ['æθənz]
man **in** **Athens**
男人 在 雅典

雅典的男人

[kwɪn] .
Quin **.**
奎因 .

奎因。

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][best]['pɜːrs(ə)n] [tuː] , [ænd; ənd] ['hiː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
Yea **,** **and** **the** **best** **person** **too** **,** **and** **hee** **is** **a** **very**
是的 , 和 这 最好的 人 也 , 和 嘿 是 一个 非常

是的，而且他也是最棒的人，他非常

['pærəmʊr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs]
Paramour **,** **for** **a** **sweet** **voyce**
情人 , 为了 一个 甜的 沃伊斯

情人，为了甜美的声音

[ðɪs] .
This **.**
这 .

这。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] , ['pærəgɑːn] .
You **must** **say** **,** **Paragon** **.**
你 必须 说 , 模范 .

你必须说，典范。

[ə; eɪ] ['pærəmʊr] [ɪz] ([gɑːd] [blɛs] ['vɜːrsəs]) [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] .
A **Paramour** **is** **(** **God** **blesse** **vs** **)** **a** **thing** **of** **nought** **.**
一个 情人 是 (上帝 祝福 对比) 一个 事物 的 零 .

情妇（上帝保佑）是一文不值。

['entər] [snʌg] [ðə; ði] - .
Enter **Snug** **the** **Ioyner** **.**
进入 舒适 这 - .

隆重介绍斯纳格·伊奥纳。

[snʌg] .
Snug **.**
舒适 .

舒适。

['mæstərz] , [ðə; ði] [duːk] [ɪz] ['kɑːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Masters , **the** **Duke** **is** **comming** **from** **the** **Temple** ,
大师 , 这 公爵 是 即将到来 从 这 寺庙 ,

诸位大人，公爵正从神殿那边过来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɔːds] & ['leɪdiz] [mɔːr] ['mærid] .
and **there** **is** **two** **or** **three** **Lords** **&** **Ladies** **more** **married** **.**
和 那里 是 二 或者 三 领主 & 女士们 更多的 已婚 .

还有两三位贵族夫妇也结婚了。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][spɔːrt][hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] , [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [meɪd] [men]
If **our** **sport** **had** **gone** **forward** **,** **we** **had** **all** **bin** **made** **men**
如果 我们的 运动 有 已消失 向前 , 我们 有 全部 垃圾桶 制成 男人

如果我们的运动继续发展下去，我们所有人都会成为垃圾桶人。

[ðɪs] .
This **.**
这 .

这。

[oʊ] [swiːt] ['bʊli] ['bɔtəum] : [ðʌs] [hæθ] [hiː; hi] [lɔːst] - [ə; eɪ] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
O **sweet** **bully** **Bottome** **:** **thus** **hath** **he** **lost** **sixepence** **a** **day** **,** **during** **his** **life** **;**
哦 甜的 欺负 底部 : 因此 有 他 丢失的 - 一个 天 , 期间 他的 生活 ;

哦，可怜的恶霸博托姆：他一生中每天都损失六便士；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [haʊ] [skeɪp] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] .
he **could** **not** **haue** **scaped** **sixpence** **a** **day** **.**
他 可以 不是 豪厄 刮擦 六便士 一个 天 .

他一天连六便士都凑不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][nɑːt] [hɪm; ɪm] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] - ,
And **the** **Duke** **had** **not** **giuen** **him** **sixpence** **a** **day** **for** **playing** **Piramus** **,**
和 这 公爵 有 不是 giuen 他 六便士 一个 天 为了 玩耍 - ,
[ail,il,əl][biː; bi] .
Ile **be** **hang'd** **.**
伊尔岛 是 绞刑 .

如果公爵不给他每天六便士的报酬让他扮演皮拉摩斯，他将被绞死。

[hiː; hi] [wʊd] [haʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .
He **would** **haue** **deserued** **it** **.**
他 会 豪厄 - 它 .

他理应得到它。

['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] - , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
Sixpence **a** **day** **in** **Piramus** **,** **or** **nothing** **.**
六便士 一个 天 在 - , 或者 没有什么 .

在皮拉穆斯，一天六便士，否则什么也得不到。

['entər] ['bɔtəum] .
Enter **Bottome** **.**
进入 底部 .

博托姆登场。

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] [lædz] ?
Where **are** **these** **Lads** **?**
在哪里 是 这些 小伙子们 ?

这些小伙子们在哪儿?

[wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['hɑːrts] ?
Where are these hearts ?
在哪里 是 这些 心 ?

这些心在哪里?

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['bɔtəum] , [oʊ][moʊst] [kɜ˞eɪdʒəs] [deɪ] !
Bottome , o most couragious day !
底部 , o 最多 勇敢的 天 !

博托姆，多么勇敢的一天!

[oʊ][moʊst] ['hæpi]
O most happie
哦 最多 快乐

最幸福的

[aʊɜ˞] !
houre !
小时 !

好!

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

['mæstərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] ['wʌndɜ˞z] ; [bʌt; bət][æsk][ˌem 'iː]
Masters , I am to discourse wonders ; but ask me
大师 , 我 是 到 话语 奇迹 ; 但 问 我

诸位大师，我擅长讲解奇闻异事；但请问我

[nɑːt] [wʌt] .
not what .
不是 什么 .

不是什么。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [truː] [ə'θiːnjən] .
For if I tell you , I am no true Athenian .
为了 如果 我 告诉 你 , 我 是 不 真的 雅典 .

因为如果我告诉你，我就不是真正的雅典人了。

[aɪ]
I
我

我

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt]
will tell you euery thing as it fell out
将要 告诉 你 euery 事物 作为 它 跌倒 出去

会告诉你所有事情的来龙去脉

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[let] ['vɜːrsəs] [hɪr] , [swiːt] ['bɔtəum]
Let vs heare , sweet Bottome
让 对比 听着 , 甜的 底部

让与听，甜美的博特姆

[bɑːt] .
Bot **.**
机器人 .

机器人。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] : [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [hæθ] [daind] .
Not **a** **word** **of** **me** **:** **all** **that** **I** **will** **tell** **you** **,** **is** **,** **that** **the** **Duke** **hath** **dined** **.**
不是 一个 单词 的 我 : 全部 那 我 将要 告诉 你 , 是 , 那 这 公爵 有 用餐 .

我什么也不说：我只能告诉你，公爵已经用餐了。

[get] [jʊr; jər] [əˊpærəl] [təˈgeðər] , [gʊd] [strɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] [biədz] , [nuː] [ˈrɪbənd] [tuː; tə][jʊr; jər]
Get **your** **apparell** **together** **,** **good** **strings** **to** **your** **beards** **,** **new** **ribbands** **to** **your**
得到 你的 服装 一起 , 好的 字符串 到 你的 胡须 , 新的 丝带 到 你的
[pʌmps] ,
pumps **,**
水泵 ,

整理好你的衣着，给你的胡子配上好绳子，给你的鞋子换上新的缎带。

[miːt] [ˈprez(ə)ntli][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] , [mæn] [luk] [ɔːr] [hɪz; ɪz][pɑːrt] :
meete **presently** **at** **the** **Palace** **,** **euery** **man** **looke** **ore** **his** **part** **:**
会见 目前 在 这 宫殿 , euery 男人 看 矿石 他的 部分 :

目前在宫殿里，每个人都忙着自己的事：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪz] , [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪ] [ɪz] [prɪˈfɜːrd] :
for **the** **short** **and** **the** **long** **is** **,** **our** **play** **is** **preferred** **:**
为了 这 短的 和 这 长的 是 , 我们的 玩 是 首选 :

无论从短期还是长期来看，我们的策略都是更优的选择：

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [let] [ˈðɪsbaɪ] [haʊ] [kliːn] [ˈlɪnən] : [ænd; ənd][let][nɑːt][hɪm; ɪm] [ðæt] [pleɪz] [ðə; ði][ˈlaɪən] ,
In **any** **case** **let** **Thisby** **haue** **cleane** **linnen** **:** **and** **let** **not** **him** **that** **playes** **the** **Lion** **,**
在 任何 案件 让 蒂斯比 豪厄 清洁 亚麻 : 和 让 不是 他 那 演员 这 狮子 ,

总之，让Thisby haue cleane linnen: 并且不要让扮演狮子的那个人，

[pɛr] [hɪz; ɪz] - , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlaɪənz] - .
paire **his** **nailes** **,** **for** **they** **shall** **hang** **out** **for** **the** **Lions** **clawes** **.**
一对 他的 - , 为了 他们 将 悬挂 出去 为了 这 狮子 - .

把他的指甲修整齐，因为它们将暴露在狮子的爪下。

[ænd; ənd][moʊst] [dɪr] [ˈæktər] , [iːt] [noʊ] [ˈʌnjənz] , [nɔːr] ; [fɔːr; fər] [wiː] [ɑːr; ər][tuː; tə] -
And **most** **deare** **Actors** **,** **eate** **no** **Onions** **,** **nor** **Garlicke** **;** **for** **wee** **are** **to** **vtter**
和 最多 亲爱的 演员 , 吃 不 洋葱 , 也不 大蒜 ; 为了 哇 是 到 -
[swiːt] [breθ] ,
sweete **breath** **,**
甜 气息 ,

亲爱的演员们，请不要吃洋葱和大蒜；因为我们要发出甜美的气息。

[ænd; ənd][aɪ][doʊ][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ˈkɑːmədi] .
and **I** **doe** **not** **doubt** **but** **to** **heare** **them** **say** **,** **it** **is** **a** **sweet** **Comedy** **.**
和 我 雌鹿 不是 怀疑 但 到 听着 他们 说 , 它 是 一个 甜的 喜剧 .

听他们说，这的确是一部甜蜜的喜剧，我毫不怀疑。

[noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] : [əˈweɪ] , [goʊ] [əˈweɪ] .
No **more** **words** **:** **away** **,** **go** **away** **.**
不 更多的 字 : 离开 , 去 离开 .

无需多言：走开，走开。

[ˈeksiʌnt] .
Exeunt **.**
退场 .

退场。

['æktəs] [k'wɪntəs] .

Actus	**Quintus**	**.**
行为	昆图斯	.

Actus Quintus.

['entər]['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] , [i:poʊli:tə] , ['i:dʒiəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔ:ds] .

Enter	**Theseus**	**,**	**Hippolita**	**,**	**Egeus**	**and**	**his**	**Lords**	**.**
进入	忒修斯	,	希波莉塔	,	埃格斯	和	他的	领主	.

忒修斯、希波吕忒、埃吉斯和他的众神登场。

[hɪp] . -

Hip	**.**	**'**
时髦的	.	-

时髦的。 '

[tɪz] [streɪndʒ][maɪ]['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] , [waɪ] [ði:z] ['spi:k] [ʌv; əv]

Tis	**strange**	**my**	**Theseus**	**,**	**y**	**these**	**louers**	**speake**	**of**
的	奇怪的	我的	忒修斯	,	是	这些	louers	说话	的

我的忒修斯啊，真奇怪，这些恋人们都在谈论

[ðə; ði] .

The	**.**
这	.

这。

[mɔ:r] [streɪndʒ] [ðen] [tru:] .

More	**strange**	**then**	**true**	**.**
更多的	奇怪的	然后	真的	.

比事实更离奇。

[aɪ] ['nɔɪɝ] [meɪ] -

I	**neuer**	**may**	**beleeue**
我	诺伊尔	可能	-

我可能永远不会相信

[ði:z] ['feiblz] , [nɔ:r] [ði:z] ['feri] [tɔɪz] ,

These	**anticke**	**fables**	**,**	**nor**	**these**	**Fairy**	**toyes**	**,**
这些	古董	寓言	,	也不	这些	仙女	玩具	,

这些古老的寓言故事，以及这些仙女玩具，

[ænd; ənd][mæd][men] [haʊ] [sʌtʃ] ['si:ðɪŋ] ,

Louers	**and**	**mad**	**men**	**haue**	**such**	**seething**	**braines**	**,**
louers	和	疯狂的	男人	豪厄	这样的	沸腾	大脑	,

疯子和疯子们脑子里都充满了沸腾的思想。

[sʌtʃ] ['ʃeɪpɪŋ] ['fæntəsi] , [ðæt] [ˌæprɪ'hend] [mɔ:r]

Such	**shaping**	**phantasies**	**,**	**that**	**apprehend**	**more**
这样的	成型	幻想	,	那	逮捕	更多的

这种塑造幻想，能够理解更多

[ðen] ['ku:l] ['ri:z(ə)n]['ju:ər] [ˌkɔmpri'hendz] .

Then	**coole**	**reason**	**euer**	**comprehends**	**.**
然后	酷	原因	欧尔	理解	.

那么冷静的理性就可以理解了。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [lu:'eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] ,

The	**Lunaticke**	**,**	**the**	**Louer**	**,**	**and**	**the**	**Poet**	**,**
这	-	,	这	louer	,	和	这	诗人	,

疯子、卢尔和诗人

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:l][kəm'pækt] .

Are	**of**	**imagination**	**all**	**compact**	**.**
是	的	想像力	全部	袖珍的	.

都是想象力的结晶。

[wʌn] [siːz] [mɔːr] - [ðen] [væst] [hel] [kæn; kən][hoʊld] ;

One	sees	more	diuels	then	vaste	hell	can	hold	;
一	看到	更多的	-	然后	广阔	地狱	能	抓住	;

所见的地狱比浩瀚的地狱所能容纳的还要多;

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæd][mæn] .

That	is	the	mad	man	.
那	是	这	疯狂的	男人	.

那就是疯子。

[ðə; ði] [luːˈeɪ] , [ɔːl][æz; əz] - ,

The	Louer	,	all	as	franticke	,
这	louer	,	全部	作为	-	,

Louer，一切都像疯了一样，

[siːz] [ˈhelən] [ˈbjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv][iːdʒɪpt] .

Sees	Helens	beauty	in	a	brow	of	Egipt	.
看到	海伦斯	美丽	在	一个	眉头	的	埃及	.

在埃及人的眉宇间看到了海伦的美丽。

[ðə; ði][ˈpoʊəts] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [ˈfrenzi] [ˈroʊlɪŋ] , [dʌθ; dəθ] [glæns]

The	Poets	eye	in	a	fine	frenzy	rolling	,	doth	glance
这	诗人	眼睛	在	一个	美好的	狂热	滚动	,	确实	瞥一眼

诗人的目光在一种奇妙的狂热中翻滚，瞥了一眼

[frʌm; frəm] [haʊən] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] [haʊən] .

From	heauen	to	earth	,	from	earth	to	heauen	.
从	豪恩	到	地球	,	从	地球	到	豪恩	.

从天堂到人间，从人间到天堂。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈbɑːdɪz] [fɔːrθ] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [θɪŋz]

And	as	imagination	bodies	forth	the	forms	of	things
和	作为	想像力	身体	前进	这	表格	的	事物

想象力赋予事物以形态。

- ; [ðə; ði][ˈpoʊəts][pen] [ˈtɜːrnz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪps] ,

Vnknowne	;	the	Poets	pen	turnes	them	to	shapes	,
-	;	这	诗人	笔	转弯	他们	到	形状	,

未知；诗人的笔将它们化作各种形状，

[ænd; ənd] - [tuː; tə][ˈɛə] [ˈnʌθɪŋ] , [ə; eɪ] - [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,

And	giues	to	aire	nothing	,	a	locall	habitation	,
和	-	到	空气	没有什么	,	一个	-	居住地	,

而且对空气毫无益处，只是一个当地的住所。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .

And	a	name	.
和	一个	姓名	.

以及一个名字。

[sʌtʃ] [trɪks] [hæθ] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

Such	tricks	hath	strong	imagination	,
这样的	技巧	有	强的	想像力	,

这样的伎俩需要丰富的想象力。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bʌt; bət] [ˌæprɪˈhend] [sʌm; səm] ,

That	if	it	would	but	apprehend	some	ioy	,
那	如果	它	会	但	逮捕	一些	ioy	,

哪怕它只能感受到一些快乐，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌkɔmpriˈhendz] [sʌm; səm] [ˈbrɪŋə] [ʌv; əv] [ðæt] .

It	comprehends	some	bringer	of	that	ioy	.
它	理解	一些	使者	的	那	ioy	.

它理解某种带来快乐的人。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ][sʌm; səm] [fɪr] ,
Or in the night , imagining some feare ,
或者 在 这 夜晚 , 想象 一些 恐惧 ,

或者在夜里，想象着某种恐惧，

[haʊ] [ˈiːzi] [ɪz][ə; eɪ] [bʊʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪr] ?
Howe easie is a bush suppos'd a Beare ?
豪 更容易 是 一个 衬套 假设 一个 比尔 ?

Howe easie is a bush supposed a Beare?

[hɪp] .
Hip .
时髦的 .

时髦的。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [toʊld] [aʊɚ] ,
But all the storie of the night told ouer ,
但 全部 这 故事 的 这 夜晚 讲述 我们的 ,

但当晚的所有故事都已讲述完毕，

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][maɪndz] - [soʊ] [təˈgeðər] ,
And all their minds transfigur'd so together ,
和 全部 他们的 思想 - 所以 一起 ,

他们的思想都随之发生了如此巨大的转变，

[mɔːr] [ˈwɪtnəsɛθ] [ðæn; ðən][ˈfænsis][ˈɪmɪdʒɪz] ,
More witnesseth than fancies images ,
更多的 见证 比 幻想 图片 ,

比想象中的画面更多的是见证者，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ;
And growes to something of great constancie ;
和 生长 到 某物 的 伟大的 康斯坦西 ;

并逐渐发展成为一种非常稳定的事物；

[bʌt; bət] - , [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)l] .
But howsoeuer , strange , and admirable .
但 - , 奇怪的 , 和 令人钦佩的 .

但无论如何，这既奇怪又令人钦佩。

[ˈentər] , [laiˈsændə] , [dəˈmiːtriəs] , [ˈhəːmiə] , [ænd; ənd][heˈlinər] .
Enter louers , Lysander , Demetrius , Hermia , and Helena .
进入 louers , 莱桑德 , 狄米特里 , 赫米娅 , 和 海伦娜 .

卢厄斯、吕桑德、狄米特律斯、赫米娅和海伦娜登场。

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[ˈhɪərə] [kʌm] [ðə; ði] , [fʊl] [ʌv; əv] [ænd; ənd][mɜːrθ] :
Heere come the louers , full of ioy and mirth :
这里 来 这 louers , 满的 的 ioy 和 欢笑 :

看，这些爱慕者来了，他们满心欢喜：

, [ˈdʒent(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd] [freʃ] [deɪz]
Ioy , gentle friends , ioy and fresh dayes
ioy , 温和的 朋友们 , ioy 和 新鲜的 天

欢乐，温柔的朋友们，欢乐和美好的日子

[ʌv; əv] [luː] [əˈkʌmpəni] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts]
Of loue accompany your hearts
的 路易 陪伴 你的 心

爱伴你左右

[lɪs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[mɔːr] [ðen] [tuː; tə]['vɜːrsəs] , [weit] [ɪn][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [wɑːks] ,
More **then** **to** **vs** , **waite** **in** **your** **royall** **walkes** ,
更多的 然后 到 对比 , 韦特 在 你的 皇家 沃克斯 ,

比对更多，请在您的皇家步道上等待，

[jʊr; jər] ['bʊrd] , [jʊr; jər][bed]
your **boord** , **your** **bed**
你的 板 , 你的 床

你的床，你的床

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[kʌm] [naʊ] , [wʌt] [meɪsks] , [wʌt] ['dænsəz, 'dænsɪz][ʃæl; ʃəl]
Come **now** , **what** **maskes** , **what** **dances** **shall**
来 现在 , 什么 口罩 , 什么 舞蹈 将

来吧，什么样的面具，什么样的舞蹈.....

[wiː; wi] [haʊ] ,
we **haue** ,
我们 豪厄 ,

我们有，

[tuː; tə] ['wɪəri] [ə'weɪ] [ðɪs] [lɔːŋ] [eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] ,
To **weare** **away** **this** **long** **age** **of** **three** **houres** ,
到 我们是 离开 这 长的 年龄 的 三 小时 ,

为了消磨这漫长的三个小时，

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][bed] - [taɪm] ?
Between **our** **after** **supper** , **and** **bed** - **time** **?**
之间 我们的 后 晚餐 , 和 床 - 时间 ?

晚饭后到就寝时间之间?

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] - ['mænɪdʒər][ʌv; əv][mɜːrθ] ?
Where **is** **our** **vsuall** **manager** **of** **mirth** **?**
在哪里 是 我们的 - 经理 的 欢笑 ?

我们那位负责逗乐的经理人去哪儿了?

[wʌt] - [ɑːr; ər][ɪn][hænd] ?
What **Reuels** **are** **in** **hand** **?**
什么 - 是 在 手 ?

目前手头有哪些Reuels?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [pleɪ] ,
Is **there** **no** **play** ,
是 那里 不 玩 ,

没有剧本吗?

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtʃəriŋ] [aʊɚ] ?
To **ease** **the** **anguish** **of** **a** **torturing** **houre** **?**
到 舒适 这 痛苦 的 一个 酷刑 小时 ?

为了减轻痛苦的煎熬?

[kɔːl] ['iːdʒiəs]
Call **Egeus**
称呼 埃格斯

呼唤伊吉斯

['iːdʒ] .
Ege .
埃格 .

爱琴海。

['hɪərə] ['maɪti] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs]
Heere **mighty** **Theseus**
这里 强大的 忒修斯

伟大的忒修斯在此

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[seɪ] , [wʌt] [ə'brɪdʒmənt] [haʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [juːnɪŋ] ?
Say , **what** **abridgement** **haue** **you** **for** **this** **euening** ?
说 , 什么 删节 豪厄 你 为了 这 尤宁 ?

请问，你今晚有什么不满?

[wʌt] ['meɪsk] ?
What **maske** ?
什么 面具 ?

什么面具?

[wʌt] ['mjuːzɪk] ?
What **musicke** ?
什么 音乐 ?

什么音乐?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gaɪl]
How **shall** **we** **beguile**
如何 将 我们 欺骗

我们该如何欺骗

[ðə; ði] [leɪzi] [taɪm] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'laɪt] ?
The **lazie** **time** , **if** **not** **with** **some** **delight** ?
这 拉齐 时间 , 如果 不是 和 一些 喜 ?

慵懒的时光，难道不也带着些许愉悦吗?

['iːdʒ] .
Ege .
埃格 .

爱琴海。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - [haʊ] ['meni] [spɔːrts][ɑːr; ər] [raɪf] :
There **is** **a** **breefe** **how** **many** **sports** **are** **rife** :
那里 是 一个 - 如何 许多 运动的 是 普遍存在 :

简报中提到有多少运动项目盛行:

[meɪk] [tʃɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [wɪl] [siː] [fɜːrst]
Make **choise** **of** **which** **your** **Highnesse** **will** **see** **first**
制作 选择 的 哪个 你的 殿下 将要 看 第一的

请选择殿下首先要看到的。

[liː; liːs] .
Lis .
列表 .

李斯。

[ðə; ði] ['bætəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ]
The **battell** **with** **the** **Centaurs** **to** **be** **sung**
这 巴特尔 和 这 半人马 到 是 唱

要唱的与半人马的战斗

[baɪ][æn; ən] [ə'θi:njən] ['ju:nək] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rp]

By	an	Athenian	Eunuch	,	to	the	Harpe
经过	一个	雅典	宦官	,	到	这	哈普

由一位雅典太监所作，献给竖琴

[ðə; ði] .

The	.
这	.

这。

- [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .

Wee'l	none	of	that	.
-	没有任何	的	那	.

我们什么都不会做。

[ðæt] [haʊ] [aɪ][toʊld][maɪ] [lu:]

That	haue	I	told	my	Loue
那	豪厄	我	讲述	我的	路易

那件事我告诉了我的爱人

[ɪn] ['glɔ:ri][ʌv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] ['hə:kjuli:z]

In	glory	of	my	kinsman	Hercules
在	荣耀	的	我的	亲属	赫拉克勒斯

为了我的同胞赫拉克勒斯的荣耀

[li:; li:s] .

Lis	.
列表	.

李斯。

[ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][ðə; ði] - - ,

The	riot	of	the	tipsie	Bachanals	,
这	暴动	的	这	-	-	,

醉酒狂欢者的骚乱

['terɪŋ] [ðə; ði] ['θreiʃjən] ['sɪŋər] , [ɪn][ðer; ðər][reɪdʒ] ?

Tearing	the	Thracian	singer	,	in	their	rage	?
撕裂	这	色雷斯人	歌手	,	在	他们的	愤怒	?

他们怒不可遏，竟将色雷斯歌手撕成碎片？

[ðə; ði] .

The	.
这	.

这。

[ðæt] [ɪz][æn; ən][oʊld] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [plæd]

That	is	an	old	deuice	,	and	it	was	plaid
那	是	一个	老的	-	,	和	它	曾是	格子图案

那是一台老式双门轿车，而且是格子图案的。

[wen] [aɪ][frʌm; frəm] [θi:bz] [keɪm] [læst][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər]

When	I	from	Thebes	came	last	a	Conqueror
什么时候	我	从	底比斯	来了	最后的	一个	征服者

当我从底比斯而来，成为最后的征服者时

[li:; li:s] .

Lis	.
列表	.

李斯。

[ðə; ði] [θraɪs] [θri:] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] , ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ]

The	thrice	three	Muses	,	mourning	for	the	death
这	三次	三	缪斯	,	丧	为了	这	死亡

三位缪斯女神，哀悼逝者

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [leɪt] - [ɪn] -
of **learning** **,** **late** **deceast** **in** **beggerie**
的 学习 , 晚的 - 在 -

学识渊博，晚年死于乞讨

[ðə; ði] .
The **.**
这 .

这。

[ðæt] [ɪz][sʌm; səm]['sætaɪər] ['kiːn] [ænd; ənd] [krɪtɪkəl] ,
That **is** **some** **Satire** **keene** **and** **criticall** **,**
那 是 一些 讽刺 基恩 和 关键 ,

那真是尖锐而批判性的讽刺。

[nɑːt] ['sɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - -
Not **sorting** **with** **a** **nuptiall** **ceremonie**
不是 排序 和 一个 - -

不举行婚礼仪式

[liː; liːs] .
Lis **.**
列表 .

李斯。

[ə; eɪ] ['tiːdiəs] - [siːn] [ʌv; əv] ['jɔŋ] - ,
A **tedious** **breefe** **Scene** **of** **yong** **Piramus** **,**
一个 乏味 - 场景 的 永 - ,

一段乏味的简短场景，年轻的皮拉莫斯，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luː] ['ðɪsbaɪ] ; ['veri] [trædʒɪkəl][mɜːrθ]
And **his** **loue** **Thisby** **;** **very** **tragicall** **mirth**
和 他的 路易 蒂斯比 ; 非常 悲剧 欢笑

以及他的爱人提斯比；非常悲喜交加

[ðə; ði] . ['meri] [ænd; ənd][trædʒɪkəl] ?
The **.** **Merry** **and** **tragicall** **?**
这 . 欢乐 和 悲剧 ?

那。欢乐与悲剧?

['tiːdiəs] , [ænd; ənd] [briːf] ?
Tedious **,** **and** **briefe** **?**
乏味 , 和 简报 ?

枯燥乏味，而且篇幅很短?

[ðæt]
That
那

那

[ɪz] , [hɑːt][aɪs] , [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [streɪndʒ] [snoʊ] .
is **,** **hot** **ice** **,** **and** **wondrous** **strange** **snow** **.**
是 , 热的 冰 , 和 奇妙的 奇怪的 雪 .

是滚烫的冰，还有奇妙的雪。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː]
How **shall** **wee**
如何 将 哇

我们该如何

[faɪnd][ðə; ði]['kɑːnkɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrd] ?
finde **the** **concord** **of** **this** **discord** **?**
找到 这 和睦 的 这 Discord ?

找出这场冲突中的和谐之处?

['iːdʒ] .
Ege .
埃格 .

爱琴海。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ðer; ðər][ɪz] , [maɪ] [lɔːrd] , [sʌm; səm][ten] [wɜːrdz] [lɔːŋ] ,
A **play** **there** **is** , **my** **Lord** , **some** **ten** **words** **long** ,
一个 玩 那里 是 , 我的 主 , 一些 十 字 长的 ,

大人，这里有个剧本，大概十个字长。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] - , [æz; əz][aɪ] [haʊ] [noʊn] [ə; eɪ] [pleɪ] ;
Which **is** **as** **breefe** , **as** **I** **haue** **knowne** **a** **play** ;
哪个 是 作为 - , 作为 我 豪厄 已知的 一个 玩 ;

就我所知，这是一部非常简短的戏剧;

[bʌt; bət][baɪ][ten][wɜːrdz] , [maɪ] [lɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] ;
But **by** **ten** **words** , **my** **Lord** , **it** **is** **too** **long** ;
但 经过 十 字 , 我的 主 , 它 是 也 长的 ;

大人，十个字也太长了;

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ['tiːdiəs] .
Which **makes** **it** **tedious** .
哪个 制作 它 乏味 .

这就很乏味了。

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pleɪ] ,
For **in** **all** **the** **play** ,
为了 在 全部 这 玩 ,

因为在整部剧中，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][wɜːrd][æpt] , [wʌn] ['pleɪər] ['fɪtɪd] .
There **is** **not** **one** **word** **apt** , **one** **Player** **fitted** .
那里 是 不是 一 单词 易于 , 一 玩家 适配 .

没有一个词能形容它的贴切，也没有一个球员能与之完美契合。

[ænd; ənd][trædʒɪkəl][maɪ]['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] : [fɔːr; fər] -
And **tragicall** **my** **noble** **Lord** **it** **is** : **for** **Piramus**
和 悲剧 我的 高贵 主 它 是 : 为了 -

而这真是一场悲剧，我的尊贵的君主：因为皮拉摩斯

[ˌðer'ɪn] [dʌθ; dəθ] [kɪl] [hɪmsɛlf] .
Therein **doth** **kill** **himselfe** .
其中 确实 杀 他自己 .

他因此而自杀。

[wɪtʃ] [wen] [aɪ] [sɔː]
Which **when** **I** **saw**
哪个 什么时候 我 锯

当我看到

- , [aɪ][mʌst; məst] [kənfɛs] , [meɪd] [maɪn] [aɪz] ['wɔːtər] :
Rehearst , **I** **must** **confesse** , **made** **mine** **eyes** **water** :
- , 我 必须 坦白 , 制成 矿 眼睛 水 :

我必须承认，排练让我热泪盈眶：

[bʌt; bət] [mɔːr] ['mɛri] [tɛrz] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laʊd] ['læftər]
But **more** **merrie** **teares** , **the** **passion** **of** **loud** **laughter**
但 更多的 快乐的 眼泪 , 这 热情 的 大声 笑声

但更多的是欢笑的泪水，更是如此的激情澎湃的笑声

['nɔɪɜˠ] [ʃed]
Neuer **shed**
诺伊尔 棚

诺伊尔棚

[ðɛz] .
Thes **.**
这些 .

主题。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [duː] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What **are** **they** **that** **do** **play** **it** **?**
什么 是 他们 那 做 玩 它 ?

玩这个游戏的人是哪些?

['iːdʒ] .
Ege **.**
埃格 .

爱琴海。

[hɑːrd]['hændɪd] [men] , [ðæt] [wɜːrk] [ɪn] ['æθənz] ['hɪərə] ,
Hard **handed** **men** **,** **that** **worke** **in** **Athens** **heere** **,**
难的 递交 男人 , 那 工作 在 雅典 这里 ,

这里在雅典工作的那些手脚不利的男人们,

[wɪtʃ] ['nɔɪɜ˞] [ɪn][ðer; ðər] [mɪnds] [tɪl] [naʊ] ;
Which **neuer** **labour'd** **in** **their** **mindes** **till** **now** **;**
哪个 诺伊尔 劳动 在 他们的 明德斯 直到 现在 ;

此前他们从未考虑过这个问题;

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [ðer; ðər] - ['meməriz]
And **now** **haue** **toyled** **their** **vnbreathed** **memories**
和 现在 豪厄 造型 他们的 - 回忆

现在，他们沉浸在回忆中。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] [pleɪ] , [ə'genst] [jʊr; jər] -
With **this** **same** **play** **,** **against** **your** **nuptiall**
和 这 相同的 玩 , 反对 你的 -

用同样的伎俩，对抗你的婚礼

[ðə; ði] .
The **.**
这 .

这。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː]
And **we** **will** **heare** **it**
和 我们 将要 听着 它

我们将会听到它

[hɪp] .
Hip **.**
时髦的 .

时髦的。

[noʊ][maɪ]['noʊb(ə)l] [lɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
No **my** **noble** **Lord** **,** **it** **is** **not** **for** **you** **.**
不 我的 高贵 主 , 它 是 不是 为了 你 .

不，尊贵的陛下，这不是给您的。

[aɪ] [haʊ] [hɜːrd]
I **haue** **heard**
我 豪厄 听到

我听说

[ˌaɪ ˈtiː] [aʊɜ˞] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
It **ouer** **,** **and** **it** **is** **nothing** **,** **nothing** **in** **the** **world** **;**
它 我们的 , 和 它 是 没有什么 , 没有什么 在 这 世界 ;

它已经结束了，它什么都不是，在世界上什么都不是;

- [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][spɔːrt][ɪn][ðer; ðər][in'tents] ,
Vnless you can finde sport in their intents ,
- 你 能 找到 运动 在 他们的 意图 ,

除非你能从他们的意图中找到运动的乐趣，

[ɪkstriːmli] [stretʃt] , [ænd; ənd]['kɒnd][wɪð; wɪθ][kruːəl] ['peɪn] ,
Extreamely stretched , and cond with cruell paine ,
极其 拉伸 , 和 条件 和 残酷 疼痛 ,

极度拉伸，并伴有残酷的痛苦，

[tuː; tə][doʊ][juː; jʊ]
To doe you seruice
到 雌鹿 你 雪莉

为你的服务

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðæt] [pleɪ] .
I will heare that play .
我 将要 听着 那 玩 .

我会去听那部剧。

[fɔːr; fər] ['nɔɪɝ] ['eni] [θɪŋ]
For neuer any thing
为了 诺伊尔 任何 事物

对于任何事物

[kæn; kən][biː; bi] , [wen] - [ænd; ənd]['duːti]['tendər][ˌaɪ 'tiː] .
Can be amisse , when simplenesse and duty tender it .
能 是 错过 , 什么时候 - 和 责任 投标 它 .

当简单和责任感驱使它时，它可能会失职。

[^əui] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər]['pleɪsɪz] , ['leɪdiz]
Goe bring them in , and take your places , Ladies
戈 带来 他们 在 , 和 拿 你的 地方 , 女士们

去把她们带进来，女士们，各就各位。

[hɪp] .
Hip .
时髦的 .

时髦的。

[aɪ] [luː] [nɑːt][tuː; tə] [siː] - ;
I loue not to see wretchednesse orecharged ;
我 路易 不是 到 看 悲惨 - ;

我不愿看到苦难重现；

[ænd; ənd]['duːti][ɪn][hɪz; ɪz] ['perɪʃɪŋ]
And duty in his seruice perishing
和 责任 在 他的 雪莉 消亡

而他的职责在他服役期间消逝

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[waɪ] ['dʒent(ə)l] [swiːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]
Why gentle sweet , you shall see no such thing
为什么 温和的 甜的 , 你 将 看 不 这样的 事物

亲爱的，你不会看到这样的事。

[hɪp] .
Hip .
时髦的 .

时髦的。

[hiː; hi] , [ðeɪ] [kæn; kən][doʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kɪndiː]
He saies , they can doe nothing in this kinde
他 赛斯 , 他们 能 雌鹿 没有什么 在 这 善良

他说，在这种情况下，他们什么也做不了。

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[ðə; ði]['kɪndər][wiː; wi] , [tuː; tə] [ðem; ðəm] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
The kinder we , to giue them thanks for nothing
这 幼儿园 我们 , 到 giue 他们 谢谢 为了 没有什么

我们越是仁慈，就越应该对他们毫无付出的付出表示感谢。

['aʊər; ɑːr][spɔːrt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [mis'teik] ;
Our sport shall be , to take what they mistake ;
我们的 运动 将 是 , 到 拿 什么 他们 错误 ;

我们的游戏规则就是，抓住他们的错误；

[ænd; ənd] [wʌt] ['puːr] ['duːti]['kænɑːt][doʊ] , ['noʊb(ə)l] [rɪ'spekt]
And what poore duty cannot doe , noble respect
和 什么 贫穷 责任 不能 雌鹿 , 高贵 尊重

卑微的职责所不能及的，唯有高贵的尊重才能做到。

[teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [maɪt] , [nɑːt]['merɪt] .
Takes it in might , not merit .
需要 它 在 可能 , 不是 优点 .

它以实力而非功绩取胜。

[wer] [aɪ] [haʊ] [kʌm] , [greɪt] - [haʊ] ['pɜːrpəst]
Where I haue come , great Clearkes haue purposed
在哪里 我 豪厄 来 , 伟大的 - 豪厄 目的

我来到这里，伟大的克利尔人已经计划好了

[tuː; tə] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['welkəmz] ;
To greete me with premeditated welcomes ;
到 问候 我 和 预谋的 欢迎 ;

用精心策划的欢迎仪式迎接我；

[wer] [aɪ] [haʊ] [siːn] [ðem; ðəm] - [ænd; ənd] [luk] [peɪl] ,
Where I haue seene them shiuer and looke pale ,
在哪里 我 豪厄 已见 他们 - 和 看 苍白 ,

我曾见过他们畏缩不前，脸色苍白。

[meɪk] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['sentənsɪz] ,
Make periods in the midst of sentences ,
制作 时期 在 这 中间 的 句子 ,

在句子中间加句号，

['θrɑːtl] [ðer; ðər] - ['æksent][ɪn][ðer; ðər] ,
Throttle their practiz'd accent in their feares ,
风门 他们的 - 口音 在 他们的 恐惧 ,

恐惧压抑了他们熟练的口音。

[ænd; ənd][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , ['dʌmli] [haʊ] [broʊk] [ɔːf] ,
And in conclusion , dumbly haue broke off ,
和 在 结论 , 默默地 豪厄 打破 离开 ,

最后，愚蠢的豪厄中断了。

[nɑːt] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['welkəm] .

Not	paying	me	a	welcome	.
不是	付费	我	一个	欢迎	.

没有对我表示欢迎。

[trʌst] [ˌem 'iː] [swiːt] ,

Trust	me	sweete	,
相信	我	甜	,

相信我，亲爱的。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] [jet] , [aɪ] [ə; eɪ] ['welkəm] :

Out	of	this	silence	yet	,	I	pickt	a	welcome	:
出去	的	这	沉默	然而	,	我	皮克特	一个	欢迎	:

在这片寂静中，我摘下了一份欢迎：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] ['duːti] ,

And	in	the	modesty	of	fearefull	duty	,
和	在	这	谦逊	的	可怕的	责任	,

并以敬畏职责的谦逊，

[aɪ] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ]

I	read	as	much	,	as	from	the	ratling	tongue
我	读	作为	很多	,	作为	从	这	鼠灵	舌头

我读到的，和从老鼠的舌头上读到的一样多。

[ʌv; əv] ['sɔːsi] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['eləkwəns] .

Of	saucy	and	audacious	eloquence	.
的	风骚的	和	大胆的	口才	.

文笔诙谐大胆，极具感染力。

[luː] ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] [sɪm'plɪsəti] ,

Loue	therefore	,	and	tongue	-	tide	simplicity	,
路易	所以	,	和	舌头	-	潮	简单	,

因此，Loue，以及舌尖般的简洁，

[ɪn] [liːst] , ['spiːk] [moʊst] , [tuː; tə][maɪ][kə'pæsəti]

In	least	,	speake	most	,	to	my	capacity
在	至少	,	说话	最多	,	到	我的	容量

至少，恕我直言，尽我所能

['iːdʒiəs] .

Egeus	.
埃格斯	.

埃吉斯。

[soʊ] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] , [ðə; ði] ['proʊlɔːg] [ɪz] [ə'drɛst]

So	please	your	Grace	,	the	Prologue	is	addrest
所以	请	你的	优雅	,	这	序幕	是	休息

所以，陛下，序言是.....

[duːk] .

Duke	.
公爵	.

公爵。

[let] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] .

Let	him	approach	.
让	他	方法	.

让他过来。

[flɔːr] .

Flor	.
弗洛尔	.

弗洛尔。

[trʌm] .
Trum **.**
特朗普 .

特朗普。

['entər][ðə; ði] ['proʊlɔ:g] .
Enter **the** **Prologue** **.**
进入 这 序幕 .

进入序幕。

[kwɪns] .
Quince **.**
榜 .

榜。

[proʊ] .
Pro **.**
专业版 .

专业。

[ɪf] [wi:; wi] [ə'fend] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [wɪl] .
If **we** **offend** **,** **it** **is** **with** **our** **good** **will** **.**
如果 我们 得罪 , 它 是 和 我们的 好的 将要 .

如果我们冒犯了您，那也是出于好意。

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wi:; wi] [kʌm] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'fend] ,
That **you** **should** **thinke** **,** **we** **come** **not** **to** **offend** **,**
那 你 应该 思考 , 我们 来 不是 到 得罪 ,

你应该明白，我们来这里并非为了冒犯任何人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] .
But **with** **good** **will** **.**
但 和 好的 将要 .

但出于好意。

[tu:; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r]['sɪmp(ə)l] [skɪl] ,
To **shew** **our** **simple** **skill** **,**
到 展示 我们的 简单的 技能 ,

为了展示我们简单的技能，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][end] .
That **is** **the** **true** **beginning** **of** **our** **end** **.**
那 是 这 真的 开始 的 我们的 结尾 .

那才是我们走向终结的真正开始。

[kən'sɪdər] [ðen] , [wi:; wi] [kʌm] [bʌt; bət][ɪn] .
Consider **then** **,** **we** **come** **but** **in** **despight** **.**
考虑 然后 , 我们 来 但 在 尽管 .

那么想想看，我们来到这里，不过是带着轻蔑。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [kʌm] , [æz; əz]['maɪndɪŋ][tu:; tə]['kɑ:ntent][ju:; jʊ] ,
We **do** **not** **come** **,** **as** **minding** **to** **content** **you** **,**
我们 做 不是 来 , 作为 介意 到 内容 你 ,

我们并非有意取悦你，

['aʊər; ɑ:r] [tru:] [ɪn'tent][ɪz] .
Our **true** **intent** **is** **.**
我们的 真的 意图 是 .

我们的真实意图是。

[ɔ:l][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪ'laɪt] ,
All **for** **your** **delight** **,**
全部 为了 你的 喜 ,

一切只为博您一笑。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['hɪərə] .

We	are	not	heere	.
我们	是	不是	这里	.

我们不在这里。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [rɪ'pent] [juː; jʊ] ,

That	you	should	here	repent	you	,
那	你	应该	这里	悔改	你	,

你应当在此忏悔，

[ðə; ði] ['æktər] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ʃoʊ] ,

The	Actors	are	at	hand	;	and	by	their	show	,
这	演员	是	在	手	;	和	经过	他们的	展示	,

演员们已准备就绪；通过他们的表演，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə] [noʊ]

You	shall	know	all	,	that	you	are	like	to	know
你	将	知道	全部	,	那	你	是	喜欢	到	知道

你将知晓一切，你或许会知道的一切。

[ðɛz] .

Thes	.
这些	.

主题。

[ðɪs] ['feloʊ] [dʌθ; dəθ][nɑːt][stænd][ˌviː'piːɒn] [pɔɪnts]

This	fellow	doth	not	stand	vpon	points
这	同伴	确实	不是	站立	vpon	积分

这个人并不站在立场上。

[lɪs] .

Lys	.
赖氨酸	.

赖氨酸。

[hiː; hi] [hæθ] [rɪd][hɪz; ɪz] ['proʊlɔːg] , [laɪk][ə; eɪ] [rʌf] [koʊlt] : [hiː; hi] [nɑːt][ðə; ði][stɑːp] .

He	hath	rid	his	Prologue	,	like	a	rough	Colt	:	he	knowes	not	the	stop	.
他	有	摆脱	他的	序幕	,	喜欢	一个	粗糙的	小马	:	他	知道	不是	这	停止	.

他像一匹桀骜不驯的小马驹一样，摆脱了他的序幕：他不知道该如何停止。

[ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrəl][maɪ][lɔːrd] .

A	good	morall	my	lord	.
一个	好的	道德	我的	主	.

大人，您品德高尚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['spiːk] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['spiːk] [truː]

it	is	not	enough	to	speake	,	but	to	speake	true
它	是	不是	足够的	到	说话	,	但	到	说话	真的

光说话是不够的，还要说真话。

[hɪp] .

Hip	.
时髦的	.

时髦的。

[ɪn'diːd] ['hiː] [hæθ] [plæd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['proʊlɔːg] , [laɪk][ə; eɪ]

Indeed	hee	hath	plaid	on	his	Prologue	,	like	a
的确	嘿	有	格子图案	在	他的	序幕	,	喜欢	一个

事实上，他像……一样，在他的序言中披上了……

[tʃaɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdər] , [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]

childe	on	a	Recorder	,	a	sound	,	but	not	in	gouernment
孩子	在	一个	录音机	,	一个	声音	,	但	不是	在	政府

孩子在录音机上，发出声音，但不在政府部门

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [ʃe'neɪ] : ['nʌθɪŋ]
His speech was like a tangled chaine : nothing
他的 演讲 曾是 喜欢 一个 纠缠不清 链 : 没有什么

他的演讲就像一条纠缠不清的链条：什么也没有

[ɪm'perd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [dɪs'ɔːrdərd] .
impaired , but all disordered .
受损 , 但 全部 混乱 .

受损，但全部紊乱。

[huː] [ɪz] [nekst] ?
Who is next ?
WHO 是 下一个 ?

下一个是谁?

['tɔɪ.ə˞] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Tawyer with a Trumpet before them .
塔耶 和 一个 喇叭 前 他们 .

塔耶尔站在他们面前，手里拿着小号。

['entər] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['ðɪsbaɪ] , [wɔːl] , ['muːn] - [ʃaɪn] , [ænd; ənd] ['laɪən] .
Enter Pyramus and Thisby , Wall , Moone - shine , and Lyon .
进入 皮拉摩斯 和 蒂斯比 , 墙 , 月亮 - 闪耀 , 和 里昂 .

皮拉摩斯和提斯比、沃尔、月光和里昂登场。

[proʊl] . ['dʒent(ə)l] , [pər'tʃæns] [juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [ʃoʊ] ,
Prol . Gentles , perchance you wonder at this show ,
普罗尔 . 绅士们 , 或许 你 想知道 在 这 展示 ,

各位先生，或许你们对这场演出感到好奇，

[bʌt; bət] ['wʌndər] [ɑːn] , [tɪl] [truːθ] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [pleɪn] .
But wonder on , till truth make all things plaine .
但 想知道 在 , 直到 真相 制作 全部 事物 平原 .

但请继续思考，直到真理使一切真相大白。

[ðɪs] [mæn] [ɪz] - , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] ;
This man is Piramus , if you would know ;
这 男人 是 - , 如果 你 会 知道 ;

这个人是皮拉摩斯，如果你认识他的话;

[ðɪs] ['bjuːtiəs] ['leɪdi] , ['ðɪsbaɪ] [ɪz] [sɜːr'teɪn] .
This beauteous Lady , Thisby is certaine .
这 美丽的 女士 , 蒂斯比 是 某些 .

这位美丽的女士，Thisby 肯定是的。

[ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [laim] [ænd; ənd] [rʌf] - [kæst] , [dʌθ; dəθ] ['prez(ə)nt]
This man , with lyme and rough - cast , doth present
这 男人 , 和 莱姆病 和 粗糙的 - 投掷 , 确实 展示

这位身患莱姆病和粗糙石膏的男子，呈上

[wɔːl] , [ðæt] [vaɪl] [wɔːl] , [wɪtʃ] [dɪd] [ðiːz] ['sʌndər] :
Wall , that vile wall , which did these louers sunder :
墙 , 那 卑鄙的 墙 , 哪个 做过 这些 louers 桑德 :

墙，那可恶的墙，竟让这些恋童癖者把它拆毁了:

[ænd; ənd] [θruː] [wɔːlz] [tʃɪŋk] ([pʊr] ['suːlz]) [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːntent]
And through walls chink (poor soules) they are content
和 通过 墙壁 裂缝 (贫穷的 灵魂) 他们 是 内容

透过墙缝（可怜的人们），他们感到满足

[tuː; tə] ['wɪspər] .

To	whisper	.
到	耳语	.

低声细语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)
第6/6页

[æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] , [let][noʊ][mæn] ['wʌndər] .
At the which , let no man wonder .
在 这 哪个 , 让 不 男人 想知道 .

对此，无需赘言。

[ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] - , [dɔːg] , [ænd; ənd] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['θɔrn] ,
This man , with Lanthorne , dog , and bush of thorne ,
这 男人 , 和 - , 狗 , 和 衬套 的 索恩 ,

这个人，带着兰索恩、狗和一丛荆棘，

['muːn] - [ʃaɪn] .
Presenteth moone - shine .
presenteth 月亮 - 闪耀 .

呈上私酿酒。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ,
For if you will know ,
为了 如果 你 将要 知道 ,

如果你知道的话，

[baɪ] ['muːn] - [ʃaɪn] [dɪd] [ðiːz] [θɪŋk] [noʊ]
By moone - shine did these Louers thinke no scorne
经过 月亮 - 闪耀 做过 这些 louers 思考 不 蔑视

在月光下，这些卢尔斯人丝毫没有轻蔑之意。

[tuː; tə] [miːt] [æt; ət]['nainəs] - , [ðer; ðər] , [ðer; ðər][tuː; tə] - :
To meet at Ninus toombe , there , there to wooe :
到 见面 在 尼努斯 - , 那里 , 那里 到 - :

在尼努斯墓地相会，在那里，在那里求爱：

[ðɪs] - [biːst] ([wɪtʃ] ['laɪən] [haɪt] [baɪ] [neɪm])
This grizly beast (which Lyon hight by name)
这 - 兽 (哪个 里昂 高度 经过 姓名)

这头可怕的野兽（里昂称之为"高头熊"）

[ðə; ði] ['trʌsti] ['ðɪsbaɪ] , ['kɑːmɪŋ] [fɜːrst][baɪ] [naɪt] ,
The trusty Thisby , comming first by night ,
这 可靠 蒂斯比 , 即将到来 第一的 经过 夜晚 ,

可靠的提斯比，夜幕降临后第一个到达。

[dɪd] [skɑːr] [ə'weɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [dɪd] [ə'fraɪt] :
Did scarre away , or rather did affright :
做过 疤痕 离开 , 或者 相当 做过 恐惧 :

吓跑了，或者更确切地说，是吓到了：

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][fled] , [hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːl] ;
And as she fled , her mantle she did fall ;
和 作为 她 逃亡 , 她 地幔 她 做过 落下 ;

她逃跑时，披风也随之掉落。

[wɪtʃ] ['laɪən] [vaɪl] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [maʊθ] [dɪd] [steɪn] .
Which Lyon vile with bloody mouth did staine .
哪个 里昂 卑鄙的 和 血腥 嘴 做过 斯坦 .

那个满嘴鲜血的里昂恶棍玷污了这一切。

[ə'nɑ:n] [kʌmz] - , [swi:t] [ju:θ] [ænd; ənd] [tɔ:l] ,
Anon comes Piramus , sweet youth and tall ,
匿名 来 - , 甜的 青年 和 高的 ,

皮拉摩斯来了，他年轻英俊，身材高大。

[ænd; ənd] [faɪndz] [hɪz; ɪz] - ['mænt(ə)l] ['sleɪn] ;
And findes his Thisbies Mantle slaine ;
和 发现 他的 - 地幔 斯莱恩 ;

并发现他的 Thisbies Mantle 被摧毁了;

[hwer'æt] , [wɪð; wɪθ] [bleɪd] , [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] - [bleɪd] ,
Whereat , with blade , with bloody blamefull blade ,
哪里 , 和 刀刃 , 和 血腥 - 刀刃 ,

然而，用刀，用沾满鲜血、充满罪孽的刀，

[hi:; hi] - [hɪz; ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [blaʊdi] [brest] ,
He brauely broacht his boiling bloudy breast ,
他 - 布罗特 他的 沸腾 血腥 胸部 ,

他粗暴地抬起头，露出滚烫灼痛的胸口。

[ænd; ənd] ['ðɪsbaɪ] , ['tæri:ɪŋ] [ɪn] ['mʌlberi] [ʃeɪd] ,
And Thisby , tarrying in Mulberry shade ,
和 蒂斯比 , 逗留 在 桑 阴影 ,

而提斯比，则在桑树荫下逗留。

[hɪz; ɪz] ['dægər] [dru:] , [ænd; ənd] [daɪd] .
His dagger drew , and died .
他的 匕首 画 , 和 死亡 .

他拔出匕首，然后死去。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] ,
For all the rest ,
为了 全部 这 休息 ,

至于其他所有人，

[let] ['laɪən] , ['mu:n] - [ʃaɪn] , [wɔ:l] , [ænd; ənd] [tweɪn] ,
Let Lyon , Moone - shine , Wall , and Louers twaine ,
让 里昂 , 月亮 - 闪耀 , 墙 , 和 louers 马克·吐温 ,

让里昂、月光、沃尔和卢尔斯一起，

[æt; ət] [lɑ:rdʒ] ['dɪskɔ:rs] , [waɪl] [hɪr] [ðeɪ] [doʊ] [rɪmeɪn] .
At large discourse , while here they doe remaine .
在 大的 话语 , 尽管 这里 他们 雌鹿 剩余 .

在广泛的讨论中，他们仍然留在这里。

['eksɪt] [ɔ:l] [bʌt; bət] [wɔ:l] .
Exit all but Wall .
出口 全部 但 墙 .

除了墙以外，其他人都离开。

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪən] [bi:; bi] [tu:; tə] ['spi:k]
I wonder if the Lion be to speake
我 想知道 如果 这 狮子 是 到 说话

我想知道狮子会不会说话。

[di:m] .
Deme .
德梅 .

德梅。

[noʊ] ['wʌndər] , [maɪ] [lɔːrd] : [wʌn] ['laɪən] [meɪ] , [wen] ['meni] ['æsɪz] [doʊ] .

No	wonder	,	my	Lord	:	one	Lion	may	,	when	many	Asses	doe	.
不	想知道	,	我的	主	:	一	狮子	可能	,	什么时候	许多	亚斯	雌鹿	.

难怪，大人：一头狮子能胜过许多驴子。

['eksɪt] ['laɪən] , - , [ænd; ənd] - .

Exit	Lyon	,	Thisbie	,	and	Mooneshine	.
出口	里昂	,	-	,	和	-	.

里昂、西斯比和月光退出。

[wɔːl] .

Wall	.
墙	.

墙。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['ɪntərluːd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ; dəθ] [bɪ'fɔːl] ,

In	this	same	Interlude	,	it	doth	befall	,
在	这	相同的	插曲	,	它	确实	降临	,

在同一段插曲中，它发生了：

[ðæt] [aɪ] , [wʌn] - ([baɪ] [neɪm]) ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [wɔːl] :

That	I	,	one	Snowt	(	by	name	)	present	a	wall	:
那	我	,	一	-	(	经过	姓名	)	展示	一个	墙	:

我，一个名叫斯诺特的人，在此展示一堵墙：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːl] , [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [haʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

And	such	a	wall	,	as	I	would	haue	you	thinke	,
和	这样的	一个	墙	,	作为	我	会	豪厄	你	思考	,

而这样一堵墙，我想你应该能想象到吧。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['krænid] [hoʊl] [ɔːr] - :

That	had	in	it	a	crannied	hole	or	chinke	:
那	有	在	它	一个	狭窄的	洞	或者	-	:

里面有个缝隙或小孔：

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] , - [ænd; ənd] -

Through	which	the	Louers	,	Piramus	and	Thisbie
通过	哪个	这	louers	,	-	和	-

通过卢尔斯、皮拉摩斯和提斯比

[dɪd] ['wɪspər] ['ɔːf(ə)n] , ['veri] ['siːkrətli] .

Did	whisper	often	,	very	secretly	.
做过	耳语	经常	,	非常	偷偷	.

他经常偷偷地低声说话。

[ðɪs] - , [ðɪs] [rʌf] - [kæst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stoʊn] [dʌθ; dəθ] [ʃoʊ] ,

This	loame	,	this	rough	-	cast	,	and	this	stone	doth	shew	,
这	-	,	这	粗糙的	-	投掷	,	和	这	石头	确实	展示	,

这片壤土、这块粗糙的抹灰层和这块石头都表明，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [seɪm] [wɔːl] ; [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [soʊ] .

That	I	am	that	same	Wall	;	the	truth	is	so	.
那	我	是	那	相同的	墙	;	这	真相	是	所以	.

我就是那堵墙；事实就是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['kræni] [ɪz] , [raɪt] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ,

And	this	the	cranny	is	,	right	and	sinister	,
和	这	这	裂缝	是	,	正确的	和	险恶	,

这就是那个角落，既正确又阴森。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪrfəl] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['wɪspər]

Through	which	the	fearfull	Louers	are	to	whisper
通过	哪个	这	恐惧	louers	是	到	耳语

恐惧的卢尔斯人将通过它低语

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[wʊd] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər] [laɪm] [ænd; ənd] [ˈhɛr] [tuː; tə] [ˈspiːk]
Would you desire Lime and Haire to speake
会 你 欲望 酸橙 和 头发 到 说话

你想让莱姆和海尔说话吗?

[ˈbetər] ?
better ?
更好的 ?

更好的?

[diːm] .
Deme .
德梅 .

德梅。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪˈtiɪst] [pɑːrˈtɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈjuːər][aɪ] [hɜːrd]
It is the wittiest partition , that euer I heard
它 是 这 最机智的 分割 , 那 欧尔 我 听到

这是我听过的最妙趣横生的分区。

[ˈdɪskɔːrs] , [maɪ] [lɔːrd]
discourse , my Lord
话语 , 我的 主

请您论述，大人

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[ˈpɪrəməs] - [ðə; ði] [wɔːl] , [ˈsaɪləns] .
Pyramus drawes neere the Wall , silence .
皮拉摩斯 平局 - 这 墙 , 沉默 .

皮拉摩斯走到墙边，一片寂静。

[ˈentər] [ˈpɪrəməs] .
Enter Pyramus .
进入 皮拉摩斯 .

皮拉摩斯登场。

[pɪɹ] .
Pir .
皮尔 .

皮尔。

[oʊ][grɪm] [lʊkt] [naɪt] , [oʊ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hjuː][soʊ] [blæk] ,
O grim lookt night , o night with hue so blacke ,
哦 严峻 看看 夜晚 , o 夜晚 和 色调 所以 布莱克 ,

哦，阴沉的夜晚，哦，漆黑的夜晚，

[oʊ] [naɪt] , [wɪtʃ] [ˈjuːər][ɑːrt] , [wen] [deɪ] [ɪz][nɑːt] :
O night , which euer art , when day is not :
哦 夜晚 , 哪个 欧尔 艺术 , 什么时候 天 是 不是 :

哦，夜晚，你那永恒的艺术，当白昼不再存在:

[oʊ] [naɪt] , [oʊ] [naɪt] , - , - , - ,
O night , o night , alacke , alacke , alacke ,
哦 夜晚 , o 夜晚 , - , - , - ,

哦，夜晚，哦，夜晚，阿拉克，阿拉克，阿拉克，

[aɪ] [fɪr] [maɪ] - ['prɑːmɪs] [ɪz][fər'gɑːt] .
I feare my Thisbies promise is forgot .
我 恐惧 我的 - 承诺 是 忘了 .

我担心我对Thisbies的承诺会被遗忘。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [oʊ][wɔːl] , [ðaʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [wɔːl] ,
And thou o wall , thou sweet and louely wall ,
和 你 o 墙 , 你 甜的 和 卢埃利 墙 ,

而你啊，墙壁啊，你这甜蜜而可爱的墙壁啊，

[ðæt] [stændz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [graʊnd] [ænd; ənd][maɪn] ,
That stands between her fathers ground and mine ,
那 站立 之间 她 父亲们 地面 和 矿 ,

那东西横亘在她父亲的土地和我父亲的土地之间。

[ðaʊ] [wɔːl] , [oʊ] [wɔːl] , [oʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [wɔːl] ,
Thou wall , o Wall , o sweet and louely wall ,
你 墙 , o 墙 , o 甜的 和 卢埃利 墙 ,

墙啊，墙啊，甜蜜而美丽的墙啊，

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðaɪ] - , [tuː; tə] - [θruː] [wɪð; wɪθ][maɪn][iː aɪ'ɛn iː] .
Shew me thy chinke , to blinke through with mine eine .
秀 我 你的 - , 到 - 通过 和 矿 一个 .

让我看看你的下巴，好让我和你的下巴一起眨眨眼。

['kɜːrtiəs] [wɔːl] .
Thankes courteous wall .
谢谢。 有礼貌 墙 .

感谢这面礼貌的墙。

- [ʃiːld] [ðiː] [wel] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
Ioue shield thee well for this .
- 盾 你 出色地 为了 这 .

我会好好保护你。

[bʌt; bət] [wʌt] [siː] [aɪ] ?
But what see I ?
但 什么 看 我 ?

但我看到了什么?

[noʊ] - [doʊ][aɪ] [siː] .
No Thisbie doe I see .
不 - 雌鹿 我 看 .

我没看到Thisbie。

[oʊ] ['wɪkɪd] [wɔːl] , [θruː] [huːm] [aɪ] [siː] [noʊ] ['blɪs] ,
O wicked wall , through whom I see no blisse ,
哦 邪恶 墙 , 通过 谁 我 看 不 幸福 ,

邪恶的墙啊，透过它我看不到任何幸福，

[kəːst][biː; bi][ðaɪ] [stoʊnz][fɔːr; fər] [ðʌs] - ['miː]
Curst be thy stones for thus deceiuing mee
诅咒 是 你的 石头 为了 因此 - 美

诅咒你的石头，它们竟如此欺骗我!

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[ðə; ði][wɔːl][ˌem 'iː] - [θɪŋks] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd]
The wall me - thinkes being sensible , should
这 墙 我 - 思考 存在 明智的 , 应该

我觉得这堵墙很明智，应该

[kɜːrs] [əˈgɛn]
curse **againe**
诅咒 再次

再次诅咒

[pɪɹ] .
Pir **.**
皮尔 .

皮尔。

[noʊ][ɪn] [truːθ] [sɜːr] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .
No **in** **truth** **sir** **,** **he** **should** **not** **.**
不 在 真相 先生 , 他 应该 不是 .

不，先生，他不应该这样做。

- [ˌem ˈiː] ,
Deceiuing **me** **,**
- 我 ,

欺骗我，

[ɪz] - [kjuː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][spaɪ]
Is **Thisbies** **cue** **;** **she** **is** **to** **enter** **,** **and** **I** **am** **to** **spy**
是 - 提示 ; 她 是 到 进入 , 和 我 是 到 间谍

这是Thisbies的信号；她要进来，而我要去监视。

[hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .
Her **through** **the** **wall** **.**
她 通过 这 墙 .

她穿过了墙。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [fɔːl] .
You **shall** **see** **it** **will** **fall** **.**
你 将 看 它 将要 落下 .

你将会看到它倒塌。

['entər] - .
Enter **Thisbie** **.**
进入 - .

蒂斯比登场。

[pæt][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ; ['jɑːndər][ʃiː; ʃi] [kʌmz]
Pat **as** **I** **told** **you** **;** **yonder** **she** **comes**
拍 作为 我 讲述 你 ; 远处 她 来

正如我告诉你的，帕特，她就在那边。

[ðɪs] .
This **.**
这 .

这。

[oʊ] [wɔːl] , [fʊl] ['ɔːf(ə)n][hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] [maɪ]['moʊnz] ,
O **wall** **,** **full** **often** **hast** **thou** **heard** **my** **mones** **,**
哦 墙 , 满的 经常 哈斯特 你 听到 我的 钱 ,

哦，墙壁啊，你曾多次听到我的祈祷，

[fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [maɪ]['lese 'fer] - , [ænd; ənd][ˌem 'iː]
For **parting** **my** **faire** **Piramus** **,** **and** **me**
为了 离别 我的 公平 - , 和 我

为了离别我美丽的皮拉摩斯和我

[maɪ] ['tʃeri] [lɪps] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [kɪst] [ðaɪ] [stoʊnz] ;
My **cherry** **lips** **haue** **often** **kist** **thy** **stones** **;**
我的 樱桃 嘴唇 豪厄 经常 基斯特 你的 石头 ;

我的樱桃唇常常亲吻你的石头；

[ðaɪ] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [laɪm] [ænd; ənd] ['hɛr] [nɪt] [ˌviː 'piː][ɪn] [ðiː]
Thy **stones** **with** **Lime** **and** **Haire** **knit** **vp** **in** **thee**
你的 石头 和 酸橙 和 头发 针织 副总裁 在 你

你的石头用石灰和毛发编织在你里面

['paɪrə] .
Pyra **.**
金字塔 .

焰。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [naʊ] [wɪl] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] - ,
I **see** **a** **voyce** **;** **now** **will** **I** **to** **the** **chinke** **,**
我 看 一个 沃伊斯 ; 现在 将要 我 到 这 - ,

我听到一声呜咽；现在我要去那条小巷了，

[tuː; tə][spaɪ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [maɪ] - [feɪs] .
To **spy** **and** **I** **can** **heare** **my** **Thisbies** **face** **.**
到 间谍 和 我 能 听着 我的 - 脸 .

我能窥视，还能听到我儿子的脸。

- ?
Thisbie **?**
- ?

这比?

[ðɪs] .
This **.**
这 .

这。

[maɪ] [luː] [ðaʊ] [ɑːrt] , [maɪ] [luː] [aɪ] [θɪŋk]
My **Loue** **thou** **art** **,** **my** **Loue** **I** **thinke**
我的 路易 你 艺术 , 我的 路易 我 思考

我的爱人，你就是我的爱人，我想。

[pɪɹ] . [θɪŋk] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] [greɪs] ,
Pir **.** **Thinke** **what** **thou** **wilt** **,** **I** **am** **thy** **Louers** **grace** **,**
皮尔 . 思考 什么 你 枯萎 , 我 是 你的 louers 优雅 ,

皮尔。随你想吧，我是你卢尔斯的恩典。

[ænd; ənd][laɪk] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['trʌsti] [stɪl]
And **like** **Limander** **am** **I** **trusty** **still**
和 喜欢 利曼德 是 我 可靠 仍然

就像利曼德一样，我依然值得信赖。

[ðɪs] .
This **.**
这 .

这。

[ænd; ənd][laɪk] ['helən] [tɪl] [ðə; ði] [feɪts] [ˌem 'iː] [kɪl]
And **like** **Helen** **till** **the** **Fates** **me** **kill**
和 喜欢 海伦 直到 这 命运 我 杀

就像海伦一样，直到命运女神将我杀死。

[pɪɹ] .
Pir **.**
皮尔 .

皮尔。

[nɑːt] [tuː; tə] [wʌz; wəz][soʊ] [truː]
Not **Shafalus** **to** **Procrus** **was** **so** **true**
不是 沙法鲁斯 到 普罗克鲁斯 曾是 所以 真的

沙法鲁斯到普罗克鲁斯并非如此真实

[ðɪs] .
This **.**
这 .

这。

[æz; əz] [tuː; tə] , [aɪ][tuː; tə][juː; jʊ]
As **Shafalus** **to** **Procrus** **,** **I** **to** **you**
作为 沙法鲁斯 到 普罗克鲁斯 ， 我 到 你

如同沙法鲁斯之于普罗克鲁斯，我之于你

[pɪɹ] .
Pir **.**
皮尔 .

皮尔。

[oʊ] ['kɪs] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðiː][hoʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪl] [wɔːl]
O **kisse** **me** **through** **the** **hole** **of** **this** **vile** **wall**
哦 吻 我 通过 这 洞 的 这 卑鄙的 墙

哦，透过这丑陋墙壁上的洞吻我吧。

[ðɪs] .
This **.**
这 .

这。

[aɪ] ['kɪs] [ðə; ðiː][wɔːlz][hoʊl] , [nɑːt][jʊr; jər][lɪps][æt; ət][ɔːl]
I **kisse** **the** **wals** **hole** **,** **not** **your** **lips** **at** **all**
我 吻 这 沃尔斯 洞 ， 不是 你的 嘴唇 在 全部

我亲吻的是墙洞，而不是你的嘴唇。

[pɪɹ] .
Pir **.**
皮尔 .

皮尔。

[wɪlt] [ðaʊ] [æt; ət] ['niniz] [tɑːmb] [miːt] [ˌem 'iː] [streɪt]
Wilt **thou** **at** **Ninnies** **tombe** **meete** **me** **straight**
枯萎 你 在 傻瓜 墓 会见 我 直的

你愿意在尼尼的墓前直接与我见面吗?

[wei] ?
way **?**
方式 ?

方式?

[ðɪs] .
This **.**
这 .

这。

[taɪd] [laɪf] , [taɪd] [deθ] , [aɪ] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]
Tide **life** **,** **tide** **death** **,** **I** **come** **without** **delay**
潮 生活 ， 潮 死亡 ， 我 来 没有 延迟

潮汐生死，我毫不迟疑地到来

[wɔːl] .
Wall **.**
墙 .

墙。

[ðʌs] [haʊ] [aɪ] [wɔːl] , [maɪ][pɑːrt] [dis'tʃaːdʒd] [soʊ] ;
Thus **haue** **I** **Wall** **,** **my** **part** **discharged** **so** **;**
因此 豪厄 我 墙 ， 我的 部分 出院 所以 ；

因此，我已完成我的部分工作；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðʌs] [wɔːl] [ə'weɪ] [dʌθ; dəθ][goʊ] .

And	being	done	,	thus	Wall	away	doth	go	.
和	存在	完毕	,	因此	墙	离开	确实	去	.

于是，一切就此结束，墙也随之消失了。

['eksɪt] [kləu] .

Exit	Clow	.
出口	克洛	.

克洛出口。

[diː'ju] .

Du	.
杜	.

杜。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl] ['daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

Now	is	the	morall	downe	between	the	two
现在	是	这	道德	唐恩	之间	这	二

现在，两人之间的道德困境出现了。

['neɪbərz]

Neighbours
邻居

邻居

[dem] .

Dem	.
民主	.

民主党。

[noʊ] [rɛmədi] [maɪ][lɔːrd] , [wen] [wɔːlz][ɑːr; ər][soʊ] [wɪlfəl] ,

No	remedie	my	Lord	,	when	Wals	are	so	wilfull	,
不	补救措施	我的	主	,	什么时候	沃尔斯	是	所以	故意的	,

大人，当沃尔斯如此顽固不化时，无计可施。

[tuː; tə] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ]

to	heare	without	warning
到	听着	没有	警告

毫无预警地听到

[diːˌjuː'tiː] .

Dut	.
杜特	.

公务员。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪliːəst] [ðæt] [er] [aɪ] [hɜːrd]

This	is	the	silliest	stuffe	that	ere	I	heard
这	是	这	最愚蠢的	东西	那	埃雷	我	听到

这是我听过最荒谬的事了。

[diː'ju] .

Du	.
杜	.

杜。

[ðə; ði][best][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər][bʌt; bət] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] ,

The	best	in	this	kind	are	but	shadowes	,	and	the	worst	are	no	worse	,
这	最好的	在	这	种类	是	但	阴影	,	和	这	最差	是	不	更糟	,

这类人中最好的也只是影子，最差的也并不比最好的更差。

[ɪf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'mend][ðem; ðəm]

if	imagination	amend	them
如果	想像力	修正	他们

如果想象力可以修正它们

[diːˌjuːˈtiː] .

Dut	**.**
杜特	.

公务员。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðen] ， & [nɑːt] [ðerz]

It	**must**	**be**	**your**	**imagination**	**then**	**,**	**&**	**not**	**theirs**
它	必须	是	你的	想像力	然后	，	&	不是	他们的

那一定是你的想象，而不是他们的。

[ˈdʌk] .

Duk	**.**
杜克	.

杜克。

[ɪf] [wiː] [ɪˈmædʒɪn][noʊ] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðen] [ðeɪ] [ʌv; əv] ， [ðeɪ] [meɪ] [pæˈseɪ]

If	**wee**	**imagine**	**no**	**worse**	**of**	**them**	**then**	**they**	**of**	**themselues**	**,**	**they**	**may**	**passe**
如果	哇	想象	不	更糟	的	他们	然后	他们	的	他们自己	，	他们	可能	过去

[fɔːr; fər] [ˈeksələnt] [men] .

for	**excellent**	**men**	**.**
为了	出色的	男人	.

如果我们不去想象他们比他们自己更糟糕的一面，他们或许可以被视为优秀的人。

[hɪr] [kɑːm] [tuː] [ˈnoʊb(ə)l] [biːsts] , [ɪn][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪən] .

Here	**com**	**two**	**noble**	**beasts**	**,**	**in**	**a**	**man**	**and**	**a**	**Lion**	**.**
这里	com	二	高贵	野兽	，	在	一个	男人	和	一个	狮子	.

这里有两个高贵的生物，一个是人，一个是狮子。

[ˈentər][ˈlaɪən][ænd; ənd] [ˈmuːn] - [ʃaɪn]

Enter	**Lyon**	**and**	**Moone**	**-**	**shine**
进入	里昂	和	月亮	-	闪耀

里昂和月光登场

[ˈlaɪən] .

Lyon	**.**
里昂	.

里昂。

[juː; jʊ] [ˈleɪdiz] , [juː; jʊ] ([huːz] [ˈdʒent(ə)l][ˈhɑːrts][duː] [fɪr]

You	**Ladies**	**,**	**you**	**(**	**whose**	**gentle**	**harts**	**do**	**feare**
你	女士们	，	你	(	谁	温和的	心	做	恐惧

各位女士，你们（你们温柔的心害怕……）

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈmɑːnstrəs] [maʊs] [ðæt] - [ɑːn] [flɔr])

The	**smallest**	**monstrous**	**mouse**	**that**	**creepes**	**on**	**floore**	**)**
这	最小	滔天	老鼠	那	-	在	地板	)

最小的、在地板上爬行的怪异老鼠）

[meɪ] [naʊ] [pərˈtʃæns] , [bəuθ] [kweɪk] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] [ˈhɪərə] ,

May	**now**	**perchance**	**,**	**both**	**quake**	**and**	**tremble**	**heere**	**,**
可能	现在	或许	，	两个都	地震	和	颤抖	这里	，

或许此刻，这里既有地震也有颤抖，

[wen] [ˈlaɪən] [rʌf] [ɪn][ˈwaɪldɪst][reɪdʒ][dʌθ; dəθ] - .

When	**Lion**	**rough**	**in**	**wildest**	**rage**	**doth**	**roare**	**.**
什么时候	狮子	粗糙的	在	最狂野的	愤怒	确实	-	.

当狮子在最狂暴的怒吼中咆哮。

[ðen] [noʊ] [ðæt] [aɪ] , [wʌn] [snʌg] [ðə; ði] - [ˌeɪ ˈem]

Then	**know**	**that**	**I**	**,**	**one**	**Snug**	**the**	**Ioyner**	**am**
然后	知道	那	我	，	一	舒适	这	-	是

那么要知道，我，一个名叫斯纳格的伊奥纳人

[ə; eɪ]['laɪən] [fel] , [nɔːr] [els] [noʊ]['laɪənz][dæm] :

A	Lion	fell	,	nor	else	no	Lions	dam	:
一个	狮子	跌倒	,	也不	别的	不	狮子	坝	:

狮子倒下了，否则就没有狮子坝：

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz]['laɪən] [kʌm] [ɪn] [straɪf]

For	if	I	should	as	Lion	come	in	strife
为了	如果	我	应该	作为	狮子	来	在	冲突

因为如果我像狮子一样卷入纷争

['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , - [twɜːr] ['pɪti] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

Into	this	place	,	-	twere	pittie	of	my	life
进入	这	地方	,	-	是	皮蒂	的	我的	生活

来到这个地方，是我人生的悲惨结局

[diː'ju] .

Du	.
杜	.

杜。

[ə; eɪ] [vɪri] ['dʒent(ə)l] [biːst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['kɑːnʃəns]

A	verie	gentle	beast	,	and	of	good	conscience
一个	非常	温和的	兽	,	和	的	好的	良心

它性情非常温顺，而且很有良知。

[dem] .

Dem	.
民主	.

民主党。

[ðə; ði] [vɪri] [best][æt; ət][ə; eɪ] [biːst] , [maɪ][lɔːrd] , [waɪ] [er] [aɪ] [sɔː]

The	verie	best	at	a	beast	,	my	Lord	,	y	ere	I	saw
这	非常	最好的	在	一个	兽	,	我的	主	,	是	埃雷	我	锯

我的主啊，我见过的最厉害的野兽。

[liː; liːs] .

Lis	.
列表	.

李斯。

[ðɪs] ['laɪən][ɪz][ə; eɪ] [vɪri] [fɑːks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vælər]

This	Lion	is	a	verie	Fox	for	his	valor
这	狮子	是	一个	非常	狐狸	为了	他的	勇气

这头狮子因其英勇而堪比狐狸。

[diː'ju] .

Du	.
杜	.

杜。

[truː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [guːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'skreʃ(ə)n]

True	,	and	a	Goose	for	his	discretion
真的	,	和	一个	鹅	为了	他的	审慎

没错，而且他谨慎行事，就像一只鹅。

[dem] .

Dem	.
民主	.

民主党。

[nɑːt][soʊ][maɪ][lɔːrd] : [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vælər]['kænɑːt] ['kæri] [hɪz; ɪz][dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks]

Not	so	my	Lord	:	for	his	valor	cannot	carrie	his	discretion	,	and	the	fox
不是	所以	我的	主	:	为了	他的	勇气	不能	凯莉	他的	审慎	,	和	这	狐狸

['kæriz] [ðə; ði] [guːs]

carries	the	Goose
携带	这	鹅

大人，并非如此：因为他的英勇无法承载他的智慧，狐狸最终会叼走鹅。

[diː'ju] .

Du	.
杜	.

杜。

[hɪz; ɪz][dɪ'skreʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['kænɑːt] ['kæri] [hɪz; ɪz]['vælər] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [guːs] ['kæriz] [nɑːt][ðə; ði]

His	discretion	I	am	sure	cannot	carrie	his	valor	:	for	the	Goose	carries	not	the
他的	审慎	我	是	当然	不能	凯莉	他的	勇气	:	为了	这	鹅	携带	不是	这

[fɑːks] .

Fox	.
狐狸	.

我相信他的谨慎不足以支撑他的勇气：因为鹅背上扛不住狐狸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [loʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][let]['vɜːrsəs] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	well	;	leaue	it	to	his	discretion	,	and	let	vs	hearken	to	the
它	是	出色地	;	联盟	它	到	他的	审慎	,	和	让	对比	倾听	到	这

['muːn]

Moone
月亮

很好；交给他酌情决定，让我们听从月亮的指示。

['muːn] .

Moone	.
月亮	.

月亮。

[ðɪs] - [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [hɔːrnd] ['muːn] ['prez(ə)nt]

This	Lanthorne	doth	the	horned	Moone	present
这	-	确实	这	有角的	月亮	展示

此灯笼呈献有角的月亮

[diː] .

De	.
德	.

德。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [haʊ] [wɔːrn] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

He	should	haue	worne	the	hornes	on	his	head
他	应该	豪厄	磨损	这	角	在	他的	头

他应该在头上戴上角。

[diː'ju] .

Du	.
杜	.

杜。

['hiː] [ɪz][noʊ]['kres(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrnz] [ɑːr; ər] - ,

Hee	is	no	crescent	,	and	his	hornes	are	inuisible	,
熙	是	不	新月	,	和	他的	角	是	-	,

他并非新月，他的角也无形无迹。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns]

within	the	circumference
之内	这	圆周

在周长范围内

[muːn] .
Moon **.**
月亮 .

月亮。

[ðɪs] - [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [hɔːrnd] ['muːn] ['prez(ə)nt] :
This **lanthorne** **doth** **the** **horned** **Moone** **present** **:**
这 - 确实 这 有角的 月亮 展示 :

这盏灯笼是角月女神的礼物:

[maɪ] ['self] , [ðə; ði][mæn] - ['muːn] [dʌθ; dəθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
My **selfe** **,** **the** **man** **i'th** **Moone** **doth** **seeme** **to** **be**
我的 自 , 这 男人 - 月亮 确实 看 到 是

我，月亮上的那个人，似乎是

[diː'ju] .
Du **.**
杜 .

杜。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['erər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] ; [ðə; ði][mæn]
This **is** **the** **greatest** **error** **of** **all** **the** **rest** **;** **the** **man**
这 是 这 最 错误 的 全部 这 休息 ; 这 男人

这是所有错误中最大的一个；这个人

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] - .
Should **be** **put** **into** **the** **Lanthorne** **.**
应该 是 放 进入 这 - .

应该放进灯笼里。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɛlz][ðə; ði][mæn]
How **is** **it** **els** **the** **man**
如何 是 它 els 这 男人

除此之外，这个人还算什么?

- ['muːn] ?
i'th **Moone** **?**
- 月亮 ?

月亮?

[dem] .
Dem **.**
民主 .

民主党。

[hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
He **dares** **not** **come** **there** **for** **the** **candle** **.**
他 敢于 不是 来 那里 为了 这 蜡烛 .

他不敢去那里拿蜡烛。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] -
For **you** **see** **,** **it** **is** **already** **in** **snuffe**
为了 你 看 , 它 是 已经 在 -

你看，它已经奄奄一息了。

[diːˌjuː'tiː] .
Dut **.**
杜特 .

公务员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ðɪs] ['muːn] ;
I **am** **wearie** **of** **this** **Moone** **;**
我 是 疲惫 的 这 月亮 ;

我厌倦了这个月亮;

[wʊd] [hiː; hi] [wʊd]
would **he** **would**
会 他 会

他会吗?

[tʃeɪndʒ]
change
改变

改变

[diːˈju] .
Du **.**
杜 .

杜。

[ˌaɪ ˈtiː] [əpɪrz] [baɪ][hɪz; ɪz][smɑːl] [laɪt] [ʌv; əv][dɪˈskreʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪn] :
It **appeares** **by** **his** **smal** **light** **of** **discretion** **,** **that** **he** **is** **in** **the** **wane** **:**
它 出现 经过 他的 小 光 的 审慎 , 那 他 是 在 这 衰落 :

从他那微弱的判断力来看，他似乎正在衰落:

[bʌt; bət] [jet] [ɪn] , [ɪn][ɔːl][ˈriːz(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ðə; ði] [taɪm]
but **yet** **in** **courtesie** **,** **in** **all** **reason** **,** **we** **must** **stay** **the** **time**
但 然而 在 礼貌 , 在 全部 原因 , 我们 必须 停留 这 时间

但出于礼貌，出于所有道理，我们必须停留一段时间。

[lɪs] .
Lys **.**
赖氨酸 .

赖氨酸。

[proʊˈsiːd] [ˈmuːn]
Proceed **Moone**
继续 月亮

继续前进，月亮

[muːn] .
Moon **.**
月亮 .

月亮。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] [ˈmuːn] ;
All **that** **I** **haue** **to** **say** **,** **is** **to** **tell** **you** **,** **that** **the** **Lanthorne** **is** **the** **Moone** **;**
全部 那 我 豪厄 到 说 , 是 到 告诉 你 , 那 这 - 是 这 月亮 ;

我只想告诉你们，灯笼就是月亮;

[aɪ] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːn] ; [ðɪs] [ˈθɔrn] [bʊʃ] ; [maɪ] [ˈθɔrn] [bʊʃ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dɔːg] , [maɪ] [dɔːg]
I **,** **the** **man** **in** **the** **Moone** **;** **this** **thorne** **bush** **;** **my** **thorne** **bush** **;** **and** **this** **dog** **,** **my** **dog**
我 , 这 男人 在 这 月亮 ; 这 索恩 衬套 ; 我的 索恩 衬套 ; 和 这 狗 , 我的 狗

我，月亮上的男人；这丛荆棘；我的荆棘；还有这条狗，我的狗

[dem] .
Dem **.**
民主 .

民主党。

[waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] - : [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːn] .
Why **all** **these** **should** **be** **in** **the** **Lanthorne** **:** **for** **they** **are** **in** **the** **Moone** **.**
为什么 全部 这些 应该 是 在 这 - : 为了 他们 是 在 这 月亮 .

为什么所有这些都应该在灯笼里？因为它们在月亮里。

[bʌt; bət] ['saɪləns] , ['hɪərə] [kʌmz] ['ðɪsbaɪ] .

But	silence	,	heere	comes	Thisby	.
但	沉默	,	这里	来	蒂斯比	.

但寂静无声，提斯比来了。

['entər] ['ðɪsbaɪ] .

Enter	Thisby	.
进入	蒂斯比	.

输入 Thisby。

[ðɪs] .

This	.
这	.

这。

[ðɪs] [ɪz] [oʊld] ['niniz] [tɑːmb] : [wer] [ɪz] [maɪ] [luː] ?

This	is	old	Ninnies	tombe	:	where	is	my	loue	?
这	是	老的	傻瓜	墓	:	在哪里	是	我的	路易	?

这是老尼尼的墓碑：我的爱在哪里?

['laɪən] .

Lyon	.
里昂	.

里昂。

[oʊ] .

Oh	.
哦	.

哦。

[ðə; ði] ['laɪən] - , ['ðɪsbaɪ] [rʌnz] [ɔːf] .

The	Lion	roares	,	Thisby	runs	off	.
这	狮子	-	,	蒂斯比	跑步	离开	.

狮子咆哮，提斯比逃跑了。

[dem] .

Dem	.
民主	.

民主党。

[wel] - ['laɪən]

Well	roar'd	Lion
出色地	-	狮子

雄狮咆哮得真响亮。

[diː'ju] .

Du	.
杜	.

杜。

[wel] [rʌn] ['ðɪsbaɪ]

Well	run	Thisby
出色地	跑步	蒂斯比

Thisby 管理得很好

[diːˌjuː'tiː] .

Dut	.
杜特	.

公务员。

[wel] [ʃoʊn] ['muːn] .

Well	shone	Moone	.
出色地	闪耀	月亮	.

月亮闪耀着光芒。

['truːli][ðə; ði] ['muːn] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs]
Truly **the** **Moone** **shines** **with** **a** **good** **grace**
真的 这 月亮 闪耀 和 一个 好的 优雅

月亮确实散发着美好的光芒。

[diːˈju] .
Du **.**
杜 .

杜。

[wɛl] - ['laɪən]
Wel **mouz'd** **Lion**
嗯 - 狮子

威尔·穆兹德·狮子

[dem] .
Dem **.**
民主 .

民主党。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] -
And **then** **came** **Piramus**
和 然后 来了 -

然后，皮拉摩斯出现了。

[lɪs] .
Lys **.**
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['laɪən] .
And **so** **the** **Lion** **vanisht** **.**
和 所以 这 狮子 消失 .

于是，狮子消失了。

['entər] - .
Enter **Piramus** **.**
进入 - .

皮拉摩斯登场。

[pɪr] .
Pyr **.**
吡喃 .

吡喃。

[swiːt] ['muːn] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['sʌni] [biːmz] ,
Sweet **Moone** **,** **I** **thank** **thee** **for** **thy** **sunny** **beames** **,**
甜的 月亮 , 我 感谢 你 为了 你的 阳光明媚 光束 ,

甜美的月亮，感谢你赐予的阳光，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] ['muːn] , [fɔːr; fər] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [soʊ] [braɪt] :
I **thanke** **thee** **Moone** **,** **for** **shining** **now** **so** **bright** **:**
我 谢谢 你 月亮 , 为了 灼灼 现在 所以 明亮的 :

月亮啊，感谢你如今如此闪耀：

[fɔːr; fər][baɪ][ðaɪ] ['greɪʃəs] , ['goʊldən] , ['glɪtərɪŋ] [biːmz] ,
For **by** **thy** **gracious** **,** **golden** **,** **glittering** **beames** **,**
为了 经过 你的 亲切 , 金的 , 闪闪发光 光束 ,

因你那仁慈、金色、闪耀的光芒，

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv]['truːɪst] - [saɪt] .
I **trust** **to** **taste** **of** **truest** **Thisbies** **sight** **.**
我 相信 到 品尝 的 最真实的 - 视线 .

我相信能品尝到最真实的Thisbies的景象。

[bʌt; bət] [steɪ] : [oʊ] ['spaɪt] !
But **stay** **:** **O** **spight** **!**
但 停留 : 哦 斯皮特 !

但请留下：哦，恶毒！

[bʌt; bət] ['mɑːrk] , ['puːr] [naɪt] ,
but **marke** **,** **poore** **Knight** **,**
但 市场 , 贫穷 骑士 ,

但是，可怜的骑士，

[wʌt] ['dredf(ə)l] [doʊl] [ɪz] ['hɪərə] ?
What **dreadful** **dole** **is** **heere** **?**
什么 可怕 救济金 是 这里 ?

这里指的是什么可怕的救济金?

[aɪz] [duː][juː; jʊ] [siː] !
Eyes **do** **you** **see** **!**
眼睛 做 你 看 !

你睁大眼睛，看到了吗！

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
How **can** **it** **be** **!**
如何 能 它 是 !

怎么可能！

[oʊ] ['deɪnti] [dʌk] : [oʊ] ['dɪr] !
O **dainty** **Ducke** **:** **O** **Deere** **!**
哦 纤巧 鸭子 : 哦 迪尔 !

哦，娇小的鸭子：哦，迪尔！

[ðaɪ] ['mænt(ə)l] [gʊd] ; [wʌt] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !
Thy **mantle** **good** **;** **what** **staind** **with** **blood** **!**
你的 地幔 好的 ; 什么 染色 和 血 !

你的斗篷很好；然而它却沾染了鲜血！

[ə'proʊtʃ] [juː; jʊ] ['fjʊriz] [fel] :
Approch **you** **furies** **fell** **:**
方法 你 复仇女神 跌倒 :

你们这些愤怒的复仇女神降临了：

[oʊ] [feɪts] !
O **Fates** **!**
哦 命运 !

命运啊！

[kʌm] , [kʌm] : [kʌt] [θrɛd] [ænd; ənd] [θrʌm] ,
come **,** **come** **:** **Cut** **thred** **and** **thrum** **,**
来 , 来 : 切 线 和 嗡嗡声 ,

来吧，来吧：剪断线，嗡嗡作响，

[kweɪl] , [krʌʃ] , [kən'kluːd] , [ænd; ənd] [kwel]
Quaile **,** **crush** **,** **conclude** **,** **and** **quell**
奎尔 , 压碎 , 结束 , 和 荡平

惊吓、粉碎、结束和镇压

[diː'ju] .
Du **.**
杜 .

杜。

[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,
This **passion** **,** **and** **the** **death** **of** **a** **deare** **friend** **,**
这 热情 , 和 这 死亡 的 一个 亲爱的 朋友 ,

这份激情，以及一位挚友的离世，

[wʊd] [goʊ] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [luk] [sæd]
Would go neere to make a man looke sad
会 去 - 到 制作 一个 男人 看 伤心

会走近让男人看起来很悲伤

[diːjuː'tiː] .
Dut .
杜特 .

公务员。

[biˈʃruː] [maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ] ['pɪti] [ðə; ði][mæn]
Beshrew my heart , but I pittie the man
卑鄙 我的 心 , 但 我 皮蒂 这 男人

他让我心碎，但我同情他。

[pɪɹ] .
Pir .
皮尔 .

皮尔。

[oʊ] ['werfɔːr] ['neɪtʃər] , [ðaʊ] ['laɪənz] [freɪm] ?
O wherefore Nature , did'st thou Lions frame ?
哦 因此 自然 , 不是 你 狮子 框架 ?

哦，大自然啊，你为何创造了狮子?

[sɪns] ['laɪən] [vɪld] [hæθ] ['hɪərə] - [maɪ] ['dɪr] :
Since lion vilde hath heere deflour'd my deere :
自从 狮子 维尔德 有 这里 - 我的 迪尔 :

自从狮子维尔德在这里玷污了我的鹿:

[wɪtʃ] [ɪz] : [noʊ] , [noʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [deɪm]
Which is : no , no , which was the fairest Dame
哪个 是 : 不 , 不 , 哪个 曾是 这 最公平 贵妇人

也就是说：不，不，哪位是最美丽的女士?

[ðæt] - , [ðæt] - , [ðæt] - , [ðæt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] .
That liu'd , that lou'd , that like'd , that look'd with cheere .
那 - , 那 - , 那 - , 那 看起来 和 干杯! .

那 liu'd，那 lou'd，那 like'd，那看起来很高兴。

[kʌm] [tɛrz] , [kənˈfaʊnd] : [aʊt] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [wuːnd]
Come teares , confound : Out sword , and wound
来 眼泪 , 混杂 : 出去 剑 , 和 伤口

泪水涌上眼眶，令人困惑；拔出利剑，伤痕累累。

[ðə; ði][pæp][ʌv; əv] - :
The pap of Piramus :
这 帕普 的 - :

皮拉摩斯的奶嘴:

[aɪ] , [ðæt] [left][pæp] , [wer] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ][hɑːp] ;
I , that left pap , where heart doth hop ;
我 , 那 左边 帕普 , 在哪里 心 确实 跳 ;

我，那个离开爸爸的人，心跳加速的地方;

[ðʌs] [daɪ] [aɪ] , [ðʌs] , [ðʌs] , [ðʌs] .
Thus dye I , thus , thus , thus .
因此 染料 我 , 因此 , 因此 , 因此 .

因此染料 I，因此，由此，由此。

[naʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ded] , [naʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][fled] , [maɪ] ['saʊl] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Now am I dead , now am I fled , my soule is in the sky ,
现在 是 我 死的 , 现在 是 我 逃亡 , 我的 灵魂 是 在 这 天空 ,

如今我已死去，如今我已逃离，我的灵魂已升入天堂。

[tʌŋ] [luːz] [ðaɪ] [laɪt] , ['muːn] [teɪk] [ðaɪ] [flaɪt] ,
Tongue **lose** **thy** **light** **,** **Moone** **take** **thy** **flight** **,**
舌头 失去 你的 光 , 月亮 拿 你的 航班 ,

舌头失去你的光芒，月亮飞走吧。

[naʊ] [daɪ] , [daɪ] , [daɪ] , [daɪ] , [daɪ]
Now **dye** **,** **dye** **,** **dye** **,** **dye** **,** **dye**
现在 染料 , 染料 , 染料 , 染料 , 染料

现在染色，染色，染色，染色，染色，染色

[dem] .
Dem **.**
民主 .

民主党。

[noʊ][daɪ] , [bʌt; bət][æn; ən] [eɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][wʌn]
No **Die** **,** **but** **an** **ace** **for** **him** **;** **for** **he** **is** **but** **one**
不 死 , 但 一个 高手 为了 他 ; 为了 他 是 但 一

没有死亡，但他是王牌；因为他只有一个。

[liː; liːs] .
Lis **.**
列表 .

李斯。

['lɛsiː] [ðen] [æn; ən] [eɪs] [mæn] .
Lesse **then** **an** **ace** **man** **.**
较少 然后 一个 高手 男人 .

连个王牌都算不上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ded] , [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ]
For **he** **is** **dead** **,** **he** **is** **nothing**
为了 他 是 死的 , 他 是 没有什么

因为他已经死了，他什么都不是了。

[diː'ju] .
Du **.**
杜 .

杜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɛlp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] , [hiː; hi] [maɪt] [jet] ,
With **the** **helpe** **of** **a** **Surgeon** **,** **he** **might** **yet** **recouer** **,**
和 这 帮助 的 一个 外科医生 , 他 可能 然而 回收 ,

在外科医生的帮助下，他或许还能康复。

[ænd; ənd] [pruːf] [æn; ən] [ə'seɪ]
and **proue** **an** **Asse**
和 证明 一个 屁股

并证明一个 Asse

[diːjuː'tiː] .
Dut **.**
杜特 .

公务员。

[haʊ] [tʃæns] ['muːn] - [ʃaɪn] [ɪz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ?
How **chance** **Moone** **-** **shine** **is** **gone** **before** **?**
如何 机会 月亮 - 闪耀 是 已消失 前 ?

月光洒消失的几率有多大?

['ðɪsbaɪ] [kʌmz] ['bæk] , [ænd; ənd] [faɪndz] [hɜːr; hər] [luː'eɪ] .
Thisby **comes** **backe** **,** **and** **findes** **her** **Louer** **.**
蒂斯比 来 巴克 , 和 发现 她 louer .

提斯比回来了，找到了她的露儿。

['entər] ['ðɪsbaɪ] .

Enter	**Thisby**	**.**
进入	蒂斯比	.

输入 Thisby。

[duːk] .

Duke	**.**
公爵	.

公爵。

[ʃiː; ʃi] ['wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [stɑːr] - [laɪt] .

She	**wil**	**finde**	**him**	**by**	**starre**	**-**	**light**	**.**
她	威尔	找到	他	经过	明星	-	光	.

她会借助星光找到他。

['hɪərə] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ['ɛndz] [ðə; ði] [pleɪ]

Heere	**she**	**comes**	**,**	**and**	**her**	**passion**	**ends**	**the**	**play**
这里	她	来	,	和	她	热情	结束	这	玩

她来了，她的激情结束了这出戏。

[diːjuː'tiː] .

Dut	**.**
杜特	.

公务员。

[ˌem 'iː] [θɪŋks]

Me	**thinkes**
我	思考

我觉得

[ʃiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌviːˌɛs'iː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] [fɔːr; fər]

shee	**should**	**not**	**vse**	**a**	**long**	**one**	**for**
她	应该	不是	比斯	一个	长的	一	为了

她不应该长时间.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - : [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] -

such	**a**	**Piramus**	**:**	**I**	**hope**	**she**	**will**	**be**	**breefe**
这样的	一个	-	:	我	希望	她	将要	是	-

这样的皮拉摩斯：我希望她会很快。

[dem] .

Dem	**.**
民主	.

民主党。

[ə; eɪ] [mɔːθ] ['wɪl] [tɜːrn] [ðə; ði] ['bɑːləns] , [wɪtʃ] -

A	**Moth**	**wil**	**turne**	**the**	**ballance**	**,**	**which**	**Piramus**
一个	蛾	威尔	转弯	这	平衡	,	哪个	-

飞蛾会转动天平，而皮拉穆斯

[wɪtʃ] ['ðɪsbaɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['betər]

which	**Thisby**	**is**	**the**	**better**
哪个	蒂斯比	是	这	更好的

哪个Thisby更好

[lɪs] .

Lys	**.**
赖氨酸	.

赖氨酸。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [spaɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [swiːt] [aɪz]

She	**hath**	**spyed**	**him**	**already**	**,**	**with**	**those**	**sweete**	**eyes**
她	有	间谍	他	已经	,	和	那些	甜	眼睛

她已经用那双甜美的眼睛看到了他。

[dem] .
Dem **.**
民主 .

民主党。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['miːnz] , -
And **thus** **she** **meanes** **,** **videlicit**
和 因此 她 意思是 , -

因此，她的意思是，公开的

[ðɪs] .
This **.**
这 .

这。

[maɪ] [luː] ?
Asleepe **my** **Loue** **?**
睡着了 我的 路易 ?

睡着了吗，我的爱人?

[wʌt] , [ded] [maɪ] [duː] ?
What **,** **dead** **my** **Doue** **?**
什么 , 死的 我的 杜埃 ?

什么？我的杜伊死了?

[oʊ] - [ə'raɪz] :
O **Piramus** **arise** **:**
哦 - 出现 :

皮拉摩斯，起来吧!

['spiːk] , ['spiːk] .
Speake **,** **speake** **.**
斯皮克 , 说话 .

说吧，说吧。

[kwaɪt] [dʌm] ?
Quite **dumbe** **?**
相当 笨蛋 ?

相当愚蠢?

[ded] , [ded] ?
Dead **,** **dead** **?**
死的 , 死的 ?

死了，真的死了吗?

[ə; eɪ] [tɑːmb]
A **tombe**
一个 墓

一座坟墓

[mʌst; məst] ['kuːər] [ðaɪ] [swiːt] [aɪz] .
Must **couer** **thy** **sweet** **eyes** **.**
必须 库尔 你的 甜的 眼睛 .

必须掩藏你那双甜美的眼睛。

[ðiːz] ['lɪli] [lɪps] , [ðɪs] ['tʃeri] [noʊz] ,
These **Lilly** **Lips** **,** **this** **cherry** **nose** **,**
这些 莉莉 嘴唇 , 这 樱桃 鼻子 ,

这莉莉般的嘴唇，这樱桃般的鼻子，

[ðiːz] ['jeloʊ] ['kaʊslɪp]
These **yellow** **Cowslip** **cheekes**
这些 黄色的 报春花 脸颊

这些黄色的报春花脸颊

[ɑːr; ər] [gɔːn] , [ɑːr; ər] [gɔːn] : [meɪk] ['moʊn] :

Are	gone	,	are	gone	:	Louers	make	mone	:
是	已消失	,	是	已消失	:	louers	制作	钱	:

走了，走了：Louers 赚钱了：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [griːn] [æz; əz] - .

His	eyes	were	greene	as	Leekes	.
他的	眼睛	是	格林	作为	-	.

他的眼睛像韭菜一样绿。

[oʊ] ['sɪstər] [θriː] , [kʌm] , [kʌm] [tuː; tə] ['miː] ,

O	Sisters	three	,	come	,	come	to	mee	,
哦	姐妹	三	,	来	,	来	到	美	,

哦，三位姐妹，来吧，到我这里来，

[wɪð; wɪθ][hændz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['mɪlk] ,

With	hands	as	pale	as	Milke	,
和	双手	作为	苍白	作为	米尔克	,

双手苍白得像米尔克一样，

[leɪ] [ðem; ðəm][ɪn] [gɔːr] , [sɪns] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃɔːr]

Lay	them	in	gore	,	since	you	haue	shore
莱	他们	在	血块	,	自从	你	豪厄	支撑

把他们埋在血泊里，因为你有岸边

[wɪð; wɪθ] - , [hɪz; ɪz] [θrɛd] [ʌv; əv] ['sɪlki] .

with	sheeres	,	his	thred	of	silke	.
和	-	,	他的	线	的	丝绸	.

用剪刀剪下他的丝线。

[tʌŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] : [kʌm] ['trʌsti] [sɔːrd] :

Tongue	not	a	word	:	Come	trusty	sword	:
舌头	不是	一个	单词	:	来	可靠	剑	:

舌头不能说话：来吧，可靠的宝剑：

[kʌm] [bleɪd] , [maɪ] [brest] [im'bruː] :

Come	blade	,	my	brest	imbrue	:
来	刀刃	,	我的	胸部	浸染	:

来吧，刀锋，我的胸膛淤青：

[ænd; ənd]['fɑːrˌwɛl] [frendz] , [ðʌs] - ['ɛndz] ;

And	farwell	friends	,	thus	Thisbie	ends	;
和	远方	朋友们	,	因此	-	结束	;

再见了，朋友们，Thisbie的故事就此结束；

[ə'duː] , [ə'duː] , [ə'duː]

Adieu	,	adieu	,	adieu
再见	,	再见	,	再见

再见，再见，再见

['dʌk] .

Duk	.
杜克	.

杜克。

['muːn] - [ʃaɪn] & ['laɪən][ɑːr; ər][left][tuː; tə] [ðə; ði] [ded]

Moone	-	shine	&	Lion	are	left	to	burie	the	dead
月亮	-	闪耀	&	狮子	是	左边	到	埋葬	这	死的

月光和狮子留下来埋葬死者。

[diːm] .

Deme	.
德梅	.

德梅。

[aɪ] , [ænd; ənd] [wɔːl]
I , **and** **Wall**
我 , 和 墙

我，还有墙

[tuː]
too
也

也

[bɑːt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[noʊ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [ˈdaʊn] , [ðæt] [ˈpɑːrtɪd] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] .
No , **I** **assure** **you** , **the** **wall** **is** **downe** , **that** **parted** **their** **Fathers** .
不 , 我 保证 你 , 这 墙 是 唐恩 , 那 分手了 他们的 父亲们 .

不，我向你保证，分隔他们父辈的那堵墙已经倒塌了。

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈepɪlɔːg] , [ɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˌbɜːrgəˈmæsk] [dæns] ,
Will **it** **please** **you** **to** **see** **the** **Epilogue** , **or** **to** **heare** **a** **Bergomask** **dance** ,
将要 它 请 你 到 看 这 结语 , 或者 到 听着 一个 贝加马斯克 舞蹈 ,

您愿意观看尾声，还是聆听贝戈马斯克舞?

[tuː] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] ?
betweene **two** **of** **our** **company** **?**
之间 二 的 我们的 公司 ?

我们公司这两家公司之间?

[ˈdʌk] .
Duk .
杜克 .

杜克。

[noʊ] [ˈepɪlɔːg] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pleɪ] [niːdz] [noʊ] [ɪkˈskjuːs] .
No **Epilogue** , **I** **pray** **you** ; **for** **your** **play** **needs** **no** **excuse** .
不 结语 , 我 祈祷 你 ; 为了 你的 玩 需求 不 原谅 .

我恳求你不要写尾声；因为你的表演无需任何借口。

[ˈnɔɪɜˑ] [ɪkˈskjuːs] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ɔːl] [ded] , [ðer; ðər] [niːd] [nʌn] [tuː; tə] [biː; bi]
Neuer **excuse** ; **for** **when** **the** **plaiers** **are** **all** **dead** , **there** **need** **none** **to** **be**
诺伊尔 原谅 ; 为了 什么时候 这 - 是 全部 死的 , 那里 需要 没有任何 到 是
[bleɪmd] .
blamed .
被指责 .

新的借口；因为当所有演员都死了，就没有人需要被责怪了。

[ˈmæri] , [ɪf] [ˈhiː] [ðæt] [rɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [plæd] - , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪmsɛlf] [ɪn] -
Marry , **if** **hee** **that** **writ** **it** **had** **plaid** **Piramus** , **and** **hung** **himselfe** **in** **Thisbies**
结婚 , 如果 嘿 那 写 它 有 格子图案 - , 和 悬挂 他自己 在 -
[ˈgɑːrtər] ,
garter ,
袜带 ,

玛丽，如果写下这封信的人曾是皮拉摩斯，并用提斯比的吊袜带上吊自杀，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [haʊ] [ˈbiːn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈtrædʒədi] : [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtruːliː] , [ænd; ənd] [ˈveri]
it **would** **haue** **beene** **a** **fine** **Tragedy** : **and** **so** **it** **is** **truely** , **and** **very**
它 会 豪厄 蜜蜂 一个 美好的 悲剧 : 和 所以 它 是 确实 , 和 非常
[ˈnoʊtəbli] - .
notably **discharg'd** .
尤其 - .

它本该是一部精彩的悲剧：而它也的确如此，并且非常出色地完成了这项任务。

[bʌt; bət] [kʌm] , [jʊr; jər] - ; [let][jʊr; jər] ['epɪlɔ:g] [ə'loʊn] .

but	come	,	your	Burgomaske	;	let	your	Epilogue	alone	.
但	来	,	你的	-	;	让	你的	结语	独自的	.

但是，来吧，你的布戈马斯克；别再纠结你的尾声了。

[ðə; ði]['aɪərn] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [hæθ] [toʊld] .

The	iron	tongue	of	midnight	hath	told	twelue	.
这	铁	舌头	的	午夜	有	讲述	十二	.

午夜的铁舌已诉说十二。

[tu:; tə][bed] , - [tɪz]['ɔ:lmoʊst] ['feri] [taɪm] .

Louers	to	bed	,	'	tis	almost	Fairy	time	.
louers	到	床	,	-	的	几乎	仙女	时间	.

快去睡觉吧，仙女的时间快到了。

[aɪ] [fɪr] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][aʊt] - [ðə; ði] ['kɑ:mɪŋ] [moɹn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [ðɪs] [naɪt]

I	feare	we	shall	out	-	sleepe	the	comming	morne	,	As	much	as	we	this	night
我	恐惧	我们	将	出去	-	睡眠	这	即将到来	莫恩	,	作为	很多	作为	我们	这	夜晚

[haʊ] [aʊɜ] - .

haue	ouer	-	watcht	.
豪厄	我们的	-	手表	.

我担心我们会睡过头，错过明天的早晨，尽管我们今晚一直守候着。

[ðɪs] ['pælpəb(ə)l] ['grɑ:s] [pleɪ] [hæθ] [wel] -

This	palpable	grosse	play	hath	well	beguil'd
这	可感知的	大	玩	有	出色地	-

这出显而易见的粗俗戏剧已经很好地迷惑了观众。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [naɪt] .

The	heauy	gate	of	night	.
这	沉重的	门	的	夜晚	.

夜幕沉重的大门。

[swi:t] [frendz] [tu:; tə][bed] .

Sweet	friends	to	bed	.
甜的	朋友们	到	床	.

亲爱的朋友们，上床睡觉吧。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [hoʊld][wi:; wi] [ðɪs] [sə'lemnəti] .

A	fortnight	hold	we	this	solemnity	.
一个	两星期	抓住	我们	这	严肃	.

我们将举行为期两周的庄严仪式。

[ɪn] ['naɪtli] - ; [ænd; ənd] [nu:] - .

In	nightly	Reuels	;	and	new	iollitie	.
在	每晚	-	;	和	新的	-	.

夜间 Reuels；以及新的 iollitie。

['eksɪʌnt] .

Exeunt	.
退场	.

退场。

['entər] - .

Enter	Pucke	.
进入	-	.

帕克登场。

[pʌk] .

Puck	.
冰球	.

冰球。

[naʊ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['laɪənz] - ,

Now	the	hungry	Lyons	rores	,
现在	这	饥饿的	莱昂斯	-	,

现在饥饿的里昂人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['muːn] :

And	the	Wolfe	beholds	the	Moone	:
和	这	沃尔夫	凝视	这	月亮	:

狼仰望月亮:

[waɪlst] [ðə; ði] ['plaʊmən] [snɔːrz] ,

Whilest	the	heauy	ploughman	snores	,
虽然	这	沉重的	耕夫	打鼾	,

当那位体型庞大的农夫鼾声如雷时，

[ɔːl][wɪð; wɪθ] ['wɪri] [teɪsk] [fɔːr] - [dʌn] .

All	with	weary	taske	fore	-	done	.
全部	和	厌倦	塔斯克	前	-	完毕	.

一切疲惫的任务都已完成。

[naʊ] [ðə; ði]['weɪstɪd][brændz][doʊ] [gloʊ] ,

Now	the	wasted	brands	doe	glow	,
现在	这	浪费	品牌	雌鹿	辉光	,

如今，那些曾经被埋没的品牌也焕发出了新的光彩。

- [ðə; ði] [skrɪtʃ] - - , [skrɪtʃɪŋ] [laʊd] ,

Whil'st	the	scritch	-	owle	,	scritching	loud	,
-	这	挠痒痒	-	-	,	抓挠	大声	,

当猫头鹰发出响亮的叫声时，

[pʊts][ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [laɪz][ɪn][woʊ] ,

Puts	the	wretch	that	lies	in	woe	,
放置	这	可怜虫	那	谎言	在	悲哀	,

使那躺在地上受苦的可怜人，

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] .

In	remembrance	of	a	shrowd	.
在	纪念	的	一个	披肩	.

为纪念一位逝者。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ,

Now	it	is	the	time	of	night	,
现在	它	是	这	时间	的	夜晚	,

现在已是夜幕降临之时。

[ðæt] [ðə; ði] - , [ɔːl] ['geɪpɪŋ] [waɪd] ,

That	the	graues	,	all	gaping	wide	,
那	这	-	,	全部	张开的	宽的	,

那些格劳斯，全都张着大嘴，

[wʌn] [lets] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [spraɪt] ,

Euery	one	lets	forth	his	spright	,
euery	一	让我们	前进	他的	精灵	,

每个人都释放出他的活力，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [weɪ] [pæðz] [tuː; tə][glaɪd] ,

In	the	Church	-	way	paths	to	glide	,
在	这	教会	-	方式	路径	到	滑行	,

在教堂的道路上滑行，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɛəriz] , [ðæt] [duː] [rʌn] ,

And	we	Fairies	,	that	do	runne	,
和	我们	仙女	,	那	做	跑	,

而我们这些奔跑的仙子，

[baɪ][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - [tiːm] ,
By **the** **triple** **Hecates** **teame** **,**
经过 这 三倍 - 团队 ,

由三重赫卡忒斯团队

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ,
From **the** **presence** **of** **the** **Sunne** **,**
从 这 在场 的 这 太阳 ,

从太阳的存在来看，

['fɑːloʊɪŋ] [dɑːrknɛs] [laɪk][ə; eɪ] ['driːm] ,
Following **darkenesse** **like** **a** **dreame** **,**
下列的 黑暗 喜欢 一个 梦 ,

像梦一样跟随黑暗，

[naʊ] [ɑːr; ər] - ; [nɑːt][ə; eɪ] [maʊs]
Now **are** **frollicke** **;** **not** **a** **Mouse**
现在 是 - ; 不是 一个 老鼠

现在我们嬉戏玩耍；不是老鼠

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['hæloʊd] [haʊs] .
Shall **disturbe** **this** **hallowed** **house** **.**
将 打扰 这 神圣的 房子 .

胆敢扰乱这神圣的殿堂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][sent][wɪð; wɪθ] ['bruːm] [bɪ'fɔːr] ,
I **am** **sent** **with** **broome** **before** **,**
我 是 发送 和 布鲁姆 前 ,

我之前被派去和布鲁姆一起，

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði][dʌst] [bɪhɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
To **sweep** **the** **dust** **behinde** **the** **doore** **.**
到 扫 这 灰尘 背后 这 门 .

把灰尘扫到门后。

['entər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [treɪn] .
Enter **King** **and** **Queene** **of** **Fairies** **,** **with** **their** **traine** **.**
进入 国王 和 奎恩 的 仙女 , 和 他们的 训练 .

仙王和仙后带着他们的侍从登场。

[ɔb] .
Ob **.**
奥布 .

奥布。

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] ,
Through **the** **house** **giue** **glimmering** **light** **,**
通过 这 房子 giue 微光 光 ,

透过屋子闪烁的灯光，

[baɪ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] - ['fɪr] ,
By **the** **dead** **and** **drowsie** **fier** **,**
经过 这 死的 和 - 火 ,

死寂与昏昏欲睡的火焰，

[ɛlf] [ænd; ənd] ['feri] [spraɪt] ,
Euerie **Elfe** **and** **Fairie** **spright** **,**
尤里 精灵 和 仙女 精灵 ,

Euerie Elfe 和 Fairie spright，

[hɑːp][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][bɜːrd][frʌm; frəm]['braɪər] ,
Hop **as** **light** **as** **bird** **from** **brier** **,**
跳 作为 光 作为 鸟 从 荆棘 ,

像鸟儿一样轻盈地从荆棘丛中跳出，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪti] ['æftər][ˌem 'iː] , [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ˌaɪ 'tiː] - ,
And this Ditty after me , sing and dance it trippinglie ,
和 这 小调 后 我 , 唱歌 和 舞蹈 它 - ,

跟我一起唱这首小曲，跳起欢快的舞蹈来吧!

['tiːtə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

[fɜːrst] [rɪ'hɜːrs] [ðɪs] [sɔːŋ] [baɪ][roʊeɪt] ,
First rehearse this song by roate ,
第一的 排练 这 歌曲 经过 罗特 ,

首先练习这首歌，

[tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːrd][ə; eɪ] ['wɔːblɪŋ] [noʊt] .
To each word a warbling note .
到 每个 单词 一个 鸣唱 笔记 .

每个字都配上一个婉转的音符。

[hænd][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ] ['feri] [greɪs] ,
Hand in hand , with Fairie grace ,
手 在 手 , 和 仙女 优雅 ,

手牵着手，优雅如仙女般，

[wɪl] [wiː; wi] [sɪŋ] [ænd; ənd] [blɛs] [ðɪs] [pleɪs] .
Will we sing and blesse this place .
将要 我们 唱歌 和 祝福 这 地方 .

我们将歌唱，并为这个地方祈福。

[ðə; ði] [sɔːŋ] .
The Song .
这 歌曲 .

这首歌。

[naʊ] - [ðə; ði] [b'reɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Now vntill the breake of day ,
现在 - 这 打破 的 天 ,

从现在到天亮，

[θruː] [ðɪs] [haʊs] [iːtʃ] ['feri] [streɪ] .
Through this house each Fairy stray .
通过 这 房子 每个 仙女 流浪 .

每个迷路的仙子都会经过这所房子。

[tuː; tə][ðə; ði][best] [braɪd] - [bed] [wɪl] [wiː; wi] ,
To the best Bride - bed will we ,
到 这 最好的 新娘 - 床 将要 我们 ,

我们将前往最好的新娘床，

[wɪtʃ] [baɪ]['vɜːrsəs][ʃæl; ʃəl]['blesɪd; blest][biː; bi] :
Which by vs shall blessed be :
哪个 经过 对比 将 蒙福 是 :

藉着我们，这人必蒙福:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ðer; ðər] [kri'eɪt] ,
And the issue there create ,
和 这 问题 那里 创造 ,

而由此产生的问题，

['juːər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] :
Euer shall be fortunate :
欧尔 将 是 幸运 :

你们将会很幸运:

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði] ['kʌpəlz] [θriː] ,
So shall all the couples three ,
所以 将 全部 这 情侣 三 ,

所以这三对夫妇都会如此，

['juːər] [truː] [ɪn] [biː; bi] :
Euer true in louing be :
欧尔 真的 在 卢因 是 :

Euer true in louing be:

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɔts] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [hænd] ,
And the blots of Natures hand ,
和 这 印迹 的 自然 手 ,

以及大自然的污点，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['ɪʃuː] [stænd] .
Shall not in their issue stand .
将 不是 在 他们的 问题 站立 .

不应在其问题上站得住脚。

['nɔɪɝ] [moʊl] , ['herlɪp] , [nɔːr] [skɑːr] ,
Neuer mole , harelip , nor scarre ,
诺伊尔 痣 , 兔唇 , 也不 疤痕 ,

没有痣，兔唇，也没有疤痕，

[nɔːr][mɑːrk] [prə'dɪdʒəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]
nor mark prodigious , such as are
也不 标记 惊人 , 这样的 作为 是

也不标记惊人的，例如

[dɪ'spaɪzd] [ɪn] - ,
Despised in Natiuitie ,
被鄙视的 在 - ,

在纳蒂尤蒂人中备受鄙视，

[ʃæl; ʃəl][ˌviː'piːɒn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [biː; bi] .
Shall vpon their children be .
将 vpon 他们的 孩子们 是 .

将会继承他们的孩子。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fiːld] [duː] ['kɑːnsɪkreɪt] ,
With this field dew consecrate ,
和 这 场地 露 供奉 ,

以这田野的露水为圣，

['feri] [teɪk] [hɪz; ɪz] [geɪt] ,
Euery Fairy take his gate ,
euery 仙女 拿 他的 门 ,

尤瑞仙子打开他的门，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['tʃeɪmbər] [blɛs] ,
And each seuerall chamber blesse ,
和 每个 seuerall 房间 祝福 ,

每个房间都受到祝福，

[θruː] [ðɪs] [pæləs] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [piːs] ,
Through this Pallace with sweet peace ,
通过 这 宫殿 和 甜的 和平 ,

透过这座充满宁静祥和的宫殿，

['juːər][ʃæl; ʃəl][ɪn] ['seɪfti] [rest] .
Euer shall in safety rest .
欧尔 将 在 安全 休息 .

你们可以安心休息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [blest] .

And	the	owner	of	it	blest	.
和	这	所有者	的	它	祝福	.

它的主人蒙受祝福。

[trɪp] [ə'weɪ] , [meɪk] [noʊ] [steɪ] ;

Trip	away	,	make	no	stay	;
旅行	离开	,	制作	不	停留	;

远行，不要停留；

[miːt] [ˌem 'iː][ɔːl][baɪ] [b'reɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

Meet	me	all	by	breake	of	day
见面	我	全部	经过	打破	的	天

天亮前见

['rɑːbɪn] .

Robin	.
罗宾	.

罗宾。

[ɪf] [wiː; wi] [haʊ] [ə'fendɪd] ,

If	we	shadowes	haue	offended	,
如果	我们	阴影	豪厄	被冒犯了	,

如果我们阴影冒犯了谁，

[θɪŋk] [bʌt; bət] [ðɪs] ([ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['mɛndɪd])

Thinke	but	this	(	and	all	is	mended	)
思考	但	这	(	和	全部	是	已修复	)

想想看（一切就都解决了）

[ðæt] [juː; jʊ] [haʊ] [bʌt; bət] ['hɪərə] ,

That	you	haue	but	slumbred	heere	,
那	你	豪厄	但	昏睡	这里	,

你只是在这里沉睡，

[waɪl] [ðiːz] ['vɪʒənz] [dɪd] [ə'pɪr] .

While	these	Visions	did	appeare	.
尽管	这些	愿景	做过	出现	.

虽然这些幻象确实出现了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ,

And	this	weake	and	idle	theame	,
和	这	弱	和	闲置的	主题	,

而这个软弱无力的主题，

[noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['driːm] ,

No	more	yeelding	but	a	dreame	,
不	更多的	屈服	但	一个	梦	,

不再屈服，只剩梦想。

['dʒent(ə)l] , [doʊ][nɑːt] [ˌreprɪ'hend] .

Gentles	,	doe	not	reprehend	.
绅士们	,	雌鹿	不是	谴责	.

各位先生，请不要责备。

[ɪf] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [mend] .

If	you	pardon	,	we	will	mend	.
如果	你	赦免	,	我们	将要	修补	.

如果您能原谅我们，我们将弥补过错。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] - ,

And	as	I	am	an	honest	Pucke	,
和	作为	我	是	一个	诚实的	-	,

而我，作为一个诚实的帕克人，

[ɪf] [wiː; wi] [haʊ] - ['lʌk] ,
If we haue vnearned lucke ,
如果 我们 豪厄 - 运气 ,

如果我们有幸获得好运，

[naʊ] [tuː; tə] [skeɪp] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [tʌŋ] ,
Now to scape the Serpents tongue ,
现在 到 逃脱 这 蛇 舌头 ,

现在要躲开蛇的舌头，

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] [er] [lɔːŋ] :
We will make amends ere long :
我们 将要 制作 修改 埃雷 长的 :

我们很快就会做出弥补：

[els] [ðə; ði] - [ə; eɪ][laɪɜ˞] [kɔːl] .
Else the Pucke a lyar call .
别的 这 - 一个 莱尔 称呼 .

否则，帕克就会被指控说谎。

[soʊ] [gʊd] [naɪt] ['ʌntuː][juː; jʊ][ɔːl] .
So good night vnto you all .
所以 好的 夜晚 vnto 你 全部 .

祝大家晚安。

[ˌem 'iː][jʊr; jər][hændz] , [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [frendz] ,
Giue me your hands , if we be friends ,
giue 我 你的 双手 , 如果 我们 是 朋友们 ,

如果我们想成为朋友，请把你的手给我。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn][ʃæl; ʃəl] [rɪ'stɔːr] [ə'mendz] .
And Robin shall restore amends .
和 罗宾 将 恢复 修改 .

罗宾将予以补偿。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神